

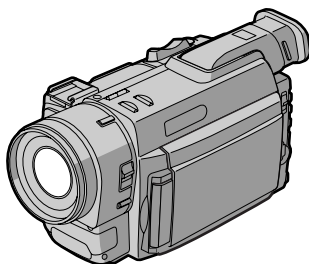
Digital Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant d'utiliser cet appareil, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et conservez-le pour toute référence ultérieure.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



DCR-TRV900E

Mini **DV** Digital
Video
Cassette

Handycam Vision[™]

InfoLITHIUM

C/M Cassette
Memory **i**

MEMORY STICK

Bienvenue!

Nous vous félicitons pour l'achat de ce caméscope Handycam Vision™ de Sony. Avec votre Handycam Vision, vous pouvez saisir les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et une qualité sonore exceptionnelles. Votre Handycam Vision présente de nombreuses fonctions élaborées, très faciles à utiliser. Vous parviendrez rapidement à réaliser des films vidéo qui vous procureront du plaisir pendant de longues années.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou de décharge électrique, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Pour éviter tout risque de décharge électrique, ne pas ouvrir le coffret de cet appareil et ne confier son entretien qu'à un personnel qualifié.

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses Handycam Vision™-Camcorders von Sony! Mit der Handycam Vision können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten.

Die Handycam Vision verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so daß Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

ACHTUNG

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

- IBM PC/AT est une marque commerciale déposée d'International Business Machines Corporation of the U.S.A.
- MS-DOS et Windows sont des marques commerciales déposées sous licence de Microsoft Corporation, déposées aux Etats-Unis et dans d'autres pays.
- Macintosh est une marque commerciale sous licence d'Apple Computer, Inc., déposée aux Etats-Unis et dans d'autres pays.
- Tous les autres noms de marque mentionnés peuvent être de marques commerciales ou des marques commerciales déposées de leurs sociétés respectives.

De plus, les symboles "™" et "®" ne sont pas systématiquement mentionnés dans le présent mode d'emploi.

- IBM PC/AT ist ein eingetragenes Warenzeichen der International Business Machines Corporation, USA.
- MS-DOS und Windows sind eingetragene Warenzeichen der Microsoft Corporation in den USA und anderen Ländern.
- Macintosh ist ein Warenzeichen der Apple Computer, Inc., in den USA und anderen Ländern.
- Alle anderen in diesem Handbuch erwähnten Produktnamen können Warenzeichen oder eingetragene Warenzeichen der jeweiligen Eigentümer sein.

Im Handbuch sind die Warenzeichen und eingetragenen Warenzeichen nicht überall ausdrücklich durch "™" und "®" gekennzeichnet.

Avant de commencer	
Utilisation de ce mode d'emploi	5
Vérification des accessoires fournis	7
Préparation	
Installation et charge de la batterie	8
Introduction d'une cassette	13
Opérations de base	
Prise de vue	14
Fixation du pare-soleil	17
Utilisation du zoom	17
Sélection du mode marche/arrêt	19
Prises de vue avec l'écran LCD	20
Contrôle de la prise de vue par le sujet	21
Prise de vue avec le retardateur	23
Conseils pour une meilleure prise de vue	24
Contrôle de l'image enregistrée	26
Lecture d'une cassette	27
Recherche de la fin d'un enregistrement	31
Opérations avancées	
Utilisation d'autres sources d'alimentation	32
Utilisation du courant secteur	32
Utilisation d'une batterie de voiture	33
Changement des réglages de mode	34
—pour la prise de vue—	
Enregistrement en mode photo	43
Prise de vue avec la totalité des pixels	
- PROG. SCAN	46
Utilisation de la fonction FADER	48
Prise de vues à contre-jour	50
Utilisation de la fonction grand écran	51
Réalisation d'effets d'image	53
Enregistrement avec différents effets	
- Effet numérique	55
Prise de vue en mode de réglage manuel	58
Utilisation de la fonction PROGRAM AE	71
Mise au point manuelle	74
Enregistrement à intervalle variable	76
Enregistrement par séquences	79
Incrustation d'un titre	81
Création d'un titre personnalisé	84
Identification d'une cassette	86
—pour la lecture/le montage—	
Visionnage sur un écran de télévision	88
Visualisation de l'image avec un effet d'image	91
Visualisation de l'image avec un effet numérique	92
Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen de la date - Recherche de date	93
Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen du titre - Recherche de titre	97
Recherche d'une photo - Recherche de photo/ exploration des photos	99
Retour sur une position préprogrammée	103
Affichage des données d'enregistrement	
- Fonction de code de données	104
Montage sur une autre cassette	105
Montage partiel sur une minicassette DV	
- Montage synchronisé DV	108
Enregistrement au départ d'un téléviseur ou d'un magnétoscope	110
Remplacement d'un enregistrement sur une cassette - Montage par insertion	112
Doublage son	114
Fente à carte mémoire	
Utilisation de la fente à carte mémoire	
- Présentation	118
Enregistrement d'une image d'une minicassette DV comme une image fixe	128
Copie d'images fixes d'une minicassette DV	
- Sauvegarde de photos	131
Enregistrement d'images fixes sur une carte PC (non fournie) - Enregistrement de photos en mémoire	133
Visualisation d'une image fixe - Lecture de photos en mémoire	137
Protection contre l'effacement accidentel	
- PROTECT	141
Suppression d'images	143
Copie d'une image enregistrée via la fente à carte mémoire sur une minicassette DV	146
Lecture d'images en boucle continue	
- SLIDE SHOW	148
Informations complémentaires	
Cassettes utilisables et modes de lecture	150
Charge de la pile au vanadium-lithium du caméscope	153
Réglage de la date et de l'heure	153
Réglage simplifié de l'horloge par le décalage horaire	156
Conseils d'utilisation de la batterie	157
Entretien et précautions	163
Utilisation de votre caméscope à l'étranger	168
Guide de dépannage	169
Fonction d'autodiagnostic	174
Spécifications	181
Identification des composants	183
Indicateurs d'avertissement	196
Index	198

Si vous utilisez des Memory Stick (non fournis), voir page 118 pour plus de détails.

Einführung	
Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen	5
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs	7
Vorbereitungen	
Anbringen und Laden des Akkus	8
Einlegen einer Kassette	13
Grundfunktionen	
Aufnahmen mit der Kamera	14
Anbringen der Gegenlichtblende	17
Der Zoom	17
Auswählen des Start-/Stopmodus	19
Aufnehmen mit dem LCD-Bildschirm	20
Kontrollieren der Aufnahme durch die aufgenommene Person	21
Selbstauslöseraufnahmen	23
Tips für bessere Aufnahmen	24
Überprüfen der Aufnahme	26
Wiedergeben einer Kassette	27
Suchen nach dem Aufnahmeende	31
Weitere Funktionen	
Alternative Stromquellen	32
Netzstrom	32
Anschließen an eine Autobatterie	33
Ändern der Einstellungen im Menüsystem	34
—Aufnahmen mit der Kamera—	
Fotoaufnahmen	43
Aufnehmen in hoher Pixeldichte – PROG. SCAN	46
Die Ein-/Ausblendefunktion (FADER)	48
Gegenlichtaufnahmen	50
Die Breitbildfunktion	51
Spezialeffekte	53
Aufnehmen mit verschiedenen Effekten – Digitaleffekte	55
Aufnehmen mit manueller Einstellung	58
Die Funktion PROGRAM AE	71
Manuelles Fokussieren	74
Zeitrafferaufnahmen	76
Einzelszenenaufnahme	79
Einblenden von Titeln	81
Erstellen eines eigenen Titels	84
Benennen von Kassetten	86
—Wiedergabe und Schneiden—	
Wiedergeben auf einem Fernsehschirm	88
Wiedergeben von Aufnahmen mit Spezialeffekten	91
Wiedergeben von Aufnahmen mit Digitaleffekten	92
Suchen von Aufnahmen nach Datum – Datumssuche	93
Suchen von Aufnahmen nach Titel – Titelsuche	97
Suchen eines Fotos – Photo Search/Photo Scan ...	99
Ansteuern einer voreingestellten Position	103
Anzeigen von Aufnahmedaten – Datencodefunktion	104
Überspielen auf eine andere Kassette	105
Überspielen von Passagen auf eine Mini-DV- Kassette – DV-Synchronschnitt	108
Aufnehmen von einem Videorecorder oder Fernsehgerät	110
Überspielen bestimmter Szenen auf einem Band – Zwischenschneiden	112
Nachvertonung	114
Speicherkartenfunktionen	
Der Einschub für die Speicherkarte – Einführung	118
Aufnehmen eines Bildes von einer Mini-DV-Kassette als Standbild	128
Kopieren von Standbildern von einer Mini-DV- Kassette – Speichervotowiedergabe	131
Aufzeichnen von Standbildern auf PC-Karten (nicht mitgeliefert) – Speicherfotoaufnahme ...	133
Anzeigen von Standbildern – Speicherfotowiedergabe	137
Schutz vor versehentlichem Löschen – PROTECT	141
Löschen von Bildern	143
Kopieren der mit der Speicherkarte aufgenommenen Bilder auf Mini-DV-Kassetten	146
Bildpräsentation – SLIDE SHOW	148
Weitere Informationen	
Geeignete Kassetten und Wiedergabemodi	150
Laden des Vanadium-Lithium-Akkus im Camcorder	153
Neueinstellen von Datum und Uhrzeit	153
Einfaches Einstellen der Uhr bei Zeitverschiebung	156
Hinweise zur Verwendung des Akkus	157
Wartungshinweise und Sicherheitsmaßnahmen	163
Verwenden des Camcorders im Ausland	168
Störungsbehebung	175
Selbstdiagnosefunktion	180
Technische Daten	182
Lage und Funktion der Teile und Bedienelemente	183
Warnanzeigen	196
Index	198

Wenn Sie Memory Sticks (nicht mitgeliefert) verwenden, schlagen Sie nähere Informationen bitte auf Seite 118 nach.

Utilisation de ce mode d'emploi

Dans ce manuel, les touches et réglages du caméscope sont indiqués en majuscules. Par ex., "Réglez le commutateur POWER sur CAMERA".

A propos de la mémoire de la cassette

Ce caméscope exploite le format DV. Vous ne pouvez utiliser que les minicassettes DV sur ce caméscope. Nous vous recommandons d'utiliser des cassettes **CI** dotées d'une mémoire de cassette.

Les fonctions qui dépendent de la disponibilité de la mémoire de cassette sont les suivantes:

- Recherche de fin d'enregistrement (p. 26, 31)
- Recherche de date (p. 93)
- Recherche de photo (p. 99).

Les fonctions que vous pouvez exploiter uniquement avec la mémoire de cassette sont les suivantes:

- Recherche de titre (p. 97)
- Incrustation d'un titre (p. 81)
- Création d'un titre personnalisé (p. 84)
- Identification d'une cassette (p. 86).

Pour plus de détails, voir page 150.

Remarque sur les systèmes de télévision couleur

Les systèmes de télévision couleur varient d'un pays à l'autre. Pour visionner vos enregistrements sur un téléviseur, celui-ci doit être de type PAL.

Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen

In dieser Bedienungsanleitung sind Tasten und Einstellungen am Camcorder in Großbuchstaben dargestellt.

Beispiel: Stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.

Hinweis zum Kassettenspeicher

Dieser Camcorder basiert auf dem DV-Format. Sie können ausschließlich Mini-DV-Kassetten mit diesem Camcorder verwenden. Es empfiehlt sich, eine Kasette mit Kassettenspeicher zu benutzen **CI**.

Folgende Suchfunktionen hängen davon ab, ob die Kasette über Kassettenspeicher verfügt:

- Suchen nach dem Aufnahmeende (S. 26, 31)
- Datumssuche (S. 93)
- Fotosuche (S. 99).

Folgende Funktionen können nur mit Kassettenspeicher ausgeführt werden:

- Titelsuche (S. 97)
- Einblenden von Titeln (S. 81)
- Erstellen eines eigenen Titels (S. 84)
- Benennen von Kassetten (S. 86)

Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 150.

Hinweis zu den Farbfernsehsystemen

Die Farbfernsehsysteme unterscheiden sich von Land zu Land. Um Ihre Aufnahmen auf einem Fernsehschirm wiedergeben zu können, benötigen Sie ein PAL-Fernsehgerät.

Remarque sur les droits d'auteur

Les programmes télévisés, films, cassettes vidéo et autres matériaux que vous pourriez enregistrer peuvent être protégés par des droits d'auteur. L'enregistrement non autorisé de tels matériaux peut constituer une infraction à la législation sur les droits d'auteur.

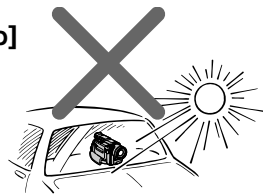
Précautions

- L'écran LCD et/ou le viseur couleur sont fabriqués au moyen d'une technologie de haute précision. Toutefois, il se peut que de tout petits points noirs et/ou brillants (rouge, bleu ou vert en couleur) apparaissent de manière continue sur l'écran LCD et/ou dans le viseur. Ces points constituent un phénomène normal du processus de fabrication et ne signifient pas un dysfonctionnement. L'écran offre une efficacité d'utilisation opérationnelle de plus de 99,99 %.
- Évitez de mouiller le caméscope. Protégez-le de la pluie et de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent entraîner un dysfonctionnement du caméscope et parfois même des dégâts irréparables [a].
- Ne laissez jamais le caméscope exposé à des températures supérieures à 60 °C, comme dans un véhicule parké en plein soleil ou exposé au soleil [b].

[a]



[b]



Hinweis zum Copyright

Fernsehsendungen, Filme, Videoaufnahmen und anderes Material können urheberrechtlich geschützt sein. Das unberechtigte Aufzeichnen solchen Materials verstößt unter Umständen gegen die Bestimmungen des Urheberrechts.

Sicherheitsmaßnahmen für den Umgang mit dem Camcorder

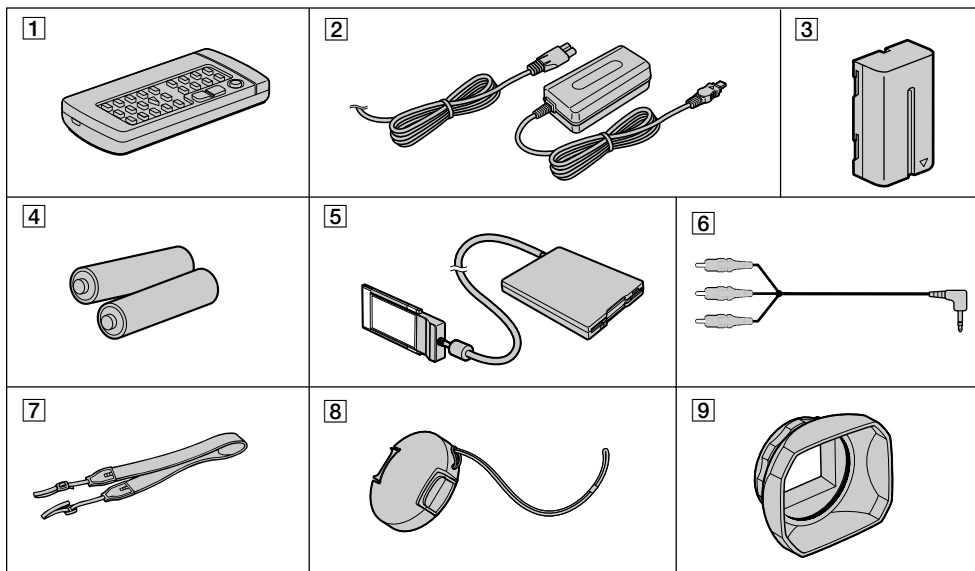
- Der LCD-Bildschirm und der Farbsucher werden in einer Hochpräzisionstechnologie hergestellt. Dennoch können schwarze Punkte und/oder helle Lichtpunkte (rot, blau oder grün) permanent auf dem LCD-Bildschirm bzw. im Farbsucher zu sehen sein. Diese Punkte gehen auf das Herstellungsverfahren zurück und weisen nicht auf eine Fehlfunktion hin. Sie werden nicht auf dem Band aufgezeichnet. Der Anteil der effektiven Bildpunkte liegt bei über 99,99 %.
- Lassen Sie den Camcorder nicht naß werden. Schützen Sie ihn vor Regen oder Wasser. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen kommen, oder das Gerät kann irreparabel beschädigt werden [a].
- Setzen Sie den Camcorder nie Temperaturen von über 60 °C aus, wie sie z. B. in einem in der Sonne geparkten Auto oder im direkten Sonnenlicht auftreten können [b].

Vérification des accessoires fournis

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vérifiez si les accessoires suivants ont été fournis avec votre caméscope.

Überprüfen Sie, ob das folgende Zubehör mit Ihrem Camcorder geliefert wurde.



1 Télécommande sans fil (1) (p. 190)

2 Adaptateur secteur AC-L10A/L10C (1),
Cordon d'alimentation (1) (p. 9, 32)
La forme de la prise varie d'un pays à l'autre.

3 Batterie NP-F330 (1) (p. 8)

4 Piles R6 (AA) pour la télécommande (2)
(p. 191)

5 Adaptateur de disquette (1) (p. 118)

6 Câble de connexion A/V (1) (p. 88, 105)

7 Bandoulière (1) (p. 192)

8 Bouchon d'objectif (1) (p. 14)

9 Pare-soleil (1) (p. 17)

Notre responsabilité ne pourra être engagée si l'enregistrement ou la lecture a été impossible en raison d'un dysfonctionnement du caméscope, de la cassette vidéo, etc.

1 Drahtlose Fernbedienung (1) (S. 190)

2 Netzteil AC-L10A/L10C (1),
Netzkabel (1) (S. 9, 32)
Die Form des Steckers variiert von Land zu Land.

3 Akku NP-F330 (1) (S. 8)

4 R6-Batterie (Größe AA) für Fernbedienung
(2) (S. 191)

5 Diskettenadapter (1) (S. 118)

6 A/V-Verbindungskabel (1) (S. 88, 105)

7 Schulterriemen (1) (S. 192)

8 Objektivschutzkappe (1) (S. 14)

9 Gegenlichtblende (1) (S. 17)

Wenn es aufgrund einer Fehlfunktion des Camcorders, Videobandes etc. zu Störungen bei der Aufnahme oder Wiedergabe kommt, besteht kein Anspruch auf Schadenersatz für die nicht erfolgte oder beschädigte Aufnahme.

Préparation

Installation et charge de la batterie

Avant d'utiliser votre caméscope, vous devez installer et charger la batterie. Utilisez l'adaptateur secteur fourni pour charger la batterie.

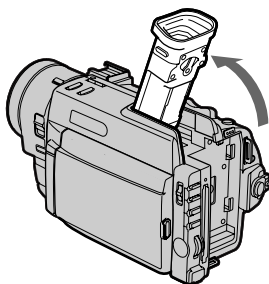
Ce caméscope fonctionne uniquement avec une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". "InfoLITHIUM" est une marque commerciale de Sony Corporation.

Installation de la batterie

- (1) Relevez le viseur.
- (2) Faites glisser la batterie dans le sens de l'indication ▼ figurant sur la batterie. Faites glisser la batterie jusqu'à ce qu'elle s'encliquette.

Installez correctement la batterie sur le caméscope.

1



Vorbereitungen

Anbringen und Laden des Akkus

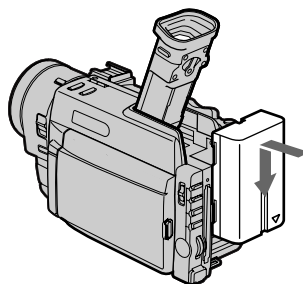
Bevor Sie Ihren Camcorder benutzen können, müssen Sie zunächst den Akku anbringen und laden. Verwenden Sie zum Laden des Akkus das mitgelieferte Netzteil.

Dieser Camcorder arbeitet mit dem "InfoLITHIUM"-Akku. "InfoLITHIUM" ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Anbringen des Akkus

- (1) Klappen Sie den Sucher nach oben.
- (2) Bringen Sie den Akku in Richtung der Markierung ▼ am Akku an. Schieben Sie den Akku nach unten, bis er einrastet. Bringen Sie den Akku fest am Camcorder an.

2



Remarque sur l'installation d'une batterie NP-F730/F750/F930/F950

Déployez le viseur lorsque vous utilisez le caméscope.

Remarque sur la batterie

Ne saisissez pas le caméscope par la batterie pour le transporter.

Hinweis zum Anbringen des Akkus NP-F730/F750/F930/F950

Klappen Sie den Sucher am Camcorder auf.


Hinweis zum Akku

Halten Sie den Camcorder beim Tragen nicht am Akku fest.

Charge de la batterie

Chargez la batterie sur une surface plane exempte de vibrations. La batterie est légèrement chargée en usine.

- (1) Ouvrez le capuchon de la prise DC IN et branchez l'adaptateur secteur fourni sur la prise DC IN en orientant le repère ▲ de la fiche vers le haut.
- (2) Branchez le cordon d'alimentation sur l'adaptateur secteur.
- (3) Branchez le cordon d'alimentation sur une prise secteur.
- (4) Réglez le commutateur POWER sur OFF. La charge résiduelle de la batterie est indiquée en minutes dans la fenêtre d'affichage. La charge commence.


Lorsque l'indicateur de charge résiduelle de la batterie devient , cela signifie que la charge normale est terminée. Pour effectuer une charge complète, qui vous permet d'utiliser la batterie plus longtemps que normalement, laissez la batterie en place pendant environ encore une heure après la charge normale jusqu'à ce que l'indication FULL apparaisse dans la fenêtre d'affichage.

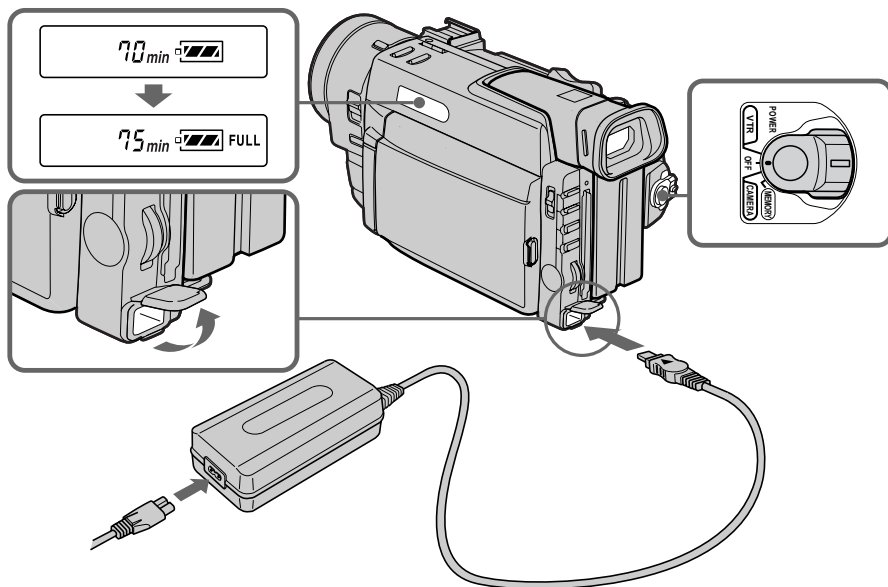
Avant d'utiliser le caméscope avec la batterie, débranchez l'adaptateur secteur de la prise DC IN du caméscope. Vous pouvez également utiliser la batterie avant qu'elle soit complètement chargée.

Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf einer ebenen Oberfläche, die vor Vibrationen geschützt ist. Der Akku ist werkseitig nur wenig geladen.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der Buchse DC IN, und schließen Sie das mitgelieferte Netzteil an die Buchse DC IN an. Dabei muß die Markierung ▲ des Steckers nach oben weisen.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an das Netzteil an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.
- (4) Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF. Die verbleibende Betriebsdauer des Akkus wird in Minuten im Display angezeigt. Der Ladevorgang beginnt.

Wenn die Restladungsanzeige  erscheint, ist der normale Ladevorgang beendet. Sie können den Akku jedoch auch vollständig aufladen. Dadurch verlängert sich seine Betriebsdauer. Um eine vollständige Ladung zu erzielen, müssen Sie den Akku über das normale Laden hinaus noch etwa eine weitere Stunde lang mit diesem Gerät aufladen, bis FULL im Display erscheint. Bevor Sie den Camcorder mit dem Akku betreiben, ziehen Sie den Stecker des Netzteils aus der Buchse DC IN des Camcorders. Sie können den Akku aber auch verwenden, bevor er vollständig aufgeladen ist.



Remarques

- L'indication " --- min" apparaît dans la fenêtre d'affichage le temps que le caméscope calcule la charge résiduelle de la batterie.
- L'indication de la charge résiduelle de la batterie dans la fenêtre d'affichage ne donne qu'une estimation approximative de l'autonomie d'enregistrement avec le viseur. Servez-vous en de guide. La durée indiquée peut différer de la durée d'enregistrement effective.

Temps de charge

Batterie	Temps de charge *
NP-F330 (fournie)	150 (90)
NP-F530	210 (150)
NP-F550	210 (150)
NP-F730	300 (240)
NP-F750	300 (240)
NP-F930	390 (330)
NP-F950	390 (330)

La durée requise pour une charge normale est indiquée entre parenthèses.

* Durée approximative en minutes pour charger une batterie plate à l'aide de l'adaptateur secteur. (Les temps de charge augmentent sous de basses températures.)

Autonomie de la batterie

Avec utilisation du viseur

Batterie	Durée d'enregistrement continu **	Durée d'enregistrement typique ***
NP-F330 (fournie)	75 (70)	40 (35)
NP-F530	120 (110)	60 (55)
NP-F550	150 (135)	75 (70)
NP-F730	270 (245)	140 (130)
NP-F750	315 (275)	165 (145)
NP-F930	420 (375)	220 (195)
NP-F950	485 (440)	255 (230)

Hinweise

- " --- min" erscheint im Display, bis der Camcorder die restliche Betriebsdauer des Akkus errechnet hat.
- Die Restladungsanzeige im Display gibt grob die verbleibende Aufnahmedauer mit dem Sucher an. Sie können die Angaben als Anhaltspunkt verwenden. Die tatsächliche Aufnahmedauer kann sich aber davon unterscheiden.

Ladedauer

Akku	Ladedauer*
NP-F330 (mitgeliefert)	150 (90)
NP-F530	210 (150)
NP-F550	210 (150)
NP-F730	300 (240)
NP-F750	300 (240)
NP-F930	390 (330)
NP-F950	390 (330)

Die Zahlen in Klammern geben die Dauer für eine normale Ladung an.

* Ungefähre Dauer in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzteil. Niedrigere Temperaturen erfordern eine längere Ladedauer.

Betriebsdauer des Akkus

Betrieb mit Sucher

Akku	Dauer bei ununterbrochener Aufnahme**	Dauer bei normaler Aufnahme***
NP-F330 (mitgeliefert)	75 (70)	40 (35)
NP-F530	120 (110)	60 (55)
NP-F550	150 (135)	75 (70)
NP-F730	270 (245)	140 (130)
NP-F750	315 (275)	165 (145)
NP-F930	420 (375)	220 (195)
NP-F950	485 (440)	255 (230)

Avec utilisation de l'écran LCD

Batterie	Durée d'enregistrement continu **	Durée d'enregistrement typique ***	Durée de lecture avec l'écran LCD
NP-F330 (fournie)	60 (50)	30 (25)	75 (70)
NP-F530	95 (85)	50 (45)	120 (110)
NP-F550	120 (105)	65 (55)	150 (135)
NP-F730	210 (190)	115 (105)	270 (245)
NP-F750	250 (220)	140 (120)	315 (275)
NP-F930	325 (295)	180 (165)	420 (375)
NP-F950	375 (335)	210 (185)	485 (440)

Les chiffres entre parenthèses indiquent la durée applicable lorsque vous utilisez une batterie chargée normalement.

L'autonomie de la batterie diminue lorsque vous utilisez le caméscope par temps froid.

** Durée approximative d'enregistrement en continu à l'intérieur.

*** Durée approximative en minutes avec des cycles répétés d'enregistrement, d'arrêt, de zoom et de mise sous/hors tension.

L'autonomie réelle peut être plus courte.

Remarques sur l'indication de l'autonomie résiduelle de la batterie pendant l'enregistrement

- La charge résiduelle de la batterie s'affiche dans le viseur ou sur l'écran LCD. Toutefois, il est possible que l'indication n'apparaisse pas clairement en fonction des conditions et des circonstances d'utilisation.
- Lorsque vous ouvrez ou fermez le panneau LCD, il faut environ 1 minute pour que la charge résiduelle correcte s'affiche.

Betrieb mit LCD-Bildschirm

Akku	Dauer bei ununterbrochener Aufnahme**	Dauer bei normaler Aufnahme***	Dauer bei Wiedergabe mit LCD-Bildschirm
NP-F330 (mitgeliefert)	60 (50)	30 (25)	75 (70)
NP-F530	95 (85)	50 (45)	120 (110)
NP-F550	120 (105)	65 (55)	150 (135)
NP-F730	210 (190)	115 (105)	270 (245)
NP-F750	250 (220)	140 (120)	315 (275)
NP-F930	325 (295)	180 (165)	420 (375)
NP-F950	375 (335)	210 (185)	485 (440)

Die Zahlen in Klammern geben die Betriebsdauer für einen normal geladenen Akku an.

Die Betriebsdauer des Akkus verkürzt sich, wenn Sie den Camcorder in einer kalten Umgebung benutzen.

** Ungefährer Dauer bei kontinuierlichen Innenaufnahmen.

*** Ungefährer Dauer in Minuten, wenn Sie beim Aufnehmen die Aufnahme wiederholt starten/stoppen, zoomen und das Gerät ein- und ausschalten. Die tatsächliche Betriebsdauer des Akkus ist unter Umständen kürzer.

Hinweise zur Restladungsanzeige während der Aufnahme

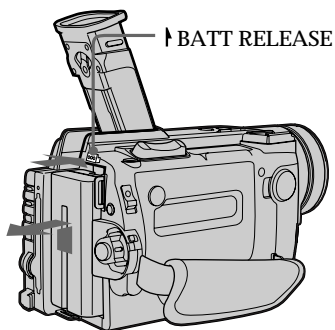
- Die Restladung wird auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigt. Je nach Aufnahmebedingungen usw. wird die Restladung jedoch möglicherweise nicht korrekt angezeigt.
- Wenn Sie den LCD-Bildschirmträger zu- oder aufklappen, dauert es etwa 1 Minute, bis die korrekte Restladung angezeigt wird.

Retrait de la batterie

Relevez le viseur et, tout en appuyant sur ↑ BATT RELEASE, faites glisser la batterie dans le sens de la flèche.

So nehmen Sie den Akku ab

Klappen Sie den Sucher nach oben. Halten Sie ↑ BATT RELEASE gedrückt, und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.



Introduction d'une cassette

Vous ne pouvez utiliser que des minicassettes DV identifiées par le logo ^{Mini} DV*.

Assurez-vous que le caméscope est alimenté.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu du commutateur EJECT, faites-le glisser dans le sens de la flèche. Le compartiment à cassette s'ouvre automatiquement.
- (2) Introduisez une cassette avec la fenêtre vers l'extérieur.
- (3) Refermez le compartiment à cassette en appuyant sur le repère "PUSH" du compartiment à cassette.

* ^{Mini} DV est une marque commerciale.

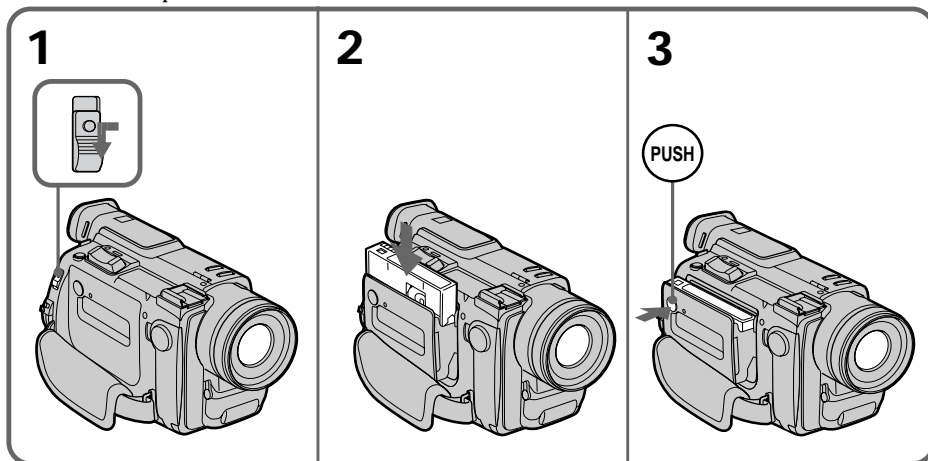
Einlegen einer Kassette

Sie können ausschließlich Mini-DV-Kassetten mit dem Logo ^{Mini} DV* verwenden.

Überprüfen Sie, ob der Videorecorder an eine Stromquelle angeschlossen ist.

- (1) Halten Sie die kleine, blaue Taste am Schalter EJECT gedrückt, und schieben Sie diesen in Pfeilrichtung. Das Kassettenfach öffnet sich automatisch.
- (2) Legen Sie eine Kassette so ein, daß das Fenster nach außen weist.
- (3) Schließen Sie das Kassettenfach, indem Sie auf die Markierung "PUSH" am Kassettenfach drücken.



* ^{Mini} DV ist ein Warenzeichen.



Pour éjecter la cassette

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu du commutateur EJECT, faites-le glisser dans le sens de la flèche.



Pour empêcher tout effacement accidentel

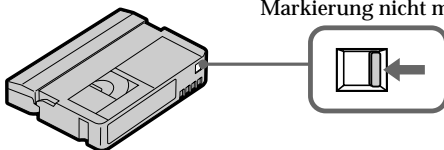
Faites glisser le taquet de la cassette de manière à faire apparaître la section rouge. Si vous tentez d'enregistrer alors que la section rouge est visible, les indicateurs  et  clignotent sur l'écran LCD ou dans le viseur et vous ne pouvez pas enregistrer sur la cassette. Pour réenregistrer sur cette cassette, faites glisser le taquet de manière à masquer la section rouge.

So lassen Sie die Kassette auswerfen

Halten Sie die kleine, blaue Taste am Schalter EJECT gedrückt, und schieben Sie diesen in Pfeilrichtung.

So verhindern Sie das versehentliche Löschen von Aufnahmen

Verschieben und öffnen Sie die Überspielschutzlasche an der Kassette, so daß die rote Markierung zu sehen ist. Wenn Sie nun versuchen aufzunehmen, blinken die Anzeigen  und  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher, und eine Aufnahme auf die Kassette ist nicht möglich. Wollen Sie eine auf diese Weise geschützte Kassette doch wieder überspielen, schieben Sie die Überspielschutzlasche wieder heraus, und schließen Sie sie, so daß die rote Markierung nicht mehr zu sehen ist.



Assurez-vous que l'appareil est alimenté, qu'une cassette est introduite et que le commutateur START/STOP MODE à l'intérieur du panneau LCD est réglé sur $\underline{\text{L}}$. Avant d'enregistrer des événements exceptionnels, procédez à quelques essais préalables pour vous assurer que le caméscope fonctionne correctement.

Si vous utilisez le caméscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure correctes avant de démarrer la prise de vue (p. 153).

(1) Retirez le bouchon d'objectif en appuyant sur les deux boutons situés de part et d'autre du bouchon et tirez sur la cordelette pour le maintenir.

(2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, réglez-le sur CAMERA. Le caméscope se trouve alors en mode de veille.

(3) Appuyez sur START/STOP.

Le caméscope commence à enregistrer.

L'indication "REC" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur. Le témoin d'enregistrement situé à l'avant du caméscope s'allume également.

Vous pouvez également sélectionner le mode d'enregistrement, SP (standard) ou LP (longue durée).

Avant de commencer la prise de vue, réglez REC MODE dans le menu système en fonction de la durée d'enregistrement prévue.

Überprüfen Sie, ob der Camcorder an eine Stromquelle angeschlossen und eine Kassette eingelegt ist und ob der Wählschalter START/STOP MODE unter dem LCD-Bildschirmträger auf $\underline{\text{L}}$ steht. Wenn Sie ein sehr wichtiges Ereignis aufnehmen wollen, empfiehlt es sich, im Voraus anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen, ob der Camcorder korrekt arbeitet. Wenn Sie den Camcorder zum ersten Mal benutzen, schalten Sie ihn ein, und stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein, bevor Sie die Aufnahme starten (S. 153).

(1) Nehmen Sie die Objektivschutzkappe ab, indem Sie auf die beiden gegenüberliegenden Arretierungen drücken, und ziehen Sie zum Befestigen den Riemen durch die Halterung.

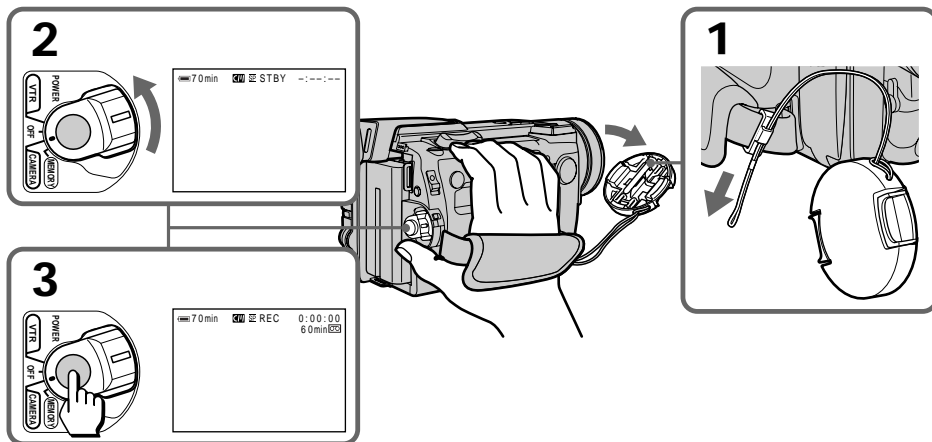
(2) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA. Der Camcorder wechselt in den Bereitschaftsmodus.

(3) Drücken Sie START/STOP.

Der Camcorder startet die Aufnahme. Die Anzeige "REC" erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher. Die

Kameraaufnahmeanzeige an der Vorderseite des Camcorders leuchtet ebenfalls auf.

Sie können auch den Aufnahmemodus, SP (Standard Play - Standardwiedergabe) oder LP (Long Play - Langzeitwiedergabe), auswählen. Stellen Sie vor dem Starten der Aufnahme die Option REC MODE im Menüsystem entsprechend der Länge der geplanten Aufnahme ein.



Pour interrompre momentanément l'enregistrement [a]

Appuyez sur START/STOP. L'indicateur "STBY" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur (mode de veille).

Pour mettre fin à l'enregistrement [b]

Réglez le commutateur POWER sur OFF. Ensuite, éjectez la cassette et retirez la batterie.

[a]



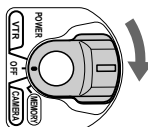
So können Sie eine Aufnahme kurz unterbrechen [a]

Drücken Sie START/STOP. Die Anzeige "STBY" (Bereitschaftsmodus) erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.

So beenden Sie eine Aufnahme [b]

Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF. Lassen Sie dann die Kassette auswerfen, und nehmen Sie den Akku ab.

[b]

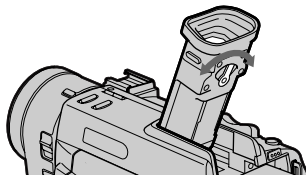


Pour mettre au point l'objectif du viseur

Si vous ne distinguez pas clairement les indicateurs dans le viseur ou si une autre personne a utilisé le caméscope avant vous, mettez au point l'objectif du viseur. Actionnez le levier de réglage de l'objectif du viseur de sorte que les indicateurs du viseur soient parfaitement nets.

So stellen Sie das Sucherobjektiv scharf ein

Wenn die Anzeigen im Sucher nicht scharf zu sehen sind oder wenn Sie den Camcorder benutzen, nachdem jemand anders damit aufgenommen hat, müssen Sie das Sucherobjektiv scharf einstellen. Verschieben Sie den Einstellhebel des Sucherobjektivs, bis die Anzeigen im Sucher scharf eingestellt sind.



Remarque sur le mode de veille

Si vous laissez le caméscope pendant plus de 5 minutes avec une cassette introduite en mode de veille, le caméscope se met automatiquement hors tension afin d'éviter la décharge de la batterie et l'usure de la cassette. Pour réactiver le mode de veille, appuyez sur le petit bouton vert du commutateur POWER et réglez celui-ci sur OFF puis sur CAMERA. Pour démarrer la prise de vue, appuyez sur START/STOP.

Remarque sur le mode progressif

Si vous modifiez les images sur votre ordinateur personnel ou si vous reproduisez les images comme des images fixes, nous vous conseillons de régler PROG. SCAN sur ON dans le menu système avant la prise de vue. La qualité de l'image dans ce mode pourra s'en trouver améliorée, mais les sujets animés pourront sembler flous à la lecture.

Hinweis zum Bereitschaftsmodus

Wenn sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet und eine Kassette eingelegt ist, schaltet er sich nach 5 Minuten automatisch aus. Dadurch werden Akku und Band geschont. Wollen Sie wieder in den Bereitschaftsmodus schalten, halten Sie die kleine grüne Taste am Schalter POWER gedrückt und stellen diesen einmal auf OFF und dann auf CAMERA. Wollen Sie mit einer Aufnahme beginnen, drücken Sie START/STOP.

Hinweis zum Progressivmodus

Wenn Sie die Bilder auf Ihrem PC modifizieren oder als Standbilder anzeigen lassen wollen, empfiehlt es sich, vor dem Aufnehmen die Option PROG. SCAN im Menüsystem auf ON zu setzen. In diesem Modus kann sich die Bildqualität verbessern. Wenn Sie jedoch ein bewegtes Objekt aufnehmen, zittert das Bild unter Umständen bei der Wiedergabe.

Remarque sur le bouton de verrouillage

Si vous réglez le bouton de verrouillage sur la position gauche, le commutateur POWER ne pourra se régler accidentellement sur MEMORY.



Bouton de verrouillage/Sperrknopf

Hinweis zum Sperrknopf

Wenn Sie den Sperrknopf in die linke Position stellen, läßt sich der Schalter POWER nicht versehentlich auf MEMORY stellen.

Remarque sur le mode d'enregistrement

Ce caméscope enregistre et reproduit les cassettes en mode SP (standard) et LP (longue durée). Sélectionnez SP ou LP dans le menu système. En mode LP, vous pouvez enregistrer 1,5 fois plus longtemps qu'en mode SP.

Hinweis zum Aufnahmemodus

Mit diesem Camcorder können Sie im SP- (Standard Play - Standardwiedergabe) und im LP-Modus (Long Play - Langzeitwiedergabe) aufnehmen und wiedergeben. Wählen Sie dazu SP bzw. LP im Menüsystem. Im LP-Modus können Sie 1,5mal so lange aufnehmen wie im SP-Modus.

Remarques sur le mode LP

- Nous recommandons d'utiliser ce caméscope pour reproduire les cassettes enregistrées sur ce caméscope. Quand une cassette enregistrée sur un autre caméscope est reproduite sur ce caméscope, ou inversement, des parasites sous forme de mosaïque peuvent apparaître.
- Lorsque vous enregistrez à la fois en mode SP et LP sur une même cassette ou que vous enregistrez certaines scènes en mode LP, il est possible que l'image soit distordue ou que le code temporel ne soit pas inscrit correctement entre les scènes.
- Pour réaliser des enregistrements en mode LP, nous vous conseillons d'utiliser des minicassettes DV Excellence/Master Sony de manière à pouvoir exploiter au mieux les performances de votre caméscope.
- Vous ne pouvez pas effectuer de doublage audio sur une cassette enregistrée en mode LP. Utilisez le mode SP si vous désirez effectuer par la suite un doublage audio sur la cassette.

Hinweise zum LP-Modus

- Es empfiehlt sich, eine mit diesem Camcorder aufgenommene Kasette auch wieder mit diesem Camcorder wiederzugeben. Wird eine mit einem anderen Camcorder aufgenommene Kasette mit diesem Camcorder wiedergegeben oder umgekehrt, können mosaikartige Störungen auftreten.
- Wenn Sie einige Szenen auf einer Kasette im SP- und andere im LP-Modus aufnehmen, kann das Wiedergabebild beim Übergang zwischen den Szenen verzerrt sein, und der Zeitcode wird nicht korrekt aufgezeichnet.
- Wenn Sie im LP-Modus aufnehmen, empfiehlt es sich, eine Mini-DV-Kasette (Excellence/Master) von Sony zu verwenden. Damit erzielen Sie mit diesem Camcorder die besten Ergebnisse.
- Eine im LP-Modus aufgenommene Kasette können Sie nicht nachvertonen. Verwenden Sie für ein Band, das Sie nachvertonen wollen, den SP-Modus.

Remarques sur le code temporel

- Le code temporel indique la durée d'enregistrement ou de lecture, "0:00:00" (heures : minutes : secondes) en mode CAMERA et "0:00:00:00" (heures : minutes : secondes : images) en mode VTR.
- Veillez à ne pas introduire d'espace vierge pendant la prise de vue, car le code temporel reviendra sinon à "0:00:00:00".
- Ce caméscope utilise le mode de compensation du temps réel.

Hinweise zum Zeitcode

- Der Zeitcode gibt die Aufnahme- oder Wiedergabedauer an: "0:00:00" (Stunden : Minuten : Sekunden) im Modus CAMERA und "0:00:00:00" (Stunden : Minuten : Sekunden : Vollbilder) im Modus VTR.
- Achten Sie beim Aufnehmen darauf, daß keine unbespielten Passagen entstehen, da die Zeitcodezählung sonst wieder mit "0:00:00:00" beginnt.
- Dieser Camcorder arbeitet im DF-Modus (Drop Frame).

Remarque à propos du bip sonore

Sachez que le bip sonore n'est pas enregistré sur la cassette. Si vous désirez désactiver le bip sonore, sélectionnez OFF dans le menu système.

Hinweis zum Signalton

Der Signalton wird nicht auf dem Band aufgezeichnet. Sie können die Signaltonfunktion auch ausschalten, indem Sie im Menüsystem OFF auswählen.

Remarque sur l'indicateur de bande restante
 Il est possible que l'indicateur ne s'affiche pas avec précision en fonction de la cassette. Bien que l'indicateur n'apparaisse pas au moment de la prise de vue, il apparaît au bout de quelques secondes.

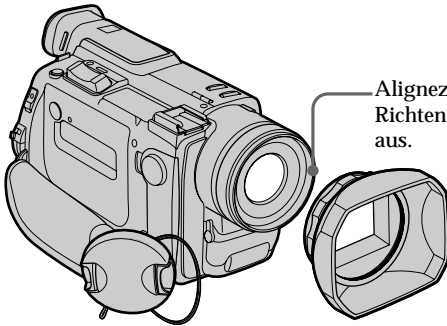
Hinweis zur Bandrestanzeige
 Je nach Band ist die Anzeige möglicherweise nicht präzise. Die Anzeige erscheint zwar nicht während der Aufnahme, jedoch einige Sekunden später.

Fixation du pare-soleil

Pour enregistrer des images de qualité, nous vous conseillons d'installer le pare-soleil, quel que soit l'endroit où vous réalisez la prise de vue. La présence du pare-soleil ne vous empêche pas d'installer le bouchon d'objectif.

Anbringen der Gegenlichtblende

Um die Aufnahmequalität zu verbessern, empfiehlt es sich, die Gegenlichtblende anzubringen, ganz gleich, wo Sie aufnehmen. Sie können die Objektivschutzkappe auch dann anbringen, wenn Sie die Gegenlichtblende benutzen.



Alignez la partie saillante sur la rainure du capot. /
 Richten Sie den vorstehenden Teil an der Kerbe der Blende aus.

Si le pare-soleil n'est pas correctement installé
 Les quatre angles de l'écran peuvent être éclipés par le pare-soleil.

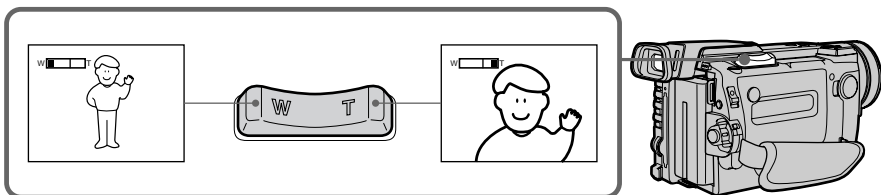
Wenn die Gegenlichtblende nicht richtig angebracht ist
 Die vier Ecken des Bildes werden von der Gegenlichtblende unter Umständen abgeschnitten.

Utilisation du zoom

Le zoom est une technique d'enregistrement qui permet de modifier la taille du sujet dans la scène. Pour des prises de vue d'aspect plus professionnel, utilisez le zoom avec parcimonie.
 Côté "T": téléobjectif (le sujet apparaît plus proche)
 Côté "W": grand angle (le sujet apparaît plus éloigné)

Der Zoom

Der Zoom ist eine Aufnahmetechnik, mit der Sie die Größe eines Objekts in einer Aufnahme verändern können.
 Setzen Sie den Zoom sparsam ein. Andernfalls wirken Ihre Aufnahmen leicht unprofessionell.
 "T"-Seite: Telebereich (Objekt erscheint näher)
 "W"-Seite: Weitwinkelbereich (Objekt erscheint weiter entfernt)



Vitesse de zoom (zoom à vitesse variable)

Appuyez doucement sur le bouton zoom pour effectuer un zoom relativement lent. Appuyez plus fort pour un zoom rapide.

Pour réaliser une prise de vue en position téléobjectif

Si vous n'obtenez pas une image nette avec l'agrandissement maximum, appuyez sur le côté "W" du bouton de zoom motorisé jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez viser un sujet situé à au moins environ 80 cm de la surface de l'objectif en position téléobjectif et à environ 1 cm en position grand angle.

Zoomer à plus de 12x – zoom numérique

- Si vous réglez la fonction D ZOOM sur ON dans le menu système, vous pouvez exécuter des zooms à des facteurs d'agrandissement supérieurs à 12x réalisés suivant un procédé numérique. Cette fonction est désactivée par défaut (OFF).
- Vous ne pouvez pas utiliser le zoom numérique si vous avez réglé PROG. SCAN sur ON dans le menu système.
- Le côté droit [a] de l'indicateur du zoom motorisé affiche la zone de zoom numérique et le côté gauche [b] affiche la zone de zoom optique. Lorsque vous réglez la fonction D ZOOM sur ON, la zone [a] apparaît.

Zoom-Geschwindigkeit (Zoom mit unterschiedlicher Geschwindigkeit)

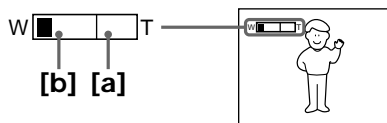
Drücken Sie den Power-Zoom-Hebel für einen langsamen Zoom nur leicht, für einen schnelleren Zoom etwas mehr.

Wenn Sie ein Objekt mit einem Telephoto-Zoom aufnehmen

Wenn Sie den Zoom auf extreme Telephotoposition gestellt haben und das Bild nicht scharfstellen können, drücken Sie die "W"-Seite des Power-Zoom-Hebels, bis das Bild scharf ist. In der Telephotoposition muß das Objekt mindestens 80 cm von der Objektivoberfläche entfernt sein, in der Weitwinkelposition ca. 1 cm.

Zoomen mit mehr als 12fachem Zoom - digitaler Zoom

- Wenn Sie die Funktion D ZOOM im Menüsystem auf ON setzen, können Sie einen mehr als 12fachen Zoom digital ausführen. Werkseitig ist die Funktion auf OFF gesetzt.
- Sie können den digitalen Zoom nicht verwenden, wenn Sie PROG. SCAN im Menüsystem auf ON setzen.
- Die rechte Seite [a] der Power-Zoom-Anzeige gibt den digitalen Zoom-Bereich an, die linke Seite [b] den optischen Zoom-Bereich. Wenn Sie die Funktion D ZOOM auf ON setzen, erscheint der Bereich [a].





Sélection du mode marche/arrêt

Outre le mode marche/arrêt normal, votre caméscope offre deux modes qui vous permettent de réaliser une succession de prises de vue rapides créant une séquence vidéo vivante.

(1) Appuyez sur OPEN et ouvrez le panneau LCD.

(2) Réglez START/STOP MODE sur le mode voulu.

 : La prise de vue commence lorsque vous appuyez sur START/STOP et s'arrête lorsque vous appuyez de nouveau dessus (réglage d'usine).

 **ANTI GROUND SHOOTING** : Le caméscope enregistre uniquement lorsque vous appuyez sur START/STOP de sorte que vous pouvez éviter l'enregistrement de scènes jugées inutiles.

5SEC : Lorsque vous appuyez sur START/STOP, le caméscope enregistre pendant 5 secondes et s'arrête ensuite automatiquement.

(3) Appuyez sur START/STOP.

L'enregistrement démarre.


Si vous avez sélectionné 5SEC, cinq points apparaissent sur l'écran LCD ou dans le viseur. Les points disparaissent au rythme d'un par seconde, comme illustré ci-dessous. Lorsque cinq secondes se sont écoulées et que tous les points ont disparu, le caméscope passe automatiquement en mode de veille.


Auswählen des Start-/Stopmodus

Neben dem normalen Start-/Stopmodus verfügt der Camcorder über zwei weitere Modi. Mit diesen können Sie eine Reihe kurzer Aufnahmen machen, die ein lebendigeres Video ergeben.

(1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.

(2) Stellen Sie START/STOP MODE auf den gewünschten Modus ein.

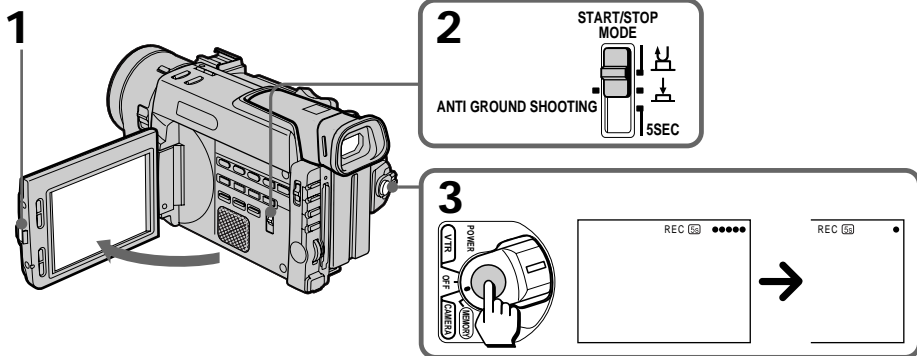
 : Wenn Sie START/STOP drücken, startet der Camcorder die Aufnahme. Wenn Sie die Taste nochmals drücken, stoppt der Camcorder die Aufnahme (werkseitige Einstellung).

 **ANTI GROUND SHOOTING** : Der Camcorder nimmt nur auf, solange Sie START/STOP gedrückt halten. Dadurch vermeiden Sie, daß unnötige Szenen aufgenommen werden.

5SEC : Wenn Sie START/STOP drücken, nimmt der Camcorder 5 Sekunden lang auf und beendet dann die Aufnahme automatisch.

(3) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt.

Wenn Sie 5SEC wählen, erscheinen fünf Punkte auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher. Die Punkte werden wie unten abgebildet einer pro Sekunde nacheinander ausgeblendet. Wenn 5 Sekunden verstrichen und damit alle Punkte ausgeblendet sind, schaltet der Camcorder automatisch in den Bereitschaftsmodus.



Pour prolonger la durée d'enregistrement en mode 5SEC

Appuyez de nouveau sur START/STOP avant que tous les points aient disparu.

L'enregistrement se poursuit pendant environ 5 secondes à partir du moment où vous avez appuyé sur START/STOP.

So verlängern Sie die Aufnahmedauer im Modus 5SEC

Drücken Sie nochmals START/STOP, bevor alle Punkte verschwinden. Die Aufnahme wird von dem Moment ab, in dem Sie START/STOP drücken, für etwa 5 Sekunden fortgesetzt.

Remarques sur l'enregistrement 5SEC

- Si vous avez désactivé les indicateurs de l'écran LCD, les points n'apparaissent pas.
- Si vous avez sélectionné " $\frac{1}{2}$ ANTI GROUND SHOOTING" ou "5SEC", la fonction de fondu enchaîné est inopérante.
- Lorsque vous sélectionnez "5SEC", le code temporel ne s'affiche pas.

Prises de vue avec l'écran LCD

Vous pouvez également réaliser une prise de vue tout en regardant l'écran LCD.

Lorsque vous utilisez l'écran LCD, le viseur est automatiquement désactivé, sauf en mode miroir. Vous ne pouvez pas contrôler le son du haut-parleur en cours d'enregistrement.

(1) Appuyez sur OPEN et ouvrez le panneau LCD.

(2) Réglez l'angle du panneau LCD.

Le panneau LCD s'ouvre à environ 90 degrés dans ce sens et peut être basculé de 180 degrés dans l'autre sens.

Pour régler la luminosité de l'écran LCD, appuyez sur LCD BRIGHT + ou -.

L'autonomie de la batterie est supérieure lorsque le panneau LCD est fermé. Utilisez le viseur au lieu de l'écran LCD pour économiser la batterie.

Hinweise zur 5-Sekunden-Aufnahme

- Wenn Sie die Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm ausgeschaltet haben, erscheinen die Punkte nicht.
- Wenn Sie " $\frac{1}{2}$ ANTI GROUND SHOOTING" oder "5SEC" wählen, funktioniert die Ein-/Ausblendefunktion nicht.
- Wenn Sie "5SEC" wählen, wird der Zeitcode nicht angezeigt.

Aufnehmen mit dem LCD-Bildschirm

Sie können die Aufnahme auch über den LCD-Bildschirm kontrollieren.

Bei Verwendung des LCD-Bildschirms wird der Sucher - außer im Spiegelmodus - automatisch ausgeschaltet. Der Ton wird während der Aufnahme nicht über den Lautsprecher ausgegeben.

(1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.

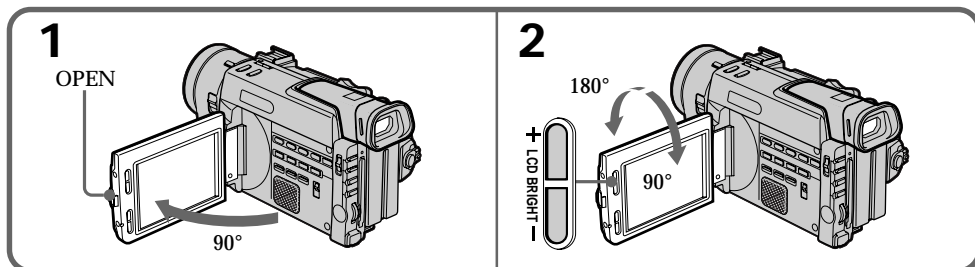
(2) Stellen Sie den LCD-Bildschirmträger auf den gewünschten Winkel ein.

Der LCD-Bildschirmträger läßt sich um ca. 90 Grad zur Seite klappen und um ca. 180 Grad nach oben bzw. unten drehen.

Zum Einstellen der Helligkeit des LCD-Bildschirms drücken Sie LCD BRIGHT + oder -.

Die Betriebsdauer des Akkus ist länger, wenn der LCD-Bildschirmträger zugeklappt ist.

Verwenden Sie den Sucher anstatt des LCD-Bildschirms, wenn Sie den Stromverbrauch des Geräts verringern möchten.



Rétro-éclairage de l'écran LCD

Si l'écran LCD n'est pas suffisamment illuminé même après avoir réglé LCD BRIGHT, sélectionnez LCD B. L. dans le menu système et réglez-le sur BRIGHT. Vous ne pouvez sélectionner LCD B. L. que lorsque vous utilisez la batterie comme source d'alimentation.

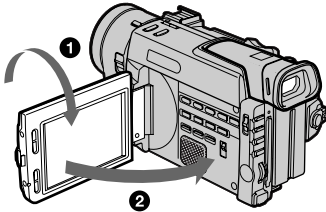
Hintergrundbeleuchtung für den LCD-Bildschirm

Wenn der LCD-Bildschirm auch nach dem Einstellen von LCD BRIGHT nicht ausreichend beleuchtet ist, wählen Sie im Menüsystem LCD B. L., und setzen die Option auf BRIGHT. LCD B. L. kann nur ausgewählt werden, wenn Sie den Akku als Stromquelle verwenden.

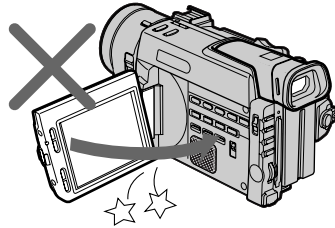
Remarques sur le panneau LCD

- Pour fermer le panneau LCD, faites-le pivoter verticalement jusqu'au déclic [a].
- Lorsque vous refermez le panneau LCD, faites-le toujours pivoter verticalement; vous risquez sinon d'endommager le boîtier du caméscope ou le panneau LCD ne se refermera pas correctement [b].
- Fermez complètement le panneau LCD quand vous ne l'utilisez plus.
- Evitez de toucher ou de pousser sur le panneau LCD proprement lorsque vous manipulez le panneau LCD.
- Il se peut que vous éprouviez quelques difficultés à visionner l'écran LCD en raison de la luminosité lorsque vous utilisez le caméscope à l'extérieur.

[a]



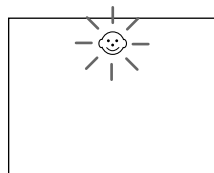
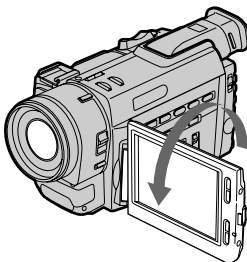
[b]



Contrôle de la prise de vue par le sujet

Vous pouvez faire pivoter le panneau LCD et le diriger dans l'autre sens de façon à ce que le sujet puisse contrôler la scène pendant la prise de vue avec le viseur.

Faites pivoter le panneau LCD verticalement. Lorsque vous basculez le panneau LCD de 180 degrés, l'indicateur ☺ apparaît sur l'écran LCD (mode miroir) et les indicateurs de code temporel et de bande restante disparaissent. Vous pouvez également utiliser la télécommande.



Kontrollieren der Aufnahme durch die aufgenommene Person

Sie können den LCD-Bildschirmträger umdrehen, so daß die aufgenommene Person die Aufnahme kontrollieren kann, während Sie mit dem Sucher aufnehmen.

Drehen Sie den LCD-Bildschirmträger vertikal nach oben. Wenn Sie den LCD-Bildschirmträger um 180 Grad gedreht haben, erscheint die Anzeige ☺ auf dem LCD-Bildschirm (Spiegelmodus), und Zeitcode und Bandrestanzeige werden ausgeblendet. Sie können auch die Fernbedienung benutzen.

Pour désactiver le mode miroir

Tournez le panneau LCD en direction du boîtier du caméscope.

Remarques sur le mode miroir

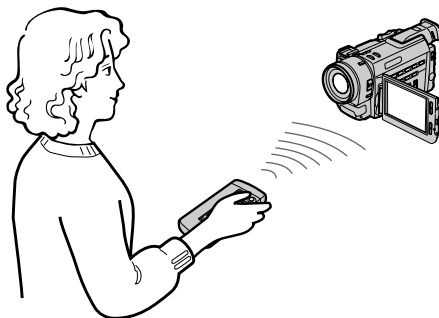
- Dès que vous basculez le panneau LCD d'environ 135 degrés à 180 degrés, le caméscope passe en mode miroir.
- Avec le mode miroir, vous pouvez vous filmer tout en vous observant sur l'écran LCD.
- L'image sur l'écran LCD est inversée comme une image miroir, pendant l'enregistrement dans ce mode. L'indicateur *STBY* apparaît sous la forme **||●** et *REC* sous la forme **●**. D'autres indicateurs apparaissent comme une image miroir. Certains indicateurs peuvent ne pas apparaître en mode miroir.
- Pendant une prise de vue en mode miroir, vous ne pouvez pas activer les fonctions *MENU*, *TITLE* et *ZERO SET MEMORY* avec la télécommande.

So beenden Sie den Spiegelmodus

Drehen Sie den LCD-Bildschirmträger nach unten auf das Gehäuse des Camcorders zu.



Hinweise zum Spiegelmodus

- Wenn Sie den LCD-Bildschirmträger etwa um 135 bis 180 Grad drehen, wechselt der Camcorder in den Spiegelmodus.
- Mit dem Spiegelmodus können Sie sich selbst aufnehmen und sich dabei auf dem LCD-Bildschirm sehen.
- Bei der Aufnahme im Spiegelmodus erscheint das Bild auf dem LCD-Bildschirm als Spiegelbild. Die Anzeige *STBY* erscheint als **||●** und *REC* als **●**. Andere Anzeigen erscheinen in Spiegelschrift. Einige Anzeigen erscheinen im Spiegelmodus unter Umständen gar nicht.
- Bei der Aufnahme im Spiegelmodus stehen folgende Funktionen nicht zur Verfügung: *MENU*, *TITLE* und *ZERO SET MEMORY* auf der Fernbedienung.



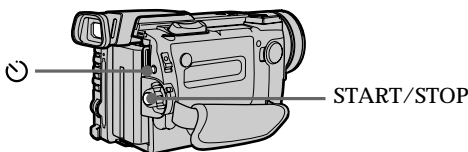
Prise de vue avec le retardateur

Vous pouvez réaliser une prise de vue à l'aide du retardateur. Ce mode s'avère bien pratique lorsque vous voulez réaliser une prise de vue de vous-même.

(1) Appuyez sur  (retardateur) de manière à afficher l'indicateur  sur l'écran LCD ou dans le viseur alors que le caméscope se trouve en mode de veille.

(2) Appuyez sur START/STOP.

Le retardateur entame le décompte à partir de 10 en émettant un bip sonore. Durant les deux dernières secondes du décompte, le bip sonore s'accélère et la prise de vue démarre ensuite automatiquement.



Pour arrêter une prise de vue par retardateur



Appuyez sur START/STOP.

Pour cette opération, il est plus pratique d'utiliser la télécommande.

Pour enregistrer des images fixes à l'aide du retardateur

Appuyez sur PHOTO à l'étape 2.


Pour annuler une prise de vue par retardateur

Appuyez sur  de façon à ce que l'indicateur  disparaisse de l'écran LCD ou du viseur pendant que le caméscope se trouve en mode de veille.

Le mode de prise de vue par retardateur est désactivé lorsque:



- la prise de vue par retardateur est terminée;
- le commutateur POWER est réglé sur OFF ou VTR.

Remarque

Il se peut que l'affichage s'assombrisse après que vous avez appuyé sur la touche . Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.

Selbstauslöseraufnahmen

Sie können Aufnahmen mit dem Selbstauslöser starten. Dieser Modus ist nützlich, wenn Sie sich beispielsweise selbst aufnehmen wollen.

(1) Drücken Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet,  (Selbstauslöser), so daß  (Selbstauslöseranzeige) auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher erscheint.

(2) Drücken Sie START/STOP.

Der Selbstauslöser zählt mit einem Signalton auf 10 herunter. In den letzten beiden Sekunden des Countdown ertönt der Signalton schneller, und dann startet die Aufnahme automatisch zur voreingestellten Zeit.

So beenden Sie die Selbstauslöseraufnahme



Drücken Sie START/STOP.

Sie können dazu auch die Fernbedienung benutzen.

So nehmen Sie Standbilder mit dem Selbstauslöser auf

Drücken Sie PHOTO in Schritt 2.


So brechen Sie die Selbstauslöseraufnahme ab

Drücken Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, die Taste , so daß die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher ausgeblendet wird.

Der Selbstauslösermodus wird in folgenden Fällen deaktiviert:

- Die Selbstauslöseraufnahme wird beendet.
- Der Schalter POWER wird auf OFF oder VTR gestellt.

Hinweis

Das Display wird möglicherweise unmittelbar nach dem Drücken der Taste  etwas dunkler. Dies ist keine Fehlfunktion.

Conseils pour une meilleure prise de vue

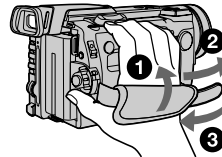
Tips für bessere Aufnahmen

Pour les prises de vue au poing, vous obtiendrez de meilleurs résultats si vous tenez compte des suggestions suivantes:

- Maintenez fermement le caméscope et calez-le avec la sangle de maintien de manière à pouvoir facilement actionner les commandes avec le pouce. [a]



[a]



- Serrez les coudes contre le corps.
- Placez la main gauche sous le caméscope pour le soutenir.
- Placez l'oeil contre l'oculaire du viseur.
- Veillez à ne pas toucher le microphone intégré.
- Servez-vous du cadre du panneau LCD ou du viseur comme guide pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vue intéressant. Relevez le viseur pour filmer d'une position basse. [b]
- Vous pouvez réaliser une prise de vue d'une position basse ou haute en utilisant le panneau LCD. [c]
- Lorsque vous utilisez l'écran LCD à l'extérieur en plein soleil, l'écran LCD peut être difficile à contrôler. Dans ce cas, nous vous recommandons d'utiliser le viseur.

- Stützen Sie die Ellenbogen in der Taille ab.
- Stützen Sie den Camcorder mit der linken Hand von unten ab.
- Drücken Sie das Auge gegen das Sucherokular.
- Achten Sie darauf, das eingebaute Mikrofon nicht zu berühren.
- Mit Hilfe des Rahmens des LCD-Bildschirmträgers oder des Sucherrahmens können Sie die Horizontale bestimmen.
- Sie können aus einer extremen Position von unten (aus der Froschperspektive) aufnehmen und auf diese Weise interessante Wirkungen erzielen. Klappen Sie dazu den Sucher nach oben [b].
- Mit dem LCD-Bildschirmträger können Sie ebenfalls aus der Froschperspektive (von unten nach oben) und sogar aus der Vogelperspektive (von oben nach unten) aufnehmen [c].
- Wenn Sie den LCD-Bildschirm im Freien in direktem Sonnenlicht verwenden, kann es vorkommen, daß das Licht blendet und das Bild deshalb schlecht zu sehen ist. In diesem Fall empfiehlt es sich, den Sucher zu verwenden.

[b]



[c]



Posez le caméscope sur une surface plane ou utilisez un trépied

Essayez de placer le caméscope sur une table ou sur une autre surface de hauteur adéquate. Si vous possédez un trépied, vous pouvez également l'utiliser avec le caméscope. Si le trépied utilisé n'est pas de marque Sony, assurez-vous que la vis de fixation du trépied ne mesure pas plus de 6,5 mm. Sinon, vous ne pourrez pas fixer le trépied correctement et la vis pourrait endommager le caméscope.

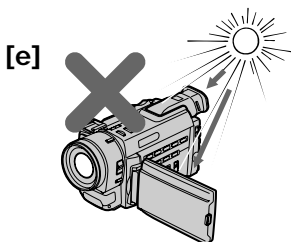
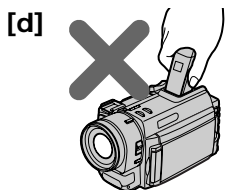
Précautions concernant le panneau LCD et le viseur

- Ne saisissez pas le caméscope par le viseur ou le panneau LCD. [d]
- Ne posez pas le caméscope avec le viseur ou le panneau LCD orienté vers le soleil. Vous risquez sinon d'endommager les composants internes du viseur ou du panneau LCD. Prenez garde lorsque vous exposez le caméscope au soleil ou que vous le posez près d'une fenêtre. [e]

Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf, oder verwenden Sie ein Stativ. Es ist vorteilhaft, den Camcorder zum Aufnehmen auf einen Tisch oder eine andere ebene Oberfläche in der geeigneten Höhe zu stellen. Auch ein normales Kamerastativ können Sie für den Camcorder verwenden. Bei einem Stativ von einem anderen Hersteller als Sony achten Sie bitte darauf, daß die Stativschraube kürzer ist als 6,5 mm. Andernfalls können Sie den Camcorder nicht sicher am Stativ anbringen, und die Schraube könnte den Camcorder beschädigen.

Sicherheitshinweise zum LCD-Bildschirmträger und zum Sucher

- Heben Sie den Camcorder nicht am Sucher oder am LCD-Bildschirmträger an [d].
- Stellen Sie den Camcorder nicht so ab, daß der Sucher oder der LCD-Bildschirmträger in Richtung der Sonne weist. Innere Bauteile des Suchers oder des LCD-Bildschirmträgers könnten dadurch beschädigt werden. Beachten Sie dies insbesondere dann, wenn Sie den Camcorder in der Sonne oder an einem Fenster abstellen [e].



Contrôle de l'image enregistrée

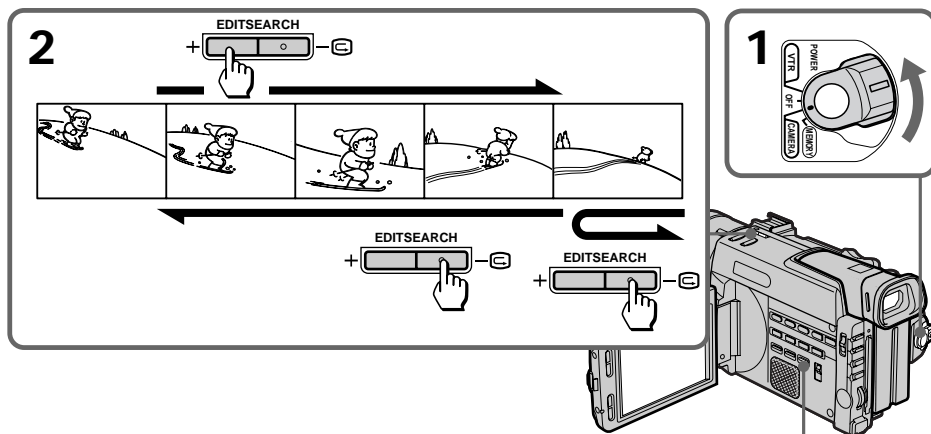
Überprüfen der Aufnahme

La fonction EDITSEARCH vous permet de visionner la dernière scène enregistrée ou de vérifier l'image enregistrée sur l'écran LCD ou dans le viseur.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, réglez celui-ci sur CAMERA.
- (2) Appuyez brièvement sur le côté - de la touche EDITSEARCH; les dernières secondes de la séquence enregistrée sont reproduites (contrôle d'enregistrement). Maintenez le côté - de la touche EDITSEARCH enfoncé jusqu'à ce que le caméscope revienne à la scène désirée. La dernière séquence enregistrée est reproduite. Pour avancer, maintenez le côté + (recherche de montage) enfoncé.

Mit der Funktion EDITSEARCH können Sie auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher die zuletzt aufgenommene Szene überprüfen oder das aufgenommene Bild kontrollieren.

- (1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA.
- (2) Drücken Sie kurz die Seite - der Taste EDITSEARCH. Die letzten Sekunden der Aufnahme werden als Aufnahmerückschau wiedergegeben (Rec Review). Halten Sie die Seite - der Taste EDITSEARCH gedrückt, bis der Camcorder bei der gewünschten Szene angekommen ist. Die zuletzt aufgenommene Sequenz wird wiedergegeben. Wollen Sie vorwärtsspulen, halten Sie die Seite + der Taste EDIT SEARCH gedrückt (Edit Search).



Pour arrêter la lecture

Relâchez EDITSEARCH.

Pour revenir à la dernière séquence enregistrée (END SEARCH)

Appuyez sur END SEARCH. La dernière séquence enregistrée est reproduite pendant environ 5 secondes et s'arrête. Attention que, lorsque vous utilisez une cassette dépourvue de mémoire de cassette, cette fonction devient inopérante dès que vous éjectez la cassette après la prise de vue.

Pour réenregistrer

Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement reprend à l'endroit où vous avez relâché la touche EDITSEARCH. Si vous n'éjectez pas la cassette, la transition entre la dernière scène enregistrée et la nouvelle scène se fera progressivement.

So stoppen Sie die Wiedergabe

Lassen Sie EDITSEARCH los.

So schalten Sie zum Aufnahmeende zurück (END SEARCH)

Drücken Sie END SEARCH. Die zuletzt aufgenommene Szene wird etwa 5 Sekunden lang wiedergegeben, und dann stoppt das Band. Beachten Sie, daß diese Funktion bei einer Kassette ohne Kassettenspeicher nicht verfügbar ist, wenn Sie die Kassette nach dem Aufnehmen haben auswerfen lassen.

So starten Sie wieder die Aufnahme

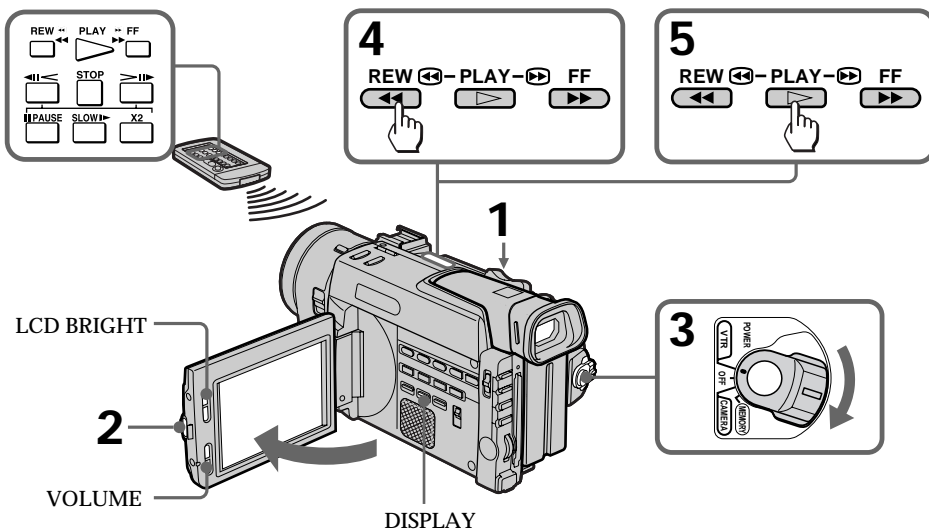
Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt an der Stelle, an der Sie EDITSEARCH losgelassen haben. Wenn Sie die Kassette nicht zwischendurch auswerfen lassen, ist der Übergang zwischen der letzten aufgenommenen Szene und der nächsten Szene störungsfrei.

Lecture d'une cassette

Vous pouvez contrôler l'image de lecture sur l'écran LCD ou dans le viseur.

- (1) Introduisez une cassette enregistrée avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (2) Appuyez sur OPEN et ouvrez le panneau LCD.
- (3) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, réglez celui-ci sur VTR.
- (4) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la cassette.
- (5) Appuyez sur ▷▷ pour démarrer la lecture. Réglez le volume à l'aide de VOLUME +/- et la luminosité de l'écran LCD avec LCD BRIGHT +/-.

Vous pouvez également visionner l'image sur un téléviseur, après avoir raccordé le caméscope à un téléviseur ou à un magnétoscope.



Pour arrêter la lecture, appuyez sur □.
Pour rembobiner la cassette, appuyez sur ◀◀.
Pour faire avancer rapidement la cassette, appuyez sur ▶▶.

Utilisation de la télécommande

Vous pouvez utiliser la télécommande fournie pour commander les fonctions de lecture. Avant d'utiliser la télécommande, installez-y les deux piles R6 (AA).

Wiedergeben einer Kasette

Sie können das Wiedergabebild auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher anzeigen lassen.

- (1) Legen Sie die bespielte Kasette so ein, daß das Fenster nach außen weist.
- (2) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (3) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie den Schalter auf VTR.
- (4) Spulen Sie mit ◀◀ das Band zurück.
- (5) Starten Sie mit ▷▷ die Wiedergabe. Stellen Sie die Lautstärke mit VOLUME +/- und die Helligkeit des LCD-Bildschirms mit LCD BRIGHT +/- ein.

Sie können das Bild auch auf einem Fernsehschirm anzeigen lassen, wenn Sie den Camcorder an ein Fernsehgerät oder an einen Videorecorder anschließen.

Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie □.
Zum Zurückspulen der Kasette drücken Sie ◀◀.
Zum Vorwärtsspulen der Kasette drücken Sie ▶▶.

Die Fernbedienung


Sie können die Wiedergabe auch mit der mitgelieferten Fernbedienung steuern. Legen Sie dazu zunächst die R6-Batterien (Größe AA) in die Fernbedienung ein.

Pour afficher les indicateurs de l'écran LCD/du viseur


Appuyez sur DISPLAY.

Pour désactiver les indicateurs, appuyez à nouveau sur cette touche.

Remarques sur les indicateurs de l'écran

- L'indicateur disparaît de l'écran lorsque le titre est affiché.
- Lorsque vous reproduisez une cassette avec une batterie "InfoLITHIUM",  indique l'autonomie résiduelle de la batterie. L'autonomie résiduelle de la batterie en minutes n'apparaît pas.

Utilisation d'un casque d'écoute

Raccordez un casque d'écoute (non fourni) à la fiche . Vous pouvez ajuster le volume du casque d'écoute à l'aide de VOLUME +/-.

Pour visionner l'image de lecture dans le viseur

Refermez le panneau LCD. Le viseur est activé automatiquement.

Quand vous utilisez le viseur, vous ne pouvez contrôler le son qu'en utilisant un casque d'écoute.

Pour visionner à nouveau l'image sur l'écran LCD, ouvrez le panneau LCD. Le viseur est automatiquement désactivé.

Si vous ne pouvez pas visionner clairement l'image sur l'écran LCD


Déployez le support sur la base du caméscope pour ajuster l'angle.

So zeigen Sie die Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm/Sucher an


Drücken Sie DISPLAY.

Zum Ausblenden der Anzeigen drücken Sie nochmals DISPLAY.

Hinweise zu den Bildschirmanzeigen

- Die Bildschirmanzeigen werden ausgeblendet, wenn ein Titel eingeblendet wird.
- Wenn Sie eine Kassette mit einem "InfoLITHIUM"-Akku wiedergeben, gibt die Anzeige  die Akkurestladung an. Die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten wird nicht angezeigt.

Anschließen von Kopfhörern

Schließen Sie Kopfhörer (nicht mitgeliefert) an die Buchse  an. Sie können die Lautstärke der Kopfhörer mit VOLUME +/- einstellen.

So zeigen Sie das Wiedergabebild im Sucher an

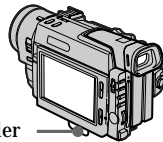
Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger zu. Der Sucher schaltet sich automatisch ein.

Wenn Sie den Sucher benutzen, können Sie den Ton nur über Kopfhörer ausgeben lassen.

Wollen Sie das Bild wieder auf dem LCD-Bildschirm sehen, klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf. Der Sucher schaltet sich automatisch aus.

Wenn Sie das Bild auf dem LCD-Bildschirm nicht deutlich sehen können

Ziehen Sie den Ständer an der Unterseite heraus, und stellen Sie den Winkel ein.



Support/Ständer

Différents modes de lecture

Pour activer un arrêt sur image (pause de lecture)

Appuyez sur **II** en cours de lecture. Pour reprendre la lecture, appuyez sur **II** ou **▷**.

Verschiedene Wiedergabemodi

So können Sie ein Standbild anzeigen lassen (Wiedergabepause)

Drücken Sie während der Wiedergabe **II**. Wollen Sie die Wiedergabe fortsetzen, drücken Sie **II** oder **▷**.

Pour localiser une scène (recherche d'image)

Maintenez ◀◀ ou ▶▶ enfoncé en cours de lecture. Pour reprendre la lecture, relâchez la touche.

Pour contrôler l'image en accéléré pendant l'avance rapide ou le rembobinage de la bande magnétique (recherche rapide)

Maintenez ◀◀ enfoncé en cours de rembobinage ou ▶▶ en cours d'avance rapide. Pour reprendre le rembobinage ou l'avance rapide normale, relâchez la touche.

Pour visionner l'image à 1/3 de la vitesse (ralenti)

Appuyez sur la touche ▶ de la télécommande en cours de lecture. Pour activer un ralenti arrière, appuyez sur < et puis sur ▶. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur ▷.

Pour visionner l'image à double vitesse

Pour activer une lecture arrière à une vitesse double de la normale, appuyez sur les touches < et ×2 de la télécommande en cours de lecture. Pour une lecture avant à une vitesse double de la normale, appuyez sur > et puis sur ×2 en cours de lecture. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur ▷.

Lecture image par image

Appuyez sur la touche ◀|| ou ||▶ de la télécommande en mode de pause de lecture. Si vous maintenez la touche enfoncée, vous pouvez visualiser l'image à une vitesse de 1/25e. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur ▷.

Pour inverser le sens de lecture

En cours de lecture, appuyez sur la touche < de la télécommande pour la lecture arrière ou sur la touche > de la télécommande pour la lecture avant. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur ▷.

So können Sie eine Szene suchen (Bildsuchlauf)

Halten Sie während der Wiedergabe ◀◀ oder ▶▶ gedrückt. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus lassen Sie die Taste los.

So können Sie beim Vorwärts- oder Zurückspulen die Aufnahme im Zeitraffer wiedergeben (Zeitraffer)

Halten Sie beim Zurückspulen der Kassette ◀◀ bzw. beim Vorwärtsspulen ▶▶ gedrückt. Wollen Sie wieder wie normal spulen, lassen Sie die Taste los.

So können Sie eine Aufnahme mit 1/3 der Normalgeschwindigkeit wiedergeben (Zeitlupe)

Drücken Sie während der Wiedergabe ▶ auf der Fernbedienung. Wenn Sie in Zeitlupe rückwärts wiedergeben lassen wollen, drücken Sie < und dann ▶. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus drücken Sie ▷.

So können Sie eine Aufnahme mit doppelter Geschwindigkeit wiedergeben

Zum Wiedergeben in doppelter Geschwindigkeit rückwärts drücken Sie während der Wiedergabe < und dann ×2 auf der Fernbedienung. Zum Wiedergeben in doppelter Geschwindigkeit vorwärts drücken Sie während der Wiedergabe > und dann ×2. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus drücken Sie ▷.

So können Sie die Aufnahme Bild für Bild wiedergeben

Drücken Sie im Wiedergabepausemodus ◀|| oder ||▶ auf der Fernbedienung. Wenn Sie die Taste gedrückt halten, wird das Bild mit 1/25 der Normalgeschwindigkeit wiedergegeben. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus drücken Sie ▷.


So ändern Sie die Wiedergaberichtung

Drücken Sie während der Wiedergabe < auf der Fernbedienung, um das Band rückwärts wiederzugeben, bzw. > auf der Fernbedienung, um es vorwärts wiederzugeben. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabemodus drücken Sie ▷.

Remarques sur la lecture

- Le son est coupé dans ces différents modes de lecture.
- En cours de lecture autre que la lecture normale, l'enregistrement précédent peut apparaître sous la forme d'une image en mosaïque. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.
- Lorsque le mode de pause de lecture dure plus de 5 minutes, le caméscope passe automatiquement en mode d'arrêt. Pour reprendre la lecture, appuyez sur ▷.


Remarque sur le ralenti

La lecture au ralenti peut s'effectuer doucement sur ce caméscope; toutefois, cette fonction n'est pas opérante pour un signal de sortie transmis via la prise  DV IN/OUT.

Hinweise zur Wiedergabe

- In diesen speziellen Wiedergabemodi ist der Ton stummgeschaltet.
- In anderen Modi als dem normalen Wiedergabemodus erscheint die Aufnahme möglicherweise mosaikartig. Dies ist keine Fehlfunktion.
- Nach 5 Minuten Wiedergabepause schaltet der Camcorder automatisch in den Stopmodus. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie ▷.

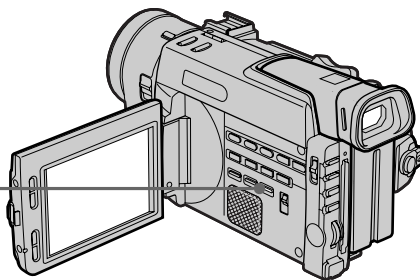
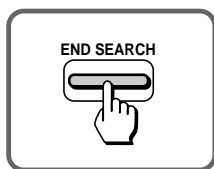
Hinweis zur Wiedergabe in Zeitlupe

Die Wiedergabe in Zeitlupe erfolgt bei diesem Camcorder ohne Bildsprünge. Die Funktion kann bei Ausgangssignalen von der Buchse  DV IN/OUT jedoch nicht eingesetzt werden.

Recherche de la fin d'un enregistrement

Vous pouvez aller jusqu'à la fin d'une séquence enregistrée après avoir enregistré et reproduit la cassette. La cassette est rembobinée ou avancée et les 5 dernières secondes environ de la séquence enregistrée sont reproduites. Ensuite, la cassette s'arrête à la fin de l'image enregistrée (recherche de fin d'enregistrement).

Ouvrez le panneau LCD et appuyez sur END SEARCH en mode de veille d'enregistrement. Cette fonction est uniquement opérante lorsque le commutateur POWER est réglé sur CAMERA ou VTR.



Remarques sur la recherche de fin d'enregistrement

- Lorsque vous utilisez une cassette dépourvue de mémoire de cassette, la recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas une fois que vous avez éjecté la cassette après la prise de vue.
- Si vous utilisez une cassette avec mémoire de cassette, vous pouvez utiliser cette fonction après avoir éjecté la cassette. Lorsque vous reproduisez une cassette avec un passage vierge au début ou entre des séquences enregistrées, la recherche de fin d'enregistrement ne fonctionnera pas correctement.

Suchen nach dem Aufnahmeende

Wenn Sie auf das Band aufgenommen und die Aufnahme wiedergegeben haben, können Sie das Ende des bespielten Bandteils ansteuern. Das Band spult zurück bzw. vorwärts, und die letzten ca. 5 Sekunden der Aufnahme werden wiedergegeben. Dann stoppt das Band am Aufnahmeende (End Search).

Klappen Sie im Aufnahmebereitschaftsmodus den LCD-Bildschirmträger auf, und drücken Sie END SEARCH.

Die Funktion arbeitet, wenn der Schalter POWER auf CAMERA oder VTR steht.

Hinweise zum Suchen nach dem Aufnahmeende

- Bei einer Kassette ohne Kassettenspeicher ist die Funktion End Search nicht verfügbar, wenn Sie die Kassette nach dem Aufnehmen haben auswerfen lassen.
- Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher ist die Funktion End Search auch dann noch verfügbar, wenn Sie die Kassette haben auswerfen lassen. Die Funktion End Search arbeitet nicht korrekt, wenn sich am Anfang des Bandes oder zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez choisir l'une des sources d'alimentation suivantes pour votre caméscope: batterie, secteur et batterie de voiture 12/24 V. Choisissez la source d'alimentation appropriée en fonction du lieu de votre prise de vue.

Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
Intérieur	Secteur	Adaptateur secteur fourni
Extérieur	Batterie	Batterie NP-F330 (fournie), NP-F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750, NP-F930, NP-F950
En voiture	Batterie de voiture 12 V ou 24 V	Adaptateur/chargeur CC Sony DC-V700

Remarque sur les sources d'alimentation

Si vous déconnectez la source d'alimentation ou si vous retirez la batterie pendant l'enregistrement ou la lecture, vous risquez d'endommager la cassette en place. Dans ce cas, rétablissez immédiatement la source d'alimentation.

Utilisation du courant secteur

Pour utiliser l'adaptateur secteur fourni:

- (1) Ouvrez le capuchon de la prise DC IN et branchez l'adaptateur secteur fourni sur la prise DC IN du caméscope.
- (2) Branchez le cordon d'alimentation sur l'adaptateur secteur.
- (3) Branchez le cordon d'alimentation sur une prise secteur.

Alternative Stromquellen

Sie können Ihren Camcorder über einen Akku, den Netzstrom oder eine Autobatterie (12/24 V) mit Strom versorgen. Auf diese Weise können Sie je nachdem, wo Sie den Camcorder einsetzen wollen, die geeignete Stromquelle auswählen.

Ort	Stromquelle	Benötigtes Zubehör
Innen	Netzstrom	Mitgeliefertes Netzteil
Außen	Akku	Akku NP-F330 (mitgeliefert), NP-F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750, NP-F930, NP-F950
Im Auto	Autobatterie (12 V oder 24 V)	Gleichstromadapter/Ladegerät von Sony DC-V700

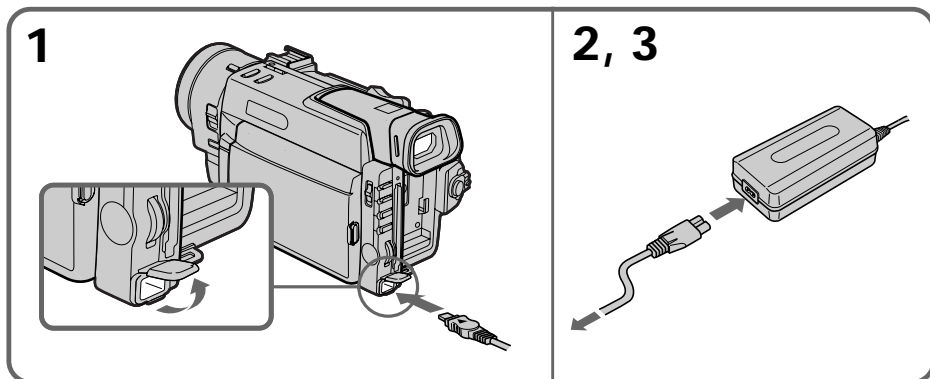
Hinweis zu den Stromquellen

Wenn das Gerät während der Aufnahme oder der Wiedergabe von der Stromquelle getrennt oder der Akku abgenommen wird, kann das eingelegte Band beschädigt werden. Wird die Stromversorgung bei Aufnahme oder Wiedergabe unterbrochen, stellen Sie sie daher sofort wieder her.

Netzstrom

So verwenden Sie das mitgelieferte Netzteil:

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der Buchse DC IN, und schließen Sie das Netzteil an die Buchse DC IN am Camcorder an.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an das Netzteil an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.



AVERTISSEMENT

Pour remplacer le cordon d'alimentation, adressez-vous exclusivement à un service d'entretien qualifié.

PRECAUTION

Le caméscope n'est pas déconnecté de l'alimentation secteur tant qu'il est raccordé à la prise murale (secteur), même si le caméscope proprement dit a été mis hors tension.

Remarque

Eloignez l'adaptateur secteur du caméscope si vous observez des perturbations dans l'image.

Utilisation d'une batterie de voiture

Utilisez un adaptateur/chargeur CC tel qu'un DC-V700 Sony (non fourni). Branchez le cordon pour batterie de voiture sur l'allume-cigare de la voiture (12 V ou 24 V). Raccordez l'adaptateur/chargeur CC et le caméscope au moyen du câble de connexion DK-415 (fourni avec le DC-V700).



Ce logo indique qu'il s'agit d'un accessoire d'origine pour le matériel vidéo Sony.

Quand vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille de vous procurer les accessoires portant ce logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

ACHTUNG

Das Netzkabel darf nur von einem qualifizierten Kundendienst ausgetauscht werden.

VORSICHT

Das Gerät bleibt auch in ausgeschaltetem Zustand mit dem Stromnetz verbunden, solange das Netzkabel mit der Netzsteckdose verbunden ist.

Hinweis

Halten Sie das Netzteil vom Camcorder fern, falls Bildstörungen auftreten.

Anschließen an eine Autobatterie

Zum Anschließen an eine Autobatterie benötigen Sie einen Gleichstromadapter/Ladegerät, z. B. den DC-V700 von Sony (nicht mitgeliefert). Schließen Sie das Autobatterieadapterkabel an die Zigarettenanzünderbuchse des Autos an (12 V oder 24 V). Verbinden Sie Gleichstromadapter/Ladegerät und Camcorder mit dem Verbindungskabel DK-415 (beim DC-V700 mitgeliefert).



Dieses Logo zeigt an, daß es sich bei diesem Produkt um Originalzubehör für Videogeräte von Sony handelt.

Wenn Sie Videogeräte von Sony erwerben, achten Sie bitte auch beim Kauf von Zusatzkomponenten und -geräten darauf, daß sie mit dem Logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES" gekennzeichnet sind.

Changement des réglages de mode

Ändern der Einstellungen im Menüsystem

Vous pouvez changer certains réglages de mode programmés par défaut de façon à exploiter davantage les fonctions et les caractéristiques de ce caméscope. Tournez simplement la molette de commande pour sélectionner les paramètres de menu affichés sur l'écran LCD. Vous pouvez opérer des sélections dans l'ordre suivant: écran de menu → icônes → paramètres → réglages de mode.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner l'icône voulue dans la partie gauche du menu et appuyez ensuite sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le paramètre voulu et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode voulu et appuyez ensuite sur la molette. Pour changer d'autres modes, répétez les étapes 3 et 4. Pour changer les autres paramètres, sélectionnez RETURN et appuyez sur la molette, puis répétez les étapes 2 à 4.
- (5) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

Einige der Möglichkeiten und Funktionen des Camcorders, die werkseitig eingestellt wurden, können Sie ganz nach Ihren Wünschen einstellen. Drehen Sie einfach den Steuerregler, und wählen Sie damit die auf dem LCD-Bildschirm angezeigten Optionen aus. Die Auswahl können Sie in folgender Reihenfolge treffen: Menüanzeige → Symbole → Optionen → Einstellungen.

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das gewünschte Symbol auf der linken Seite des Menüs aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die gewünschte Option aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die gewünschte Einstellung aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Wenn Sie weitere Einstellungen ändern möchten, gehen Sie wie in Schritt 3 und 4 erläutert vor. Wenn Sie die Einstellung weiterer Optionen ändern möchten, wählen Sie RETURN und drücken auf den Steuerregler. Gehen Sie anschließend wie in Schritt 2 bis 4 erläutert vor.
- (5) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.

1

CAMERA

MANUAL SET
AUTO SHTR
PROG. SCAN

VTR

VTR SET
HI FI SOUND
AUDIO MIX
NTSC PB

MEMORY

MANUAL SET
AUTO SHTR

[MENU]: END

2

VTR SET
HI FI SOUND
AUDIO MIX
NTSC PB

SETUP MENU
AUTO TV ON
TV INPUT
LTR SIZE

SETUP MENU
AUTO TV ON OFF
TV INPUT
LTR SIZE
RETURN

3

SETUP MENU
AUTO TV ON OFF
TV INPUT
LTR SIZE

SETUP MENU
AUTO TV ON
TV INPUT VIDEO1
LTR SIZE
RETURN

SETUP MENU
AUTO TV ON
TV INPUT VIDEO1
LTR SIZE VIDEO2
RETURN VIDEO3
OFF

4

SETUP MENU
AUTO TV ON
TV INPUT VIDEO1
LTR SIZE VIDEO2
RETURN VIDEO3
OFF

SETUP MENU
AUTO TV ON
TV INPUT VIDEO2
LTR SIZE
RETURN

5

MENU

Remarques sur le changement des réglages de mode

- Les paramètres de menu diffèrent selon que le commutateur POWER est réglé sur VTR, CAMERA ou MEMORY.
- Vous ne pouvez pas exploiter le menu système lorsque vous réalisez une prise de vue en mode miroir.

Sélection du réglage de mode pour chaque paramètre

Les paramètres de menu pouvant être modifiés diffèrent suivant le réglage du commutateur POWER. L'écran LCD affiche uniquement les paramètres que vous pouvez modifier. Les paramètres de menu sont classifiés en neuf groupes désignés par les neuf icônes décrites ci-dessous.

Paramètres du menu MANUAL SET AUTO SHTR <ON/OFF>

- Sélectionnez ON et l'obturateur électronique fonctionne automatiquement lors des prises de vue dans des conditions de forte luminosité.
- Sélectionnez OFF et l'obturateur électronique ne fonctionne pas même dans des conditions de forte luminosité.

PROG. SCAN* <OFF/ON>

- Sélectionnez OFF pour ne pas enregistrer d'images fixes/animées avec la totalité des pixels.
- Sélectionnez ON pour enregistrer des images fixes/animées avec la totalité des pixels.

Paramètres du menu CAMERA SET D ZOOM <OFF/ON>

- Sélectionnez OFF pour ne pas utiliser le zoom numérique. Le caméscope revient en mode de zoom optique 12x.
- Sélectionnez ON pour activer le zoom numérique.

16:9WIDE <OFF/ON>

Sélectionnez ce paramètre pour enregistrer une image en format 16:9e. Voir page 51 pour plus de détails.

Hinweise zum Ändern der Einstellungen im Menüsystem

- Je nachdem, ob der Schalter POWER auf VTR, CAMERA oder MEMORY eingestellt ist, stehen Ihnen unterschiedliche Menüoptionen zur Verfügung.
- Bei der Aufnahme im Spiegelmodus steht das Menüsystem nicht zur Verfügung.

Auswählen der Einstellung der einzelnen Optionen

Je nach Einstellung des Schalters POWER variieren die Menüoptionen, die geändert werden können. Auf dem LCD-Bildschirm werden nur die Optionen angezeigt, die zu einem bestimmten Zeitpunkt eingestellt werden können. Die Menüoptionen sind in neun Gruppen eingeteilt, die durch die weiter unten erläuterten neun Symbole gekennzeichnet sind.

Optionen im Menü MANUAL SET AUTO SHTR <ON/OFF>

- Wenn Sie ON wählen, funktioniert die elektronische Blende automatisch, wenn Sie bei hellem Licht aufnehmen.
- Wenn Sie OFF wählen, funktioniert die elektronische Blende auch bei hellem Licht nicht.

PROG. SCAN* <OFF/ON>

- Wenn Sie OFF wählen, werden Standbilder bzw. bewegte Bilder nicht in hoher Pixeldichte aufgenommen.
- Wenn Sie ON wählen, werden Standbilder bzw. bewegte Bilder in hoher Pixeldichte aufgenommen.

Optionen im Menü CAMERA SET D ZOOM <OFF/ON>

- Wählen Sie OFF, wenn der digitale Zoom nicht benutzt werden soll. In diesem Fall steht Ihnen ein optischer 12fach-Zoom zur Verfügung.
- Wählen Sie ON, wenn Sie den digitalen Zoom aktivieren wollen.

16:9WIDE <OFF/ON>

Wählen Sie diese Option, wenn Sie ein 16:9-Breitbild aufnehmen wollen. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 51.

STEADYSHOT <ON/OFF>

- En principe, sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF lorsque vous ne devez pas vous soucier des tremblements de la caméra.

AE SHIFT

Réglage du niveau d'exposition automatique (AE). Voir page 68 pour plus de détails.

GAIN SHIFT <0dB/-3dB>

- Réglez le gain sur 0dB.
- Réglez le gain sur -3dB.

FRAME REC <OFF/ON>

- En principe, sélectionnez OFF.
- Sélectionnez ON pour un enregistrement par séquences. Pour plus de détails, voir page 79.

La sélection revient à OFF dès que vous déconnectez la source d'alimentation.

INT.REC <ON/OFF/SET> <INTERVAL/REC TIME>

- En principe, sélectionnez OFF. Sélectionnez ON pour réaliser un enregistrement à intervalle variable.
- Sélectionnez INTERVAL pour définir ou modifier le délai d'attente en vue d'un enregistrement à intervalle variable.
- Sélectionnez REC TIME pour définir ou modifier la durée d'enregistrement lors d'un enregistrement à intervalle variable.

La sélection revient à OFF dès que vous déconnectez la source d'alimentation, mais le délai d'attente et la durée d'enregistrement restent en mémoire.

Paramètres du menu VTR SET

HiFi SOUND* <STEREO/1/2>

- Sélectionnez STEREO pour reproduire un son stéréo ou le son principal et le son secondaire (son double).
- Sélectionnez 1 pour reproduire le son du canal gauche (son stéréo) ou le son principal (son double).
- Sélectionnez 2 pour reproduire le son du canal droit (son stéréo) ou le son secondaire (son double).

STEADYSHOT <ON/OFF>

- In der Regel ist ON eingestellt.
- Wählen Sie OFF, wenn keine Kameraerschütterungen ausgeglichen werden müssen.

AE SHIFT

Dient zum Einstellen von AE (Automatic Exposure - Belichtungsautomatik). Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 68.

GAIN SHIFT <0dB/-3dB>

- Stellen Sie den Gain-Wert auf 0 dB ein.
- Oder stellen Sie den Gain-Wert auf -3 dB ein.

FRAME REC <OFF/ON>

- In der Regel wählen Sie OFF.
- Wählen Sie ON bei Einzelszenenaufnahmen. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 79.

Wenn Sie das Gerät von der Stromquelle lösen, wird die Einstellung auf OFF gesetzt.

INT.REC <ON/OFF/SET> <INTERVAL/REC TIME>

- In der Regel wählen Sie OFF. Wählen Sie ON, wenn Sie im Zeitraffer aufnehmen wollen.
- Mit INTERVAL können Sie die Dauer des Intervalls zwischen den Aufnahmen bei Zeitrafferaufnahmen einstellen oder ändern.
- Mit REC TIME können Sie die Aufnahmedauer bei Zeitrafferaufnahmen einstellen oder ändern.

Wenn Sie das Gerät von der Stromquelle lösen, wird die Einstellung auf OFF gesetzt, aber die Intervall- und die Aufnahmedauer bleiben gespeichert.

Optionen im Menü VTR SET

HiFi SOUND* <STEREO/1/2>

- Mit STEREO lassen Sie Stereoton bzw. Haupt- und Zweitton (bei Zweikanalton) wiedergeben.
- Mit 1 lassen Sie den linken Kanal (bei Stereoton) bzw. den Hauptton (bei Zweikanalton) wiedergeben.
- Mit 2 lassen Sie den rechten Kanal (bei Stereoton) bzw. den Zweitton (bei Zweikanalton) wiedergeben.

AUDIO MIX*

Sélectionnez ce paramètre pour ajuster la balance entre les sons stéréo 1 et 2 en tournant la molette de commande.

NTSC PB <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- En principe, sélectionnez ON PAL TV.
- Sélectionnez NTSC 4.43 lorsque vous reproduisez une cassette enregistrée suivant le système couleur NTSC. Si vous possédez un téléviseur multisystème, vous pouvez également visionner une cassette enregistrée en NTSC sur le téléviseur.

Paramètres du menu LCD/VF SET

LCD B.L. <BRT NORMAL/BRIGHT>

- En principe, sélectionnez BRT NORMAL.
- Sélectionnez BRIGHT lorsque l'écran LCD est foncé. La sollicitation de la batterie augmente de 10 à 20 %.

Même si vous ajustez LCD B.L., l'image enregistrée n'en est pas affectée.

LCD COLOUR

Sélectionnez ce paramètre et changez le niveau de l'indicateur en tournant la molette de commande vers le haut (+) ou vers le bas (-) pour régler l'intensité des couleurs de l'image.

VF BRIGHT

Refermez le panneau LCD.

Sélectionnez ce paramètre pour régler la luminosité du viseur. Le viseur devient plus clair lorsque vous tournez la molette de commande vers le haut (+) et plus sombre lorsque vous la tournez vers le bas (-).

ZEBRA <OFF/ON>

- En principe, sélectionnez OFF.
- Sélectionnez ON pour réaliser une prise de vue avec le motif zébré affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur.

AUDIO MIX*

Wählen Sie diese Option, und stellen Sie durch Drehen des Steuerreglers die Balance zwischen Stereo 1 und Stereo 2 ein.

NTSC PB <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- In der Regel ist ON PAL TV eingestellt.
- Wählen Sie NTSC 4.43, wenn Sie ein im NTSC-Farbsystem aufgenommenes Band wiedergeben wollen. Bei der Wiedergabe auf einem Fernsehgerät, das mehrere Farbsysteme unterstützt, wählen Sie den geeignetsten Modus aus, während das Bild auf dem Fernsehgerät zu sehen ist.

Optionen im Menü LCD/VF SET

LCD B.L. <BRT NORMAL/BRIGHT>

- In der Regel wählen Sie BRT NORMAL.
- Wählen Sie BRIGHT, wenn der LCD-Bildschirm sehr dunkel ist. Der Energieverbrauch erhöht sich um 10 bis 20 %.

Wenn Sie die Option LCD B.L. einstellen, wird das aufgenommene Bild dadurch nicht beeinflusst.

LCD COLOUR

Wählen Sie diese Option, und ändern Sie die angezeigte Einstellung durch Drehen des Steuerreglers nach oben (+) oder unten (-), um die Farbintensität des Bildes einzustellen.

VF BRIGHT

Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger zu. Stellen Sie mit dieser Option die Helligkeit im Sucher ein. Die Anzeige im Sucher wird heller, wenn Sie den Steuerregler nach oben (+) drehen, und dunkler, wenn Sie ihn nach unten (-) drehen.

ZEBRA <OFF/ON>

- In der Regel wählen Sie OFF.
- Wählen Sie ON, wenn Sie mit dem Streifenmuster aufnehmen wollen, das auf dem LCD-Bildschirm bzw. im Sucher angezeigt wird.

Paramètres du menu MEMORY SET

CONTINUOUS <OFF/ON/MULTI SCRNR>

- Sélectionnez OFF pour ne pas enregistrer en continu.
- Sélectionnez ON pour enregistrer 2 à 4 images en continu.
- Sélectionnez MULTI SCRNR pour enregistrer neuf images en continu.

QUALITY <STANDARD/FINE/SUPER FINE>

- Sélectionnez STANDARD pour enregistrer des images fixes en mode de qualité d'image standard à l'aide de la fente à carte mémoire.
- Sélectionnez FINE pour enregistrer des images fixes en mode de qualité d'image fine à l'aide de la fente à carte mémoire.
- Sélectionnez SUPER FINE pour enregistrer des images fixes en mode de qualité d'image super-fine à l'aide de la fente à carte mémoire.

PROTECT <OFF/ON>

- En principe, sélectionnez OFF pour désactiver la protection des images fixes.
 - Sélectionnez ON pour protéger des images fixes sélectionnées contre l'effacement accidentel.
- Voir page 141 pour plus de détails.

SLIDE SHOW

Sélectionnez ce paramètre pour reproduire des images en boucle continue. Voir page 148 pour plus de détails.

DELETE ALL

Sélectionnez ce paramètre pour effacer toutes les images. Voir page 143 pour plus de détails.

FORMAT

Sélectionnez ce paramètre pour formater des disquettes ou des cartes PC. Voir page 126 pour plus de détails.

PHOTO SAVE

Sélectionnez ce paramètre pour dupliquer des images fixes. Voir page 131 pour plus de détails.

Optionen im Menü MEMORY SET

CONTINUOUS <OFF/ON/MULTI SCRNR>

- Wählen Sie OFF, wenn die Aufnahme nicht ununterbrochen erfolgen soll.
- Mit ON können Sie 2 bis 4 Bilder hintereinander aufnehmen.
- Mit MULTI SCRNR können Sie neun Bilder hintereinander aufnehmen.

QUALITY <STANDARD/FINE/SUPER FINE>

- Wenn Sie STANDARD wählen, werden Standbilder auf die Speicherkarte im Modus mit Standardbildqualität aufgenommen.
- Wenn Sie FINE wählen, werden Standbilder auf die Speicherkarte im Modus mit hoher Bildqualität aufgenommen.
- Wenn Sie SUPER FINE wählen, werden Standbilder auf die Speicherkarte im Modus mit sehr hoher Bildqualität aufgenommen.

PROTECT <OFF/ON>

- In der Regel wählen Sie OFF. Die Standbilder sind dann nicht geschützt.
- Wählen Sie ON, um ausgewählte Standbilder vor versehentlichem Löschen zu schützen. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 141.

SLIDE SHOW

Mit dieser Option werden Bilder in einer Schleife als Präsentation wiedergegeben. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 148.

DELETE ALL

Mit dieser Option werden alle Bilder gelöscht. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 143.

FORMAT

Mit dieser Option können Sie Disketten oder PC-Karten formatieren. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 126.

PHOTO SAVE

Mit dieser Optionen können Sie Standbilder kopieren. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 131.

Paramètres pour le menu CM SET CM SEARCH <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour une recherche à l'aide de la mémoire de cassette.
- Sélectionnez OFF pour une recherche sans la mémoire de cassette.

TITLEERASE

Effacement du titre que vous venez d'incruster.

TITLE DSPL <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour afficher le titre que vous venez d'incruster.
- Sélectionnez OFF pour ne pas afficher le titre.

TAPE TITLE

Sélectionnez ce paramètre pour identifier une cassette.

ERASE ALL

Sélectionnez ce paramètre pour effacer toutes les données de la mémoire de cassette.

Paramètres du menu TAPE SET

REC MODE <SP/LP>

- Sélectionnez SP pour enregistrer en mode SP (standard).
- Sélectionnez LP pour enregistrer en mode LP (longue durée).

AUDIO MODE <12BIT/16BIT>

- En principe, sélectionnez 12BIT pour enregistrer deux sons stéréo.
- Sélectionnez 16BIT pour enregistrer un son stéréo de haute qualité.

MIC LEVEL* <AUTO/MANUAL>

- Sélectionnez AUTO pour ajuster automatiquement le niveau d'enregistrement.
- Sélectionnez MANUAL pour ajuster manuellement le niveau d'enregistrement.

Optionen im Menü CM SET CM SEARCH <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie mit Hilfe des Kassettenspeichers eine Aufnahme suchen wollen.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie ohne Kassettenspeicher suchen wollen.

TITLEERASE

Zum Löschen des Titels, den Sie eingeblendet haben.

TITLE DSPL <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, so wird der eingeblendete Titel angezeigt.
- Wählen Sie OFF, wenn der Titel nicht angezeigt werden soll.

TAPE TITLE

Wählen Sie diese Option, wenn Sie einen Namen für die Kassette eingeben möchten.

ERASE ALL

Mit dieser Option werden alle Daten im Kassettenspeicher gelöscht.

Optionen im Menü TAPE SET

REC MODE <SP/LP>

- Wählen Sie SP, wenn Sie im SP-Modus (Standard Play – Standardwiedergabe) aufnehmen.
- Wählen Sie LP, wenn Sie im LP-Modus (Long Play – Langzeitwiedergabe) aufnehmen.

AUDIO MODE <12BIT/16BIT>

- In der Regel wählen Sie 12BIT, um zwei Stereotonspuren aufzuzeichnen.
- Wählen Sie 16BIT, wenn Sie eine Stereotonspur mit hoher Qualität aufzeichnen wollen.

MIC LEVEL* <AUTO/MANUAL>

- Wählen Sie AUTO, damit der Aufnahmepegel automatisch eingestellt wird.
- Wählen Sie MANUAL, damit der Aufnahmepegel manuell eingestellt werden kann.

REMAIN <AUTO/ON>

- Sélectionnez AUTO pour afficher la durée restante de la cassette dans les cas suivants:
 - Le caméscope étant sous tension ou contenant une cassette, pendant huit secondes après que la durée restante de la cassette a été déterminée avec certitude.
 - Pendant huit secondes après que la touche \triangleright ou DISPLAY a été actionnée.
 - En cours de rembobinage, d'avance rapide et de recherche d'image.
- Sélectionnez ON pour toujours afficher la durée restante de la cassette.

DATA CODE <DATE/CAM ou DATE>

- Sélectionnez DATE/CAM pour afficher la date et les données d'enregistrement en cours de lecture.
- Sélectionnez DATE pour afficher la date en cours de lecture.

Paramètres du menu SETUP

CLOCK SET

Sélectionnez ce paramètre pour régler la date ou l'heure.

AUTO TV ON <OFF/ON>

Vous pouvez utiliser cette fonction uniquement avec des téléviseurs Sony.

- Sélectionnez OFF pour ne pas mettre le téléviseur sous tension.
- Sélectionnez ON pour mettre le téléviseur automatiquement sous tension lorsque vous utilisez la fonction LASER LINK.

TV INPUT <VIDEO1/VIDEO2/VIDEO3/OFF>

Sélectionnez sur le téléviseur l'entrée vidéo 1, 2 ou 3 à laquelle le récepteur AV IR sans fil (non fourni) est raccordé lorsque vous utilisez la fonction LASER LINK.

LTR SIZE <NORMAL/2X>

- En principe, sélectionnez NORMAL.
- Sélectionnez 2X pour afficher le paramètre de menu sélectionné dans une taille double de la normale.

DEMO MODE <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour passer en revue la fonction du caméscope.
- Sélectionnez OFF pour ne pas activer la démonstration.

REMAIN <AUTO/ON>

- Wenn Sie AUTO wählen, wird die Restspieldauer der Kassette in folgenden Fällen angezeigt:
 - Acht Sekunden lang, wenn das Gerät eingeschaltet oder eine Kassette eingelegt wird und die Restspieldauer der Kassette festgestellt wird.
 - Acht Sekunden lang, wenn die Taste \triangleright oder DISPLAY gedrückt wird.
 - Beim Zurück- und Vorwärtsspulen und beim Suchen von Bildern.
- Wenn Sie ON wählen, wird die Restspieldauer der Kassette ständig angezeigt.

DATA CODE <DATE/CAM oder DATE>

- Wählen Sie DATE/CAM, wenn während der Wiedergabe Datumsangaben und Kameradaten angezeigt werden sollen.
- Wählen Sie DATE, wenn während der Wiedergabe das Aufnahmedatum angezeigt werden soll.

Optionen im Menü SETUP

CLOCK SET

Wählen Sie diese Option, wenn Sie das Datum oder die Uhrzeit neu einstellen möchten.

AUTO TV ON <OFF/ON>

Diese Funktion steht nur bei Fernsehgeräten von Sony zur Verfügung.

- Wählen Sie OFF, wenn sich das Fernsehgerät nicht einschalten soll.
- Wählen Sie ON, wenn sich das Fernsehgerät automatisch einschalten soll, wenn Sie die Funktion LASER LINK benutzen.

TV INPUT <VIDEO1/VIDEO2/VIDEO3/OFF>

Wählen Sie, wenn Sie die Funktion LASER LINK benutzen, den Videoeingang (1, 2 oder 3) am Fernsehgerät, an den der schnurlose AV- Infrarotempfänger (nicht mitgeliefert) angeschlossen ist.

LTR SIZE <NORMAL/2X>

- In der Regel wählen Sie NORMAL.
- Wählen Sie 2X, wenn die ausgewählte Menüoption in doppelter Größe angezeigt werden soll.

DEMO MODE <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, um eine Demo der Funktionen des Camcorders ablaufen zu lassen.
- Andernfalls wählen Sie OFF.

Remarques sur le DEMO MODE

- Le DEMO MODE est réglé par défaut sur STBY (veille). La démonstration démarre environ 10 minutes après que vous avez réglé le commutateur POWER sur CAMERA sans avoir introduit de cassette.
Vous pouvez désactiver la démonstration en introduisant une cassette, en réglant le commutateur POWER sur une position autre que CAMERA ou en sélectionnant OFF dans le menu système. Pour sélectionner à nouveau STBY, réglez le commutateur POWER sur OFF lorsque DEMO MODE est réglé sur ON et ramenez le commutateur POWER sur CAMERA.
- Vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE lorsqu'une cassette se trouve dans le caméscope.
- Si vous introduisez une cassette en cours de démonstration, la démonstration s'arrête. Vous pouvez commencer l'enregistrement comme d'habitude. DEMO MODE revient automatiquement sur STBY.
- Pour regarder la démonstration immédiatement, éjectez la cassette si le caméscope en contient une. Sélectionnez ensuite ON dans DEMO MODE et désactivez l'écran de menu. La démonstration commence.

Paramètres du menu **[ETC]** OTHERS

WORLD TIME

Sélectionnez ce paramètre pour régler l'horloge par un décalage horaire. Voir page 156 pour plus de détails.

BEEP <MELODY/NORMAL/OFF>

- En principe, sélectionnez MELODY de façon à ce qu'une mélodie retentisse lorsque vous démarrez/arrêtez l'enregistrement, etc.
- Sélectionnez NORMAL pour activer un bip sonore lorsque vous démarrez/arrêtez l'enregistrement, etc.
- Sélectionnez OFF pour désactiver le bip sonore.

COMMANDER* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON lorsque vous utilisez la télécommande fournie avec le caméscope.
- Sélectionnez OFF lorsque vous n'utilisez pas la télécommande.

Hinweise zu DEMO MODE

- DEMO MODE ist werkseitig auf STBY (Bereitschaft) eingestellt. Die Demo startet etwa 10 Minuten, nachdem Sie den Schalter POWER auf CAMERA gestellt haben, sofern Sie keine Kassette eingelegt haben.
Sie können die Demo abbrechen, indem Sie eine Kassette einlegen, den Schalter POWER in eine andere Position als CAMERA stellen oder OFF im Menüsystem auswählen. Um wieder STBY auszuwählen, stellen Sie den Schalter POWER auf OFF, wenn DEMO MODE auf ON gesetzt ist, und stellen den Schalter POWER zurück auf CAMERA.
- DEMO MODE läßt sich nicht auswählen, wenn eine Kassette in den Camcorder eingelegt ist.
- Wenn Sie während einer Demo eine Kassette einlegen, stoppt die Demo. Sie können die Aufnahme ganz normal starten. DEMO MODE wird automatisch auf STBY zurückgesetzt.
- Wenn Sie die Demo sofort starten wollen, lassen Sie die Kassette auswerfen, falls eine eingelegt ist. Setzen Sie DEMO MODE auf ON, und blenden Sie die Menüanzeige aus. Die Demo wird gestartet.

Optionen im Menü **[ETC]** OTHERS

WORLD TIME

Mit dieser Option können Sie die Uhr bei einer Zeitverschiebung einstellen. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 156.

BEEP <MELODY/NORMAL/OFF>

- In der Regel wählen Sie MELODY, so daß beim Starten/Stoppen der Aufnahme etc. eine Melodie zu hören ist.
- Wählen Sie NORMAL, wenn Sie beim Starten/Stoppen der Aufnahme etc. Signaltöne hören möchten.
- Wählen Sie OFF, wenn die Signaltöne nicht zu hören sein sollen.

COMMANDER* <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie den Camcorder über die mitgelieferte Fernbedienung steuern wollen.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie die Fernbedienung nicht verwenden.

DISPLAY <LCD ou V-OUT/LCD >

- En principe, sélectionnez LCD.
- Sélectionnez V-OUT/LCD pour afficher les indicateurs sur l'écran LCD et l'écran du téléviseur.

REC LAMP <ON/OFF>

- En principe, sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas que le témoin d'enregistrement à l'avant du caméscope s'allume.

COLOUR BAR <OFF/ON>

- En principe, sélectionnez OFF pour ne pas afficher la barre de couleurs.
- Sélectionnez ON pour afficher la barre de couleurs.

DV EDITING

Sélectionnez ce paramètre lorsque vous montez une cassette sur un autre appareil raccordé au moyen du câble i.LINK (câble de connexion DV). Voir page 108 pour plus de détails.

* Ces réglages sont ramenés à leur valeur par défaut 5 minutes ou plus après que la source d'alimentation a été déconnectée ou que la batterie a été enlevée. Le réglage des paramètres qui ne sont pas signalés par un astérisque reste en mémoire même après que la source d'alimentation a été déconnectée ou que la batterie a été enlevée et aussi longtemps que la batterie au vanadium-lithium est chargée.

Prise de vue d'un sujet proche

Lorsque REC LAMP est sur ON, le témoin d'enregistrement rouge situé à l'avant du caméscope peut se réfléchir sur le sujet si celui-ci est fort près. Dans ce cas, nous vous recommandons de régler REC LAMP sur OFF.

Remarques

- Lorsque vous reproduisez une cassette enregistrée en mode 16 bits, vous ne pouvez pas ajuster la balance dans AUDIO MIX.
- Si vous sélectionnez 16BIT dans le menu AUDIO MODE, vous ne pouvez pas ajouter de son.
- Si vous sélectionnez BRIGHT dans le menu LCD B.L., l'autonomie de la batterie pendant l'enregistrement diminue de 10 à 20 %. Lorsque vous utilisez une source d'alimentation autre que la batterie, le paramètre de menu LCD B.L. se règle automatiquement sur BRIGHT et le paramètre n'apparaît pas à l'écran.

DISPLAY <LCD oder V-OUT/LCD >

- In der Regel wählen Sie LCD.
- Wählen Sie V-OUT/LCD, um die Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm und dem Fernsehschirm anzuzeigen.

REC LAMP <ON/OFF>

- In der Regel ist ON eingestellt.
- Wählen Sie OFF, wenn die Kameraaufnahmeanzeige an der Vorderseite des Geräts nicht leuchten soll.

COLOUR BAR <OFF/ON>

- In der Regel wählen Sie OFF, so daß kein Farbbalken angezeigt wird.
- Wählen Sie ON, wenn der Farbbalken angezeigt werden soll.

DV EDITING

Wählen Sie diese Option, wenn Sie eine Kassette auf ein anderes Gerät überspielen, das mit dem i.LINK-Kabel (DV-Verbindungskabel) angeschlossen ist. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 108.

* Diese Einstellungen werden frühestens 5 Minuten, nachdem die Stromquelle gelöst bzw. der Akku abgenommen wurde, auf die werkseitigen Einstellungen zurückgesetzt. Solange der Vanadium-Lithium-Akku geladen ist, ändern sich die Einstellungen der Optionen ohne Stern nicht, auch wenn die Stromquelle gelöst bzw. der normale Akku abgenommen wird.

Beim Aufnehmen eines Motivs in kurzer Entfernung

Wenn REC LAMP auf ON gesetzt ist und das Motiv sehr nahe ist, kann sich die rote Kameraaufnahmeanzeige vorn am Camcorder im Motiv spiegeln. In diesem Fall empfiehlt es sich, REC LAMP auf OFF zu setzen.

Hinweise

- Bei der Wiedergabe einer im 16-Bit-Modus aufgenommenen Kassette können Sie unter AUDIO MIX nicht die Balance einstellen.
- Wenn Sie unter AUDIO MODE die Einstellung 16BIT wählen, können Sie keinen zusätzlichen Ton aufnehmen.
- Wenn Sie LCD B.L. auf BRIGHT setzen, verkürzt sich die Betriebsdauer des Akkus um 10 bis 20 %. Wenn Sie eine andere Stromquelle als den Akku benutzen, wird die Menüoption LCD B.L. automatisch auf BRIGHT gesetzt, und die Option ist auf dem Bildschirm nicht mehr zu sehen.

Vous pouvez enregistrer une image fixe comme une photographie pendant environ sept secondes. Ce mode est particulièrement utile lorsque vous désirez profiter d'une image sous la forme d'une photographie ou lorsque vous imprimez une image à l'aide d'une imprimante vidéo (non fournie). Vous pouvez enregistrer environ 510 images sur une cassette de 60 minutes en mode SP.

En plus de l'opération décrite dans cette section, ce caméscope peut enregistrer une image fixe sur une carte PC (non fournie) à l'aide de la fente à carte mémoire (voir page 133).

Vous pouvez aussi enregistrer des images fixes/animées sur une minicassette DV avec la totalité des pixels dans le mode progressif. Voir page 46 pour plus de détails.

(1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, réglez celui-ci sur CAMERA.

(2) Maintenez la touche PHOTO légèrement enfoncée jusqu'à ce qu'une image fixe et l'indication "CAPTURE" apparaissent sur l'écran LCD ou dans le viseur.

L'enregistrement ne démarre pas encore. Pour changer d'image fixe, relâchez la touche PHOTO, sélectionnez une nouvelle image fixe et maintenez à nouveau la touche PHOTO légèrement enfoncée.

Si vous appuyez sur la touche PHOTO de la télécommande alors qu'une image fixe est affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur, le caméscope enregistre cette image fixe. Vous ne pouvez cependant pas sélectionner d'autres images fixes à l'aide de cette touche.

(3) Appuyez plus fort sur PHOTO.

L'image fixe affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur est enregistrée pendant environ sept secondes. Le son durant ces sept secondes est également enregistré.

Pour enregistrer une image fixe pendant un enregistrement normal, appuyez plus fort sur PHOTO. L'image fixe est ensuite enregistrée pendant environ sept secondes et le caméscope passe en mode de veille.

Sie können eine etwa sieben Sekunden lange Standbildaufnahme machen, zum Beispiel von einem Foto. Fotoaufnahmen können Sie beispielsweise einsetzen, wenn Sie ein Standbild in Ihrem Videofilm wiedergeben oder ein Bild über einen Videodrucker (nicht mitgeliefert) ausdrucken wollen. Auf einem 60-Minuten-Band können Sie im SP-Modus ca. 510 Bilder aufnehmen.

Zusätzlich zu der hier beschriebenen Funktion können Sie mit diesem Camcorder ein Standbild über den Speicherkarteneinschub auch auf eine PC-Karte (nicht mitgeliefert) aufzeichnen (siehe Seite 133).

Außerdem können Sie Standbilder bzw. bewegte Bilder in hoher Pixeldichte im Progressivmodus auch auf eine Mini-DV-Kassette aufnehmen. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 46.

(1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am Schalter POWER gedrückt, und stellen Sie diesen auf CAMERA.

(2) Halten Sie PHOTO leicht gedrückt, bis ein Standbild und "CAPTURE" auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher erscheinen.

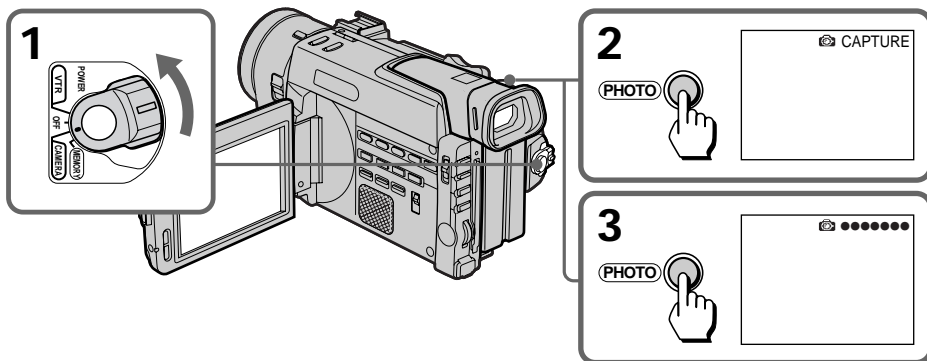
Die Aufnahme wird noch nicht gestartet. Soll ein anderes Standbild aufgezeichnet werden, lassen Sie PHOTO zunächst los. Wählen Sie ein anderes Standbild aus, und halten Sie PHOTO erneut leicht gedrückt.

Wenn auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher ein Standbild zu sehen ist und Sie an der Fernbedienung PHOTO drücken, zeichnet der Camcorder dieses Standbild auf. Mit dieser Taste können Sie jedoch keine anderen Standbilder auswählen.

(3) Drücken Sie PHOTO fester.

Das Standbild auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher wird etwa sieben Sekunden lang aufgezeichnet. Der Ton wird in diesen sieben Sekunden ebenfalls aufgezeichnet.

Wenn Sie beim normalen Aufnehmen ein Standbild aufnehmen wollen, drücken Sie PHOTO fester. Das Standbild wird dann etwa sieben Sekunden lang aufgezeichnet, und der Camcorder schaltet zurück in den Bereitschaftsmodus.



Prises de vue dans le noir

Montez la torche vidéo HVL-FDH2 (non fournie) sur la griffe porte-accessoire. Si l'exposition se trouve en mode manuel, activez le mode d'exposition automatique.

Lorsque **L** apparaît en regard de l'indicateur "CAPTURE" sur l'écran LCD ou dans le viseur, cela signifie que la torche vidéo est prête à l'utilisation.

Remarque sur les images fixes

Lorsqu'une image fixe enregistrée sur ce caméscope est reproduite sur un autre magnétoscope, il se peut qu'elle apparaisse floue. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.

Si vous appuyez sur PHOTO pendant l'enregistrement d'une photo

L'image affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur lorsque vous appuyez sur PHOTO est enregistrée. Vous ne pouvez pas contrôler l'image enregistrée en appuyant légèrement sur PHOTO.

Après qu'une image animée a été enregistrée pendant environ sept secondes, le caméscope revient en mode de veille.

Aufnahmen im Dunkeln

Bringen Sie den Videoblitzlicht HVL-FDH2 (nicht mitgeliefert) am Zubehörschuh an. Wenn der manuelle Belichtungsmodus eingestellt ist, wechseln Sie zur Belichtungsautomatik.

Wenn **L** neben der Anzeige "CAPTURE" auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher erscheint, ist der Videoblitz einsatzbereit.

Hinweis zum Standbild

Wenn ein mit diesem Camcorder aufgezeichnetes Standbild auf einem anderen Videorecorder wiedergegeben wird, ist das Bild möglicherweise verschwommen. Dies ist keine Fehlfunktion.

Wenn Sie beim Aufnehmen eines Fotos die Taste PHOTO drücken

Das Bild, das beim Drücken von PHOTO auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigt wird, wird aufgezeichnet. Es ist jedoch nicht möglich, das aufgezeichnete Bild durch leichtes Drücken auf PHOTO zu überprüfen.

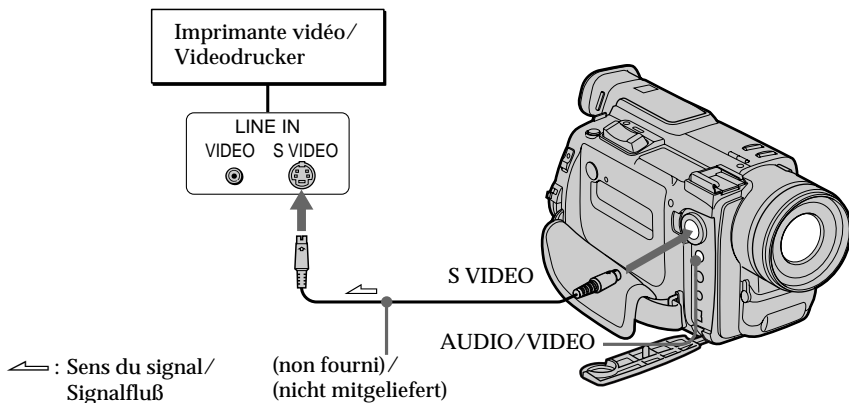
Das bewegte Bild wird sieben Sekunden lang als Standbild aufgezeichnet. Dann schaltet der Camcorder zurück in den Bereitschaftsmodus.

Impression d'une image fixe

Vous pouvez imprimer une image fixe au moyen d'une imprimante vidéo (non fournie). Branchez l'imprimante vidéo au moyen du câble de raccordement S-VIDEO (non fourni). Reportez-vous également au mode d'emploi de l'imprimante vidéo.

Drucken eines Standbildes

Mit einem Videodrucker (nicht mitgeliefert) können Sie ein Standbild auch ausdrucken. Schließen Sie den Videodrucker mit dem S-Video-Verbindungskabel (nicht mitgeliefert) an. Schlagen Sie dazu auch in der Bedienungsanleitung zum Videodrucker nach.



Si l'imprimante vidéo n'est pas équipée d'une entrée S VIDEO

Utilisez le câble de connexion A/V fourni. Raccordez-le à la prise AUDIO/VIDEO et branchez la fiche jaune du câble sur l'entrée VIDEO de l'imprimante vidéo.

Wenn der Videodrucker nicht mit einem S-VIDEO-Eingang ausgestattet ist


Verwenden Sie das mitgelieferte A/V-Verbindungskabel. Schließen Sie es an die Buchse AUDIO/VIDEO an, und verbinden Sie den gelben Stecker des Kabels mit dem Eingang VIDEO des Videodruckers.

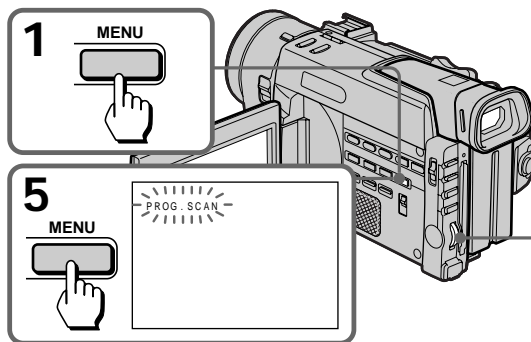
Prise de vue avec la totalité des pixels – PROG. SCAN

Si vous envisagez de modifier les images numériques sur votre ordinateur personnel, réglez PROG. SCAN sur ON avant de procéder à la prise de vue. Vous pouvez enregistrer les images sur une minicassette DV image par image avec une haute résolution.

Comme les images prises en mode progressif restent nettes même en mode de pause, cette fonction s'avère très pratique pour analyser des scènes à grande vitesse comme des actions sportives.




- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu en mode de veille.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner  et appuyez ensuite sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner PROG. SCAN et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner ON et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu. L'indicateur PROG. SCAN s'allume.

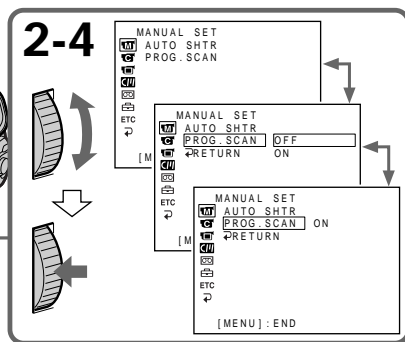


Pour revenir en mode normal
Sélectionnez OFF à l'étape 4 et appuyez ensuite sur la molette de commande.

Aufnahmen in hoher Pixeldichte – PROG. SCAN

Wenn Sie digital aufgezeichnete Bilder auf Ihrem PC modifizieren wollen, setzen Sie PROG. SCAN vor dem Aufnehmen auf ON. Sie können die Bilder dann mit höherer Auflösung Bild für Bild auf eine Mini-DV-Kassette aufnehmen. Da ein im Progressivmodus aufgenommenes Bild auch im Pausemodus immer scharf ist, ist diese Funktion beim Analysieren von Aktionen in hoher Geschwindigkeit, z. B. von Sportaufnahmen, besonders nützlich.

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü im Bereitschaftsmodus auf.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die Option PROG. SCAN, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus. Die Anzeige PROG. SCAN leuchtet auf.



So schalten Sie in den normalen Modus zurück
Wählen Sie in Schritt 4 die Einstellung OFF, und drücken Sie auf den Steuerregler.

Remarque sur le mode progressif

Les émissions de télévision normales divisent l'écran en deux champs précis et les affiche successivement à des intervalles de 1/50e de seconde. Par conséquent, l'image réelle affichée instantanément ne représente que la moitié de l'image apparente. L'affichage simultané de l'image complète sur toute la surface de l'écran est désigné "affichage avec la totalité des pixels". Dans ce mode, l'image est plus claire que celle obtenue en mode normal, mais les objets en mouvement peuvent sembler plus flous dans la mesure où l'image est lue/émise tous les 1/12,5ème de seconde environ.

Le réglage par défaut

Ce caméscope est programmé par défaut pour enregistrer des images fixes/animées sur une minicassette DV en format télévisé normal (entrelacement).

Prises de vue sous un éclairage fluorescent

Lorsque vous réalisez une prise de vue en mode progressif sous un éclairage fluorescent ou une ampoule, un phénomène curieux peut se produire en ce sens que l'écran devient très lumineux (phénomène de scintillement). Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement. Si vous voulez mettre un terme à ce phénomène, réglez PROG. SCAN sur OFF dans le menu système.

Hinweis zum Progressivmodus

Bei normalen Fernsehsendungen wird das Bild in zwei Halbbilder aufgeteilt, die in Abständen von 1/50 Sekunde abwechselnd angezeigt werden (Zeilensprungverfahren). Das heißt, das Bild, das zu einem bestimmten Zeitpunkt tatsächlich angezeigt wird, füllt nur die Hälfte des sichtbaren Bildbereichs. Wenn beide Halbbilder gleichzeitig in voller Größe angezeigt werden, werden sie "mit allen Pixeln" (in hoher Pixeldichte) angezeigt. In diesem Modus ist das Bild schärfer als im normalen Modus, aber Bewegungen erscheinen ruckartig, da das Bild etwa alle 1/12,5 Sekunden gelesen/ausgegeben wird.

Werkseitige Einstellung

Dieser Camcorder ist werkseitig so eingestellt, daß Standbilder bzw. bewegte Bilder im normalen Fernsehformat (Zeilensprungverfahren) auf Mini-DV-Kassette aufgezeichnet werden.

Aufnahmen im Licht von Leuchtstoffröhren

Wenn Sie im Progressivmodus im Licht einer Leuchtstoffröhre oder Glühbirne aufnehmen, kann es zu einem seltenen Phänomen kommen, bei dem der Bildschirm hell aufleuchtet (Flimmer-Phänomen). Dies ist keine Fehlfunktion. Wenn Sie dies verhindern möchten, setzen Sie PROG. SCAN im Menüsystem auf OFF.

Vous pouvez effectuer des fondus enchaînés pour donner à votre enregistrement un aspect professionnel.

Dans une ouverture en fondu, l'image apparaît progressivement tandis que le son augmente.

Dans une fermeture en fondu, l'image s'évanouit progressivement tandis que le son diminue.

Durch das Ein- und Ausblenden können Sie bei Ihren Aufnahmen eine professionelle Wirkung erzielen.

Beim Einblenden wird das Bild nach und nach eingeblendet, während der Ton langsam lauter wird. Beim Ausblenden wird das Bild nach und nach ausgeblendet, während der Ton langsam leiser wird.

FADER

[a] STBY REC



OVERLAP (FADE IN uniquement)/(nur Einblenden)



[b] STBY REC

MONOTONE

Lors du fondu d'ouverture, l'image passe progressivement du noir et blanc à la couleur.

Lors du fondu de fermeture, l'image passe progressivement de la couleur au noir et blanc.

MONOTONE

Beim Einblenden geht das Bild nach und nach von Schwarzweiß in Farbe über.

Beim Ausblenden geht das Bild nach und nach von Farbe in Schwarzweiß über.

Fondu enchaîné d'ouverture [a]

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur désiré se mette à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

Einblenden [a]

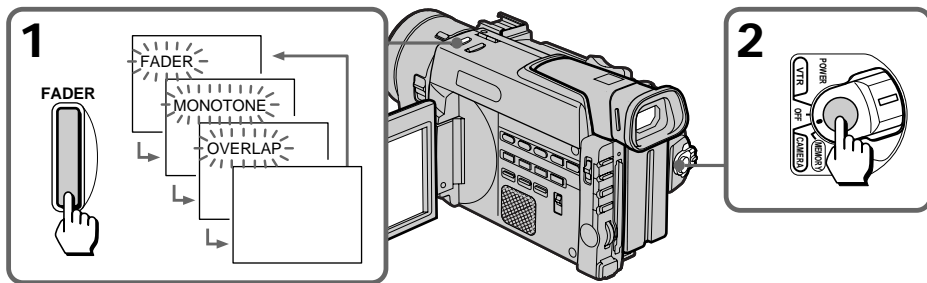
- (1) Drücken Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, die Taste FADER, bis die gewünschte Anzeige blinkt.
- (2) Starten Sie die Aufnahme mit START/STOP. Die Ein-/Ausblendeanzeige hört auf zu blinken.

Fondu enchaîné de fermeture [b]

- (1) En cours d'enregistrement, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur désiré se mette à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour arrêter l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter et l'enregistrement s'arrête.

Ausblenden [b]

- (1) Drücken Sie während der Aufnahme FADER, bis die gewünschte Anzeige blinkt.
- (2) Stoppen Sie die Aufnahme mit START/STOP. Die Ein-/Ausblendeanzeige hört auf zu blinken, und dann stoppt die Aufnahme.



Pour désactiver la fonction de fondu enchaîné

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu disparaisse.

Vous ne pouvez pas utiliser la fonction de fondu enchaîné dans les situations suivantes:

- Le sélecteur START/STOP MODE est réglé sur \downarrow ANTI GROUND SHOOTING ou 5SEC.
- Le caméscope se trouve en mode d'enregistrement photo.
- Un titre est affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur. Si le titre n'est pas nécessaire, effacez-le avant d'activer la fonction de fondu enchaîné.

Remarque

Durant un fondu enchaîné, vous ne pouvez pas actionner la fonction DIGITAL EFFECT.

La fonction de fondu enchaîné est efficace dans les situations suivantes:

- un changement important de scène (FADE IN, FADE OUT);
- le début d'une histoire (FADE IN);
- la fin d'une journée (FADE OUT);
- changer de scène tout en laissant la trace de la scène précédente.

Si vous utilisez répétitivement la fonction de fondu

La situation dans laquelle le sujet s'inscrit n'est pas clairement visible, ce qui rend l'image difficile à exploiter.

Si l'indicateur OVERLAP apparaît

Le caméscope mémorise automatiquement l'image enregistrée sur une cassette. Lorsque l'image est mémorisée, l'indicateur OVERLAP se met à clignoter rapidement et l'image de lecture est affichée. A ce stade, il se peut que l'image ne soit pas enregistrée clairement suivant l'état de la bande.

So schalten Sie die Ein-/Ausblendefunktion aus

Drücken Sie, bevor Sie die Taste START/STOP drücken, zunächst die Taste FADER, bis die Ein-/Ausblendeanzeige erlischt.

Sie können die Ein-/Ausblendefunktion in folgenden Fällen nicht ausführen:

- Der Wählschalter START/STOP MODE steht auf \downarrow ANTI GROUND SHOOTING oder 5SEC.
- Der Camcorder befindet sich im Fotoaufnahmemodus.
- Ein Titel wird auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigt. Wenn der Titel nicht erforderlich ist, löschen Sie ihn vor dem Aktivieren der Ein-/Ausblendefunktion.

Hinweis

Während des Ein-/Ausblendens können Sie die Taste DIGITAL EFFECT nicht betätigen.

Die Ein-/Ausblendefunktion ist in folgenden Fällen am wirksamsten:

- Bedeutender Szenenwechsel (FADE IN, FADE OUT)
- Anfang einer Geschichte (FADE IN)
- Ende eines Tages (FADE OUT)
- Szenenwechsel, wobei ein Nachbild der vorherigen Szene zurückbleibt


Wenn Sie die Ein-/Ausblendefunktion häufig einsetzen

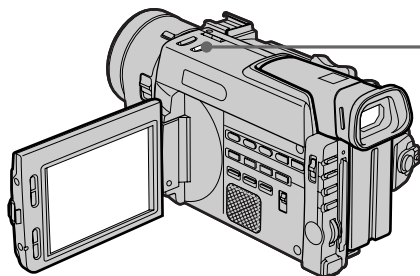
Die Situation läßt sich beim Ein-/Ausblenden nicht deutlich erkennen. Wenn Sie diese Funktion also zu häufig einsetzen, wirken Ihre Aufnahmen leicht unprofessionell.

Wenn die Anzeige OVERLAP erscheint


Der Camcorder speichert das auf Band aufgezeichnete Bild automatisch ab. Wenn das Bild gespeichert wird, blinkt die Anzeige OVERLAP schnell, und das Wiedergabebild erscheint. Je nach Zustand des Bandes wird das Bild in diesem Moment unter Umständen nicht scharf aufgezeichnet.

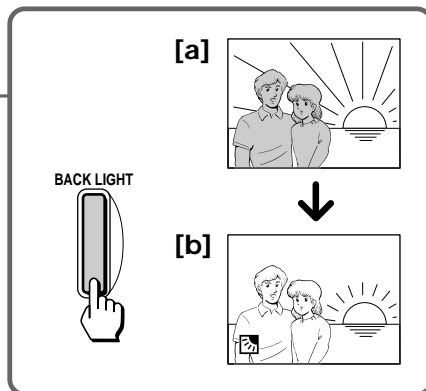
Quand vous réalisez une prise de vue à contre-jour ou que l'arrière-plan est lumineux, utilisez la fonction BACK LIGHT.

Appuyez sur BACK LIGHT. L'indicateur  apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.



Für den Fall, daß sich bei einer Aufnahme die Lichtquelle hinter dem Motiv befindet oder der Hintergrund sehr hell ist, steht die Funktion BACK LIGHT zur Verfügung.

Drücken Sie BACK LIGHT. Die Anzeige  erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.




[a] Le sujet est trop sombre à cause du contre-jour.

[b] Le sujet devient plus clair avec la compensation du contre-jour.

[a] Motiv erscheint wegen des Gegenlichts zu dunkel.

[b] Motiv erscheint dank der Gegenlichtkompensation heller.

Après une prise de vue à contre-jour

N'oubliez pas d'appuyer une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour désactiver la fonction. L'indicateur  disparaît. Sinon, l'image sera trop lumineuse sous un éclairage normal.


Cette fonction est également efficace dans les situations suivantes:

- Sujet situé à côté d'une source lumineuse ou d'un miroir réfléchissant la lumière.
- Sujet blanc devant un fond blanc. Tout particulièrement lors d'une prise de vue d'une personne portant des vêtements brillants en soie ou en fibres synthétiques, le visage sera également sombre si vous n'utilisez pas cette fonction.

Remarque sur la fonction BACK LIGHT

Lorsque vous appuyez sur EXPOSURE ou SHUTTER SPEED, la fonction BACK LIGHT est désactivée.

Nach der Aufnahme

Vergessen Sie nicht, die Funktion BACK LIGHT nach der Aufnahme wieder auszuschalten, indem Sie nochmals die Taste BACK LIGHT drücken. Die Anzeige  wird ausgeblendet. Bei eingeschalteter Funktion BACK LIGHT würde die Aufnahme unter normalen Lichtverhältnissen zu hell.

Die Funktion BACK LIGHT empfiehlt sich auch in folgenden Fällen:

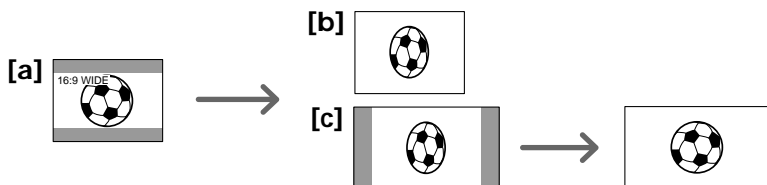
- Bei einer Lichtquelle sehr nahe beim Motiv oder bei einem Spiegel, der Licht reflektiert.
- Bei der Aufnahme eines weißen Motivs vor weißem Hintergrund. Sie können die Funktion BACK LIGHT auch benutzen, wenn Sie eine Person in glänzender Kleidung, zum Beispiel aus Seide oder Kunstfaser, aufnehmen. Andernfalls erscheint das Gesicht in der Regel zu dunkel.

Hinweis zur Funktion BACK LIGHT

Wenn Sie EXPOSURE oder SHUTTER SPEED drücken, wird die Funktion BACK LIGHT ausgeschaltet.

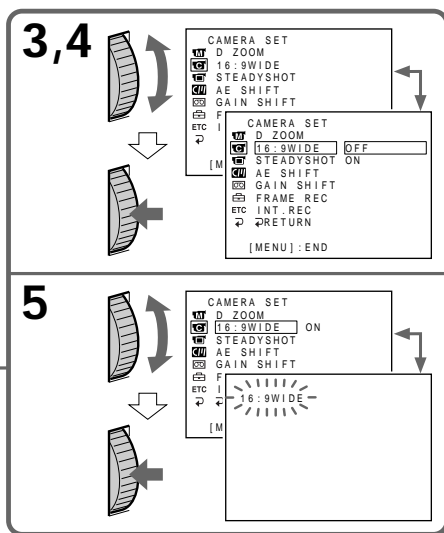
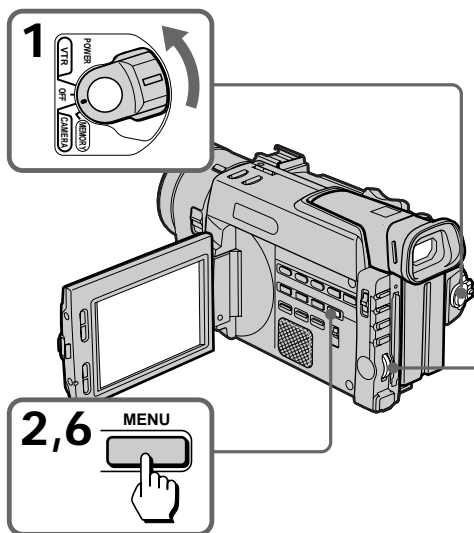
Vous pouvez enregistrer une image en format 16:9e pour la regarder sur un écran de télévision 16:9e (16:9WIDE).

L'image avec des bandes noires dans le haut et dans le bas de l'écran LCD ou du viseur [a] est normale. L'image sur un téléviseur normal [b] est comprimée horizontalement. Une image normale peut être visionnée sur un téléviseur à écran large [c].



- (1) Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner 16:9WIDE et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner ON et appuyez ensuite sur la molette.
- (6) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option 16:9WIDE, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Pour désactiver le mode grand écran

Sélectionnez OFF à l'étape 5 et appuyez ensuite sur la molette de commande.

Pour visionner une cassette enregistrée en mode grand écran

Pour visionner une cassette enregistrée en mode 16:9WIDE, choisissez le mode plein écran. Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur.

Attention que l'image enregistrée en mode 16:9WIDE a l'air comprimée sur un téléviseur normal.

Remarques sur le mode grand écran

- En mode grand écran, vous ne pouvez pas sélectionner le mode de "vieux film" avec la fonction DIGITAL EFFECT.
- Vous ne pouvez pas sélectionner ou annuler le mode grand écran pendant l'enregistrement.
- Vous ne pouvez pas utiliser la fonction de mode grand écran si vous réglez PROG. SCAN sur ON.

So deaktivieren Sie die Breitbildfunktion

Wählen Sie in Schritt 5 die Einstellung OFF, und drücken Sie auf den Steuerregler.

Wiedergeben eines im Breitbildmodus aufgenommenen Bandes

Wenn Sie ein im Modus 16:9WIDE aufgenommenes Band wiedergeben möchten, setzen Sie den Modus auf 16:9 (Full). Näheres dazu schlagen Sie bitte in der Bedienungsanleitung zu Ihrem Fernsehgerät nach.

Beachten Sie, daß ein im Modus 16:9WIDE aufgenommenes Bild auf einem normalen Fernsehgerät komprimiert wirkt.

Hinweise zum Breitbildmodus

- Im Breitbildmodus können Sie mit DIGITAL EFFECT nicht die Funktion "Old Movie" auswählen.
- Sie können den Breitbildmodus während einer Aufnahme nicht auswählen oder deaktivieren.
- Sie können die Breitbildfunktion nicht verwenden, wenn Sie PROG. SCAN auf ON setzen.

Sélection de l'effet d'image

Vous pouvez réaliser des images comme à la télévision grâce à la fonction d'effet d'image.

[a]



[b]



Verfügbare Spezialeffekte

Mit Spezialeffekten, wie man sie z. B. aus dem Fernsehen kennt, können Sie Ihre Aufnahmen interessanter gestalten.

[c]



[d]



NEG. ART [a]

Les couleurs de l'image sont inversées.

SEPIA

L'image est sépia.

B&W

L'image est monochrome (noir et blanc).

SOLARIZE [b]

L'intensité de la lumière est plus claire et l'image s'apparente à une illustration.

SLIM [c]

L'image s'étire verticalement.

STRETCH [d]

L'image s'étire horizontalement.

NEG. ART [a]

Das Bild erscheint als Farbnegativ.

SEPIA

Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.

B&W

Das Bild ist monochrom (schwarzweiß).

SOLARIZE [b]

Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Grafik.

SLIM [c]

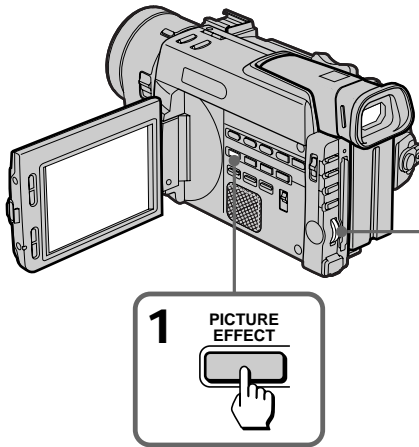
Das Bild wird schmaler.

STRETCH [d]

Das Bild wird breiter.

Utilisation de la fonction d'effet d'image

- (1) En mode de veille, appuyez sur PICTURE EFFECT.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode d'effet d'image voulu.



Pour revenir au mode normal

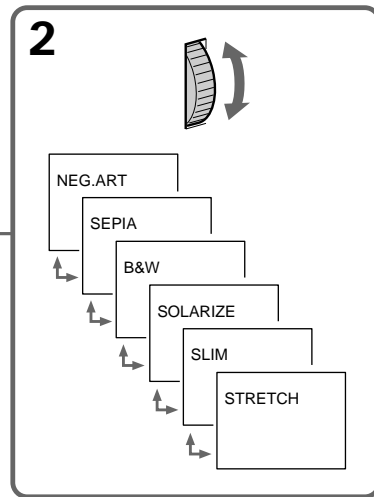
Appuyez sur PICTURE EFFECT de façon à ce que l'indicateur disparaisse.

Remarques sur l'effet d'image

- Lorsque vous mettez le caméscope hors tension, il revient automatiquement au mode normal.
- Vous ne pouvez pas sélectionner SLIM et STRETCH lorsque vous réglez PROG. SCAN sur ON.
- Lorsque vous utilisez la fonction d'effet d'image, vous ne pouvez pas sélectionner le mode de "vieux film" avec la fonction DIGITAL EFFECT.

Die Spezialeffektfunktion

- (1) Drücken Sie im Bereitschaftsmodus die Taste PICTURE EFFECT.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers den gewünschten Spezialeffekt aus.



So schalten Sie in den normalen Modus zurück

Drücken Sie PICTURE EFFECT, so daß die Anzeige ausgeblendet wird.

Hinweise zu den Spezialeffekten

- Wenn Sie den Camcorder ausschalten, wechselt er automatisch wieder in den normalen Modus.
- Sie können SLIM und STRETCH nicht auswählen, wenn Sie PROG. SCAN auf ON setzen.
- Wenn Sie Spezialeffekte einsetzen, können Sie mit DIGITAL EFFECT nicht die Funktion "Old Movie" auswählen.

Enregistrement avec différents effets – Effet numérique

Les fonctions d'effet numérique suivantes vous permettent d'intégrer divers effets visuels dans l'image. Le son est enregistré normalement.

STILL

Vous pouvez enregistrer une image fixe à incruster dans une image animée.



FLASH

Vous pouvez successivement enregistrer des images fixes à des intervalles constants.

LUMI.

Vous pouvez remplacer une partie lumineuse d'une image fixe par une image animée.



TRAIL

Vous pouvez enregistrer une image qui laisse une image incidente comme une traînée.

OLD MOVIE

Vous pouvez enregistrer l'image comme s'il s'agissait d'un vieux film. Le caméscope active automatiquement le mode élargi 16:9WIDE, l'effet d'image SEPIA ainsi que la vitesse d'obturation appropriée.

Aufnahmen mit verschiedenen Effekten – Digitaleffekte

Mit den folgenden Digitaleffekten können Sie das Bild interessanter gestalten. Der Ton wird dabei normal aufgenommen.

STILL

Sie können ein Standbild aufnehmen, das über einem bewegten Bild eingeblendet wird.

FLASH

Sie können Standbilder hintereinander in gleichen Intervallen aufnehmen.

LUMI.

Sie können den hellen Bereich eines Standbildes durch ein bewegtes Bild ersetzen.

TRAIL

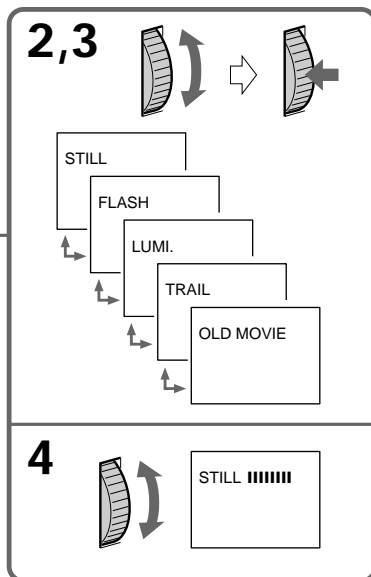
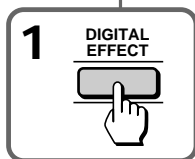
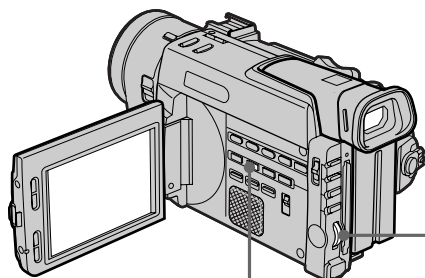
Sie können das Bild aufnehmen, so daß es ein Nachbild wie einen Schweif hinterläßt.

OLD MOVIE

Sie können das Bild wie einen alten Kinofilm aufnehmen. Der Camcorder setzt den Breitbildmodus automatisch auf 16:9WIDE und den Spezialeffekt auf SEPIA und stellt die geeignete Verschlusszeit ein.

- (1) En mode de veille ou d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT.
L'indicateur d'effet numérique se met à clignoter.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode d'effet numérique voulu.
- (3) Appuyez sur la molette de commande.
L'indicateur d'effet numérique s'allume et les barres apparaissent. La barre n'apparaît pas en mode OLD MOVIE. L'image fixe est enregistrée dans la mémoire en mode STILL ou LUMI.
- (4) Tournez la molette de commande pour ajuster les effets.
Plus la barre est longue, plus l'effet est accentué.
STILL : La proportion d'image fixe et d'image animée.
FLASH : La durée des intervalles.
LUMI. : La luminosité de la zone dans laquelle vous collez l'image animée.
TRAIL : La durée de rémanence de l'image incidente.
OLD MOVIE : Aucun réglage n'est requis.

- (1) Drücken Sie DIGITAL EFFECT, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus oder im Aufnahmemodus befindet.
Die Anzeige für den Digitaleffekt blinkt.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers den gewünschten Digitaleffekt aus.
- (3) Drücken Sie den Steuerregler. Die Anzeige für den Digitaleffekt leuchtet auf, und die Balken erscheinen. Nur beim Modus OLD MOVIE werden keine Balken angezeigt. Im Modus STILL oder LUMI. wird das Standbild in den Speicher gestellt.
- (4) Drehen Sie zum Einstellen des Effekts den Steuerregler.
Mit der Balkenlänge steuern Sie den im folgenden aufgeführten Effekt.
STILL : Das Verhältnis Standbild zu bewegtem Bild.
FLASH : Die Länge der Intervalle.
LUMI. : Die Helligkeit des Bildbereich, in den Sie das bewegte Bild einfügen.
TRAIL : Die Dauer, wie lange das Nachbild angezeigt bleibt.
OLD MOVIE : Keine Einstellung erforderlich.



Pour annuler les effets numériques

Appuyez sur DIGITAL EFFECT de façon à ce que l'indicateur disparaisse.

Remarques sur les effets numériques

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes lorsque vous exploitez les effets numériques:
 - fonctions utilisant la touche FADER;
 - fonctions utilisant la touche PHOTO.
- Si vous réglez le commutateur POWER sur OFF, l'effet numérique est automatiquement désactivé.

Remarques sur le mode OLD MOVIE

Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes en mode OLD MOVIE:

- fonctions utilisant la touche PROGRAM AE;
- mode 16:9WIDE;
- fonctions utilisant la touche PICTURE EFFECT.

So beenden Sie die Digitaleffekte

Drücken Sie DIGITAL EFFECT, so daß die Anzeige ausgeblendet wird.

Hinweise zu den Digitaleffekten

- Die folgenden Funktionen lassen sich während eines Digitaleffekts nicht ausführen.
 - Funktionen mit der Taste FADER
 - Funktionen mit der Taste PHOTO
- Wenn Sie den Schalter POWER auf OFF stellen, wird der Digitaleffekt automatisch beendet.

Hinweise zum Modus OLD MOVIE

Die folgenden Funktionen stehen im Modus OLD MOVIE nicht zur Verfügung.

- Funktionen mit der Taste PROGRAM AE
- Modus 16:9WIDE
- Funktionen mit der Taste PICTURE EFFECT

Dans des conditions normales, ce caméscope effectue automatiquement différents réglages lors de la prise de vue. Vous pouvez cependant régler manuellement les fonctions suivantes selon vos préférences personnelles.

Fonctions que vous pouvez ajuster en réglant le sélecteur AUTO LOCK sur la position centrale (désactivation du verrouillage automatique)

Luminosité (exposition), vitesse d'obturation, balance des blancs et programme AE

Fonctions que vous pouvez ajuster via MENU
Mire zébrée, niveau d'enregistrement, désactivation de la stabilisation de prise de vue, correction du gain et correction AE

Fonctions que vous pouvez ajuster à l'aide d'autres touches/commutateurs

Filtre ND, mise au point

Nous décrivons ci-dessous comment régler toutes ces fonctions à l'exception du programme AE (voir page 71) et de la mise au point (voir page 74).

Sélecteur AUTO LOCK

Réglez le sélecteur comme décrit ci-dessous pour conserver ou désactiver les réglages des fonctions.

Unter normalen Bedingungen nimmt das Gerät beim Aufnehmen verschiedene Einstellungen automatisch vor. Die folgenden Funktionen können Sie jedoch auch ganz nach Belieben manuell einstellen.

Einstellbare Funktionen, wenn Sie den Wählschalter AUTO LOCK in die mittlere Position (Aufheben der Automatik) stellen
Helligkeit (Belichtung), Verschlusszeit, Weißabgleich und Program AE-Modus

Über MENU einstellbare Funktionen
Streifenmuster, Aufnahmepegel, Deaktivieren der Funktion Steady Shot, Gain-Verschiebung und AE-Verschiebung

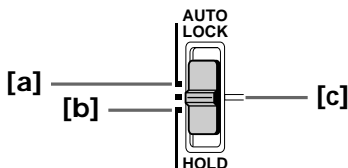
Mit weiteren Tasten/Schaltern einstellbare Funktionen

ND-Filter, Fokus

Im folgenden wird das Einstellen aller oben erwähnten Funktionen erläutert, mit Ausnahme des Program AE-Modus (siehe Seite 71) und des Fokus (siehe Seite 74).

Wählschalter AUTO LOCK

Stellen Sie den Wählschalter wie unten dargestellt ein, um die Einstellungen der Funktionen beizubehalten oder zu deaktivieren.



AUTO LOCK [a]

Sélectionnez cette position pour permettre au caméscope de régler toutes les fonctions automatiquement.

HOLD [b]

Sélectionnez cette position après avoir réglé les fonctions manuellement pour conserver les réglages.

Position manuelle [c]

Sélectionnez cette position pour régler manuellement les fonctions mentionnées ci-dessus.

AUTO LOCK [a]

In dieser Position stellt das Gerät alle Funktionen automatisch ein.

HOLD [b]

Wenn Sie nach dem manuellen Einstellen der Funktionen den Schalter in diese Position stellen, werden die manuellen Einstellungen beibehalten.

Mittlere Position (manuell) [c]

In dieser Position können Sie die oben aufgeführten Funktionen manuell einstellen.

Réglage de l'exposition

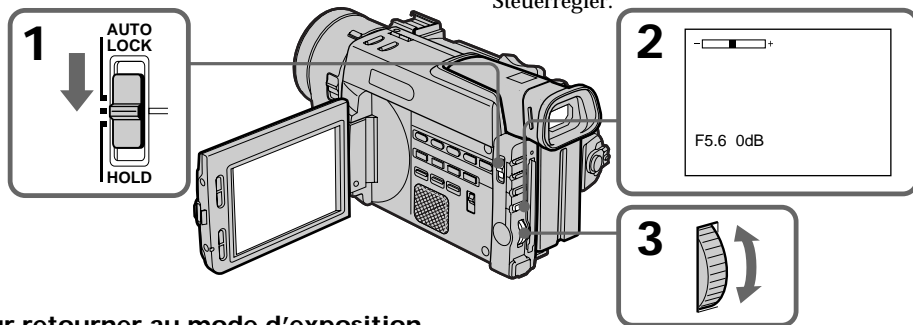
Procédez au réglage manuel de l'exposition dans les cas suivants.

[a]



- [a]
- L'arrière-plan est trop lumineux (contre-jour).
 - Luminosité insuffisante: la plus grande partie de l'image est sombre.

- [b]
- Sujet lumineux et arrière-plan sombre.
 - Pour enregistrer fidèlement dans l'obscurité.
- (1) Réglez le sélecteur AUTO LOCK sur la position centrale (désactivation du verrouillage automatique) alors que le caméscope est en mode de veille.
 - (2) Appuyez sur EXPOSURE. L'indicateur d'exposition apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
 - (3) Tournez la molette de commande pour régler l'exposition.



Pour retourner au mode d'exposition automatique

Réglez le sélecteur AUTO LOCK sur AUTO LOCK ou appuyez sur EXPOSURE de manière à désactiver l'indicateur d'exposition.

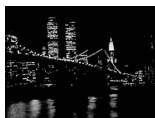
Remarques

- La molette de commande ne comporte pas de position d'arrêt.
- Si vous appuyez sur PROGRAM AE, l'exposition revient en mode de réglage automatique.
- Lorsque vous réglez l'exposition manuellement, vous ne pouvez pas utiliser la fonction BACK LIGHT.

Einstellen der Belichtung

Stellen Sie die Belichtung in folgenden Fällen manuell ein.

[b]



- [a]
- Der Hintergrund ist zu hell (Gegenlicht)
 - Unzureichende Lichtverhältnisse: Das Bild ist insgesamt zu dunkel.
- [b]
- Helles Motiv und dunkler Hintergrund
 - Die Dunkelheit soll ohne Aufhellung naturgetreu aufgenommen werden.
- (1) Stellen Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, den Wählschalter AUTO LOCK in die mittlere Position (Aufheben der Automatik).
 - (2) Drücken Sie EXPOSURE. Die Belichtungsanzeige erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.
 - (3) Drehen Sie zum Einstellen der Belichtung den Steuerregler.

So schalten Sie wieder in den automatischen Belichtungsmodus

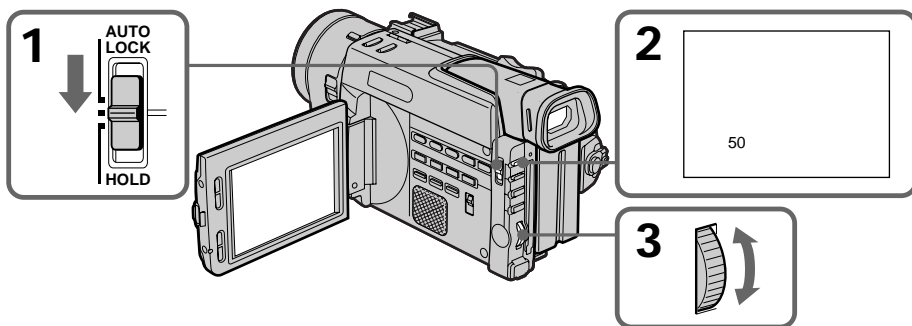
Stellen Sie den Wählschalter AUTO LOCK auf AUTO LOCK, oder schalten Sie mit der Taste EXPOSURE die Belichtungsanzeige aus.

Hinweise

- Der Steuerregler hat keine Stopposition.
- Wenn Sie PROGRAM AE drücken, wird wieder in den automatischen Belichtungsmodus geschaltet.
- Wenn Sie die Belichtung manuell einstellen, können Sie die Funktion BACK LIGHT nicht benutzen.

Réglage de la vitesse d'obturation

- (1) Réglez le sélecteur AUTO LOCK sur la position centrale (désactivation du verrouillage automatique) alors que le caméscope est en mode de veille.
- (2) Appuyez sur SHUTTER SPEED. L'indicateur de vitesse d'obturation apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la vitesse voulue. La vitesse d'obturation est réglable dans une plage de 1/4 à 1/10000e s.



Einstellen der Verschlusszeit

- (1) Stellen Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, den Wählschalter AUTO LOCK in die mittlere Position (Aufheben der Automatik).
- (2) Drücken Sie SHUTTER SPEED. Die Verschlusszeitanzeige erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.
- (3) Drehen Sie zum Einstellen der gewünschten Verschlusszeit den Steuerregler. Für die Verschlusszeit stehen Werte von 1/4 bis 1/10000 zur Verfügung.

Pour revenir en mode de réglage automatique de la vitesse d'obturation

Réglez le sélecteur AUTO LOCK sur AUTO LOCK ou appuyez sur SHUTTER SPEED de manière à désactiver l'indicateur de vitesse d'obturation.

Lors des prises de vue de faibles vitesses d'obturation

Aux faibles vitesses d'obturation, il se peut que la mise au point automatique soit inopérante. Dans ce cas, réglez la mise au point manuellement en utilisant un trépied.

So wechseln Sie wieder zur Verschlusszeitautomatik

Stellen Sie den Wählschalter AUTO LOCK auf AUTO LOCK, oder schalten Sie mit der Taste SHUTTER SPEED die Verschlusszeitanzeige aus.

Wenn Sie mit langer Verschlusszeit aufnehmen
Bei langer Verschlusszeit funktioniert der Autofokus möglicherweise nicht. Stellen Sie den Fokus manuell ein, und verwenden Sie ein Stativ.

Réglage de la balance des blancs

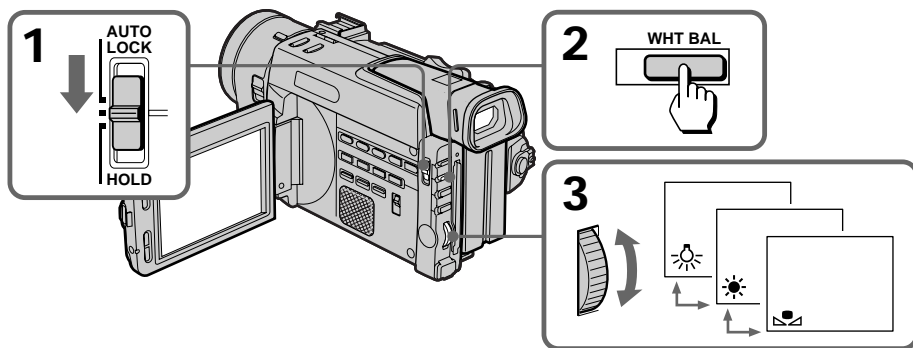
Le réglage de la balance des blancs fait apparaître en blanc les sujets blancs et favorise la restitution de couleurs naturelles. En principe, la balance des blancs se règle automatiquement. Vous pouvez cependant obtenir de meilleurs résultats en procédant au réglage manuel de la balance des blancs lorsque les conditions d'éclairage changent rapidement ou lors des prises de vue en extérieur: par ex., enseignes au néon, feux d'artifice.







- (1) Réglez le sélecteur AUTO LOCK sur la position centrale (désactivation du verrouillage automatique) alors que le caméscope est en mode de veille.
- (2) Appuyez sur WHT BAL. L'indicateur de la balance des blancs apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode de balance des blancs approprié en fonction des conditions ambiantes. Lorsque vous tournez la molette, l'affichage change selon la séquence suivante: ☁ (balance des blancs instantanée) ↔ ☀ (Extérieur) ↔ ☀ (Intérieur).

Einstellen des Weißwerts


Wenn der Weißwert korrekt eingestellt ist, erscheinen weiße Motive tatsächlich weiß, und die Farben wirken beim Aufnehmen mit der Kamera natürlicher. Normalerweise wird der Weißwert automatisch eingestellt. Sie können bessere Ergebnisse erzielen, indem Sie den Weißwert manuell einstellen, wenn sich die Lichtverhältnisse rasch ändern oder Sie Außenaufnahmen machen, z. B. von Neonreklamen oder Feuerwerk.

- (1) Stellen Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, den Wählschalter AUTO LOCK in die mittlere Position (Aufheben der Automatik).
- (2) Drücken Sie WHT BAL. Die Weißabgleichanzeige erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler den geeigneten Weißabgleichmodus für folgende Bedingungen. Beim Drehen des Steuerreglers wechselt die Anzeige folgendermaßen:
☁ (fester Weißabgleich) ↔ ☀ (Außenaufnahmen) ↔ ☀ (Innenaufnahmen).




Affichage	Conditions de prise de vue	Display	Aufnahmebedingungen
	<ul style="list-style-type: none"> • Réglage de la balance des blancs suivant la source lumineuse. Ce réglage est inopérant en cours de prise de vue. Appliquez la procédure de la page suivante pour recommencer le réglage des paramètres. 		<ul style="list-style-type: none"> • Der Weißwert wird je nach Lichtquelle eingestellt. Diese Funktion steht während der Aufnahme nicht zur Verfügung. Gehen Sie wie unten erläutert vor, um die Einstellungen erneut vorzunehmen.
 (Extérieur)	<ul style="list-style-type: none"> • Prise de vue de l'aurore/aube, juste après le coucher du soleil, juste avant le lever du soleil, enseignes au néon, feux d'artifice • Sous une lampe fluorescente de couleur correspondante 	 (Außenaufnahmen)	<ul style="list-style-type: none"> • Beim Aufnehmen eines Sonnenauf-/ -untergangs, kurz nach Sonnenuntergang, kurz vor Sonnenaufgang, beim Aufnehmen von Neonreklamen und Feuerwerk. • Im Licht einer farbigen Leuchtstoffröhre.
 (Intérieur)	<ul style="list-style-type: none"> • Conditions d'éclairage changeant rapidement • Local très lumineux comme un studio de photographie • Sous des lampes au sodium ou au mercure 	 (Innenaufnahmen)	<ul style="list-style-type: none"> • Die Lichtverhältnisse ändern sich rasch. • Ort ist zu hell, z. B. Fotostudio. • Im Licht von Natriumlampen oder Quecksilberlampen.

Si vous avez sélectionné à l'étape 3

Si vous réglez la balance des blancs sur le mode de balance des blancs instantanée, le réglage est verrouillé et conservé même si les conditions d'éclairage changent. Vous pouvez réaliser des prises de vue avec des couleurs naturelles sans qu'elles soient affectées par la lumière ambiante. (Avec l'indicateur  à l'écran)

(1) Dirigez le caméscope vers un objet blanc, comme une feuille de papier, qui occupe toute la surface de l'écran LCD ou du viseur.

(2) Appuyez sur la molette de commande.


L'indicateur  se met à clignoter rapidement. Lorsque la balance des blancs a été réglée et enregistrée dans la mémoire, l'indicateur cesse de clignoter. Le réglage est conservé pendant environ une heure après que la batterie a été enlevée.

Pour revenir au réglage automatique

Réglez le sélecteur AUTO LOCK sur AUTO LOCK ou appuyez sur WHT BAL de manière à désactiver l'indicateur de la balance des blancs.

Wenn Sie in Schritt 3 gewählt haben


Wenn Sie den Modus für festen Weißabgleich eingestellt haben, wird die Einstellung gesperrt und beibehalten, auch wenn sich die Lichtverhältnisse ändern. Dadurch können Sie Aufnahmen mit natürlichen Farben erzielen, die nicht durch das Umgebungslicht beeinträchtigt werden.

Anzeige  erscheint auf dem Bildschirm:

(1) Nehmen Sie ein weißes Objekt wie z. B.

Papier auf, so daß es den LCD-Bildschirm oder Sucher vollständig ausfüllt.


(2) Drücken Sie den Steuerregler.

Die Anzeige  blinkt rasch. Wenn der Weißwert eingestellt und gespeichert ist, hört die Anzeige auf zu blinken. Die Einstellung bleibt auch nach dem Abnehmen des Akkus noch etwa eine Stunde lang erhalten.



So schalten Sie wieder zur Einstellautomatik

Stellen Sie den Wählschalter AUTO LOCK auf AUTO LOCK, oder schalten Sie mit der Taste WHT BAL die Weißabgleichsanzeige aus.

Remarques sur l'indicateur à l'écran

- L'indicateur passe par les états suivants:
Clignotement lent: la balance des blancs n'est pas réglée.
Clignotement rapide: la balance des blancs est en cours de réglage.
Allumé: la balance des blancs est réglée.
- Si l'indicateur  continue à clignoter même si vous appuyez sur la molette de commande, réalisez votre prise de vue en mode de balance des blancs automatique.


Remarques sur la balance des blancs

- Lorsque vous réalisez une prise de vue sous un éclairage de studio ou à l'aide d'une torche vidéo, utilisez le mode  (intérieur).
- Lors d'une prise de vue avec un éclairage fluorescent, utilisez le mode de balance des blancs automatique. Si vous utilisez le mode  (intérieur), il se peut que la balance des blancs ne soit pas correctement réglée.



Prises de vue sous des conditions d'éclairage changeantes

- Lorsque les conditions d'éclairage ont changé, réajustez la balance des blancs à l'aide de la molette de commande pendant que le caméscope est en mode de veille.
- Lorsque vous réglez l'exposition et la vitesse d'obturation manuellement et que vous passez de l'intérieur à l'extérieur ou inversement, réajustez la balance des blancs.
- Lorsque vous passez de l'intérieur à l'extérieur ou inversement, ou que vous retirez la batterie pour la remplacer, alors que le caméscope se trouve en mode de réglage automatique de la balance des blancs, ou encore que vous réglez le commutateur POWER sur CAMERA, dirigez le caméscope vers un objet blanc pendant environ 10 secondes avant de démarrer la prise de vue.

Hinweise zur Anzeige auf dem Bildschirm

- Der Status der Anzeige hat folgende Bedeutung:
Blinkt langsam: Weißwert ist nicht eingestellt.
Blinkt schnell: Weißwert wird gerade eingestellt.
Leuchtet auf: Weißwert ist eingestellt.
- Wenn die Anzeige  weiterhin blinkt, auch wenn Sie den Steuerregler drücken, nehmen Sie mit der Weißabgleichautomatik auf.

Hinweise zum Weißabgleich

- Wenn Sie mit Studiobeleuchtung oder Videoleuchten aufnehmen, verwenden Sie den Modus  (Innenaufnahmen).
- Bei Beleuchtung mit Leuchtstoffröhren verwenden Sie die Weißabgleichautomatik. Im Modus  (Innenaufnahmen) wird der Weißwert möglicherweise nicht korrekt eingestellt.

Aufnahmen bei wechselnden Lichtverhältnissen

- Wenn sich die Lichtverhältnisse ändern, stellen Sie den Weißwert mit dem Steuerregler neu ein, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet.
- Wenn Sie Belichtung und Verschlusszeit manuell einstellen und von Innen- zu Außenaufnahmen wechseln oder umgekehrt, stellen Sie den Weißwert erneut ein.
- Wenn Sie von Innen- zu Außenaufnahmen wechseln oder umgekehrt, wenn Sie den Akku wechseln, während Sie mit der Weißabgleichautomatik aufnehmen, oder wenn Sie den Schalter POWER auf CAMERA stellen, richten Sie den Camcorder etwa 10 Sekunden lang auf ein weißes Objekt, bevor Sie die Aufnahme starten.


Réglage du niveau d'enregistrement

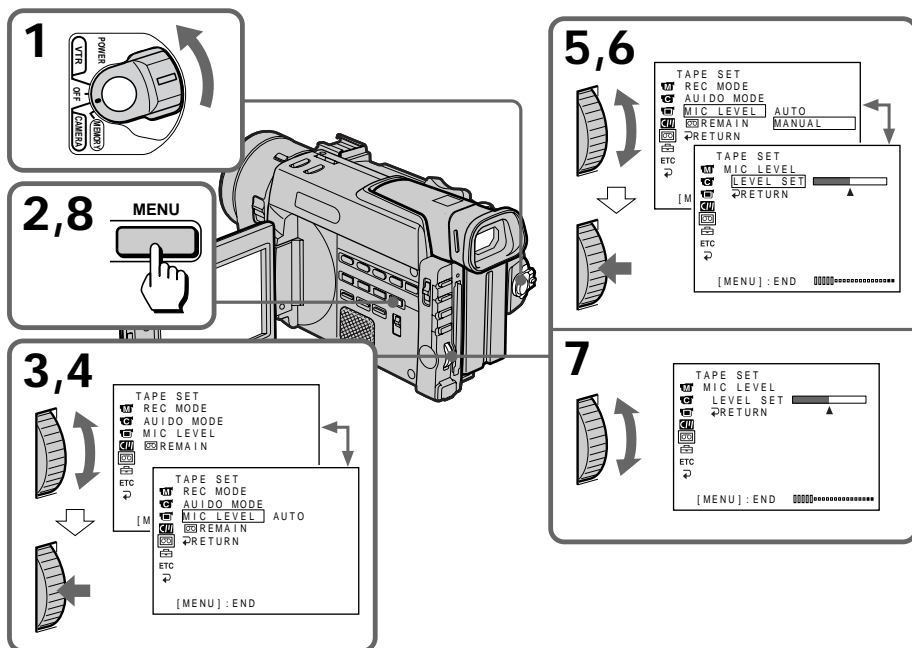
Vous pouvez régler le niveau sonore d'enregistrement. Utilisez un casque d'écoute pour contrôler le son pendant le réglage.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner MIC LEVEL et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner MANUAL et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner MANUAL et appuyez ensuite sur la molette.
- (6) Tournez la molette de commande pour sélectionner LEVEL SET et appuyez ensuite sur la molette.
- (7) Tournez la molette de commande pour régler le niveau du microphone de façon à ce que l'indicateur de crête dans l'angle inférieur droit ne s'allume pas. Il est conseillé d'utiliser un casque d'écoute (non fourni) pour contrôler le son pendant le réglage.
- (8) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

Einstellen des Aufnahmepegels

Sie können den Aufnahmepegel einstellen. Hören Sie den Ton beim Einstellen über Kopfhörer ab.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option MIC LEVEL, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option MANUAL, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option LEVEL SET, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (7) Stellen Sie durch Drehen des Steuerreglers den Mikrofonpegel ein, so daß die Spitzenanzeige in der rechten unteren Ecke nicht aufleuchtet. Es empfiehlt sich, den Tons beim Einstellen über Kopfhörer (nicht mitgeliefert) abzuhören.
- (8) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Pour activer le réglage automatique du niveau du microphone

Sélectionnez AUTO à l'étape 5 et appuyez ensuite sur la molette de commande.

Remarques sur le réglage

- Le réglage du niveau sonore est conservé aussi longtemps que le caméscope reste sous tension et pendant environ cinq minutes après que vous avez retiré la batterie.
- L'indicateur du niveau sonore apparaît dans l'angle inférieur droit de l'écran LCD ou du viseur.

Le son entré via la prise AUDIO/VIDEO

Vous ne pouvez pas régler le niveau d'enregistrement du son.

Utilisation du filtre ND

Le filtre ND (correspond à 16 % de la quantité de lumière) vous permet d'enregistrer clairement une image et d'empêcher qu'elle perde sa netteté sous une forte luminosité.

Lorsque ND ON clignote sur l'écran LCD ou dans le viseur

Le filtre ND est indispensable. Appuyez sur ND FILTER de façon à ce que l'indicateur ND ON apparaisse.

Le filtre ND est à présent activé.

Lorsque ND OFF clignote sur l'écran LCD ou dans le viseur

Le filtre ND n'est pas nécessaire. Appuyez sur ND FILTER de façon à ce que l'indicateur ND OFF cesse de clignoter.

Le filtre ND est à présent désactivé.

So stellen Sie den Mikrofonpegel automatisch ein

Wählen Sie in Schritt 5 den Modus AUTO, und drücken Sie auf den Steuerregler.

Hinweise zur Einstellung

- Die Einstellung für den Tonpegel bleibt gespeichert, solange das Gerät eingeschaltet ist, und noch etwa fünf Minuten, nachdem der Akku abgenommen wurde.
- Die Tonpegelanzeige erscheint rechts unten auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.

Wenn Ton über die Buchse AUDIO/VIDEO eingespeist wird

In diesem Fall können Sie den Aufnahmepegel für den Ton nicht einstellen.

Der ND-Filter

Wenn Sie einen ND-Filter verwenden (entspricht 16 % der Lichtmenge), können Sie ein Bild scharf aufnehmen, d. h. das Bild verschwimmt bei sehr hellen Lichtverhältnissen nicht.

Wenn ND ON auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher blinkt

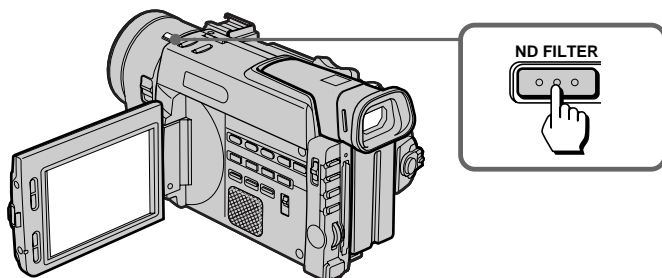
In diesem Fall ist der ND-Filter erforderlich. Drücken Sie ND FILTER, so daß die Anzeige ND ON erscheint.

Der ND-Filter ist nun aktiviert.

Wenn ND OFF auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher blinkt


In diesem Fall ist der ND-Filter nicht erforderlich. Drücken Sie ND FILTER, so daß die Anzeige ND OFF aufhört zu blinken.

Der ND-Filter ist nun deaktiviert.




Prise de vue avec la mire zébrée

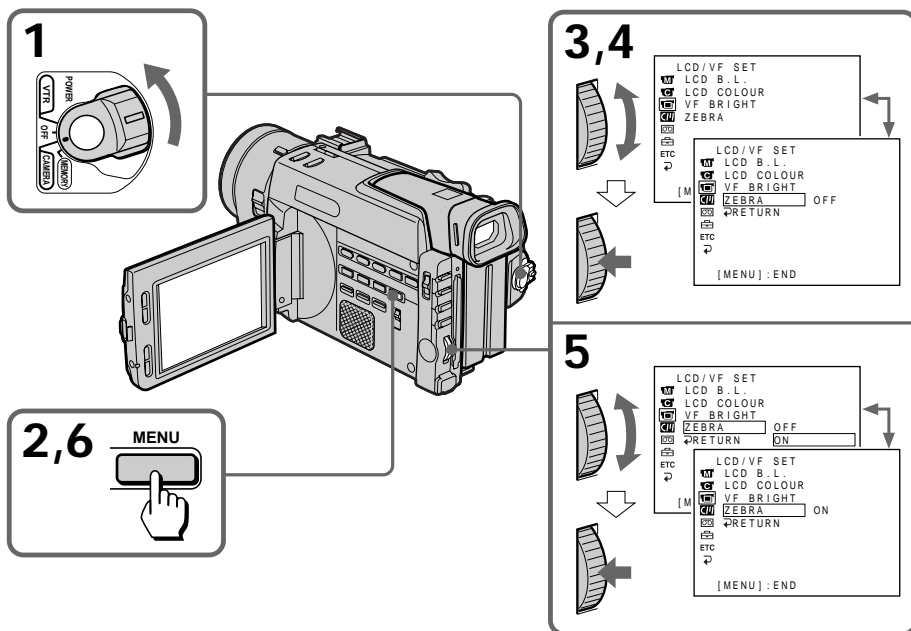
Vous pouvez régler le caméscope de manière à afficher une mire zébrée (rayures diagonales) dans la partie de l'image affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur qui comporte un sujet dont la luminosité dépasse un certain niveau. La partie de l'image dans laquelle apparaît la mire zébrée est une zone de haute luminosité et de surexposition. Vous pouvez contrôler le niveau d'image d'un sujet en affichant la mire zébrée. Utilisez la mire zébrée comme guide pour le réglage de l'exposition et de la vitesse d'obturation de façon à obtenir l'image désirée.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner  et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner ZEBRA et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner ON et appuyez ensuite sur la molette.
- (6) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

Aufnahmen mit dem Streifenmuster

Sie können den Camcorder so einstellen, daß auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher ein Streifenmuster (diagonale Streifen) in dem Bildbereich angezeigt wird, in dem sich ein Objekt befindet, dessen Helligkeit einen bestimmten Wert übersteigt. Der Bildbereich, in dem das Streifenmuster erscheint, ist sehr hell und überbelichtet. Sie können den Bildpegel eines Motivs überprüfen, wenn Sie das Streifenmuster anzeigen. Verwenden Sie das Streifenmuster als Richtlinie zum Einstellen der Belichtung und der Verschlusszeit, so daß Sie die gewünschte Bildqualität erzielen.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option ZEBRA, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Pour désactiver la mire zébrée


Sélectionnez OFF à l'étape 5 et appuyez ensuite sur la molette de commande.


Remarques sur la prise de vue avec la mire zébrée

- Une mire zébrée apparaît à plus de 100 IRE.
- Même si vous apercevez la mire zébrée sur l'écran LCD ou dans le viseur, la mire zébrée n'est pas enregistrée.

Désactivation de la fonction de stabilisation de prise de vue

Lorsque la fonction de stabilisation de prise de vue est activée, le caméscope compense les tremblements de l'image.

Vous pouvez désactiver la fonction de stabilisation de prise de vue lorsque vous ne devez pas l'utiliser. L'indicateur  apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur. N'utilisez pas la fonction de stabilisation de prise de vue lorsque vous utilisez le caméscope avec un trépied.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner  et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner STEADYSHOT et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner OFF et appuyez ensuite sur la molette.
- (6) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

So löschen Sie das Streifenmuster


Wählen Sie in Schritt 5 die Einstellung OFF, und drücken Sie auf den Steuerregler.


Hinweise zum Aufnehmen mit dem Streifenmuster

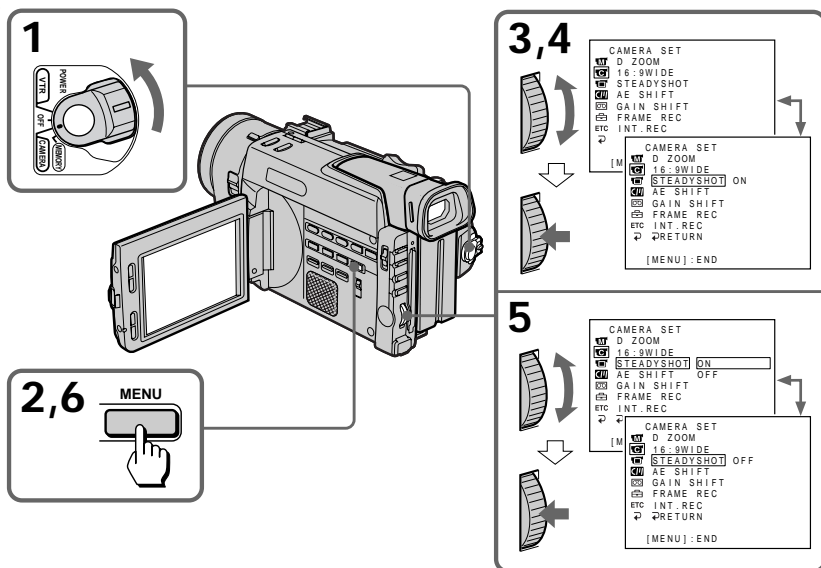
- Das Streifenmuster erscheint bei mehr als 100 IRE.
- Das Streifenmuster ist zwar auf dem LCD-Bildschirm bzw. im Sucher zu sehen, wird aber nicht aufgezeichnet.

Deaktivieren der Funktion Steady Shot

Wenn die Funktion Steady Shot (für ruhige Aufnahmen) aktiviert ist und funktioniert, kompensiert der Camcorder Erschütterungen der Kamera.

Sie können die Funktion Steady Shot deaktivieren, wenn Sie sie nicht brauchen. Die Anzeige  erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher. Sie sollten die Funktion Steady Shot zum Beispiel nicht verwenden, wenn Sie ein unbewegtes Objekt mit einem Stativ aufnehmen.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler STEADYSHOT aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung OFF aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.




Pour réactiver la fonction de stabilisation de prise de vue

Sélectionnez ON à l'étape 5 et appuyez ensuite sur la molette de commande.

Remarques sur la fonction de stabilisation de prise de vue

- La fonction de stabilisation de prise de vue ne corrige pas un tremblement excessif du caméscope.
- Si vous utilisez un convertisseur à téléobjectif (non fourni) ou un convertisseur grand angulaire (non fourni), il se peut que la fonction de stabilisation de prise de vue soit inopérante.

Réglage de la correction AE

- (1) Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner  et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner AE SHIFT et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour régler la luminosité et appuyez ensuite sur la molette.
Image plus foncée ↔ Image plus claire
- (6) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.


So aktivieren Sie die Funktion Steady Shot erneut

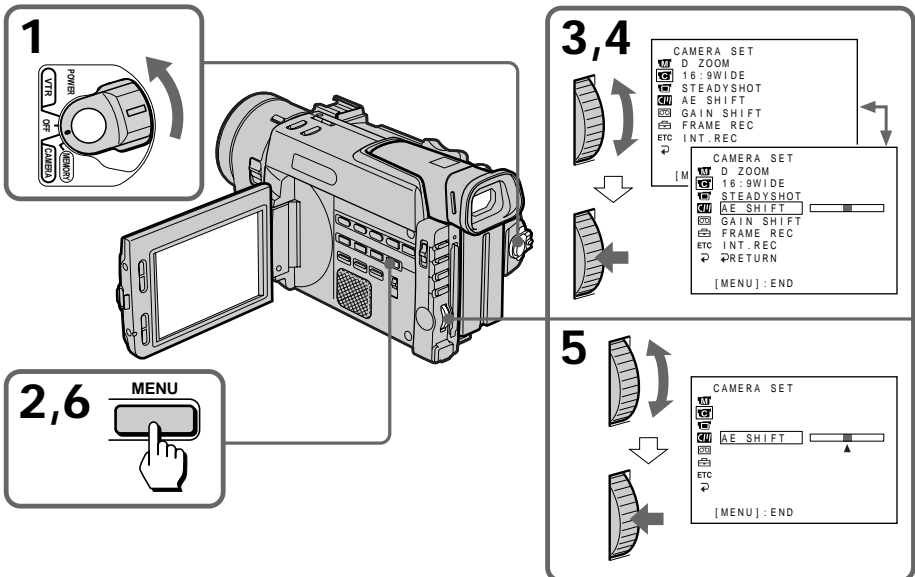
Wählen Sie in Schritt 5 die Einstellung ON, und drücken Sie auf den Steuerregler.

Hinweise zur Funktion Steady Shot

- Die Funktion Steady Shot kann keine übermäßigen Erschütterungen der Kamera ausgleichen.
- Wenn Sie einen Telekonverter (nicht mitgeliefert) oder einen Weitwinkelkonverter (nicht mitgeliefert) anbringen, funktioniert die Funktion Steady Shot unter Umständen nicht.

Einstellen der AE-Verschiebung

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option AE SHIFT aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Stellen Sie mit dem Steuerregler die Helligkeit ein, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
Dunkleres Bild ↔ Helleres Bild
- (6) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Pour désactiver la fonction de correction AE

Réglez la barre indicatrice sur la position centrale à l'étape 5 et appuyez ensuite sur la molette de commande.

Lors du réglage de la correction AE

L'indicateur ∞ -4 à ∞ +4 est affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur. Le nombre varie en fonction du niveau de correction AE.

Réglage de la correction du gain

- (1) Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner GAIN SHIFT et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner -3dB et appuyez ensuite sur la molette.
- (6) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

So deaktivieren Sie die AE-Verschiebung

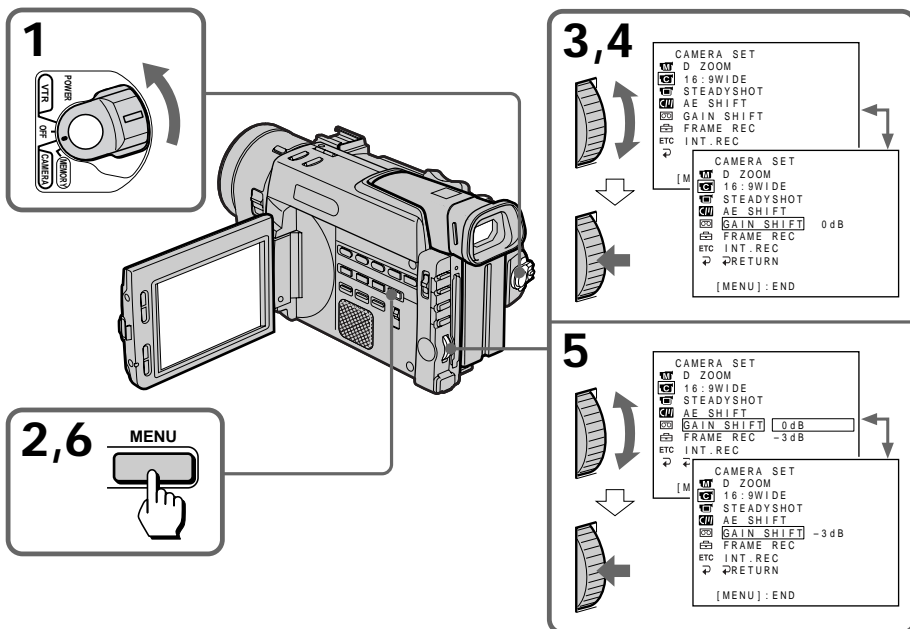
Stellen Sie die Balkenanzeige in Schritt 5 in die mittlere Position, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.

Beim Einstellen der AE-Verschiebung

Die Anzeige ∞ -4 bis ∞ +4 erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher. Die Zahl ändert sich je nach Pegel der AE-Verschiebung.

Einstellen der Gain-Verschiebung

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option GAIN SHIFT aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung -3dB, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.




Pour désactiver la fonction de correction du gain

Sélectionnez 0dB à l'étape 5 et appuyez ensuite sur la molette de commande.

Qu'est-ce que la correction du gain?

Lorsque vous réalisez une prise de vue sous une forte luminosité, la fonction de correction du gain ajuste automatiquement, dans la mesure du possible, la valeur de correction du gain pour l'exposition automatique sur -3dB. Cette correction vous permet de réaliser des prises de vue comportant moins d'interférences sous une forte luminosité. Sous une faible luminosité, le caméscope fonctionne comme d'habitude.

Lors du réglage de la correction du gain

L'indicateur  s'affiche sur l'écran LCD ou dans le viseur.


So deaktivieren Sie die Gain-Verschiebung

Wählen Sie in Schritt 5 den Wert 0dB, und drücken Sie auf den Steuerregler.

Was ist die Gain-Verschiebung?

Beim Aufnehmen in hellem Licht wird der Gain-Wert der Belichtungsautomatik mit Hilfe der Gain-Verschiebung automatisch möglichst auf -3dB eingestellt. Dank dieser Funktion können Sie Bilder in heller Umgebung in besserer Qualität aufnehmen. In dunkler Umgebung funktioniert das Gerät wie üblich.

Beim Einstellen der Gain-Verschiebung

Die Anzeige  erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.

Vous avez le choix entre cinq modes d'exposition automatique (PROGRAM AE) en fonction des conditions de prise de vue.

Sélection du mode le mieux approprié

Sélectionnez un mode PROGRAM AE adéquat en vous référant aux descriptions suivantes.



AE A: Mode de priorité à l'ouverture

Le réglage de l'ouverture détermine la profondeur de champ. Le gain et la vitesse d'obturation se règlent automatiquement en fonction de l'ouverture de façon à assurer une exposition correcte.

AE S: Mode de priorité à la vitesse d'obturation

Réglage manuel de la vitesse d'obturation. L'exposition change en fonction de la vitesse d'obturation sélectionnée.

⚡: Mode Sport

Prise de vue d'actions sportives rapides comme le golf ou le tennis

☾: Mode Crépuscule & lune

Prise de vue de couchers de soleil, nocturnes, feux d'artifice ou enseignes au néon

🕯: Mode de faible éclairage

Prise de vue de sujets insuffisamment éclairés. Le sujet devient alors lumineux.

Remarques sur le réglage de la focale

- En mode Sport, vous ne pouvez pas prendre de gros plans parce que le caméscope est réglé pour se focaliser uniquement sur des sujets situés à une distance moyenne à éloignée.
- En mode Crépuscule & lune, le caméscope est programmé pour se focaliser uniquement sur des sujets éloignés.

Es stehen fünf PROGRAM AE-Modi (AE = Auto Exposure - Automatische Belichtungsregelung) zur Verfügung, die Sie je nach Aufnahmesituation wie im folgenden erläutert auswählen können.

Auswählen des geeigneten Modus

Sie können je nach den unten aufgelisteten Aufnahmesituationen den geeigneten PROGRAM AE-Modus auswählen.

AE A: Blendenprioritätsmodus

Legen Sie über die Blende die gewünschte Schärfentiefe fest. Der Gain-Wert und die Verschlusszeit werden automatisch der Blende entsprechend eingestellt, so daß Sie eine geeignete Belichtung erzielen.

AE S: Verschlusszeitprioritätsmodus

Wählen Sie die Verschlusszeit manuell aus. Der Belichtungswert richtet sich automatisch nach der ausgewählten Verschlusszeit.

⚡: Sportmodus

Zum Aufnehmen von äußerst schnellen Sequenzen im Sport, z. B. beim Golf oder Tennis

☾: Dämmerungs- und Nachtmodus

Zum Aufnehmen von Sonnenuntergängen, Feuerwerk oder Neonreklamen oder für Nachtaufnahmen

🕯: Modus bei schwacher Beleuchtung

Zum Aufnehmen eines Motivs in unzureichenden Lichtverhältnissen. Das Motiv wird dadurch heller.

Hinweise zur Fokuseinstellung

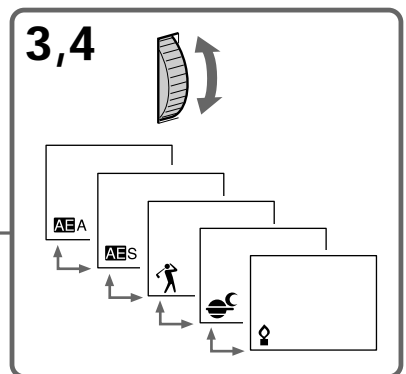
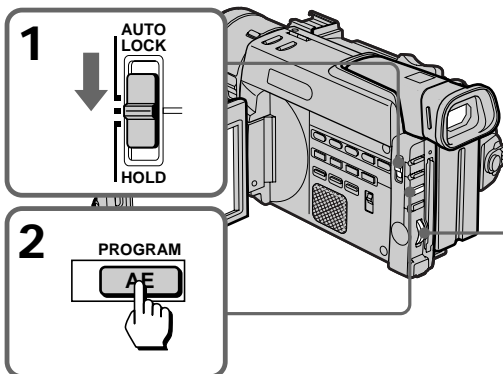
- Im Sportmodus können Sie keine Nahaufnahmen machen, da der Camcorder so eingestellt ist, daß er nur Motive in mittlerer bis weiter Entfernung scharf einstellt.
- Im Dämmerungs- und Nachtmodus ist der Camcorder so eingestellt, daß er nur entfernte Motive scharf einstellt.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

- (1) Réglez le sélecteur AUTO LOCK sur la position centrale (désactivation du verrouillage automatique) alors que le caméscope est en mode de veille ou d'enregistrement.
- (2) Appuyez sur PROGRAM AE.
- (3) Tournez la molette de commande de façon à ce que le symbole du mode PROGRAM AE voulu corresponde à l'indicateur sur l'écran LCD ou dans le viseur.
Pour sélectionner le mode de priorité à l'ouverture ou le mode de priorité à la vitesse d'obturation, appuyez sur la molette de commande.
- (4) En mode de priorité à l'ouverture (AE A) ou de priorité à la vitesse d'obturation (AE S), tournez la molette de commande pour sélectionner l'ouverture (valeur F) ou la vitesse d'obturation voulue.
Mode de priorité à l'ouverture:
Tournez la molette de commande pour sélectionner l'ouverture voulue. Lorsque vous tournez la molette, la valeur F change entre F1.6 et F11.
Pour une plus petite ouverture, sélectionnez une valeur plus élevée. Le gain et la vitesse d'obturation varient en fonction de l'ouverture sélectionnée.
Mode de priorité à la vitesse d'obturation:
Tournez la molette de commande pour sélectionner la vitesse d'obturation voulue. Lorsque vous tournez la molette, la vitesse d'obturation change entre 1/50e et 1/10000e s.
Pour une vitesse d'obturation plus rapide, sélectionnez une valeur plus faible sur l'écran LCD ou dans le viseur. Le gain et l'ouverture varient en fonction de la vitesse d'obturation sélectionnée.

Die Funktion PROGRAM AE

- (1) Stellen Sie, während sich der Camcorder im Bereitschafts- oder Aufnahmemodus befindet, den Wählschalter AUTO LOCK in die mittlere Position (Aufheben der Automatik).
- (2) Drücken Sie PROGRAM AE.
- (3) Drehen Sie den Steuerregler, so daß das Symbol des gewünschten PROGRAM AE-Modus auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher erscheint.
Wenn Sie den Blenden- oder Verschlusszeitprioritätsmodus wählen, drücken Sie auf den Steuerregler.
- (4) Im Blendenprioritätsmodus (AE A) oder Verschlusszeitprioritätsmodus (AE S) wählen Sie mit dem Steuerregler den gewünschten Blendenwert (F-Wert) bzw. die Verschlusszeit aus.
Blendenprioritätsmodus:
Drehen Sie zum Einstellen des gewünschten Blendenwerts den Steuerregler. Dabei wechselt der F-Wert zwischen Werten von F1.6 bis F11.
Für eine kleine Blende wählen Sie einen hohen F-Wert. Gain-Wert und Verschlusszeit ändern sich entsprechend des ausgewählten Blendenwerts.
Verschlusszeitprioritätsmodus:
Drehen Sie zum Einstellen der gewünschten Verschlusszeit den Steuerregler. Dabei wechselt die Verschlusszeit zwischen Werten von 1/50 bis 1/10000.
Für eine kurze Verschlusszeit wählen Sie eine Anzeige mit geringem Wert auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher aus. Gain- und Blendenwert ändern sich entsprechend der ausgewählten Verschlusszeit.



Pour revenir en mode de réglage automatique

Réglez le sélecteur AUTO LOCK sur AUTO LOCK ou appuyez sur PROGRAM AE de façon à ce que l'indicateur disparaisse.

Focalisation en mode de téléobjectif

Vous ne pouvez pas sélectionner F1.6, F2 et F2.4.

A propos de la profondeur de champ

La profondeur de champ est la zone de netteté, mesurée entre l'arrière et l'avant du sujet. La profondeur de champ varie en fonction de l'ouverture du diaphragme (valeur F) et de la distance focale. Une valeur F inférieure (grande ouverture) réduit la profondeur de champ. Une valeur F supérieure (faible ouverture) fournit une plus grande profondeur de champ. Un zoom en position téléobjectif offre une plus petite profondeur de champ tandis que la profondeur de champ en position grand-angulaire est plus importante.

Profondeur de champ	Faible	Importante
Diaphragme	Ouvert (faible valeur F)	Fermé (valeur F élevée)
Zoom	Téléobjectif (T)	Grand angle (W)

So schalten Sie wieder in den automatischen Einstellmodus

Stellen Sie den Wählschalter AUTO LOCK auf AUTO LOCK, oder drücken Sie PROGRAM AE, so daß die Anzeige ausgeblendet wird.

Wenn Sie im Telebereich fokussieren

In diesem Fall können Sie F1.6, F2 und F2.4 nicht auswählen.

Hinweis zur Schärfentiefe

Die Schärfentiefe ist der scharf eingestellte Bereich eines Bildes, d. h. die Zone, die vom Camcorder vor und hinter dem eigentlichen Motiv noch scharf aufgenommen wird. Die Schärfentiefe variiert zusammen mit der Blende (F-Wert) und der Brennweite. Bei einem niedrigeren F-Wert (große Blende) wird die Schärfentiefe verringert. Bei einem höheren F-Wert (kleine Blende) erzielen Sie eine größere Schärfentiefe. Beim Zoomen im Telebereich steht eine geringere Schärfentiefe zur Verfügung als beim Weitwinkelbereich.

Schärfentiefe	Gering	Tief
Blende	Offen (niedriger F-Wert)	Geschlossen (hoher F-Wert)
Zoom	Telebereich (T)	Weitwinkelbereich (W)

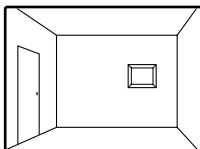
Quand utiliser la mise au point manuelle?

Le réglage manuel de la mise au point devrait fournir de meilleurs résultats dans les conditions suivantes:

[a]



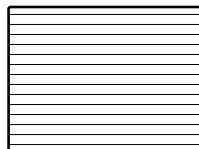
[b]



[c]



[d]



- Luminosité insuffisante [a]
- Sujets peu contrastés — murs, ciel, etc. [b]
- Arrière-plan du sujet trop lumineux [c]
- Lignes horizontales [d]
- Sujets aperçus au travers de vitres couvertes de givre
- Sujets aperçus au travers de filets, etc.
- Sujets lumineux ou réfléchissant la lumière
- Prise de vue d'un sujet stationnaire à l'aide d'un trépied


Wann ist die manuelle Fokuseinstellung empfehlenswert?

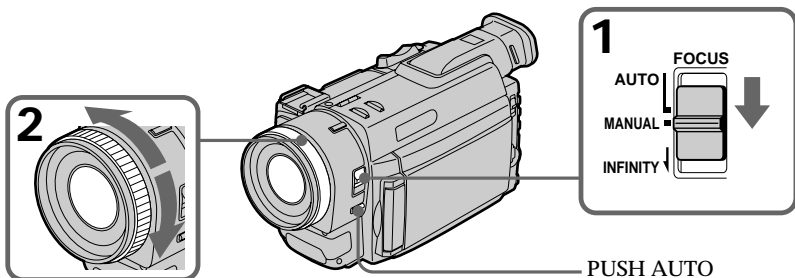
In den folgenden Fällen erzielen Sie für gewöhnlich bessere Aufnahmeergebnisse, wenn Sie den Fokus (Brennpunkt) manuell einstellen.

- Unzureichende Lichtverhältnisse [a]
- Motive mit geringem Kontrast — Wände, Himmel etc. [b]
- Zu starkes Gegenlicht hinter dem Motiv [c]
- Horizontale Streifen [d]
- Motive hinter Milchglas
- Motive hinter Netzen etc.
- Helles oder lichtreflektierendes Motiv
- Aufnahme eines unbewegten Motivs mit einem Stativ


Réglage manuel de la mise au point

Pour le réglage de la mise au point manuelle, procédez d'abord à une mise au point en mode de téléobjectif et revenez ensuite à la longueur focale de la prise de vue.

- (1) Abaissez FOCUS sur MANUAL. L'indicateur  apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Tournez la bague de mise au point pour mettre au point le sujet.



Pour effectuer une mise au point sur l'infini

Réglez FOCUS sur INFINITY. L'indicateur  apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur. Cette fonction s'avère bien pratique lorsque le sujet le plus proche est mis au point automatiquement et que vous désirez effectuer une mise au point sur un sujet éloigné.

Pour activer momentanément une mise au point automatique



Appuyez sur PUSH AUTO.

La mise au point automatique est exécutée tant que vous maintenez la touche PUSH AUTO enfoncée.

Utilisez cette touche pour faire la mise au point sur un sujet pour passer ensuite progressivement sur un autre.


Relâchez PUSH AUTO pour revenir en mode de réglage manuel de la mise au point.

Pour retourner en mode de mise au point automatique

Réglez FOCUS sur AUTO de manière à désactiver l'indicateur  ou .

Prise de vue dans des endroits relativement sombres ou prise de vue d'un sujet se déplaçant rapidement à l'extérieur


Procédez à une prise de vue en grand angle après avoir réglé la mise au point en mode de téléobjectif.

Si  s'allume


Le sujet est trop proche.

Manuelles Einstellen des Fokus

Wenn Sie manuell fokussieren, stellen Sie vor der Aufnahme den Brennpunkt zunächst für den Telebereich ein und korrigieren dann die Brennweite.

- (1) Schieben Sie FOCUS nach unten auf MANUAL. Die Anzeige  erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.
- (2) Drehen Sie den Fokussiering, um das Motiv scharfzustellen.

So stellen Sie ein weit entferntes Motiv scharf ein

Schieben Sie FOCUS auf INFINITY. Die Anzeige  erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher. Diese Funktion ist nützlich, wenn ein Motiv im Vordergrund automatisch scharfgestellt wird, Sie aber auf ein Motiv im Hintergrund fokussieren wollen.

Vorübergehendes Aufnehmen mit Autofokus



Drücken Sie PUSH AUTO.

Der Autofokus funktioniert, solange Sie PUSH AUTO drücken.

Verwenden Sie diese Taste, wenn Sie erst auf ein Objekt und dann auf ein anderes fokussieren und das Fokussieren gleichmäßig erfolgen soll.

Wenn Sie PUSH AUTO loslassen, können Sie wieder manuell fokussieren.

So schalten Sie wieder in den Autofokus



Schieben Sie FOCUS nach oben auf AUTO, und die Anzeige  bzw.  wird ausgeblendet.

So nehmen Sie in relativ dunkler Umgebung oder ein schnell bewegtes Motiv im Freien auf Fokussieren Sie zunächst im Telebereich, und nehmen Sie dann im Weitwinkelbereich auf.



Wenn  aufleuchtet

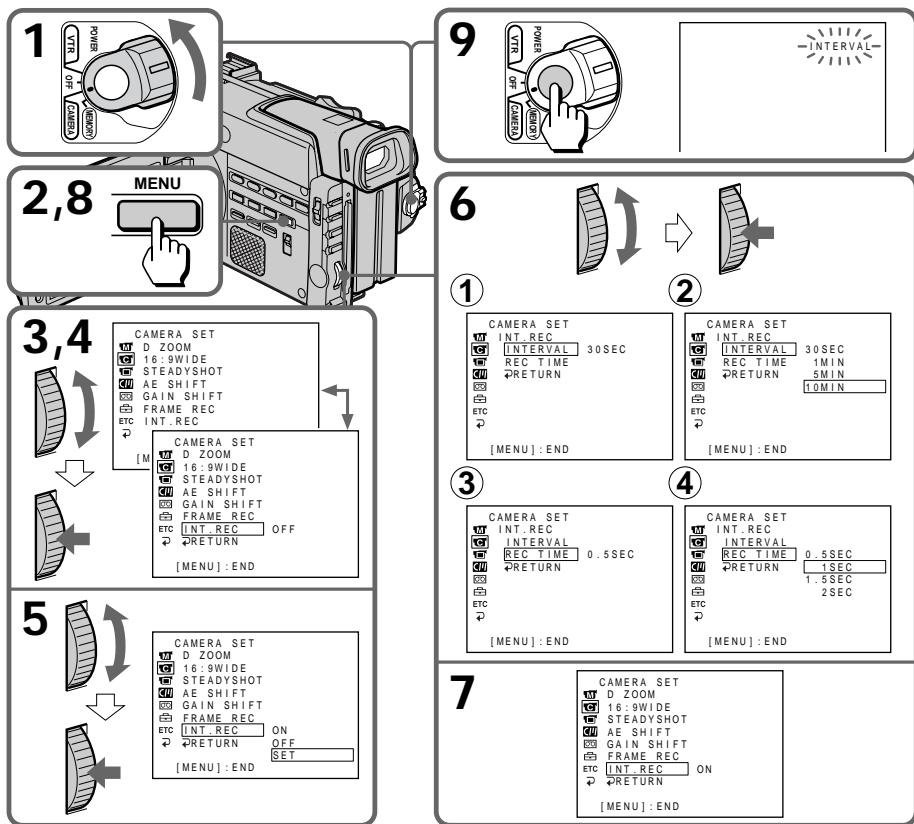
Das Motiv ist zu nah.

Vous pouvez réaliser un enregistrement à intervalles variables en réglant le caméscope sur le mode d'enregistrement et de veille d'enregistrement séquentiels automatique. De cette façon, vous pouvez réaliser d'excellentes prises de vue de l'éclosion d'une fleur, etc.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner  et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner INT.REC et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner SET et appuyez ensuite sur la molette.
- (6) Réglez INTERVAL et REC TIME.
 - ① Tournez la molette de commande pour sélectionner INTERVAL et appuyez ensuite sur la molette.
 - ② Tournez la molette de commande pour sélectionner le délai d'attente voulu et appuyez ensuite sur la molette.
Délai: 30SEC ↔ 1MIN ↔ 5MIN ↔ 10MIN.
 - ③ Tournez la molette de commande pour sélectionner REC TIME et appuyez ensuite sur la molette.
 - ④ Tournez la molette de commande pour sélectionner la durée d'enregistrement voulue et appuyez ensuite sur la molette.
Durée: 0.5SEC ↔ 1SEC ↔ 1.5SEC ↔ 2SEC.
 - ⑤ Tournez la molette de commande pour sélectionner  RETURN et appuyez ensuite sur la molette.
- (7) Tournez la molette de commande pour sélectionner ON et appuyez ensuite sur la molette.
- (8) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu. L'indicateur d'enregistrement à intervalles se met à clignoter.
- (9) Appuyez sur START/STOP pour démarrer l'enregistrement à intervalles. L'indicateur d'enregistrement à intervalles s'allume.

Sie können Zeitrafferaufnahmen erstellen, indem Sie den Camcorder so einstellen, daß er automatisch abwechselnd aufnimmt und in den Bereitschaftsmodus schaltet. Mit dieser Funktion können Sie außergewöhnliche Aufnahmen von aufblühenden Pflanzen und sonstigen Entwicklungen machen.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option INT.REC, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option SET, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Stellen Sie INTERVAL und REC TIME ein.
 - ① Wählen Sie mit dem Steuerregler INTERVAL aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
 - ② Wählen Sie mit dem Steuerregler die gewünschte Dauer zwischen den Aufnahmen aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
Dauer: 30SEC ↔ 1MIN ↔ 5MIN ↔ 10MIN.
 - ③ Wählen Sie mit dem Steuerregler REC TIME aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
 - ④ Wählen Sie mit dem Steuerregler die gewünschte Aufnahmedauer aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
Dauer: 0.5SEC ↔ 1SEC ↔ 1.5SEC ↔ 2SEC.
 - ⑤ Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (7) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (8) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus. Die Anzeige für Zeitrafferaufnahmen blinkt.
- (9) Starten Sie die Zeitrafferaufnahme mit START/STOP. Die Anzeige für Zeitrafferaufnahmen leuchtet stetig.



Pour désactiver l'enregistrement à intervalles

- Réglez INT.REC sur OFF dans le menu système.
- Réglez le commutateur POWER sur OFF, VTR ou MEMORY.

Pour interrompre momentanément l'enregistrement à intervalles et réaliser une prise de vue manuelle

Appuyez sur START/STOP. Vous ne pouvez réaliser une prise de vue normale qu'une seule fois. Pour désactiver l'enregistrement normal, appuyez à nouveau sur START/STOP.

So beenden Sie die Zeitrafferaufnahme

- Setzen Sie INT.REC im Menüsystem auf OFF.
- Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF oder VTR oder auf MEMORY.

So beenden Sie die Zeitrafferaufnahme vorübergehend und machen eine normale Aufnahme

Drücken Sie START/STOP. Sie können nur einmal eine normale Aufnahme machen. Zum Beenden der normalen Aufnahme drücken Sie erneut START/STOP.

En mode d'enregistrement à intervalles

L'indicateur INTERVAL apparaît.

Remarques sur l'enregistrement à intervalles

- Vous ne pouvez pas réaliser d'enregistrement à intervalles en mode d'enregistrement de photo.
- Vous ne pouvez pas réaliser d'enregistrement à intervalles en mode MEMORY.
- Il peut y avoir un décalage de la durée d'enregistrement allant jusqu'à +/- 6 images par rapport à la durée sélectionnée.

Während des Zeitrafferaufnahmemodus

Die Anzeige INTERVAL erscheint.

Hinweise zu Zeitrafferaufnahmen

- Zeitrafferaufnahmen können Sie nicht mit Fotoaufnahmen kombinieren.
- Im Modus MEMORY können Sie keine Zeitrafferaufnahmen machen.
- Bei der Aufnahmedauer kann es zu einer Diskrepanz von +/- 6 Vollbildern zur ausgewählten Dauer kommen.

Enregistrement par séquences

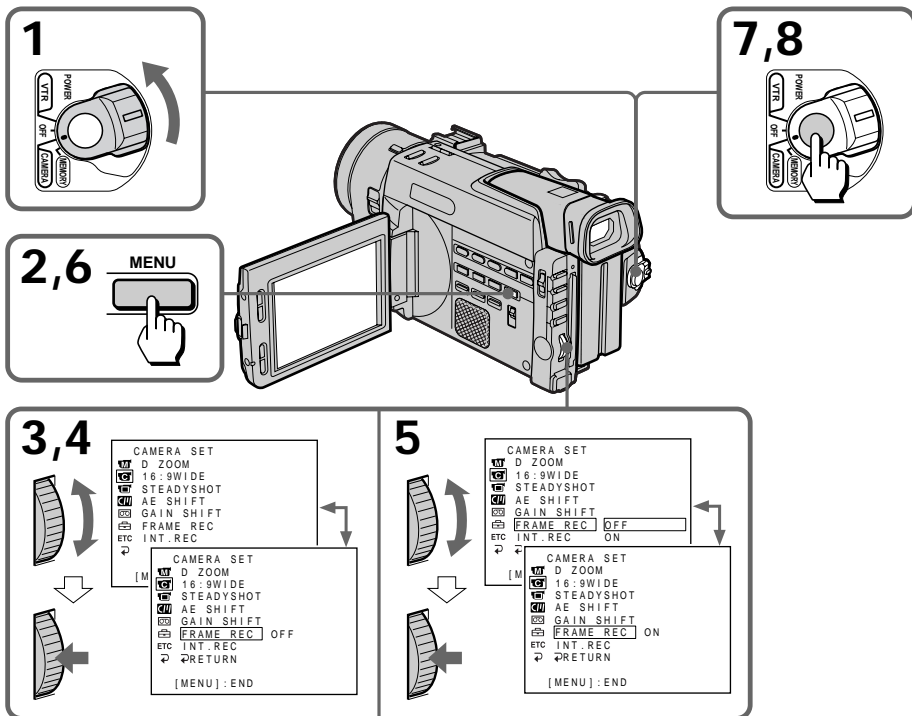
Einzelszenenaufnahme

Vous pouvez réaliser un enregistrement avec un effet d'animation image par image à l'aide de la fonction d'enregistrement par séquences. Pour créer cet effet, déplacez alternativement le sujet un petit peu et enregistrez une séquence. Nous vous conseillons d'utiliser un trépied, et de commander le caméscope au moyen de la télécommande aux étapes 7 et 8.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner FRAME REC et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner ON et appuyez ensuite sur la molette.
- (6) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.
- (7) Appuyez sur START/STOP pour démarrer l'enregistrement par séquences. Le caméscope enregistre environ six images et revient ensuite en mode de veille d'enregistrement.
- (8) Déplacez le sujet et répétez l'étape 7.

Mit der Einzelszenenaufnahme können Sie bei Aufnahmen Trickeffekte mit ruckartigen Bewegungen erzeugen. Für diesen Effekt verschieben Sie das Motiv ein wenig, machen dann eine Einzelszenenaufnahme und wiederholen diesen Vorgang mehrmals. Es empfiehlt sich dabei, ein Stativ zu verwenden und den Camcorder in Schritt 7 und 8 mit der Fernbedienung zu bedienen.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler FRAME REC aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.
- (7) Starten Sie die Einzelszenenaufnahme mit START/STOP. Der Camcorder nimmt etwa sechs Vollbilder auf und schaltet dann in den Aufnahmebereitschaftsmodus.
- (8) Verschieben Sie das Motiv, und wiederholen Sie Schritt 7.



Pour annuler l'enregistrement par séquences

- Réglez FRAME REC sur OFF dans le menu système.
- Réglez le commutateur POWER sur OFF, VTR ou MEMORY.

Remarques sur l'enregistrement

- La dernière séquence enregistrée est plus longue que les autres séquences.
- La longueur de bande restante exacte n'est pas indiquée si vous utilisez cette fonction en continu.

So beenden Sie die Einzelzenenaufnahme

- Setzen Sie FRAME REC im Menüsystem auf OFF.
- Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF, VTR oder MEMORY.

Hinweise zu Einzelzenenaufnahmen


- Die zuletzt aufgenommene Szene ist länger als die anderen Szenen.
- Die Restspieldauer wird nicht korrekt angezeigt, wenn Sie diese Funktion kontinuierlich verwenden.

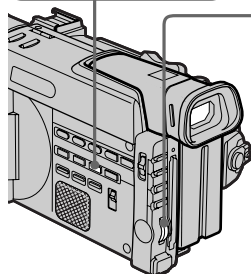
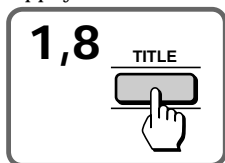
Incrustation d'un titre











Si vous utilisez une cassette avec mémoire de cassette, vous pouvez incruster des titres pendant ou après l'enregistrement. Lorsque vous reproduisez la cassette, le titre apparaît pendant cinq secondes à partir de l'endroit où vous l'avez incrusté.

Vous pouvez choisir l'un des huit titres créés par défaut et créer deux titres personnalisés (CUSTOM TITLE) à incruster dans l'image en cours.

Incrustation d'un titre


- (1) Appuyez sur TITLE pour afficher le menu de titres.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner  et appuyez ensuite sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le titre voulu et appuyez ensuite sur la molette. Les titres s'affichent.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner la couleur, la taille ou la position et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner le paramètre voulu et appuyez ensuite sur la molette.
- (6) Répétez les étapes 4 et 5 jusqu'à ce que le titre soit composé comme vous le souhaitez.
- (7) Appuyez à nouveau sur la molette de commande pour terminer le réglage.
- (8) Pour arrêter l'enregistrement du titre, appuyez sur TITLE.



<p>2</p>	<p>PRESET TITLE </p> <p>HELLO! HAPPY BIRTHDAY HAPPY HOLIDAYS CONGRATULATIONS! OUR SWEET BABY WEDDING VACATION THE END</p> <p>[TITLE]: END</p>	<p>PRESET TITLE </p> <p> HELLO! HAPPY BIRTHDAY HAPPY HOLIDAYS CONGRATULATIONS! OUR SWEET BABY WEDDING VACATION THE END =RETURN [TITLE]: END</p>
<p>3</p>	<p>PRESET TITLE </p> <p>HELLO! HAPPY BIRTHDAY HAPPY HOLIDAYS CONGRATULATIONS! OUR SWEET BABY WEDDING VACATION THE END</p> <p>[TITLE]: END</p>	<p>TITLE </p> <p></p> <p>THE END</p> <p>[TITLE]: END</p>
<p>4-6</p>	<p>SIZE SMALL </p> <p>SIZE LARGE </p> <p>THE END</p>	<p>TITLE </p> <p></p> <p>THE END</p> <p>[TITLE]: END</p>
<p>7</p>	<p>THE END</p>	

Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher können Sie Titel während oder nach der Aufnahme einblenden. Bei der Wiedergabe der Kassette wird der Titel ab der Stelle, an der Sie ihn einblenden, fünf Sekunden lang angezeigt. Sie können aus acht vordefinierten und zwei eigenen Titeln (CUSTOM TITLE) den einzublendenden Titel auswählen.

Einblenden eines Titels

- (1) Lassen Sie mit TITLE das Titelménü anzeigen.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers den gewünschten Titel aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Die Titel werden angezeigt.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die gewünschte Farbe, Größe oder Position aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die gewünschte Option aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Gehen Sie wie in Schritt 4 und 5 erläutert vor, bis der Titel wie gewünscht definiert ist.
- (7) Drücken Sie zum Abschließen des Einstellvorgangs nochmals auf den Steuerregler.
- (8) Wenn Sie die Aufnahme des Titels beenden wollen, drücken Sie TITLE.


Pour incruster un titre à partir du début

Après l'étape 7, appuyez sur START/STOP pour démarrer l'enregistrement.

Pour incruster un titre pendant un enregistrement

Après avoir appuyé sur START/STOP pour démarrer l'enregistrement, appliquez la procédure à partir de l'étape 1. Dans ce cas, un bip sonore ou une mélodie se fait entendre.

Pour incruster un titre personnalisé

Si vous souhaitez incruster un titre personnalisé, sélectionnez  directement à l'étape 2.

Remarques à propos de l'incrustation d'un titre

- Si vous n'avez pas créé de titre personnalisé, l'indication "----- ..." s'affiche.
- La fonction FADER est opérante pendant que le titre est affiché, mais le titre n'est cependant pas intégré dans les fondus enchaînés.
- Si vous affichez le menu ou le menu de titres pendant l'incrustation d'un titre, le titre n'est pas enregistré pendant que le menu ou le menu de titres est affiché.

La couleur des titres change selon la séquence suivante:

WHITE ↔ YELLOW ↔ VIOLET ↔ RED ↔ CYAN ↔ GREEN ↔ BLUE

La taille des titres change selon la séquence suivante:

SMALL ↔ LARGE

La position des titres change selon la séquence suivante:

Si vous sélectionnez la taille "SMALL", vous avez le choix entre 9 positions. Si vous sélectionnez la taille "LARGE", vous avez le choix entre 8 positions.

Remarques sur les titres

- Suivant la taille ou la position du titre, la date et l'heure ou la date ou l'heure ne sont pas affichés.
- Si vous introduisez 13 caractères ou plus pour un titre LARGE, le titre est automatiquement réduit à la taille SMALL après que vous avez choisi la position.
- Lorsque le titre est affiché, les indicateurs LCD BRIGHT et de niveau du microphone n'apparaissent pas.

So blenden Sie einen Titel von Anfang an ein

Starten Sie nach Schritt 7 mit START/STOP die Aufnahme.

So blenden Sie den Titel während der Aufnahme ein

Starten Sie mit START/STOP die Aufnahme, und beginnen Sie dann bei Schritt 1. In diesem Fall ist kein Signalton und keine Melodie zu hören.

So verwenden Sie einen eigenen Titel

Wenn Sie einen eigenen Titel verwenden wollen, wählen Sie  in Schritt 2.

Hinweise zum Einblenden eines Titels

- Wenn Sie keinen eigenen Titel angegeben haben, erscheint "----- ..." im Display.
- Während ein Titel angezeigt wird, funktioniert die Ein-/Ausblendefunktion. Allerdings läßt sich der Titel nicht langsam ein- oder ausblenden.
- Wenn Sie einen Titel einblenden und das Menü oder Titelmü aufrufen, wird der Titel nicht aufgezeichnet, solange das Menü bzw. Titelmü angezeigt wird.

Die Titelfarben wechseln folgendermaßen:

WHITE (weiß) ↔ YELLOW (gelb) ↔ VIOLET (violett) ↔ RED (rot) ↔ CYAN (zyan) ↔ GREEN (grün) ↔ BLUE (blau)

Die Titelgrößen wechseln folgendermaßen:

SMALL (klein) ↔ LARGE (groß)


Die Titelpositionen wechseln folgendermaßen:

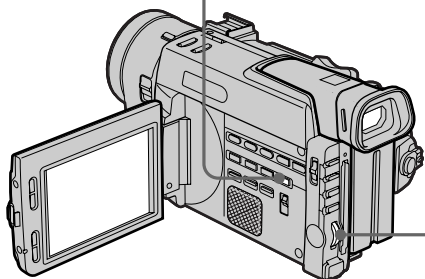
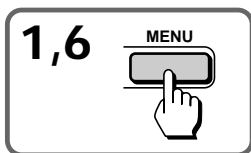
Wenn Sie die Titelgröße "SMALL" (klein) wählen, können Sie aus 9 Positionen wählen. Wenn Sie die Titelgröße "LARGE" (groß) wählen, können Sie aus 8 Positionen wählen.

Hinweise zum Titel


- Je nach Größe oder Position des Titels werden Datum und/oder Uhrzeit nicht angezeigt.
- Wenn Sie mindestens 13 Zeichen für einen großen Titel (LARGE) eingeben, wird er automatisch auf die Größe SMALL verkleinert, wenn die Position festgelegt wird.
- Wenn der Titel angezeigt wird, erscheinen die Anzeige LCD BRIGHT und die Mikrofonpegelanzeige nicht.

Suppression d'un titre



- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner  et appuyez ensuite sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLEERASE et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner le titre à supprimer et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Assurez-vous qu'il s'agit bien du titre que vous souhaitez supprimer, puis appuyez à nouveau sur la molette de commande.
- (6) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.





Löschen von Titeln

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler TITLEERASE aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler den zu löschenden Titel aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Vergewissern Sie sich nochmals, daß Sie den zu löschenden Titel ausgewählt haben, und drücken Sie dann erneut auf den Steuerregler.
- (6) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.

2,3

CM SET
 CM SEARCH
 TITLEERASE
 TITLE DSPL
 TAPE TITLE
 ERASE ALL
 ETC
 ↓

[MENU]:END

CM SET
 CM SEARCH
 TITLEERASE
 TITLE DSPL
 TAPE TITLE
 ERASE ALL
 RETURN
 ETC
 ↓

[MENU]:END

4,5

MENU
 ERASE OK?
 1 HELLO!
 2 CONGRATULATIONS!
 3 HAPPY NEW YEAR!
 4 PRESENT
 5 GOOD MORNING
 6 WEDDING
 ↓

[EXEC]:DELETE [MENU]:END

TITLE ERASE
 4 PRESENT
 ERASE OK?

ERASE

Remarque

Si vous utilisez une cassette protégée contre tout effacement accidentel, vous ne pouvez pas incruster de titre. Faites coulisser le taquet de manière à masquer la section rouge.

Hinweis

Wenn Sie eine Kassette verwenden, die vor versehentlichem Überspielen geschützt ist, können Sie keinen Titel löschen. Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist.

Création d'un titre personnalisé

Erstellen eines eigenen Titels

Si vous utilisez une cassette dotée d'une mémoire, vous pouvez créer deux titres et les enregistrer dans la mémoire du caméscope. Nous vous conseillons de régler le commutateur POWER sur VTR ou d'éjecter la cassette avant de commencer. Votre titre peut comporter jusqu'à 20 caractères.

- (1) Appuyez sur TITLE pour afficher le menu de titres.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner \varnothing et appuyez ensuite sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la première ligne (CUSTOM1) ou la seconde ligne (CUSTOM2) et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner la colonne contenant le caractère voulu et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner le caractère voulu et appuyez ensuite sur la molette.
- (6) Répétez les étapes 4 et 5 jusqu'à ce que vous ayez terminé le titre.
- (7) Pour terminer la procédure de création d'un titre, tournez la molette de commande pour sélectionner [SET] et appuyez ensuite sur la molette.

Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher können Sie bis zu zwei Titel erstellen und im Camcorder speichern. Es empfiehlt sich, zuvor den Schalter POWER auf VTR zu stellen oder die Kassette auswerfen zu lassen.

- Ein Titel kann aus bis zu 20 Zeichen bestehen.
- (1) Lassen Sie mit TITLE das Titelménú anzeigen.
 - (2) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol \varnothing , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
 - (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die erste Zeile (CUSTOM1) oder die zweite Zeile (CUSTOM2) aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
 - (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Spalte mit dem gewünschten Zeichen aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
 - (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler das gewünschte Zeichen, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
 - (6) Geben Sie wie in Schritt 4 und 5 erläutert die restlichen Zeichen für den Titel ein.
 - (7) Zum Abschluß drehen Sie den Steuerregler, wählen [SET] und drücken dann auf den Steuerregler.

1

TITLE

2

TITLE SET \varnothing

CUSTOM1

CUSTOM2

[TITLE]:END

3

TITLE SET \varnothing

CUSTOM1

RETURN

[TITLE]:END

4-6

1

TITLE SET \varnothing

ABCDE 12345

FGHIJ 67890

KLMNO . / -

PQRST [+]

UVWXY [SET]

Z & ? !

[TITLE]:END

2

TITLE SET \varnothing

ABCDE 12345

FGHIJ 67890

KLMNO . / -

PQRST [+]

UVWXY [SET]

Z & ? !

[TITLE]:END

3

TITLE SET \varnothing

ABCDE 12345

FGHIJ 67890

KLMNO . / -

PQRST [+]

UVWXY [SET]

Z & ? !

[TITLE]:END

4

TITLE SET \varnothing

S

ABCDE 12345

FGHIJ 67890

KLMNO . / -

PQRST [+]

UVWXY [SET]

Z & ? !

[TITLE]:END

7

TITLE SET \varnothing

SUMMER CAMP IN LAKE..

ABCDE 12345

FGHIJ 67890

KLMNO . / -

PQRST [+]

UVWXY [SET]

Z & ? !

[TITLE]:END

Pour modifier un titre que vous avez mémorisé

A l'étape 3, sélectionnez CUSTOM1 ou CUSTOM2 suivant le titre que vous souhaitez modifier et modifiez ensuite le titre.

Lorsque 5 minutes ou plus se sont écoulées lors de la saisie des caractères et qu'il y a une cassette dans le caméscope

Le caméscope se met automatiquement hors tension. Les caractères que vous avez introduits sont cependant conservés. Réglez le commutateur POWER sur OFF puis sur CAMERA, et appliquez ensuite la procédure à partir de l'étape 1.

Pour supprimer un caractère

A l'étape 4, tournez la molette de commande pour sélectionner [←] et appuyez ensuite sur la molette. Le dernier caractère est effacé. Répétez cette étape jusqu'à ce que tous les caractères aient été effacés.

So bearbeiten Sie einen gespeicherten Titel

Wählen Sie in Schritt 3 die Option CUSTOM1 oder CUSTOM2, je nachdem, welcher Titel bearbeitet werden soll, und ändern Sie dann den Titel.

Wenn sich eine Kassette im Camcorder befindet und Sie zum Eingeben von Zeichen 5 Minuten oder länger brauchen

Das Gerät schaltet sich automatisch aus. Die eingegebenen Zeichen bleiben gespeichert. Stellen Sie den Schalter POWER kurz auf OFF und dann auf CAMERA, und fahren Sie dann mit Schritt 1 fort.


So löschen Sie ein Zeichen

Wählen Sie in Schritt 4 mit dem Steuerregler [←] aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Das letzte Zeichen wird gelöscht. Wiederholen Sie diesen Schritt gegebenenfalls, bis alle Zeichen gelöscht sind.


Identification d'une cassette

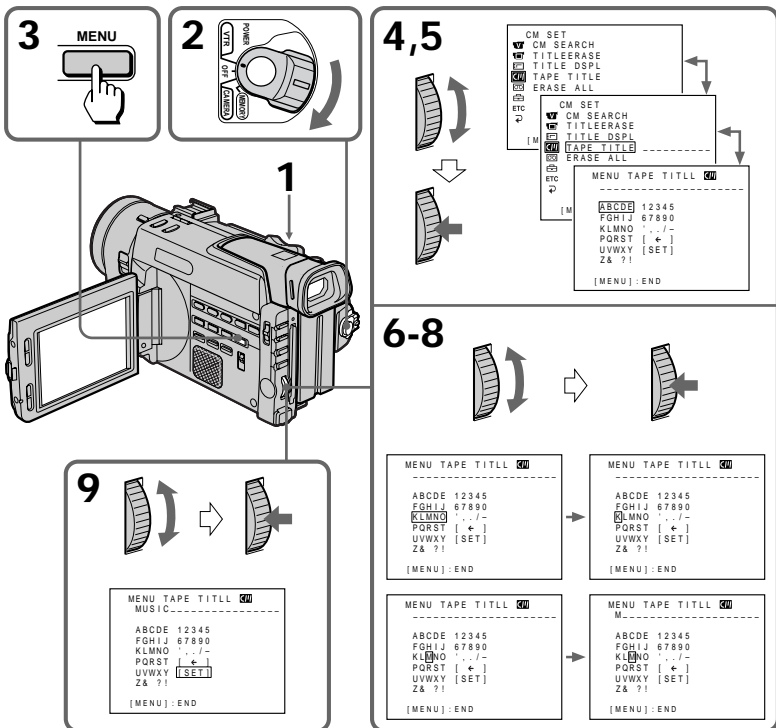
Benennen von Kassetten

Si vous utilisez une cassette avec mémoire, vous pouvez personnaliser l'identification de la cassette. Ce texte d'identification est sauvegardé dans la mémoire de la cassette et comprend un maximum de 10 caractères. Lorsque vous introduisez une cassette avec identification et que vous mettez le caméscope sous tension, le texte d'identification apparaît sur l'écran LCD, dans le viseur ou sur l'écran du téléviseur.

- (1) Introduisez la cassette que vous désirez identifier.
- (2) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (3) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner  et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner TAPE TITLE et appuyez ensuite sur la molette.
- (6) Tournez la molette de commande pour sélectionner la colonne contenant le caractère voulu et appuyez ensuite sur la molette.
- (7) Tournez la molette de commande pour sélectionner le caractère voulu et appuyez ensuite sur la molette.
- (8) Répétez les étapes 6 et 7 jusqu'à ce que vous ayez terminé l'identification.
- (9) Tournez la molette de commande pour sélectionner [SET] et appuyez ensuite sur la molette.

Für eine Kasette mit Kassettenspeicher können Sie einen Namen eingeben. Der Name kann aus bis zu 10 Zeichen bestehen und wird im Kassettenspeicher abgelegt. Wenn Sie eine benannte Kasette einlegen und das Gerät einschalten, wird der Name auf dem LCD-Bildschirm, im Sucher oder auf dem Fernsehschirm angezeigt.

- (1) Legen Sie die Kasette ein, für die Sie einen Namen eingeben wollen.
- (2) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (3) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (4) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler TAPE TITLE aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Spalte mit dem gewünschten Zeichen aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (7) Wählen Sie mit dem Steuerregler das gewünschte Zeichen, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (8) Geben Sie wie in Schritt 6 und 7 erläutert die restlichen Zeichen für den Namen ein.
- (9) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option [SET], und drücken Sie dann auf den Steuerregler.



Pour supprimer un caractère

A l'étape 6, tournez la molette de commande pour sélectionner [←] et appuyez ensuite sur la molette. Le dernier caractère est effacé.

Pour modifier le texte d'identification créé

Introduisez la cassette dont vous souhaitez modifier le texte d'identification et procédez de la même manière que pour créer un nouveau texte d'identification.

Si l'indicateur apparaît à l'étape 5

La mémoire de la cassette est saturée. Si vous effacez le titre enregistré sur la cassette, vous pouvez lui attribuer une identification.

Si vous avez incrusté des titres sur la cassette

Lorsque le texte d'identification est affiché, un maximum de 4 titres apparaît également.

Remarque sur l'indicateur "-----" affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur

L'indicateur "-----" précise le nombre de caractères que vous pouvez sélectionner pour le texte d'identification. Si l'indicateur "-----" comporte moins de 10 espaces, c'est que la mémoire de la cassette est saturée.

Remarque sur les cassettes

Si vous utilisez une cassette protégée contre tout effacement accidentel, vous ne pouvez pas créer de texte d'identification. Faites coulisser le taquet de façon à dissimuler la section rouge.

So löschen Sie ein Zeichen

Wählen Sie in Schritt 6 mit dem Steuerregler [←] aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Das letzte Zeichen wird gelöscht.

So ändern Sie einen eingegebenen Namen

Legen Sie die Kassette ein, deren Namen Sie ändern wollen, und gehen Sie wie beim Erstellen eines neuen Namens erläutert vor.

Wenn in Schritt 5 die Markierung erscheint

Der Kassettenspeicher ist voll. Wenn Sie einen Titel auf der Kassette löschen, können Sie einen Namen eingeben.

Wenn Sie auf der Kassette Titel eingeblendet haben

Wenn der Name angezeigt wird, können außerdem bis zu 4 Titel angezeigt werden.

Hinweis zur Anzeige "-----" auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher

Die Anzeige "-----" gibt die Anzahl der Zeichen an, die Sie für den Namen auswählen können. Wenn die Anzeige "-----" kürzer ist als 10 Zeichen, ist der Kassettenspeicher voll.

Hinweis zu den Kassetten

Wenn Sie eine Kassette verwenden, die vor versehentlichem Überspielen geschützt ist, können Sie keinen Namen für die Kassette eingeben. Verschieben Sie die Überspielschutzlasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist.

Visionnage sur un écran de télévision

Raccordez le caméscope à votre magnéto ou votre téléviseur pour visualiser l'image de lecture sur l'écran du téléviseur. Lorsque vous contrôlez l'image de lecture en raccordant le caméscope à votre téléviseur, nous vous recommandons d'utiliser le secteur comme source d'alimentation.

Raccordement direct à un magnéto/téléviseur au moyen des prises d'entrée vidéo/audio

Ouvrez le couvre-prise et raccordez le caméscope aux entrées du téléviseur au moyen du câble de connexion A/V fourni. Réglez le sélecteur TV/VCR de votre téléviseur sur VCR.

Baissez le volume sur le caméscope.

Pour obtenir des images de meilleure qualité en format DV, raccordez le caméscope à votre téléviseur au moyen du câble de connexion S-VIDEO (non fourni).

Si vous comptez raccorder le caméscope à l'aide du câble de connexion S-VIDEO (non fourni) **[a]**, vous ne devez pas raccorder la prise jaune (vidéo) du câble de connexion A/V **[b]**.

Wiedergeben auf einem Fernsehschirm

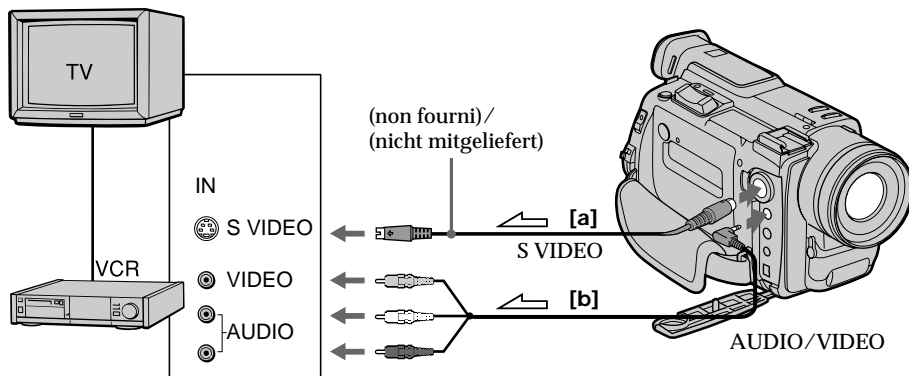
Sie können den Camcorder an ein Fernsehgerät oder einen Videorecorder anschließen und Ihre Aufnahmen dann am Fernsehschirm wiedergeben lassen. Wenn Sie das Wiedergabebild anzeigen lassen wollen, indem Sie den Camcorder an das Fernsehgerät anschließen, empfiehlt es sich, den Netzstrom als Stromquelle zu verwenden.

Direktanschluß an Fernsehgerät oder Videorecorder mit Audio-/Videoeingangsbuchsen

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung, und schließen Sie den Camcorder mit dem mitgelieferten A/V-Verbindungskabel an die Eingänge des Fernsehgeräts an. Stellen Sie den Wählschalter TV/VCR des Fernsehgeräts auf VCR. Drehen Sie die Lautstärke am Camcorder herunter.

Im DV-Format erzielen Sie eine bessere Bildqualität, wenn Sie den Camcorder über das S-Video-Verbindungskabel (nicht mitgeliefert) an das Fernsehgerät anschließen.

Wenn Sie den Camcorder über das S-Video-Verbindungskabel (nicht mitgeliefert) **[a]** anschließen, benötigen Sie den gelben Videostecker des A/V-Verbindungskabels **[b]** nicht.



↔ : Sens du signal/Signalfluß


Si votre magnéscope ou téléviseur est de type monaural


Branchez uniquement la fiche blanche (audio) sur le caméscope et sur le magnéscope ou le téléviseur. Si vous branchez la fiche blanche, le son est celui du signal L (gauche). Si vous branchez la fiche rouge, le son est celui du signal R (droite).

Pour régler l'écran du téléviseur


Régalez COLOR BAR sur ON dans le menu système. La barre de couleurs s'affiche sur l'écran du téléviseur.

Utilisation du récepteur AV IR sans fil — LASER LINK

En raccordant un récepteur AV IR sans fil (non fourni) identifié par l'indicateur  LASER LINK à votre téléviseur ou à votre magnéscope, vous pouvez aisément visionner l'image de lecture sur votre téléviseur. Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi du récepteur AV IR sans fil.

LASER LINK est un système qui transmet et réceptionne l'image et le son au moyen de rayons infrarouges entre des équipements vidéo identifiés par le logo .

Pour reproduire l'image sur un téléviseur

- (1) Régalez le commutateur POWER du caméscope sur VTR.
- (2) Après avoir raccordé votre téléviseur et le récepteur AV IR sans fil, réglez le commutateur POWER du récepteur AV IR sans fil sur ON.
- (3) Mettez le téléviseur sous tension et réglez le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR.
- (4) Appuyez sur LASER LINK. Le témoin de la touche LASER LINK s'allume.
- (5) Appuyez sur la touche  du caméscope pour démarrer la lecture.
- (6) Ajustez l'angle et la direction du caméscope et du récepteur AV IR sans fil.


Wenn Ihr Videorecorder oder Fernsehgerät ein Monogerät ist


Schließen Sie für die Audioverbindung nur den weißen Stecker an den Camcorder und den Videorecorder bzw. das Fernsehgerät an. Wenn Sie den weißen Stecker anschließen, wird der Ton des linken Kanals (L) wiedergegeben. Wenn Sie den roten Stecker anschließen, wird der Ton des rechten Kanals (R) wiedergegeben.

Wenn Sie das Bild auf dem Fernsehschirm einstellen


Setzen Sie COLOUR BAR im Menüsystem auf ON. Der Farbbalken wird auf dem Fernsehschirm angezeigt.

Der schnurlose AV-Infrarotempfänger - LASER LINK

Wenn Sie einen schnurlosen AV-Infrarotempfänger (nicht mitgeliefert) mit der Markierung  LASER LINK an Ihr Fernsehgerät oder Ihren Videorecorder anschließen, können Sie das Bild dieses Videorecorders ganz einfach auf dem Fernsehschirm ausgeben lassen. Näheres dazu finden Sie in der Bedienungsanleitung zum schnurlosen AV-Infrarotempfänger.

LASER LINK ist ein System, mit dem Bild und Ton zwischen Videogeräten mit der Markierung  über Infrarotstrahlen übermittelt und empfangen werden können.

So lassen Sie eine Kassette auf einem Fernsehschirm wiedergeben

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf VTR.
- (2) Schließen Sie zunächst den schnurlosen AV-Infrarotempfänger an das Fernsehgerät an, und stellen Sie dann den Schalter POWER am schnurlosen AV-Infrarotempfänger auf ON.
- (3) Schalten Sie das Fernsehgerät ein, und stellen Sie den Wählschalter TV/VCR am Fernsehgerät auf VCR.
- (4) Drücken Sie LASER LINK. Die Anzeige an der Taste LASER LINK leuchtet auf.
- (5) Starten Sie mit  am Camcorder die Wiedergabe.
- (6) Stellen Sie den Winkel und die Ausrichtung des Camcorders und des schnurlosen AV-Infrarotempfängers ein.

Pour désactiver la fonction LASER LINK

Appuyez sur LASER LINK.

Si vous utilisez un téléviseur Sony

- Vous pouvez mettre le téléviseur automatiquement sous tension en appuyant sur LASER LINK ou ▷. Pour cela, réglez AUTO TV ON sur ON dans le menu système et enclenchez l'interrupteur d'alimentation principal du téléviseur. Ensuite, appliquez l'une des deux méthodes suivantes:
 - dirigez l'émetteur LASER LINK vers le capteur de télécommande du téléviseur et appuyez sur LASER LINK;
 - enclenchez la touche LASER LINK et appuyez ensuite sur ▷.
- Vous pouvez commuter automatiquement le téléviseur sur l'entrée vidéo à laquelle le récepteur AV IR sans fil est raccordé. Pour cela, réglez AUTO TV ON sur ON et TV INPUT sur la même entrée vidéo (1, 2, 3) dans le menu système. Sur certains modèles, cependant, il se peut que l'image et le son soient momentanément coupés au moment de la commutation de l'entrée vidéo.
- Ces fonctions peuvent être inopérantes sur certains modèles de téléviseurs.

Remarques sur la fonction LASER LINK

- Lorsque la fonction LASER LINK est activée (la touche LASER LINK est allumée), le caméscope consomme de l'énergie. Appuyez donc sur la touche LASER LINK pour désactiver cette fonction lorsque vous n'en avez pas besoin.
- Si le convertisseur téléobjectif (non fourni) est monté, la transmission des rayons infrarouges peut être bloquée.

Vous pouvez utiliser la fonction LASER LINK dans les conditions suivantes:

- Le commutateur POWER est réglé sur VTR.
- Le commutateur POWER est réglé sur CAMERA alors qu'il n'y a pas de cassette dans le caméscope (en vue de la démonstration dans les magasins).

So beenden Sie die Funktion LASER LINK

Drücken Sie LASER LINK.

Bei einem Fernsehgerät von Sony

- Sie können das Fernsehgerät mit der Taste LASER LINK oder ▷ automatisch einschalten. Setzen Sie dazu zunächst AUTO TV ON im Menüsystem auf ON, und schalten Sie das Fernsehgerät am Hauptschalter ein. Wählen Sie dann eins der unten beschriebenen Verfahren:
 - Richten Sie den LASER LINK-Sender auf den Fernbedienungssensor des Fernsehgeräts, und drücken Sie LASER LINK.
 - Drücken Sie die Taste LASER LINK und dann ▷.
- Sie können den Videoeingang des Fernsehgeräts automatisch auf den Eingang umschalten, an den der schnurlose AV-Infrarotempfänger angeschlossen ist. Setzen Sie dazu im Menüsystem AUTO TV ON auf ON und TV INPUT auf den entsprechenden Videoeingang (1, 2, 3). Bei einigen Modellen kommt es beim Umschalten des Videoeingangs jedoch kurzfristig zu Bild- und Tonausfällen.
- Die oben erläuterten Funktionen stehen möglicherweise nicht bei allen Fernsehgeräten zur Verfügung.

Hinweise zu LASER LINK

- Wenn LASER LINK aktiviert ist, d. h. die Anzeige der Taste LASER LINK leuchtet, verbraucht der Camcorder Strom. Schalten Sie die Funktion mit der Taste LASER LINK aus, wenn Sie sie nicht brauchen.
- Wenn ein Konversionsobjektiv (nicht mitgeliefert) angebracht ist, wird die Übertragung der Infrarotstrahlen möglicherweise blockiert.

Sie können LASER LINK in folgenden Fällen benutzen:

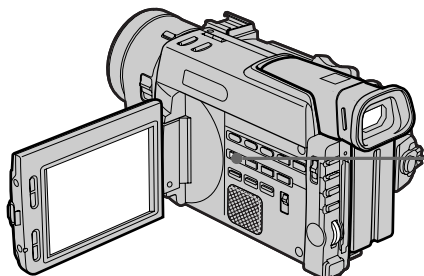
- Der Schalter POWER steht auf VTR.
- Der Schalter POWER steht auf CAMERA, und es ist keine Kassette eingelegt (für Demovorführungen in Läden).

Visualisation de l'image avec un effet d'image

Vous pouvez reproduire des images enregistrées avec un effet d'image. Les effets d'image disponibles sont NEG. ART, SEPIA, B&W et SOLARIZE.

En cours de lecture, appuyez sur PICTURE EFFECT.

Voir page 53 pour plus de détails sur les effets d'image.



Pour revenir en mode normal

Appuyez sur PICTURE EFFECT de façon à ce que l'indicateur disparaisse.

Si vous mettez le caméscope hors tension ou si vous arrêtez la lecture

L'effet d'image est automatiquement annulé.

A propos de l'image intégrant un effet spécial

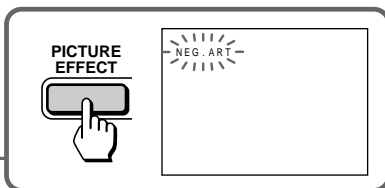
L'image intégrant un effet spécial n'est pas transmise via la prise DV IN/OUT.

Wiedergeben von Aufnahmen mit Spezialeffekten

Sie können Aufnahmen mit Spezialeffekten wiedergeben lassen. Als Spezialeffekte stehen NEG. ART, SEPIA, B&W und SOLARIZE zur Verfügung.

Drücken Sie während der Wiedergabe PICTURE EFFECT.

Einzelheiten zu den Spezialeffekten finden Sie auf Seite 53.



So schalten Sie in den normalen Modus zurück

Drücken Sie PICTURE EFFECT, so daß die Anzeige ausgeblendet wird.

Wenn Sie das Gerät ausschalten oder die Wiedergabe stoppen

Der Spezialeffekt wird automatisch deaktiviert.

Hinweis zu Aufnahmen, auf die Sie Spezialeffekte anwenden

Aufnahmen mit Spezialeffekten lassen sich nicht über die Buchse DV IN/OUT ausgeben.

Visualisation de l'image avec un effet numérique

Wiedergeben von Aufnahmen mit Digitaleffekten

Vous pouvez reproduire des images enregistrées avec un effet numérique.

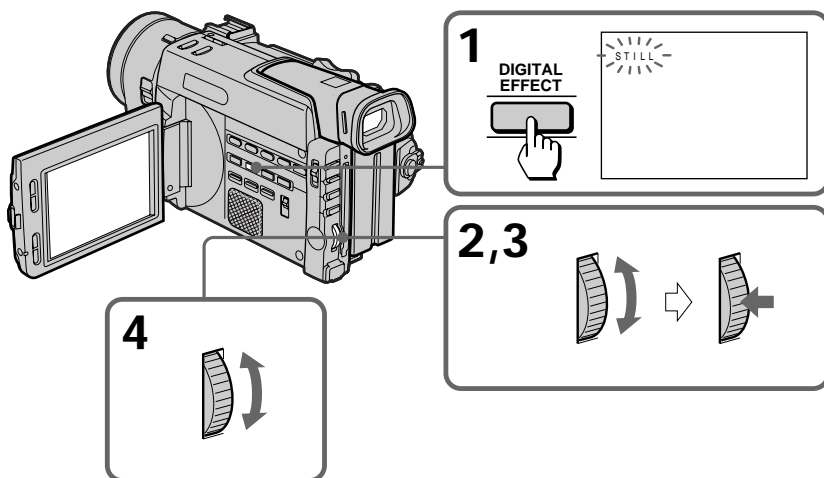
Les effets numériques disponibles sont STILL, FLASH, LUMI. et TRAIL.

- (1) En cours de lecture, appuyez sur DIGITAL EFFECT.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode d'effet numérique désiré.
- (3) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur d'effet numérique s'allume et les barres apparaissent. L'image fixe est enregistrée dans la mémoire en mode STILL ou LUMI.
- (4) Tournez la molette de commande pour ajuster les effets.
Voir page 55 pour plus de détails sur les effets numériques.

Sie können Aufnahmen mit Digitaleffekten wiedergeben lassen.

Als Digitaleffekte stehen STILL, FLASH, LUMI. und TRAIL zur Verfügung.

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe DIGITAL EFFECT.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers den gewünschten Digitaleffekt aus.
- (3) Drücken Sie den Steuerregler. Die Anzeige für den Digitaleffekt leuchtet auf, und die Balken erscheinen. Im Modus STILL oder LUMI. wird das Standbild in den Speicher gestellt.
- (4) Drehen Sie zum Einstellen des Effekts den Steuerregler. Einzelheiten zu den Digitaleffekten finden Sie auf Seite 55.



Pour revenir en mode normal

Appuyez sur DIGITAL EFFECT de façon à ce que l'indicateur disparaisse.

Si vous mettez le caméscope hors tension ou si vous arrêtez la lecture

L'effet numérique est automatiquement annulé.

A propos de l'image intégrant un effet numérique

L'image intégrant un effet numérique n'est pas transmise via la prise DV IN/OUT.

So schalten Sie in den normalen Modus zurück

Drücken Sie DIGITAL EFFECT, so daß die Anzeige ausgeblendet wird.

Wenn Sie das Gerät ausschalten oder die Wiedergabe stoppen

Der Digitaleffekt wird automatisch deaktiviert.

Hinweis zu Aufnahmen, auf die Sie Digitaleffekte anwenden

Aufnahmen mit Digitaleffekten lassen sich nicht über die Buchse DV IN/OUT ausgeben.

Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen de la date - Recherche de date

Vous pouvez rechercher les limites d'une cassette enregistrée grâce à la fonction de recherche de date. Pour rechercher le début de la date spécifiée et reproduire l'image à partir de ce point, il existe deux méthodes:

- A l'aide de la mémoire de cassette, vous pouvez sélectionner la date affichée sur l'écran LCD.
- Sans utiliser la mémoire de cassette.

Cette fonction est uniquement opérante avec la télécommande.

Recherche de la date au moyen de la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction uniquement lors de la lecture d'une cassette disposant d'une mémoire de cassette (p. 150).

Suchen von Aufnahmen nach Datum - Datumssuche

Sie können eine Aufnahme auf einer bespielten Kassette anhand ihres Datums suchen (Funktion Date Search). Um nach dem Anfang der Aufnahmen mit einem bestimmten Datum zu suchen und die Wiedergabe an dieser Stelle zu starten, haben Sie zwei Möglichkeiten:

- Mit Hilfe des Kassettenspeichers können Sie das auf dem LCD-Bildschirm angezeigte Datum auswählen.
- Suchen ohne Kassettenspeicher.




Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

Suchen nach dem Datum mit Hilfe des Kassettenspeichers




Diese Funktion steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher wiedergeben (S. 150).

Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen de la date - Recherche de date

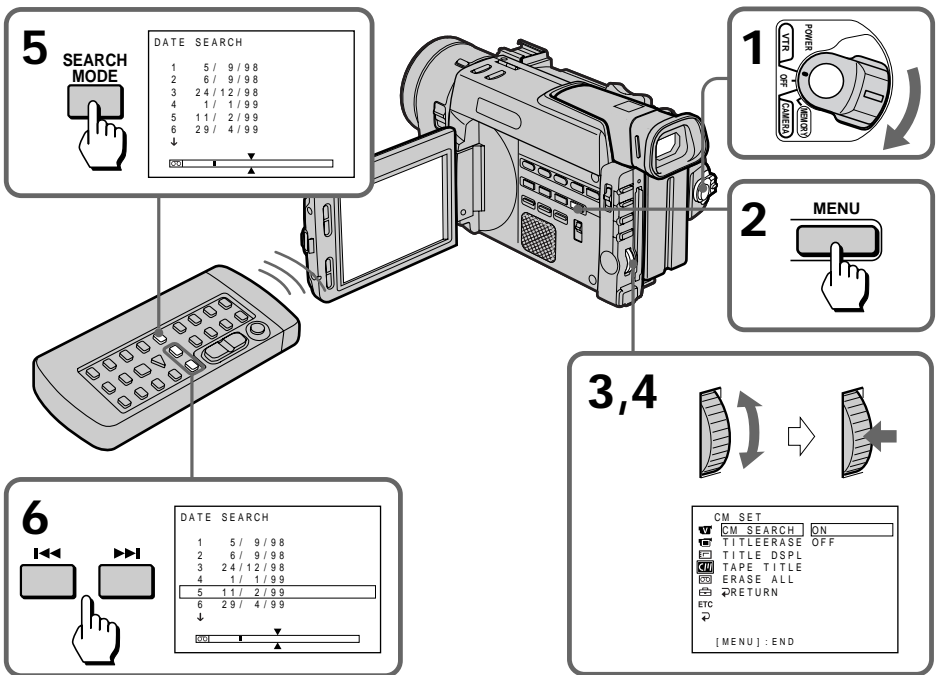
Suchen von Aufnahmen nach Datum - Datumssuche

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner CM SEARCH dans  et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner ON et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Appuyez plusieurs fois de suite sur la touche SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de date apparaisse.
- (6) Appuyez sur  ou  pour sélectionner la date pour la lecture.

La lecture commence automatiquement à partir de la date sélectionnée.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die Option CM SEARCH unter  aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Datumssuche erscheint.
- (6) Wählen Sie mit  oder  das gewünschte Datum aus.

Die Wiedergabe startet automatisch am Anfang der Aufnahme mit dem ausgewählten Datum.



Pour arrêter la recherche
Appuyez sur ■.

Remarques

- L'intervalle des limites entre les dates doit être de plus de deux minutes. Le caméscope ne peut pas effectuer de recherche si le début de la date enregistrée est trop proche de la suivante.
- Le curseur noir à l'écran indique la date précédemment sélectionnée.
- Si une cassette comporte une section vierge au début ou entre des sections enregistrées, la recherche de date ne fonctionnera pas correctement.
- Vous pouvez mémoriser six dates dans la mémoire d'une cassette.

Recherche de la date sans utiliser la mémoire de cassette

Si vous utilisez une cassette sans mémoire de cassette, sautez les étapes 3 et 4.

So beenden Sie die Suche
Drücken Sie ■.

Hinweise






- Zwischen einem Datumswechsel muß eine Aufnahme von mehr als zwei Minuten vorhanden sein. Die Suche erfolgt möglicherweise nicht korrekt, wenn Aufnahmen mit unterschiedlichem Datum zu schnell aufeinanderfolgen.
- Der schwarze Cursor auf dem Bildschirm zeigt das Datum an, das zuvor ausgewählt war.
- Wenn sich am Anfang des Bandes oder zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet, arbeitet die Datumssuche nicht korrekt.
- In einem Kassettenspeicher können bis zu sechs Datumsangaben gespeichert werden.

Suchen nach dem Datum ohne Kassettenspeicher






Bei einer Kassette ohne Kassettenspeicher lassen Sie Schritt 3 und 4 aus.

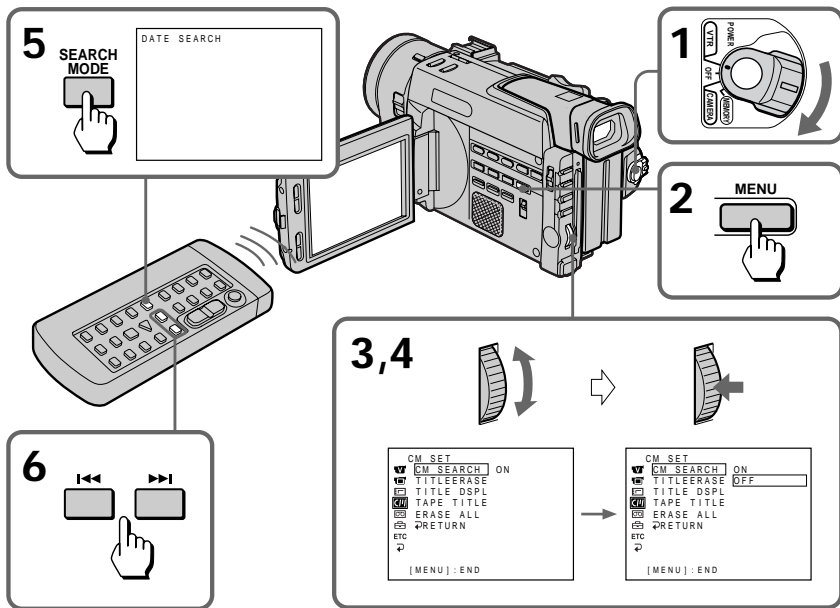
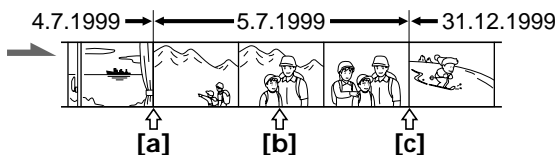
Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen de la date - Recherche de date


Suchen von Aufnahmen nach Datum - Datumssuche


- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner CM SEARCH dans  et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner OFF et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Appuyez plusieurs fois de suite sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de date apparaisse.
- (6) Si la position actuelle est [b], appuyez sur  pour rechercher dans le sens [a] ou appuyez sur  pour rechercher dans le sens [c]. Chaque fois que vous appuyez sur  ou , le caméscope recherche la date précédente ou la suivante.

La lecture commence automatiquement lorsque la date est modifiée.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die Option CM SEARCH unter  aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung OFF aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Datumssuche erscheint.
- (6) Wenn die aktuelle Position [b] ist, suchen Sie mit  in Richtung [a] bzw. mit  in Richtung [c]. Mit jedem Tastendruck auf  oder  sucht der Camcorder nach dem vorherigen bzw. nächsten Datum. Die Wiedergabe startet automatisch an der Stelle, an der das Datum wechselt.



Pour arrêter la recherche Appuyez sur .

So beenden Sie die Suche Drücken Sie .

Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen du titre – Recherche de titre

Vous pouvez rechercher les limites d'une cassette enregistrée au moyen de la fonction de recherche de titre. Si vous utilisez une cassette possédant une mémoire, vous pouvez sélectionner le titre affiché sur l'écran LCD.

Cette fonction est uniquement opérante avec la télécommande.

Recherche du titre au moyen de la mémoire de cassette

Vous ne pouvez utiliser cette fonction que lorsque vous reproduisez une cassette disposant d'une mémoire (p. 150).

Suchen von Aufnahmen nach Titel – Titelsuche

Sie können eine Aufnahme auf einer bespielten Kassette anhand ihres Titels suchen (Funktion Title Search). Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher können Sie den auf dem LCD-Bildschirm angezeigten Titel auswählen.




Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

Suchen nach dem Titel mit Hilfe des Kassettenspeichers




Diese Funktion steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher wiedergeben (S. 150).

Recherche des limites d'une cassette enregistrée au moyen du titre – Recherche de titre

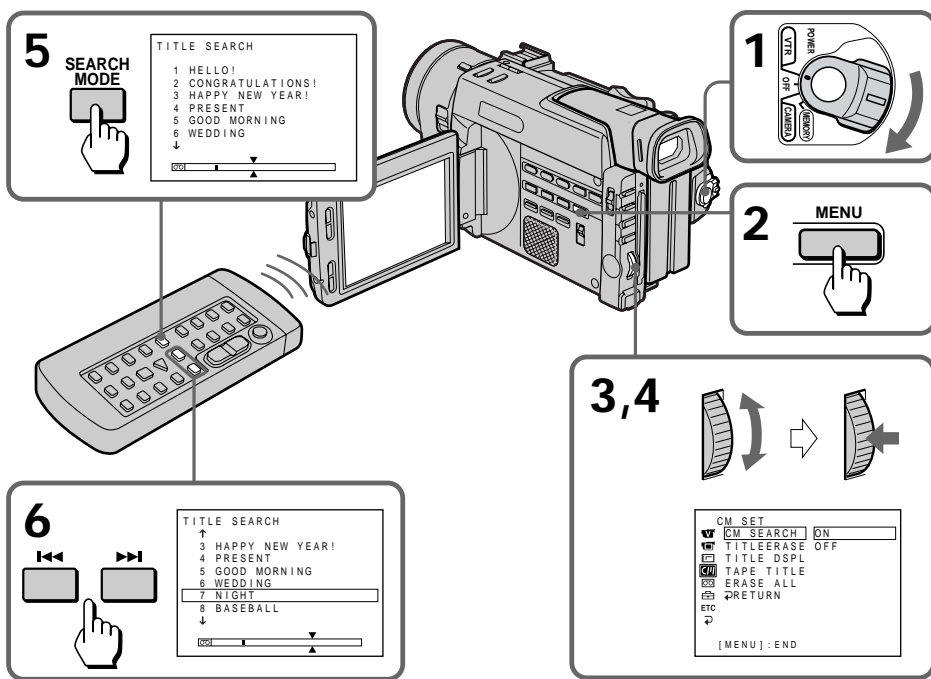
Suchen von Aufnahmen nach Titel – Titelsuche


- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner CM SEARCH dans  et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner ON et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Appuyez plusieurs fois de suite sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de titre apparaisse.
- (6) Appuyez sur  ou  pour sélectionner le titre pour la lecture.


La lecture commence automatiquement à partir de la scène du titre sélectionné.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die Option CM SEARCH unter  aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Titelsuche erscheint.
- (6) Wählen Sie mit  oder  den gewünschten Titel aus.

Die Wiedergabe startet automatisch am Anfang der Aufnahme mit dem ausgewählten Titel.



Pour arrêter la recherche
Appuyez sur .

So beenden Sie die Suche
Drücken Sie .

Remarques

- Vous ne pouvez pas incruster ni rechercher de titre si vous utilisez une cassette sans mémoire.
- Il est possible que le caméscope n'effectue pas la recherche s'il y a un espace vierge entre les passages enregistrés de la cassette.

Hinweise

- Sie können keinen Titel einblenden oder suchen, wenn Sie eine Kassette ohne Kassettenspeicher benutzen.
- Die Suche erfolgt möglicherweise nicht korrekt, wenn sich zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet.

Recherche d'une photo – Recherche de photo/ exploration des photos

Vous pouvez rechercher une image fixe enregistrée à l'aide de la fonction de recherche de photo. Il existe deux modes de recherche de photo:

- A l'aide de la mémoire de cassette, vous pouvez sélectionner la date enregistrée qui est affichée sur l'écran LCD.
- Sans utiliser la mémoire de cassette.

Vous pouvez également rechercher des images fixes l'une après l'autre et afficher automatiquement chaque image pendant cinq secondes à l'aide de la fonction d'exploration des photos. Même si votre cassette n'a pas de mémoire, vous pouvez utiliser la fonction d'exploration des photos.

Cette fonction est uniquement opérante avec la télécommande.

Suchen eines Fotos – Photo Search/Photo Scan

Sie können nach einem aufgezeichneten Standbild suchen (Funktion Photo Search). Dazu haben Sie zwei Möglichkeiten:




- Mit Hilfe des Kassettenspeichers können Sie das auf dem LCD-Bildschirm angezeigte Aufnahmedatum auswählen.
- Suchen ohne Kassettenspeicher.

Sie können die Standbilder auch einzeln durchsuchen und jedes Bild automatisch fünf Sekunden lang anzeigen lassen (Funktion Photo Scan). Diese Funktion steht Ihnen zur Verfügung, auch wenn die Kassette keinen Kassettenspeicher hat.

Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

Recherche d'une photo à l'aide
de la mémoire de cassette –
Recherche de photo




Vous pouvez utiliser cette fonction uniquement lorsque vous reproduisez une cassette disposant d'une mémoire de cassette (p. 150).

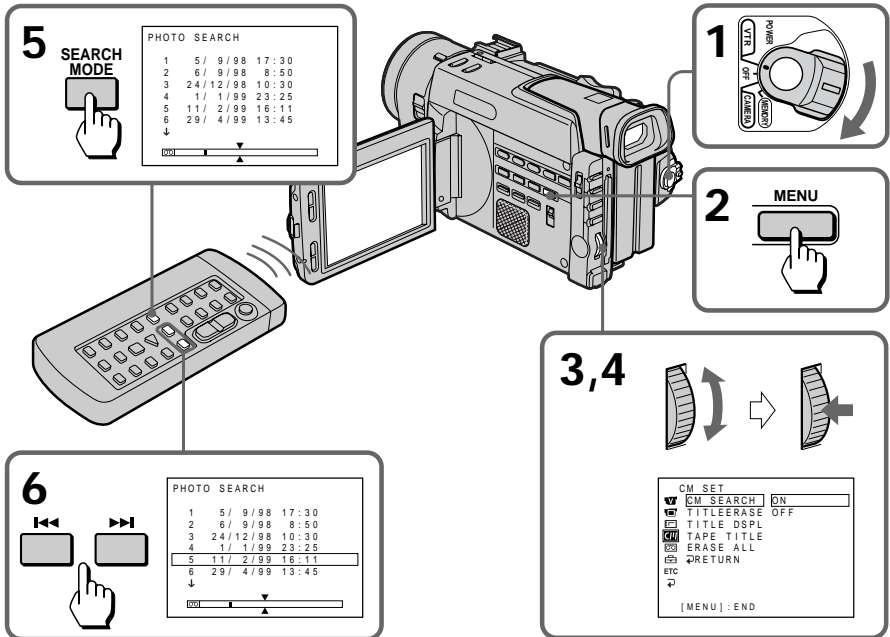
- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner CM SEARCH dans  et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner ON et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Appuyez plusieurs fois de suite sur la touche SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photo apparaisse.
- (6) Appuyez sur  ou  pour sélectionner la date pour la lecture.


La lecture commence automatiquement à partir de la photo de la date sélectionnée.

Suchen nach einem Foto mit Hilfe
des Kassettenspeichers – Fotosuche

Diese Funktion steht Ihnen nur zur Verfügung, wenn Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher wiedergeben (S. 150).


- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
 - (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
 - (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die Option CM SEARCH unter  aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
 - (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
 - (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Fotosuche erscheint.
 - (6) Wählen Sie mit  oder  das gewünschte Datum aus.
- Die Wiedergabe startet automatisch bei dem Foto mit dem ausgewählten Datum.



Pour arrêter la recherche
Appuyez sur .

Remarque

Lorsque vous reproduisez une cassette qui possède un espace vierge entre des passages enregistrés, il se peut que la recherche de photo ne fonctionne pas correctement.






So beenden Sie die Suche
Drücken Sie .

Hinweis

Die Fotosuche arbeitet möglicherweise nicht korrekt, wenn sich zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet.

Recherche d'une photo sans
utiliser la mémoire de cassette
– Recherche de photo






Si vous utilisez une cassette sans mémoire, sautez les étapes 3 et 4.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner CM SEARCH dans  et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner OFF et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Appuyez plusieurs fois de suite sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photo apparaisse.
- (6) Appuyez sur  ou  pour sélectionner la photo pour la lecture. Chaque fois que vous appuyez sur  ou , le caméscope recherche la photo précédente ou la suivante.

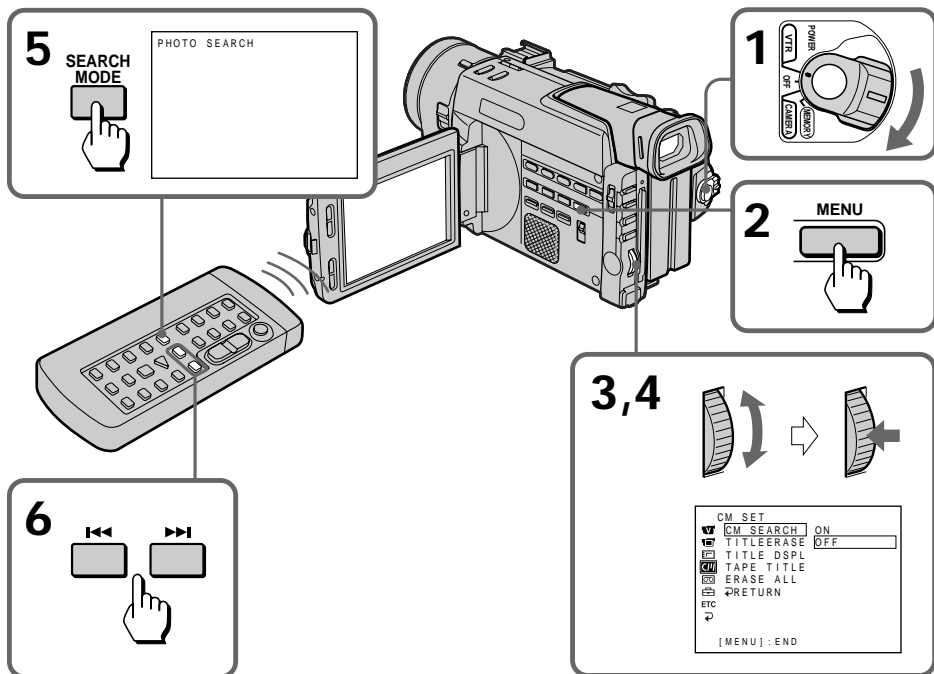
La lecture commence automatiquement à partir de la photo.


Suchen nach einem Foto ohne
Kassettenpeicher – Fotosuche


Bei einer Kassette ohne Kassettenpeicher lassen Sie Schritt 3 und 4 aus.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die Option CM SEARCH unter  aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung OFF aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für die Fotosuche erscheint.
- (6) Wählen Sie mit  oder  das gewünschte Foto aus. Mit jedem Tastendruck auf  oder  sucht der Camcorder nach der vorherigen bzw. nächsten Aufnahme.

Beim gewünschten Foto startet die Wiedergabe automatisch.



Pour arrêter la recherche
Appuyez sur .

So beenden Sie die Suche
Drücken Sie .

Exploration des photos

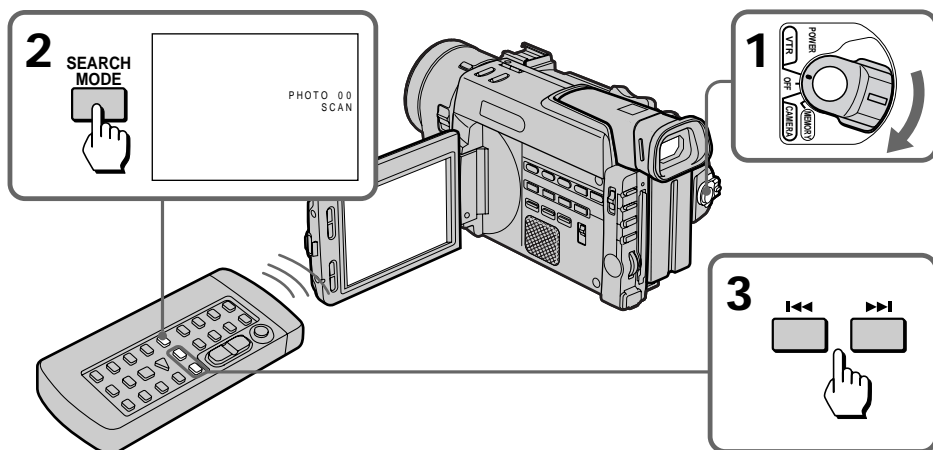
Vous pouvez utiliser cette fonction, que la cassette dispose d'une mémoire ou non.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
 - (2) Appuyez plusieurs fois de suite sur la touche SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur d'exploration des photos apparaisse sur l'écran LCD.
 - (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶.
- Chaque photo s'affiche automatiquement pendant environ 5 secondes.

Durchsuchen von Fotos - Foto-Scan

Diese Funktion können Sie immer verwenden, ganz gleich, ob die Kassette über Kassettenspeicher verfügt oder nicht.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
 - (2) Drücken Sie so oft SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis die Anzeige für Foto-Scan auf dem LCD-Bildschirm erscheint.
 - (3) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶.
- Alle Fotos werden automatisch etwa 5 Sekunden lang angezeigt.



Pour arrêter l'exploration
Appuyez sur ■.

So beenden Sie das Durchsuchen von Fotos
Drücken Sie ■.

Retour sur une position préprogrammée

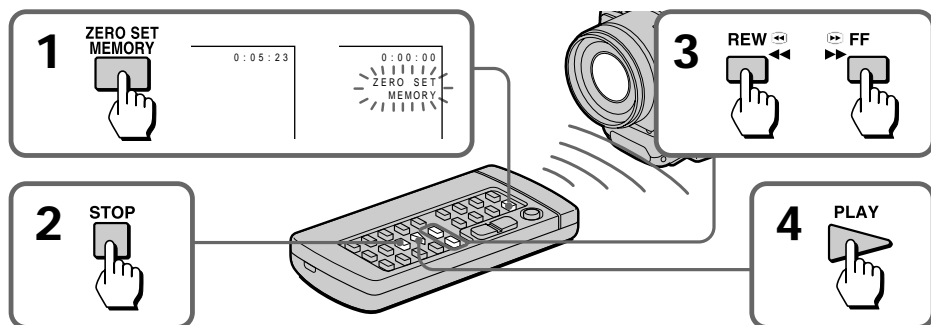
Ansteuern einer voreingestellten Position

La télécommande vous permet de retourner rapidement à un endroit déterminé de la cassette après la lecture.

- (1) En cours de lecture, appuyez sur ZERO SET MEMORY à l'endroit que vous voulez pouvoir localiser ultérieurement. Le compteur affiche "0:00:00" et "ZERO SET MEMORY" (mémoire de mise à zéro) apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Appuyez sur ■ lorsque vous voulez arrêter la lecture.
- (3) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la cassette ou sur ▶▶ pour faire avancer rapidement la bande jusqu'au point zéro du compteur. La cassette s'arrête automatiquement lorsque le compteur atteint approximativement le point zéro. "ZERO SET MEMORY" disparaît et le code temporel apparaît.
- (4) Appuyez sur ▷.

Mit der Fernbedienung können Sie nach der Wiedergabe mühelos eine bestimmte Stelle auf dem Band ansteuern.

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe ZERO SET MEMORY an der Stelle, die Sie später wieder ansteuern möchten. Der Zähler zeigt "0:00:00" an, und "ZERO SET MEMORY" erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.
- (2) Drücken Sie ■, wenn Sie die Wiedergabe stoppen möchten.
- (3) Mit ◀◀ (zurück) oder ▶▶ (vorwärts) spulen Sie das Band an den Nullpunkt des Zählers. Das Band stoppt automatisch, sobald der Zähler ungefähr den Nullpunkt erreicht hat. "ZERO SET MEMORY" wird ausgeblendet, und der Zeitcode erscheint.
- (4) Drücken Sie ▷.



Remarque sur le compteur de bande

Il se peut qu'il y ait une différence de quelques secondes par rapport au code temporel.

Remarques à propos de ZERO SET MEMORY

- Appuyez à nouveau sur ZERO SET MEMORY avant l'étape 3 pour annuler la mémoire.
- La mémoire de mise à zéro ZERO SET MEMORY peut ne pas fonctionner lorsqu'il y a un espace vierge entre des images sur la cassette.
- La mémoire de mise à zéro ZERO SET MEMORY est opérante en mode de veille.

Hinweis zum Bandzähler

Der Bandzähler kann einige Sekunden vom Zeitcode abweichen.

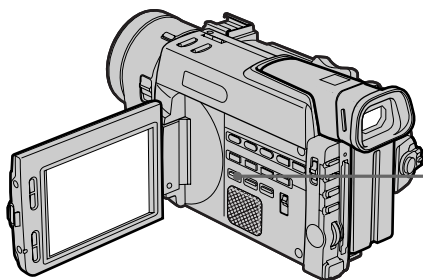
Hinweise zu ZERO SET MEMORY

- Wenn Sie vor Schritt 3 nochmals ZERO SET MEMORY drücken, wird der gespeicherte Wert gelöscht.
- ZERO SET MEMORY arbeitet unter Umständen nicht korrekt, wenn sich zwischen einzelnen Aufnahmen auf dem Band unbespielte Bandteile befinden.
- ZERO SET MEMORY arbeitet im Bereitschaftsmodus.

Affichage des données d'enregistrement – Fonction de code de données

Vous pouvez afficher les données d'enregistrement (date/heure ou différents réglages s'ils ont été enregistrés) sur l'écran LCD ou dans le viseur en cours de lecture (code de données). Le code de données est également affiché sur le téléviseur.

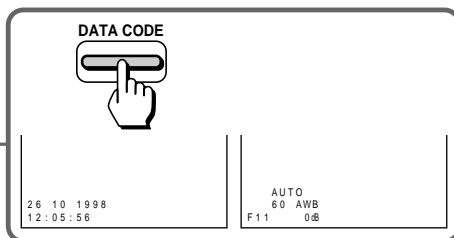
Appuyez sur DATA CODE en cours de lecture.



Anzeigen von Aufnahmedaten – Datencodefunktion

Sie können Aufnahmedaten (Datum/Uhrzeit oder verschiedene Einstellungen beim Aufnehmen) während der Wiedergabe auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher anzeigen lassen (Datencode). Der Datencode wird auch auf dem Fernsehschirm angezeigt.

Drücken Sie DATA CODE während der Wiedergabe.



Pour sélectionner les paramètres à afficher

Réglez DATA CODE dans le menu système et sélectionnez les paramètres suivants:

Lorsque DATE/CAM est sélectionné: date → différents réglages (stabilisation d'image, PROGRAM AE, vitesse d'obturation, balance des blancs, ouverture, gain) → pas d'indicateur.
Lorsque DATE est sélectionné: date → pas d'indicateur.

Lorsque vous enregistrez une image en réglant l'exposition manuellement sur le plus foncé

L'indication "CLOSE" apparaît à l'endroit de l'indicateur du diaphragme sur l'écran LCD ou dans le viseur.

Lorsque des barres (-- -- --) apparaissent

- Un passage vierge de la cassette est reproduit.
- La cassette a été enregistrée sur un caméscope dont la date et l'heure n'étaient pas réglées.
- La cassette est illisible en raison d'une détérioration de la bande ou de parasites.

Remarque

Les images enregistrées à l'aide de la fente à carte mémoire ne sont pas enregistrées avec les données du caméscope.

So wählen Sie die anzuzeigenden Werte aus

Stellen Sie im Menüsystem DATA CODE ein, und wählen Sie folgendes:

Wenn DATE/CAM ausgewählt wird: Datum → verschiedene Einstellungen (SteadyShot, PROGRAM AE, Verschlusszeit, Weißwert, Apertur, Gain-Wert) → keine Anzeige.
Wenn DATE ausgewählt wird: Datum → keine Anzeige.

Wenn Sie ein Bild aufnehmen und die Belichtung von Hand auf den dunkelsten Wert einstellen

"CLOSE" erscheint an der Position der Blendenanzeige auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.

Striche (-- -- --) können unter folgenden Bedingungen erscheinen:

- Ein unbespielter Bandteil wird wiedergegeben.
- Das Band wurde mit einem Camcorder aufgenommen, bei dem Datum und Uhrzeit nicht eingestellt waren.
- Das Band kann nicht gelesen werden, da es beschädigt oder verrauscht ist.

Hinweis

Die mit der Speicherkarte aufgenommenen Bilder werden ohne Kameradaten aufgezeichnet.

Montage sur une autre cassette

Vous pouvez créer votre propre montage vidéo en copiant différentes séquences à l'aide d'un autre magnéscope **DV**, ^{Mini}**DV** mini DV, **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** S-VHSC, ou **β** Betamax doté de prises d'entrée vidéo/audio. Le montage peut se faire avec une altération minimale de qualité d'image et de la qualité sonore en utilisant un câble i.LINK (câble de connexion DV).

Avant le montage

Raccordez le caméscope au magnéscope au moyen du câble de connexion A/V fourni ou d'un câble i.LINK VMC-IL4415/IL4435/2DV/4DV (câble de connexion DV) (non fourni).

En utilisant le câble de connexion A/V [a] ou un câble de connexion S-VIDEO (non fourni) [b]

Réglez le sélecteur d'entrée du magnéscope sur LINE.

Überspielen auf eine andere Kasette

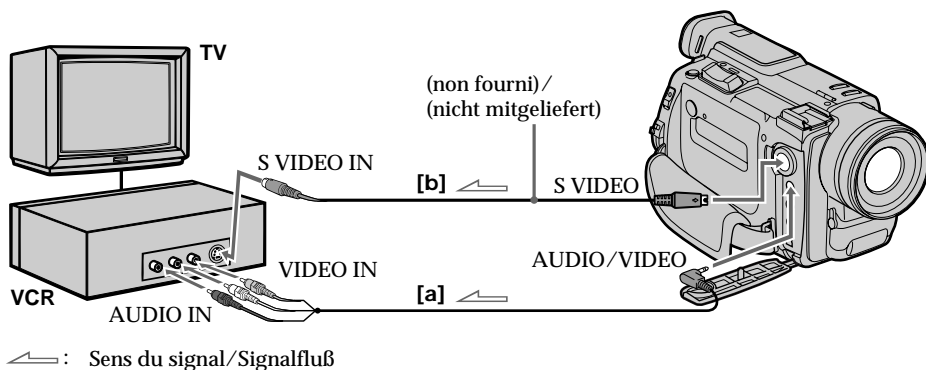
Sie können Ihre eigenen Videofilme schneiden, indem Sie Ihre Aufnahmen mit Hilfe eines Videorecorders – **DV** (DV), ^{Mini}**DV** (Mini-DV), **8** (8 mm), **Hi8** (Hi8), **VHS** (VHS), **S-VHS** (S-VHS), **VHS-C** (VHSC), **S-VHS-C** (S-VHSC) oder **β** (Betamax) – mit Audio-/Videoeingängen überspielen. Wenn Sie zum Überspielen das i.LINK-Kabel (DV-Verbindungskabel) benutzen, kommt es kaum zu Einbußen an Bild- und Tonqualität.

Vor dem Überspielen

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Verbindungskabel oder das i.LINK-Kabel (DV-Verbindungskabel) VMC-IL4415/IL4435/2DV/4DV (nicht mitgeliefert) an den Videorecorder an.

Verwenden des A/V-Verbindungskabels [a] oder S-Video-Verbindungskabels (nicht mitgeliefert) [b]

Stellen Sie den Eingangswählschalter des Videorecorders auf LINE.



Remarques sur le montage lors de l'utilisation du câble de connexion A/V

- Appuyez sur la touche DATA CODE, SEARCH MODE de la télécommande ou sur DISPLAY de manière à désactiver les indicateurs affichés. Sinon, les indicateurs seront enregistrés sur la cassette.
- Si votre téléviseur ou votre magnétoscope est de type monaural, branchez la fiche jaune (vidéo) du câble de connexion A/V sur le téléviseur ou le magnétoscope. Raccordez uniquement la fiche blanche ou rouge (audio) au téléviseur ou au magnétoscope. Si vous branchez la fiche blanche, le son est celui du signal L (gauche). Si vous branchez la fiche rouge, le son est celui du signal R (droite).
- Vous pouvez réaliser un montage précis en raccordant un câble LANC à ce caméscope et à un autre appareil vidéo doté d'une fonction de montage synchronisé précis et en utilisant alors ce caméscope comme lecteur.

Utilisation du câble i.LINK (câble de connexion DV)

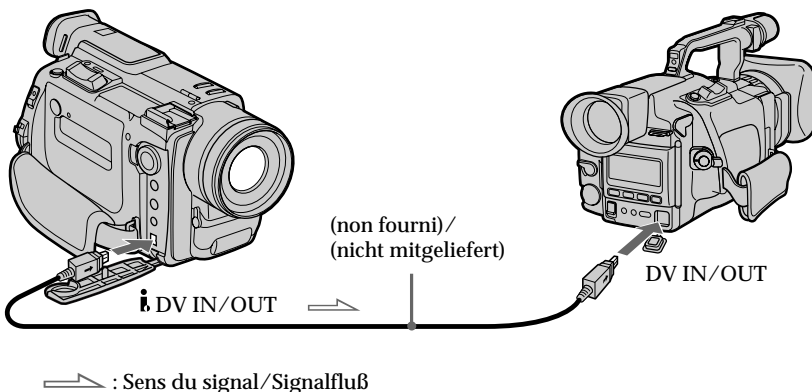
Raccordez simplement un câble i.LINK VMC-IL4415/IL4435/2DV/4DV (câble de connexion DV) (non fourni) sur les prises DV IN/OUT et DV IN des composants DV. Dans le cas d'un raccordement numérique/numérique, les signaux audio et vidéo sont transmis sous forme numérique pour un montage de haute qualité.

Hinweise zum Überspielen mit dem A/V-Verbindungskabel

- Schalten Sie mit den Tasten DATA CODE und SEARCH MODE auf der Fernbedienung oder mit DISPLAY die Anzeigen im Display aus. Andernfalls werden die Anzeigen ebenfalls auf dem Band aufgezeichnet.
- Wenn Ihr Fernsehgerät oder Videorecorder ein Monogerät ist, schließen Sie den gelben Stecker des A/V-Verbindungskabels (Videosignale) an das Fernsehgerät bzw. den Videorecorder an. Schließen Sie nur den weißen oder roten Stecker (Tonsignale) an das Fernsehgerät bzw. den Videorecorder an. Wenn Sie den weißen Stecker anschließen, wird der Ton des linken Kanals (L) wiedergegeben. Wenn Sie den roten Stecker anschließen, wird der Ton des rechten Kanals (R) wiedergegeben.
- Sie können mit besonders hoher Präzision schneiden, wenn Sie ein LANC-Kabel an diesen Camcorder und ein anderes Videogerät, das über eine Feinschnittfunktion verfügt, anschließen und diesen Camcorder als Zuspielgerät verwenden.

Das i.LINK-Kabel (DV-Verbindungskabel)

Schließen Sie einfach das i.LINK-Kabel (DV-Verbindungskabel) VMC-IL4415/IL4435/2DV/4DV (nicht mitgeliefert) an DV IN/OUT und an DV IN der DV-Geräte an. Bei einer Digitaldigital-Verbindung werden Bild- und Tonsignale mit höchster Qualität digital überspielt.



Remarques sur le montage avec un câble i.LINK (câble de connexion DV)

- Vous ne pouvez raccorder qu'un seul magnéscope.
- Vous pouvez enregistrer l'image, le son et les données système simultanément sur les composants DV en utilisant uniquement le câble i.LINK (câble de connexion DV).
- Vous ne pouvez pas effectuer le montage de titres, d'indicateurs affichés ni du contenu de la mémoire de cassette.
- Si vous enregistrez une image en pause de lecture via la prise **I** DV IN/OUT, la qualité de l'image enregistrée devient médiocre. Et lorsque vous reproduisez l'image au moyen d'autres appareils vidéo, il est possible que l'image oscille.
- Avec ce raccordement, vous pouvez également utiliser le caméscope comme enregistreur. Dans ce cas, l'indicateur "DV IN" apparaît sur l'écran.
- Si vous utilisez le caméscope comme enregistreur, il se peut que la balance des couleurs soit incorrecte sur l'écran de contrôle. Mais elle n'est pas enregistrée sur la cassette.

Pour réaliser un montage plus précis

Utilisez la fonction de montage synchronisé DV (voir page 108).

Début du montage

- (1) Introduisez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnéscope et introduisez votre cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Démarrez la lecture de la cassette enregistrée sur le caméscope jusqu'à ce que vous trouviez l'endroit où vous souhaitez commencer le montage et appuyez ensuite sur **II** pour activer le caméscope en mode de pause de lecture.
- (3) Sur le magnéscope, localisez le point de départ de l'enregistrement et activez le magnéscope en mode de pause d'enregistrement.
- (4) Appuyez simultanément sur les touches **II** du caméscope et du magnéscope pour entamer le montage.

Pour effectuer le montage d'autres scènes

Répétez les étapes 2 à 4.

Pour arrêter le montage

Appuyez sur les touches **□** du caméscope et du magnéscope.

Hinweise zum Überspielen mit dem i.LINK-Kabel (DV-Verbindungskabel)

- Sie können maximal einen Videorecorder anschließen.
- Sie können nur mit dem i.LINK-Kabel (DV-Verbindungskabel) gleichzeitig Bild-, Ton- und Systemdaten auf die DV-Geräte überspielen.
- Sie können Titel, Display-Anzeigen und den Inhalt des Kassettenspeichers nicht überspielen.
- Wenn Sie über die Buchse **I** DV IN/OUT ein Bild in der Wiedergabepause aufzeichnen, ist das aufgezeichnete Bild nicht ganz scharf. Und wenn Sie das Bild mit anderen Videogeräten wiedergeben, kann das Bild zittern.
- Sie können den Camcorder mit dieser Verbindung auch als Aufnahmegerät benutzen. In diesem Fall erscheint die Anzeige "DV IN" auf dem Bildschirm.
- Wenn Sie den Camcorder als Aufnahmegerät verwenden, ist die Farbbalance auf dem Monitorbildschirm möglicherweise nicht korrekt. Dies hat jedoch keinen Einfluß auf die Aufnahme.

So können Sie noch präziser überspielen

Verwenden Sie die DV-Synchronschnittfunktion (siehe Seite 108).

Überspielen

- (1) Legen Sie eine leere Kassette bzw. eine Kassette, die überspielt werden kann, in den Videorecorder und die Kassette mit Ihrer Aufnahme in den Camcorder ein.
- (2) Lassen Sie die Kassette mit Ihrer Aufnahme im Camcorder bis zu der Stelle abspielen, ab der Sie überspielen wollen, und schalten Sie den Camcorder mit **II** in den Wiedergabepausemodus.
- (3) Suchen Sie auf der Kassette im Videorecorder die Stelle, ab der Sie aufnehmen wollen, und schalten Sie den Videorecorder in den Aufnahmepausemodus.
- (4) Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig **II**, um das Überspielen zu starten.

So überspielen Sie weitere Szenen

Gehen Sie wie in Schritt 2 bis 4 erläutert vor.

So beenden Sie das Überspielen

Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder **□**.

Montage partiel sur une minicassette DV - Montage synchronisé DV

Überspielen von Passagen auf eine Mini-DV-Kassette - DV-Schnittschnitt

En sélectionnant simplement les scènes à monter, vous pouvez dupliquer un passage déterminé d'une cassette à l'aide d'un autre appareil raccordé au moyen d'un câble i.LINK (câble de connexion DV). Les scènes peuvent être sélectionnées image après image. Etant donné que le caméscope échange des signaux numériques, vous pouvez réaliser votre montage avec une altération audio et vidéo minime. Vous ne pouvez pas dupliquer de titres, les indicateurs affichés ni le contenu de la mémoire de cassette.

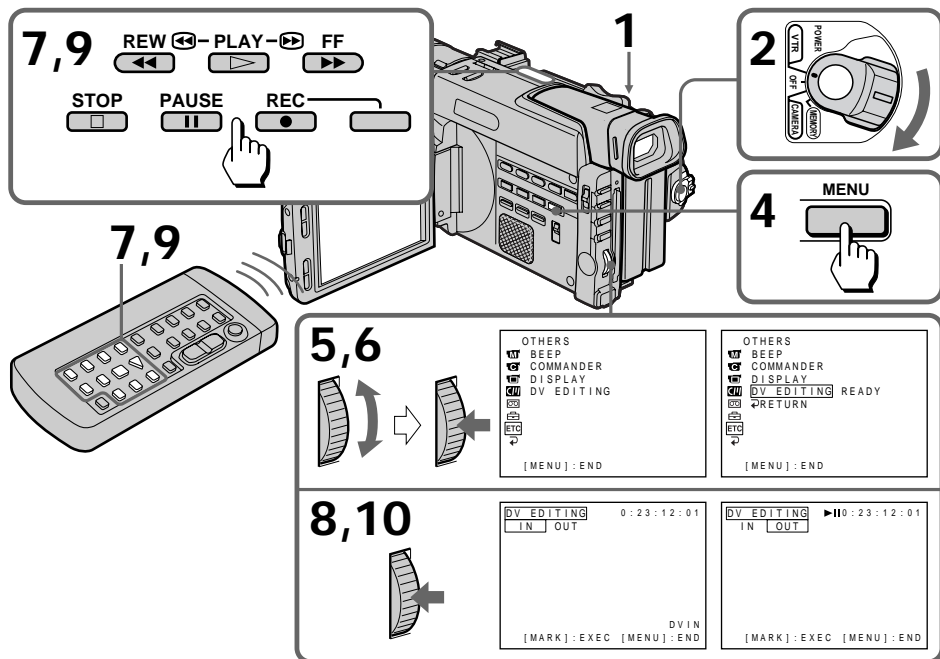
Le raccordement est le même que celui décrit à la page 106.

- (1) Introduisez une cassette enregistrée dans le caméscope et une cassette vierge dans l'appareil DV.
- (2) Réglez le commutateur POWER du caméscope sur VTR.
- (3) Réglez le sélecteur d'entrée de l'appareil DV sur l'entrée DV. Si l'appareil DV est un autre caméscope DV, réglez-en le commutateur POWER sur VTR.
- (4) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner **[ETC]** et appuyez ensuite sur la molette.
- (6) Tournez la molette de commande pour sélectionner DV EDITING et appuyez ensuite sur la molette.
- (7) A l'aide des touches de transport de la bande, localisez l'endroit où vous voulez commencer le montage et appuyez ensuite sur **[II]** pour activer le caméscope en mode de pause de lecture.
- (8) Appuyez sur la molette de commande ou sur la touche MARK de la télécommande pour sélectionner DV EDITING IN.
- (9) A l'aide des touches de transport de la bande, localisez l'endroit où vous voulez terminer le montage et appuyez ensuite sur **[II]** pour activer le caméscope en mode de pause de lecture.
- (10) Appuyez sur la molette de commande ou sur la touche MARK de la télécommande pour sélectionner DV EDITING OUT. Le montage démarre. A la fin du montage, le caméscope et l'appareil DV reviennent automatiquement en mode de pause.

Wenn Sie ein anderes Gerät mit einem i.LINK-Kabel (DV-Verbindungskabel) anschließen, brauchen Sie die zu überspielenden Szenen nur auszuwählen und können die gewünschte Passage dann auf ein Band kopieren. Die Szenen können auf ein Vollbild genau ausgewählt werden. Da der Camcorder digitale Signale übertragen kann, werden Bild- und Tonqualität minimal beeinträchtigt.

Sie können Titel, Display-Anzeigen und den Inhalt des Kassettenspeichers nicht kopieren. Die Verbindung ist die gleiche wie auf Seite 106 erläutert.

- (1) Legen Sie eine bespielte Kassette in den Camcorder und eine leere in das DV-Gerät ein.
- (2) Stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf VTR.
- (3) Stellen Sie den Eingangswählschalter am DV-Gerät auf DV-Eingang. Wenn es sich bei dem DV-Gerät um einen anderen DV-Camcorder handelt, stellen Sie den Schalter POWER des DV-Geräts auf VTR.
- (4) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (5) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol **[ETC]**, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option DV EDITING, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (7) Suchen Sie mit den Bandtransporttasten die Stelle, ab der Sie überspielen wollen, und schalten Sie den Camcorder mit **[II]** in den Wiedergabepausemodus.
- (8) Drücken Sie den Steuerregler oder MARK auf der Fernbedienung, um DV EDITING IN einzustellen.
- (9) Suchen Sie mit den Bandtransporttasten die Stelle, bis zu der Sie überspielen wollen, und schalten Sie den Camcorder mit **[II]** in den Wiedergabepausemodus.
- (10) Drücken Sie den Steuerregler oder MARK auf der Fernbedienung, um DV EDITING OUT einzustellen. Das Überspielen beginnt. Wenn der Vorgang beendet ist, wechseln der Camcorder und das DV-Gerät automatisch in den Pausemodus.



Remarques

- Si vous utilisez un appareil DV de marque autre que Sony, vous ne pouvez pas exécuter de montage DV synchronisé.
- Vous ne pouvez pas sélectionner DV EDITING IN ou OUT sur un passage vierge de la cassette.

Erreurs de duplication

Si vous raccordez ce caméscope à un appareil Sony via la prise DV, la plage d'erreur est de l'ordre de +/- 5 images. Cette plage d'erreur peut cependant être plus importante dans les conditions suivantes.

- L'intervalle entre les points DV EDITING IN et OUT est inférieur à cinq secondes.
- Le point DV EDITING IN a été inséré au début de la cassette.
- Le montage synchronisé DV a été répété plusieurs fois de suite.

Si vous n'établissez pas le raccordement au moyen d'un câble i.LINK (câble de connexion DV)

L'écran affiche NOT READY et vous ne pouvez pas sélectionner DV EDITING.

Hinweise

- Wenn Sie ein DV-Gerät von einem anderen Hersteller als Sony verwenden, können Sie die DV-Schnittschnittfunktion nicht verwenden.
- DV EDITING IN oder OUT können Sie nicht an einem unbespielten Bandteil einstellen.

Fehler beim Kopieren

Wenn Sie diesen Camcorder an ein Sony-Gerät mit DV-Buchse anschließen, kann die Aufnahme um +/- 5 Vollbilder abweichen. Die Abweichung kann sich in folgenden Fällen verstärken:

- Der Bereich zwischen DV EDITING IN und OUT ist kürzer als fünf Sekunden.
- DV EDITING IN wird am Anfang des Bandes definiert.
- Der DV-Schnittschnitt wird mehrmals ausgeführt.

Wenn Sie die Geräte nicht mit dem i.LINK-Kabel (DV-Verbindungskabel) verbinden

Im Bildschirm wird NOT READY angezeigt, und DV EDITING kann nicht ausgewählt werden.

Enregistrement au départ d'un téléviseur ou d'un magnétoscope

Vous pouvez enregistrer une cassette d'un autre magnétoscope ou une émission télévisée au départ d'un téléviseur doté d'entrées audio/vidéo. Raccordez le caméscope au magnétoscope ou au téléviseur.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR et DISPLAY sur LCD dans le menu système.
- (2) Appuyez simultanément sur ● REC et sur la touche située à droite à l'endroit où vous voulez démarrer l'enregistrement.

Dans les modes d'enregistrement et de pause d'enregistrement, les prises S VIDEO et AUDIO/VIDEO servent automatiquement de prises d'entrée.

Si votre magnétoscope ou votre téléviseur est doté d'une prise S-VIDEO, établissez la connexion au moyen d'un câble S-VIDEO (non fourni) [a] de manière à obtenir une meilleure qualité d'image.

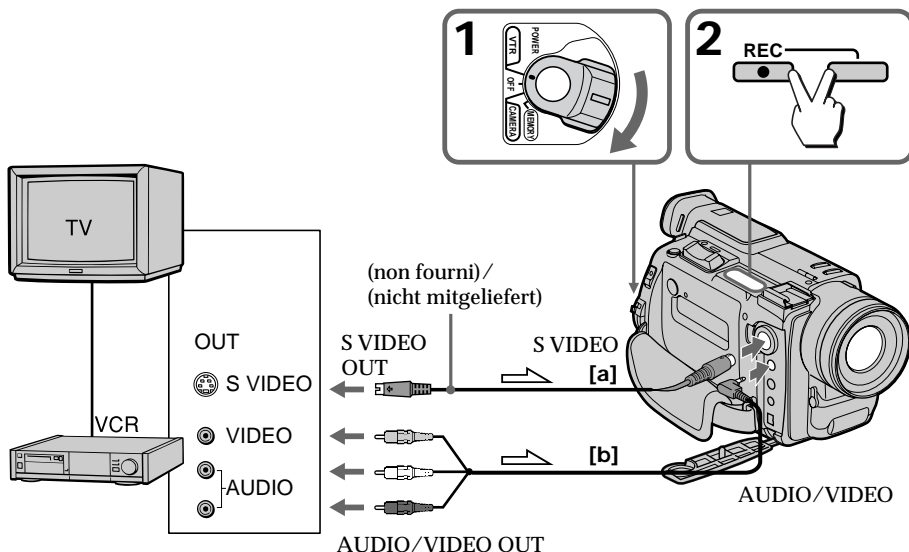
Aufnahmen von einem Videorecorder oder Fernsehgerät

Sie können eine Kassette von einem Videorecorder oder eine Fernsehsendung von einem Fernsehgerät mit Audio-/Videoausgängen überspielen. Schließen Sie dazu den Camcorder an den Videorecorder oder das Fernsehgerät an.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR, und setzen Sie DISPLAY im Menüsystem auf LCD.
- (2) Drücken Sie an der Stelle, an der die Aufnahme starten soll, gleichzeitig ● REC und die Taste rechts daneben.

Beim Aufnehmen und im Aufnahmepausemodus fungieren die Buchsen S VIDEO und AUDIO/VIDEO automatisch als Eingänge.

Wenn Ihr Videorecorder oder Fernsehgerät mit einer S-Videobuchse ausgestattet ist, stellen Sie eine Verbindung über ein S-Videokabel (nicht mitgeliefert) [a] her. Damit erzielen Sie eine hohe Bildqualität.



Si votre téléviseur ou votre magnétoscope est de type monaural, branchez la fiche jaune (vidéo) du câble de connexion A/V sur le téléviseur ou le magnétoscope. Raccordez uniquement la fiche blanche ou rouge (audio) au téléviseur ou au magnétoscope. Si vous branchez la fiche blanche, le son est celui du signal L (gauche). Si vous branchez la fiche rouge, le son est celui du signal R (droite).

Si vous raccordez le caméscope au moyen d'un câble S-VIDEO (non fourni) **[a]**, vous ne devez pas brancher la fiche jaune (vidéo) du câble de connexion A/V **[b]**.

Remarques

- Si votre téléviseur ou votre magnétoscope ne comporte pas de prise S-VIDEO, ne raccordez pas le câble S-VIDEO (non fourni) au caméscope. Sinon, aucune image n'apparaîtra.
- Le double son ne peut être enregistré sur ce caméscope.
- Lorsque vous activez une avance rapide ou une lecture au ralenti sur l'autre appareil, il se peut que l'image enregistrée devienne noir et blanc. Lorsque vous enregistrez au départ d'un autre appareil, veillez à reproduire la cassette originale à la vitesse normale.

Pour arrêter l'enregistrement

Appuyez sur .

Wenn Ihr Fernsehgerät oder Videorecorder ein Monogerät ist, schließen Sie den gelben Stecker des A/V-Verbindungskabels (Videosignale) an das Fernsehgerät bzw. den Videorecorder an. Schließen Sie nur den weißen oder roten Stecker (Tonsignale) an das Fernsehgerät bzw. den Videorecorder an. Wenn Sie den weißen Stecker anschließen, wird der Ton des linken Kanals (L) wiedergegeben. Wenn Sie den roten Stecker anschließen, wird der Ton des rechten Kanals (R) wiedergegeben.

Wenn Sie den Camcorder über das S-Videokabel (nicht mitgeliefert) **[a]** anschließen, benötigen Sie den gelben Videostecker des A/V-Verbindungskabels **[b]** nicht.

Hinweise

- Wenn Ihr Fernsehgerät bzw. Videorecorder nicht über eine S-Videobuchse verfügt, schließen Sie nicht das S-Videokabel (nicht mitgeliefert) an diesen Camcorder an. Andernfalls wird kein Bild angezeigt.
- Zweikanalton können Sie mit diesem Camcorder nicht aufzeichnen.
- Wenn Sie am anderen Gerät das Band vorwärtsspulen oder in Zeitlupe wiedergeben, wechselt das aufgenommene Bild möglicherweise zu Schwarzweiß. Wenn Sie von einem anderen Gerät aufnehmen, müssen Sie darauf achten, die Ausgangskassette mit normaler Geschwindigkeit wiederzugeben.

So beenden Sie die Aufnahme

Drücken Sie .

Remplacement d'un enregistrement sur une cassette - Montage par insertion

Überspielen bestimmter Szenen auf einem Band - Zwischenschneiden

Vous pouvez insérer une nouvelle scène d'un magnéscope sur votre cassette enregistrée originale en spécifiant les points de début et de fin. L'image et le son précédents sont effacés à l'issue de l'insertion.

Le raccordement est le même que celui décrit à la page 105 ou 106. Dans les modes d'enregistrement et de pause d'enregistrement, la prise DV IN/OUT sert automatiquement de prise d'entrée.

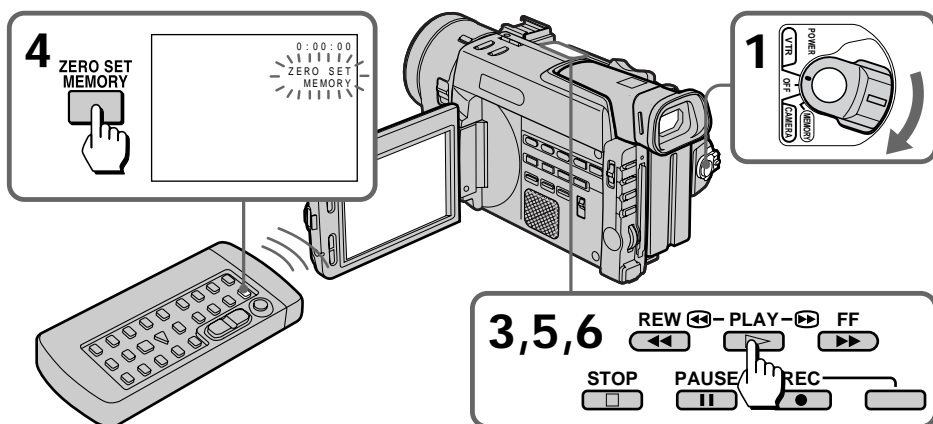
Cette fonction est uniquement opérante avec la télécommande.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Sur le magnéscope, localisez le point de début de l'insertion et activez le mode de pause de lecture.
- (3) Sur le caméscope, appuyez sur la touche ▷ de manière à activer le mode de lecture et localisez ensuite le point de fin d'insertion en appuyant sur la touche ◀◀ ou ▶▶. Appuyez ensuite sur || pour activer le caméscope en mode de pause de lecture.
- (4) Appuyez sur la touche ZERO SET MEMORY de la télécommande. L'indicateur ZERO SET MEMORY se met à clignoter et le point de fin d'insertion est enregistré dans la mémoire.
- (5) Sur le caméscope, localisez le point de début d'insertion en appuyant sur la touche ◀◀ et appuyez ensuite sur ● REC pour activer le mode de pause d'enregistrement.
- (6) Appuyez simultanément sur les touches || du caméscope et du magnéscope pour démarrer le montage par insertion. Le montage par insertion s'arrête automatiquement lorsque le compteur arrive près du point zéro. Appuyez sur □ pour activer le caméscope en mode d'arrêt.

Sie können eine neue Szene von einem Videorecorder auf Ihr ursprünglich aufgenommenes Band überspielen, indem Sie den Start- und den Endpunkt für die neue Aufnahme angeben. Beim Zwischenschneiden werden Bild und Ton der vorherigen Aufnahme gelöscht.

Die Verbindung ist die gleiche wie auf Seite 105 oder 106 beschrieben. Im Aufnahme- und Aufnahme-pausemodus fungiert die Buchse DV IN/OUT automatisch als Eingangsbuchse. Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Suchen Sie auf der Kassette im Videorecorder den Startpunkt der einzufügenden Szene, und schalten Sie den Videorecorder in den Wiedergabepausemodus.
- (3) Schalten Sie den Camcorder mit ▷ in den Wiedergabemodus, und suchen Sie dann mit ◀◀ oder ▶▶ die Stelle, an der die einzufügende Szene enden soll. Schalten Sie das Gerät dann mit || in den Wiedergabepausemodus.
- (4) Drücken Sie ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung. Die Anzeige ZERO SET MEMORY blinkt, und der Endpunkt der einzufügenden Szene wird gespeichert.
- (5) Suchen Sie auf der Kassette im Camcorder mit ◀◀ die Stelle, an der die einzufügende Szene beginnen soll, und schalten Sie den Camcorder mit ● REC in den Aufnahme-pausemodus.
- (6) Drücken Sie am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig ||, um das Zwischenschneiden zu starten. Das Zwischenschneiden wird automatisch beim Nullpunkt des Zählers gestoppt. Schalten Sie den Camcorder mit □ in den Stopmodus.



Pour changer le point de fin

Appuyez sur la touche ZERO SET MEMORY de la télécommande de façon à ce que l'indicateur ZERO SET MEMORY disparaisse et recommencez la procédure à partir de l'étape 3.

Remarque sur l'image insérée

Il se peut que, lors de la lecture, l'image comporte des distorsions à la fin de la séquence insérée.

So ändern Sie den Endpunkt

Drücken Sie ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung, so daß die Anzeige ZERO SET MEMORY ausgeblendet wird, und fahren Sie mit Schritt 3 fort.

Hinweis zur eingefügten Szene

Das Bild kann bei der Wiedergabe am Ende der eingefügten Szene verzerrt sein.

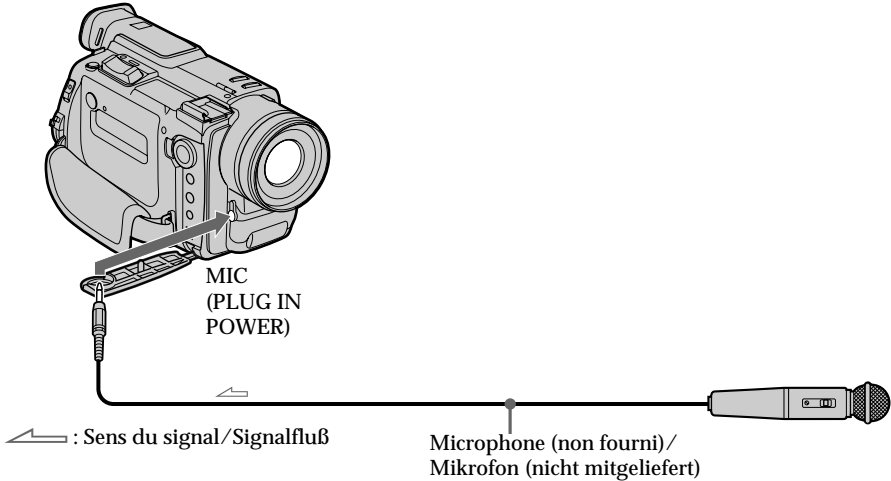
Doublage son

Vous pouvez enregistrer un son audio qui s'ajoute sur la piste sonore d'origine de la cassette en raccordant un appareil audio ou un microphone. Lorsque vous raccordez un appareil audio, vous pouvez ajouter un son sur votre cassette enregistrée en spécifiant les points de début et de fin. Le son d'origine n'est pas effacé. Cette fonction est uniquement opérante avec la télécommande.

Nachvertonung

Sie können zusätzlich zum Originalton auf einem Band Ton aufzeichnen, wenn Sie ein Audiogerät oder ein Mikrofon anschließen. Wenn Sie ein Audiogerät anschließen, können Sie für die Tonaufnahmen auf ein bespieltes Band Anfangs- und Endpunkt festlegen. Der Originalton wird dabei nicht gelöscht. Sie können dazu nur die Fernbedienung benutzen.

Raccordement du microphone via la prise MIC



Remarque

Vous pouvez contrôler l'image et le son enregistrés en raccordant la prise AUDIO/VIDEO à un téléviseur. Le son enregistré n'est pas diffusé par un haut-parleur. Vérifiez le son sur le téléviseur ou à l'aide d'un casque d'écoute.

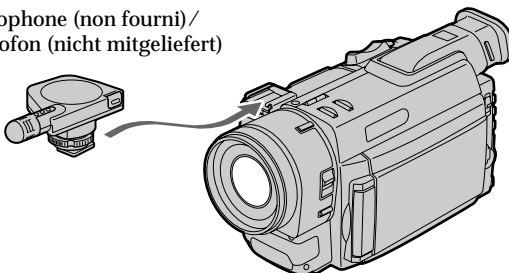
Anschließen des Mikrofons über die Buchse MIC

Hinweis

Sie können die Bild- und Tonaufnahmen überprüfen, indem Sie die Buchse AUDIO/VIDEO mit einem Fernsehgerät verbinden. Der aufgenommene Ton wird nicht über Lautsprecher ausgegeben. Überprüfen Sie den Ton über ein Fernsehgerät oder über Kopfhörer.

Raccordement du microphone sur la griffe porte-accessoire intelligente

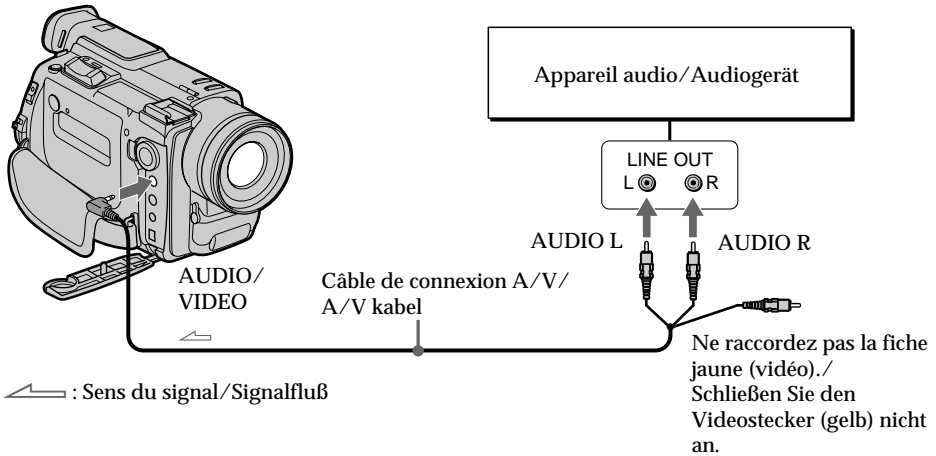
Microphone (non fourni) /
Mikrofon (nicht mitgeliefert)



Anschließen des Mikrofons über den intelligenten Zubehörschuh

Doublage via la prise AUDIO/VIDEO

Nachvertonen über die Buchse AUDIO/VIDEO



Remarque

L'image n'est pas transmise via la prise AUDIO/VIDEO. Contrôlez l'image enregistrée sur l'écran LCD ou dans le viseur et le son enregistré via un haut-parleur ou un casque d'écoute.

Hinweis

Das Bild wird über die Buchse AUDIO/VIDEO nicht ausgegeben. Kontrollieren Sie das aufgenommene Bild auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher, und schließen Sie zum Überprüfen des aufgenommenen Tons Lautsprecher oder Kopfhörer an.

Doublage à l'aide du microphone intégré

Aucun raccordement n'est requis.

Nachvertonung über die eingebauten Mikrofone

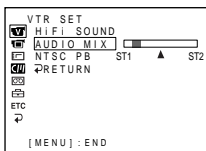
In diesem Fall sind keine Verbindungen erforderlich.

Ajout d'un son audio sur une cassette enregistrée

- (1) Introduisez la cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (3) Sur le caméscope, localisez l'endroit où vous désirez commencer l'enregistrement en appuyant sur ◀◀ ou ▶▶. Appuyez ensuite sur || pour passer en mode de pause de lecture.
- (4) Appuyez sur la touche AUDIO DUB de la télécommande.
- (5) Appuyez sur la touche || de la télécommande et démarrez simultanément la lecture du son audio que vous désirez enregistrer.
- (6) Appuyez sur la touche ■ de la télécommande à l'endroit où vous désirez arrêter l'enregistrement.

Pour reproduire le nouveau son enregistré

Ajustez la balance entre le son d'origine (ST1) et le nouveau son (ST2) en sélectionnant AUDIO MIX dans le menu système.



Cinq minutes après avoir déconnecté la source d'alimentation ou retiré la batterie, le réglage AUDIO MIX revient au son d'origine (ST1) uniquement. De même, le réglage par défaut est le son d'origine uniquement.

Pour terminer le son avec plus de précision
 Tout d'abord, appuyez sur la touche ZERO SET MEMORY de la télécommande à l'endroit où vous désirez arrêter l'enregistrement. Puis, lancez l'enregistrement à partir de l'étape 3 et l'enregistrement s'arrête automatiquement à proximité du point zéro du compte.

Aufnehmen von Ton auf einem bespielten Band

- (1) Legen Sie das bespielte Band in den Camcorder ein.
- (2) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (3) Suchen Sie am Camcorder mit ◀◀ oder ▶▶ die Stelle, an der die Tonaufnahme beginnen soll. Schalten Sie das Gerät dann mit || in den Wiedergabepausemodus.
- (4) Drücken Sie AUDIO DUB auf der Fernbedienung.
- (5) Drücken Sie || auf der Fernbedienung, und starten Sie gleichzeitig die Wiedergabe der aufzunehmenden Tonquelle.
- (6) Drücken Sie an der Stelle, an der die Aufnahme enden soll, ■ auf der Fernbedienung.

So lassen Sie den zusätzlich aufgenommenen Ton wiedergeben

Stellen Sie die Balance zwischen dem Originalton (ST1) und dem zusätzlichen Ton (ST2) ein, indem Sie im Menüsystem AUDIO MIX auswählen.

5 Minuten, nachdem Sie das Gerät von der Stromquelle getrennt oder den Akku abgenommen haben, wechselt AUDIO MIX automatisch wieder nur zum Originalton (ST1). Werkseitig ist nur die Wiedergabe des Originaltons eingestellt.

So können Sie die Nachvertonung präziser beenden

Drücken Sie zunächst an der Stelle, an der die Aufnahme enden soll, ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung. Starten Sie dann die Aufnahme wie ab Schritt 3 erläutert. Die Aufnahme stoppt automatisch, wenn der Zähler ungefähr den Nullpunkt erreicht.

Si vous établissez toutes les connexions

L'entrée audio à enregistrer a la priorité sur les autres dans l'ordre suivant:

- prise MIC (PLUG IN POWER);
- griffe porte-accessoire intelligente;
- prise AUDIO/VIDEO;
- microphone intégré.


Si un câble i.LINK (câble de connexion DV) est raccordé à cet appareil

Vous ne pouvez pas ajouter de son sur une cassette enregistrée.

Si vous déconnectez ou connectez un câble au caméscope en cours d'enregistrement

Il se peut que l'enregistrement s'arrête.

Remarques sur le doublage son

- Un nouveau son ne peut pas être enregistré sur une cassette déjà enregistrée en mode 16 bits (32 kHz, 44,1 kHz ou 48 kHz).
- Lorsqu'aucun microphone externe n'est pas branché, l'enregistrement s'effectue par le biais du microphone intégré au caméscope.
- Un nouveau son ne peut pas être enregistré sur une cassette déjà enregistrée en mode LP (longue durée).
- Si vous ajoutez un nouveau son sur une cassette enregistrée sur un autre caméscope (y compris un DCR-TRV900E), la qualité sonore peut s'altérer.
- Vous ne pouvez pas ajouter de son via la prise  DV IN/OUT.

Wenn Sie alle Anschlüsse vornehmen

Für die Aufnahme werden die eingespeisten Audiosignale in folgender Reihenfolge verwendet:

- Buchse MIC (PLUG IN POWER)
- Intelligenter Zubehörschuh
- Buchse AUDIO/VIDEO
- Eingebautes Mikrofon


Wenn ein i.LINK-Kabel (DV-Verbindungskabel) an dieses Gerät angeschlossen ist

In diesem Fall können Sie eine bespielte Kasette nicht nachvertonen.

Wenn Sie während der Aufnahme ein Kabel am Camcorder lösen oder anschließen

Die Aufnahme stoppt möglicherweise.

Hinweise zum Nachvertonen

- Auf einem bereits im 16-Bit-Modus (32 kHz, 44,1 kHz oder 48 kHz) bespielten Band kann kein zusätzlicher Ton aufgezeichnet werden.
- Wird kein externes Mikrofon angeschlossen, erfolgt die Tonaufnahme über das eingebaute Mikrofon des Camcorders.
- Auf einem im LP-Modus bespielten Band kann kein zusätzlicher Ton aufgezeichnet werden.
- Wenn Sie zusätzlichen Ton auf einem Band aufnehmen, das mit einem anderen Camcorder bespielt wurde (einschließlich dem DCR-TRV900E), kann sich die Tonqualität verschlechtern.
- Über die Buchse  DV IN/OUT können Sie keinen zusätzlichen Ton aufnehmen.

Utilisation de la fente à carte mémoire - Présentation

Ce caméscope est équipé d'une fente à carte mémoire conforme aux spécifications ATA des normes pour cartes PC.

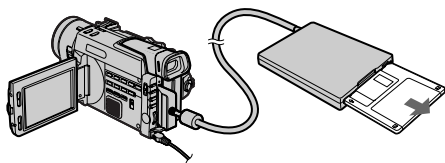
Vous pouvez enregistrer des images fixes sur des disquettes au moyen de l'adaptateur de disquette fourni, sur des Memory Stick (non fournis) ou des cartes PC (non fournies) vous pouvez échanger des données d'image avec d'autres appareils tels qu'un ordinateur personnel, etc., à l'aide de disquettes, de Memory Stick ou de cartes PC.

ATTENTION!

Ne transportez pas ce caméscope avec l'adaptateur de disquette connecté.

Image

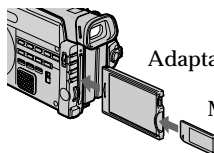
Enregistrez des images fixes sur des disquettes à l'aide de l'adaptateur de disquette. Reproduisez les images sur l'écran de votre ordinateur.

**Présentation des fonctions**

Sauf mention contraire, les illustrations présentées dans ce chapitre aux fins d'instruction concernent l'adaptateur de disquette.

Sony recommande l'utilisation de Memory Stick

Sony vous conseille d'utiliser le kit Memory Stick/carte PC MSAKIT-PC4A (non fourni). Le Memory Stick est un tout nouveau type de support d'enregistrement qui mémorise des images et des sons sous la forme de données numériques et fonctionne de la même manière qu'une carte PC. Pour des instructions plus détaillées, reportez-vous au mode d'emploi fourni avec le kit Memory Stick/carte PC.



Der Einschub für die Speicherkarte - Einführung

Dieser Camcorder ist mit einem Speicherkarteneinschub ausgestattet, der der ATA-Spezifikation der Standards für PC-Karten entspricht.

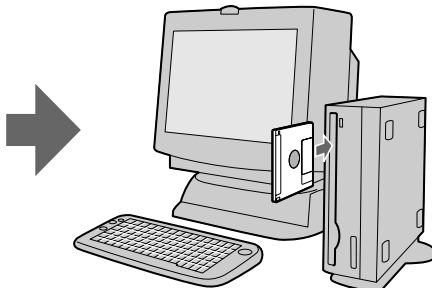
Sie können Standbilder mit dem mitgelieferten Diskettenadapter auf Disketten, auf Memory Sticks (nicht mitgeliefert) oder auf PC-Karten (nicht mitgeliefert) aufzeichnen. Sie können über Disketten, Memory Sticks oder PC-Karten Bilddaten mit anderen Geräten wie z. B. PCs austauschen.

VORSICHT!

Bewegen Sie diesen Camcorder nicht, solange der Diskettenadapter angeschlossen ist.

Bild

Zeichnen Sie ein Standbild mit dem Diskettenadapter auf Diskette auf. Lassen Sie das Bild an Ihrem PC anzeigen.

**Hinweis zu den Anweisungen**

Die Abbildungen zu den Anweisungen in diesem Kapitel zeigen den Diskettenadapter, sofern nicht anders angegeben.

Sony empfiehlt Memory Sticks

Sony empfiehlt die Verwendung des Memory Stick-/PC-Kartensets MSAKIT-PC4A/PC (nicht mitgeliefert). Memory Sticks sind ein völlig neues Aufzeichnungsmedium, mit dem Bild und Ton in Form von digitalen Daten gespeichert werden können. Sie funktionieren wie PC-Karten. Weitere Informationen finden Sie in der Bedienungsanleitung zu dem Memory Stick-/PC-Kartenset.

Adaptateur de carte PC/PC-Kartenadapter

Memory Stick/Memory Stick

Types de cartes PC que vous pouvez utiliser

Utilisez des cartes PC de TYPE II PC satisfaisant aux spécifications ATA pour les normes de cartes PC. Formatez la carte PC avec ce caméscope avant de l'utiliser. Lorsque vous avez formaté la carte PC, vous pouvez stocker jusqu'à 64 MB de données dessus.

Cartes PC compatibles

HITACHI

HB286008A3, HB286015A3, HB286030A3,

HB286045A3, HB286060A3

Consultez également le mode d'emploi fourni avec la carte PC.

Remarques à propos de l'adaptateur de disquette fourni

L'adaptateur de disquette a uniquement été conçu en vue d'une utilisation avec ce caméscope. Le bon fonctionnement de cet adaptateur n'est pas garanti avec un autre appareil.

Disquettes que vous pouvez utiliser avec cet appareil

- Taille : 3,5 pouces
- Type : 2HD
- Capacité : 1,44 MB
- Format : MS-DOS (512 bytes x 18 secteurs)

Si vous utilisez une disquette 2HD de 3,5 pouces autre que celle décrite ci-dessus, formatez-la à l'aide du caméscope.

A propos du format des fichiers (JPEG)

Cet appareil comprime les données d'image au format JPEG (extension: .jpg) et enregistre simultanément les données d'onglets (extension: .411) pour l'écran d'index. Les données de l'écran d'index varient uniquement sur cet appareil.

Noms de fichiers de données d'images

MVC00001.jpg: si sauvegardé sur une carte PC

MVC-0001.jpg: si sauvegardé sur une disquette

Geeignete Typen von PC-Karten

Verwenden Sie PC-Karten des Typs TYPE II, die der ATA-Spezifikation der Standards für PC-Karten entsprechen. Formatieren Sie die PC-Karte vor dem Gebrauch mit diesem Camcorder. Wenn die PC-Karte formatiert wurde, können Sie bis zu 64 MB Daten darauf speichern.

Kompatible PC-Karten

HITACHI

HB286008A3, HB286015A3, HB286030A3,

HB286045A3, HB286060A3

Schlagen Sie dazu bitte in der mit der PC-Karte gelieferten Bedienungsanleitung nach.

Hinweise zum mitgelieferten Diskettenadapter

Der Diskettenadapter eignet sich ausschließlich für diesen Camcorder. Es besteht keine Garantie, daß der Adapter mit anderen Geräten einwandfrei funktioniert.

Geeignete Disketten für dieses Gerät

- Größe: 3,5 Zoll
- Typ : 2HD
- Kapazität: 1,44 MB
- Format: MS-DOS-Format (512 Byte x 18 Sektoren)

Wenn Sie eine 3,5-Zoll-2HD-Diskette in einem anderen als dem oben beschriebenen Format verwenden wollen, formatieren Sie sie mit dem Camcorder.

Hinweis zum Dateiformat (JPEG)

Dieses Gerät komprimiert Bilddaten im JPEG-Format (Erweiterung .jpg) und zeichnet gleichzeitig Indexbilddaten (Erweiterung .411) für den Indexbildschirm auf. Die Indexbilddaten variieren nur auf diesem Gerät.

Namen der Datendateien für die Bilder

MVC00001.jpg: beim Speichern auf einer PC-Karte

MVC-0001.jpg: beim Speichern auf einer Diskette

Installez l'adaptateur sur une surface stable
N'installez pas l'adaptateur de disquette sur une surface instable ou inclinée et ne le tenez pas en main pendant qu'il fonctionne, car vous risquez non seulement de provoquer un dysfonctionnement de l'appareil mais également de vous blesser.

Ne secouez pas et ne soumettez pas l'adaptateur à des vibrations

Vous risquez sinon de provoquer des dysfonctionnements ou encore de rendre impossible l'enregistrement des images ou l'utilisation des disquettes. Il peut également en résulter une défaillance, une altération, voire la perte des données d'image et des données mémorisées.

Protégez l'adaptateur contre l'humidité

L'adaptateur de disquette devient inopérant une fois mouillé. Veillez par conséquent à ne pas le mouiller. Lorsque vous soumettez l'adaptateur à des conditions atmosphériques changeantes, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur ou à l'extérieur de l'appareil. Si cela se produit, appliquez les instructions de la page 163 et éliminez toute trace de condensation avant utilisation.

Remarques sur les disquettes

Pour protéger les données enregistrées sur les disquettes, conformez-vous aux précautions suivantes:

- Ne rangez pas les disquettes à proximité d'aimants ou de champs magnétiques comme ceux générés par les haut-parleurs et les téléviseurs. Un effacement permanent des données contenues sur la disquette peut en résulter.
- Ne rangez pas les disquettes dans des endroits soumis au rayonnement direct du soleil ou exposés à des sources de chaleur comme des appareils de chauffage. Il peut en résulter une déformation des disquettes ou des dommages qui les rendent inutilisables.
- Ne touchez pas la surface du disque proprement dit en ouvrant l'obturateur. Lorsque la surface du disque est endommagée, les données peuvent en devenir illisibles.
- Gardez les disquettes à l'écart des liquides.
- Utilisez un boîtier à disquettes pour protéger vos données importantes.
- Pour nettoyer l'unité de disquette, utilisez uniquement un système de nettoyage des têtes de type 2HD.
- Même si vous utilisez une disquette 2HD de 3,5 pouces, il se peut que des données d'image ne puissent être enregistrées et/ou affichées en fonction de l'environnement d'utilisation. Dans ce cas, utilisez une autre marque de disquettes.

Bitte stellen Sie den Adapter auf eine stabile Fläche

Stellen Sie den Diskettenadapter nicht auf eine instabile oder schräge Oberfläche, und halten Sie ihn während des Betriebs nicht in der Hand. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen des Geräts und sogar zu Verletzungen kommen.

Setzen Sie den Adapter keinen Erschütterungen oder Stößen aus.

Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen kommen, oder der Adapter kann keine Bilder mehr aufzeichnen oder die Disketten nicht mehr lesen. Außerdem können Bild- und Speicherdaten beschädigt werden oder verlorengehen.

Schützen Sie den Adapter vor Feuchtigkeit.

Der Diskettenadapter funktioniert nicht, wenn er feucht geworden ist. Schützen Sie den Adapter also unbedingt vor Feuchtigkeit. Wenn die Umgebungsbedingungen des Adapters stark schwanken, kann sich im oder auf dem Gerät Feuchtigkeit niederschlagen. Gehen Sie in diesem Fall wie in den Anweisungen auf Seite 163 erläutert vor, und sorgen Sie dafür, daß das Gerät völlig trocken ist, bevor Sie es benutzen.

Hinweise zu Disketten

Beachten Sie bitte folgende Hinweise, um einen Verlust der auf den Disketten gespeicherten Daten zu vermeiden.

- Legen Sie Disketten nicht in der Nähe von Magneten oder Magnetfeldern, zum Beispiel in der Nähe von Lautsprechern oder Fernsehgeräten, ab. Andernfalls können die gespeicherten Daten unwiederbringlich verlorengehen.
- Lagern Sie Disketten nicht an einem Ort, an dem sie direktem Sonnenlicht oder Wärmequellen, wie zum Beispiel einer Heizung, ausgesetzt sind. Die Disketten können sich sonst verziehen und sind dann nicht mehr verwendbar.
- Lassen Sie den Schutzschieber der Diskette geschlossen, um die Diskettenoberfläche vor Verschmutzung zu schützen. Bei verschmutzter Diskettenoberfläche lassen sich die auf der Diskette gespeicherten Daten möglicherweise nicht mehr lesen.
- Halten Sie Flüssigkeiten von Disketten fern.
- Bewahren Sie Disketten in einer Disketten-Box auf. So sind sie am besten vor Datenverlust geschützt.
- Verwenden Sie zum Reinigen des Diskettenlaufwerks ausschließlich 2HD-Reinigungsdisketten.
- Auch bei Verwendung einer 3,5-Zoll-2HD-Diskette kann es je nach Betriebsbedingungen vorkommen, daß Bilddaten nicht aufgezeichnet oder wiedergegeben werden können. Verwenden Sie in diesem Fall eine Diskette eines anderen Herstellers.

A propos de la source d'alimentation

Lorsque vous utilisez la fente à carte mémoire, il est conseillé d'utiliser le secteur comme source d'alimentation en raccordant un adaptateur secteur.

A propos de l'indicateur de charge résiduelle de la batterie

Ce caméscope affiche la durée de lecture/enregistrement restante sur l'écran LCD ou dans le viseur. Cette fonction peut cependant ne pas fonctionner correctement dans certaines conditions d'utilisation. En particulier, lorsque vous employez la fente à carte mémoire, la charge résiduelle peut ne pas être correctement indiquée en raison d'une consommation de courant accrue. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.

Alimentation

Lorsque vous employez une torche vidéo (non fournie) ou un dispositif similaire connecté à la griffe porte-accessoire intelligente du caméscope, l'enregistrement d'une image sur une disquette ou une carte PC peut entraîner une interruption temporaire de l'alimentation de la griffe porte-accessoire, ce qui provoque l'arrêt de la torche vidéo. Cela n'affecte cependant pas les autres fonctions.

Si vous utilisez un boîtier à piles

Lorsque vous employez un boîtier à piles (non fourni) comme un EBP-L7, vous ne pouvez pas exécuter d'opérations qui requièrent l'adaptateur de disquette. L'écran affiche "FOR "InfoLITHIUM" BATTERY ONLY".

Remarque sur la compatibilité de lecture

Ce caméscope ne garantit pas la reproduction correcte des images prises avec un autre appareil. La reproduction correcte sur un autre appareil des images filmées avec ce caméscope n'est pas garantie.

ATTENTION

N'introduisez pas les doigts ni d'objets dans la fente à carte mémoire.

Hinweis zur Stromquelle

Es empfiehlt sich, das Gerät über das Netzteil mit Netzstrom zu versorgen, wenn Sie den Einschub für die Speicherkarte benutzen.

Hinweis zur Restladungsanzeige

Dieser Camcorder zeigt die restliche Aufnahme-/Wiedergabedauer auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher an. Diese Funktion arbeitet unter bestimmten Betriebsbedingungen möglicherweise nicht korrekt. Vor allem, wenn Sie mit der Speicherkarte arbeiten, wird die Restdauer aufgrund der erhöhten Leistungsaufnahme möglicherweise nicht korrekt angezeigt. Dies ist keine Fehlfunktion.

Stromversorgung

Wenn Sie eine Videoleuchte (nicht mitgeliefert) oder ein ähnliches Gerät, das an den intelligenten Zubehörschuh des Camcorders angeschlossen ist, benutzen und ein Bild auf Diskette oder PC-Karte speichern, kann es im Zubehörschuh zu einem vorübergehenden Stromausfall kommen, so daß die Videoleuchte ausgeschaltet wird. Dadurch werden andere Funktionen nicht beeinträchtigt.

Wenn Sie ein Batteriegehäuse verwenden

Wenn Sie ein Batteriegehäuse (nicht mitgeliefert) wie z. B. das EBP-L7 benutzen, können Sie keine Funktionen ausführen, für die der Diskettenadapter erforderlich ist. In diesem Fall erscheint auf dem Bildschirm die Anzeige "FOR "InfoLITHIUM" BATTERY ONLY".

Hinweis zur Wiedergabekompatibilität

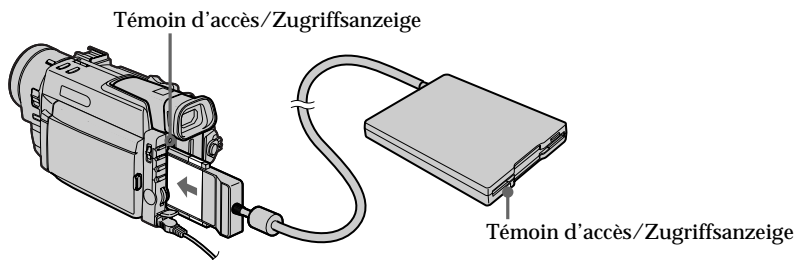
Mit anderen Geräten aufgezeichnete Bilder können mit diesem Camcorder möglicherweise nicht richtig wiedergegeben werden. Die mit diesem Camcorder aufgezeichneten Bilder können mit anderen Geräten möglicherweise nicht richtig wiedergegeben werden.

VORSICHT

Greifen Sie nicht mit den Fingern in den Einschub für die Speicherkarte, und lassen Sie keinen Fremdkörper hineingelangen.

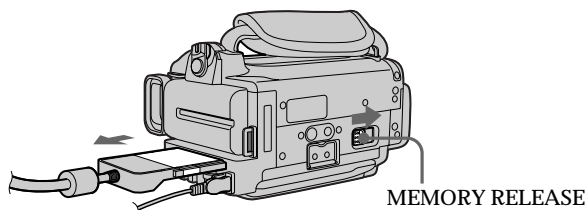
Raccordement de l'adaptateur de disquette ou d'une carte PC

Avec la face supérieure du connecteur orientée vers le panneau LCD, introduisez le connecteur jusqu'à ce qu'il s'encliquette.



Pour éjecter l'adaptateur de disquette ou la carte PC

Faites glisser le levier MEMORY RELEASE dans le sens de la flèche comme illustré ci-dessous.



Lorsque le témoin d'accès clignote

Ne secouez pas et ne soumettez pas le caméscope à des chocs. Ne mettez pas le système hors tension, n'éjectez pas la carte PC/adaptateur de disquette et ne retirez pas la batterie. Faute de quoi une altération des données d'image risque de se produire.

Anschließen von Diskettenadapter oder PC-Karte

Stecken Sie den Anschluß so, daß die Oberseite auf den LCD-Bildschirmträger weist, in den Einschub hinein, bis er mit einem Klicken einrastet.

So lassen Sie den Diskettenadapteranschluß bzw. die PC-Karte auswerfen

Schieben Sie den Hebel MEMORY RELEASE wie in der Abbildung unten dargestellt in Pfeilrichtung.

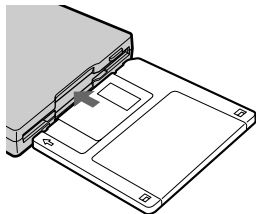
Wenn die Zugriffsanzeige blinkt

Schütteln oder stoßen Sie das Gerät nun auf gar keinen Fall. Schalten Sie das Gerät nicht aus, lassen Sie PC-Karte bzw. Diskettenadapteranschluß nicht auswerfen, und nehmen Sie den Akku nicht ab. Andernfalls können die Bilddaten beschädigt werden.

Introduction d'une disquette

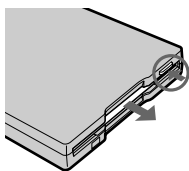
Introduisez une disquette jusqu'à ce qu'elle s'encliquette.

Avant d'introduire la disquette, vérifiez si le taquet de protection contre l'écriture est réglé de façon à permettre l'enregistrement d'une image fixe.



Pour éjecter la disquette

Appuyez sur la touche d'éjection de disquette.



Touche d'éjection de disquette /
Diskettenauswurf-taste

A propos de la carte PC et du connecteur de fente à carte mémoire de l'adaptateur de disquette

Pour protéger les données enregistrées, conformez-vous aux instructions ci-dessous.

- Ne tentez pas de les réparer, de les transformer ou de les démonter.
- Évitez de les utiliser en plein soleil, sous des températures extrêmement chaudes ou froides, dans des endroits humides ou poussiéreux.
- Ne renversez pas de liquide dessus.
- Ne les pliez pas et ne les soumettez pas à des chocs.

Si la carte PC refuse de sortir

Retirez la batterie avant d'éjecter la carte PC.

Section frontale du connecteur de fente à carte mémoire

Ne touchez pas la section frontale du connecteur de fente à carte mémoire avec les doigts.

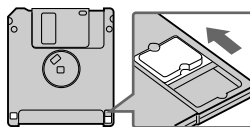


Section frontale du connecteur de fente à carte mémoire /
Vordere Kante des Einschubanschlusses

Einlegen einer Diskette

Schieben Sie eine Diskette ein, bis sie einrastet.

Überprüfen Sie zuvor, ob die Überspielschutzlasche so eingestellt ist, daß ein Standbild auf die Diskette aufgezeichnet werden kann.



So lassen Sie die Diskette auswerfen

Drücken Sie die Diskettenauswurf-taste.

Hinweise zur PC-Karte und zum Einschubanschluß des Diskettenadapters
Gehen Sie zum Schutz der aufgezeichneten Daten wie im folgenden erläutert vor.

- Reparieren Sie die PC-Karte und den Anschluß nicht, zerlegen Sie sie nicht, und nehmen Sie keine Änderungen daran vor.
- Schützen Sie sie vor direktem Sonnenlicht und extremer Hitze oder Kälte, und verwenden Sie sie nicht an feuchten oder staubigen Orten.
- Verschütten Sie keine Flüssigkeiten darauf.
- Biegen Sie sie nicht, und schützen Sie sie vor Stößen.


Wenn sich die PC-Karte nicht auswerfen läßt

Nehmen Sie den Akku ab, bevor Sie die PC-Karte auswerfen lassen.

Hinweis zur vorderen Kante des Einschubanschlusses


Berühren Sie die vordere Kante des Einschubanschlusses nicht mit den Fingern.

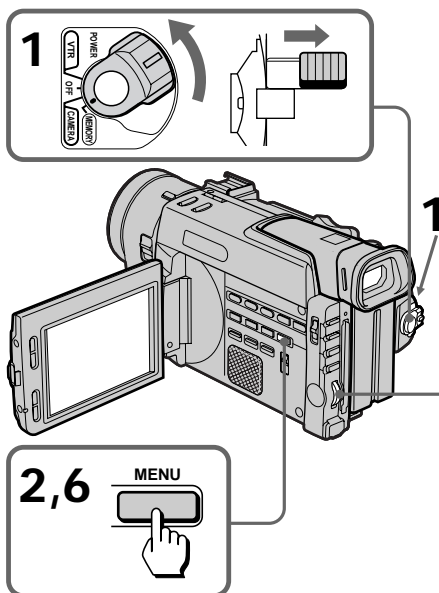
Remarque

A moins d'appuyer sur une touche d'exploitation de mémoire après avoir introduit une autre disquette, il se peut que l'indicateur  ne disparaisse pas de l'écran.


Sélection du mode de qualité d'image

Vous pouvez sélectionner l'un des trois modes de qualité d'image en vue de l'enregistrement d'une image fixe. Si vous n'effectuez aucune sélection, le caméscope enregistre automatiquement en mode SUPER FINE.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur MEMORY. Assurez-vous que le bouton de verrouillage est réglé sur la position de droite (déverrouillage).
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner  et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner QUALITY et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner la qualité d'image voulue et appuyez ensuite sur la molette.
- (6) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.




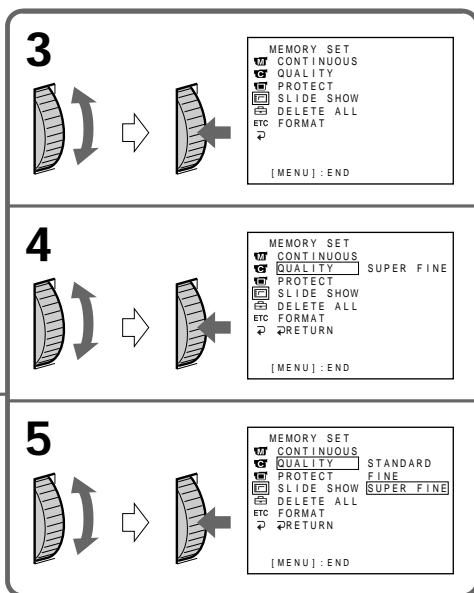
Hinweis

Sofern Sie nach dem Austauschen der Diskette nicht eine der Speicherfunktionstasten betätigen, wird die Anzeige  auf dem Bildschirm möglicherweise nicht ausgeblendet.

Auswählen des Modus für die Bildqualität

Sie können einen von drei Bildqualitätsmodi für die Standbildaufnahme wählen. Wenn Sie keine Auswahl treffen, werden die Bilder automatisch im Modus SUPER FINE aufgezeichnet.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf MEMORY. Der Sperrknopf muß sich in der rechten Position (Entriegelung) befinden.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option QUALITY, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die gewünschte Bildqualität, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Réglage de la qualité d'image

Réglage	Description
SUPER FINE (SFN)	La meilleure qualité d'image disponible sur ce caméscope. Le nombre d'images fixes que vous pouvez enregistrer est inférieur au mode FINE. L'image est comprimée à environ 1/4.
FINE (FIN)	Utilisez ce mode lorsque vous voulez enregistrer des images de haute qualité. L'image est comprimée à environ 1/6e.
STANDARD (STD)	Qualité d'image standard. L'image est comprimée à environ 1/10e.

Différents modes de qualité d'image

Une image enregistrée est comprimée au format JPEG avant d'être enregistrée dans la mémoire. La capacité de mémoire allouée à chaque image varie suivant le mode de qualité sélectionné. Le tableau ci-dessous présente les détails afférents. (Le nombre de pixels est de 640 x 480, quel que soit le mode de qualité de l'image. Le volume de données avant la compression est d'environ 600 KB.)

Mode de qualité d'image	Capacité de mémoire
SUPER FINE	Approx. 150 KB
FINE	Approx. 100 KB
STANDARD	Approx. 60 KB

Nombre approximatif d'images que vous pouvez enregistrer sur une disquette

Le nombre d'images que vous pouvez enregistrer diffère suivant le mode de qualité d'image que vous sélectionnez et la complexité du sujet.

SUPER FINE (SFN)	approx. 7 à 8 images
FINE (FIN)	approx. 14 à 16 images
STANDARD (STD)	approx. 23 à 27 images

Remarque

Dans certains cas, il se peut que le changement du mode de qualité de l'image n'affecte pas la qualité de l'image en fonction du genre d'images que vous réalisez.

Einstellung für die Bildqualität

Einstellung	Bedeutung
SUPER FINE (SFN)	Dies ist die höchste Bildqualitätsstufe in diesem Camcorder. Sie können damit nicht so viele Standbilder aufnehmen wie bei FINE. Das Bild wird etwa auf 1/4 komprimiert.
FINE (FIN)	Mit diesem Modus können Sie Bilder mit hoher Qualität aufzeichnen. Das Bild wird etwa auf 1/6 komprimiert.
STANDARD (STD)	Dies ist die Standardbildqualität. Das Bild wird etwa auf 1/10 komprimiert.

Der Unterschied bei den Bildqualitätsmodi

Ein aufgezeichnetes Bild wird vor dem Speichern im JPEG-Format komprimiert. Die für ein Bild erforderliche Speicherkapazität hängt von dem ausgewählten Qualitätsmodus ab. Einzelheiten dazu finden Sie in der Tabelle unten. (Die Anzahl der Pixel beträgt unabhängig vom Bildqualitätsmodus immer 640 x 480. Vor dem Komprimieren beträgt die Bildgröße etwa 600 KB.)

Bildqualitätsmodus	Erforderliche Speicherkapazität
SUPER FINE	etwa 150 KB
FINE	etwa 100 KB
STANDARD	etwa 60 KB

Ungefähre Anzahl der Bilder, die Sie auf einer Diskette speichern können


Die Anzahl der Bilder, die Sie aufnehmen können, hängt vom gewählten Modus für die Bildqualität und der Komplexität des Motivs ab.

SUPER FINE (SFN)	etwa 7 bis 8 Bilder
FINE (FIN)	etwa 14 bis 16 Bilder
STANDARD (STD)	etwa 23 bis 27 Bilder


Hinweis

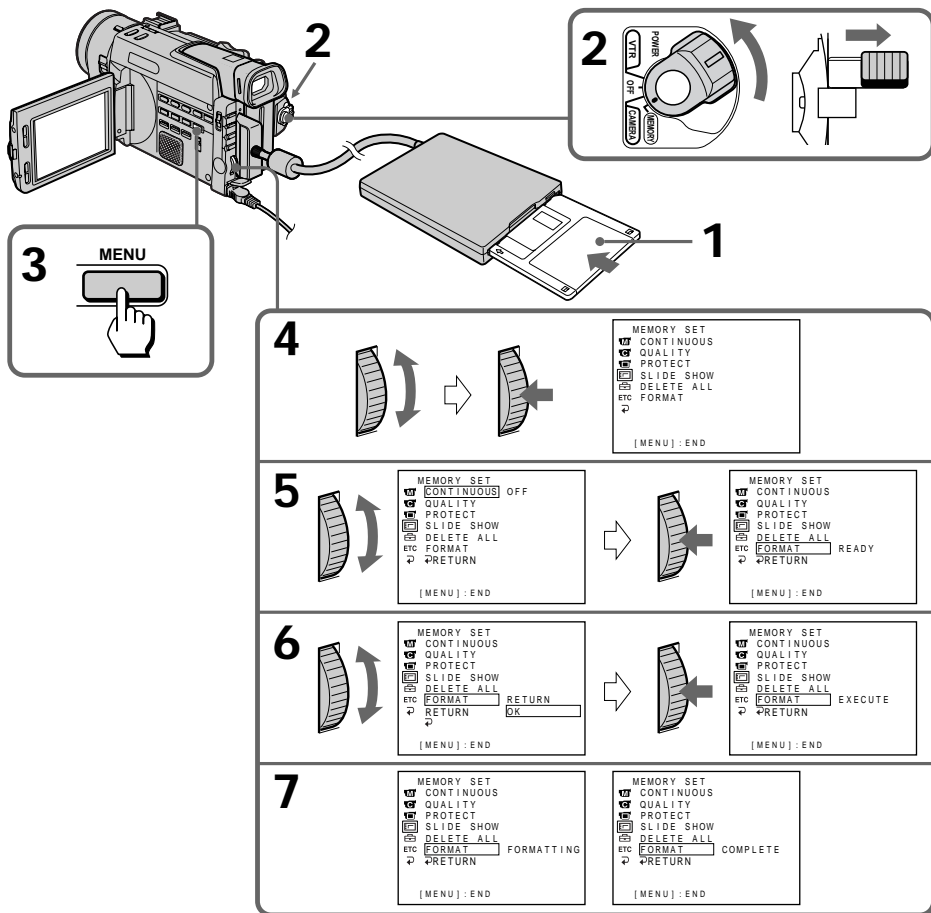
In einigen Fällen ändert sich die Bildqualität beim Wechseln des Bildqualitätsmodus nicht. Dies hängt von der Art der Bilder ab, die Sie aufzeichnen.

Formatage (initialisation) d'une carte PC ou d'une disquette

- (1) Pour formater une disquette, introduisez une disquette dans l'adaptateur de disquette. Pour formater une carte PC, introduisez une carte dans la fente à carte mémoire.
- (2) Réglez le commutateur POWER sur MEMORY. Assurez-vous que le bouton de verrouillage est réglé sur la position de droite (déverrouillage).
- (3) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner  et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner FORMAT et appuyez ensuite sur la molette.
- (6) Tournez à nouveau la molette de commande pour sélectionner OK et appuyez ensuite sur la molette. L'affichage indique "EXECUTE".
- (7) Appuyez sur la molette de commande. L'affichage indique "FORMATTING" et le formatage commence. Lorsque le formatage est terminé, l'affichage indique "COMPLETE".

Formatieren (Initialisieren) einer PC-Karte oder Diskette

- (1) Zum Formatieren einer Diskette legen Sie eine Disketten in den Diskettenadapter ein. Zum Formatieren einer PC-Karte schieben Sie die Karte in den Einschub für die Speicherkarte hinein.
- (2) Stellen Sie den Schalter POWER auf MEMORY. Der Sperrknopf muß sich in der rechten Position (Entriegelung) befinden.
- (3) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (4) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler FORMAT aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Wählen Sie erneut mit dem Steuerregler die Einstellung OK aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Im Display erscheint "EXECUTE".
- (7) Drücken Sie den Steuerregler. Im Display erscheint "FORMATTING", und das Formatieren beginnt. Wenn der Vorgang beendet ist, erscheint "COMPLETE" im Display.



Remarques sur le formatage

- Le formatage efface toutes les informations contenues sur la disquette ou la carte PC, y compris les données d'image protégées. Vérifiez le contenu de la disquette ou de la carte avant le formatage.
- Assurez-vous que la batterie est complètement chargée avant de lancer le formatage d'une disquette ou d'une carte PC. Le formatage ne dure pas plus de trois minutes au maximum.
- N'actionnez pas le commutateur POWER et n'appuyez sur aucune touche pendant que l'indication "FORMATTING" est affichée.

Hinweise zum Formatieren

- Durch das Formatieren werden alle auf der Diskette bzw. PC-Karte gespeicherten Informationen, einschließlich der geschützten Bilddaten, gelöscht. Überprüfen Sie deshalb unbedingt den Inhalt der Diskette bzw. Karte, bevor Sie sie formatieren.
- Der Akku muß vollständig geladen ist, wenn Sie eine Diskette oder PC-Karte formatieren wollen. Das Formatieren dauert maximal drei Minuten.
- Drehen Sie nicht am Schalter POWER, und drücken Sie keine Taste, solange im Display "FORMATTING" angezeigt wird.

Enregistrement d'une image d'une minicassette DV comme une image fixe

Ce caméscope peut lire les données d'images animées enregistrées sur une minicassette DV et les enregistrer comme une image fixe sur une disquette ou une carte PC. Il peut également recevoir des données d'images animées via le connecteur d'entrée et les enregistrer comme une image fixe sur une disquette ou une carte PC.

Avant l'enregistrement

- Introduisez une minicassette DV enregistrée.
- Raccordez l'adaptateur de disquette (avec une disquette à l'intérieur) ou introduisez une carte PC dans le caméscope.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez sur \triangleright . L'image enregistrée sur la minicassette DV est reproduite.
- (3) Maintenez la touche PHOTO légèrement enfoncée jusqu'à ce qu'un arrêt sur une image de la minicassette DV soit activé. L'indication "CAPTURE" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur. L'enregistrement ne démarre pas encore à ce stade.
- (4) Appuyez davantage sur PHOTO. L'image affichée sur l'écran est enregistrée sur une disquette ou une carte PC. L'enregistrement est terminé lorsque l'indicateur à barre de défilement disparaît.

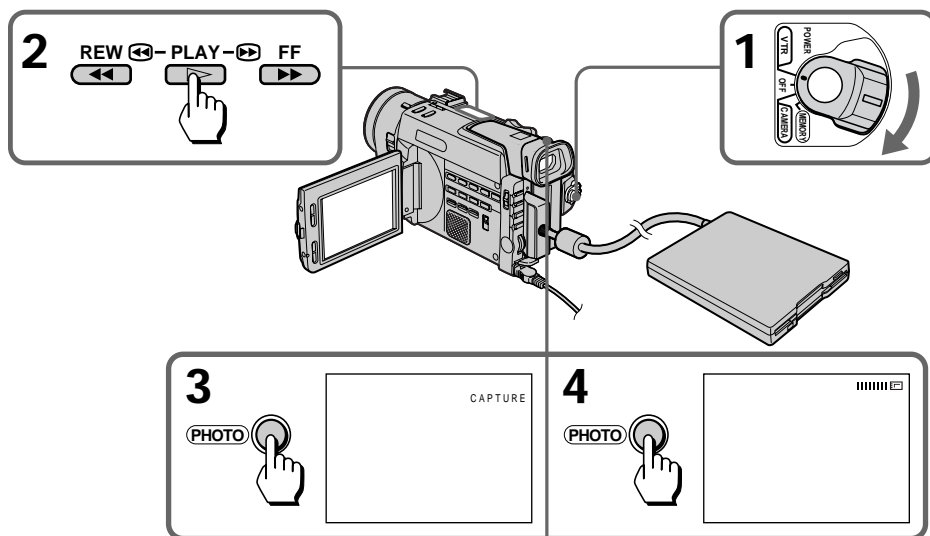
Aufnahmen eines Bildes von einer Mini-DV-Kassette als Standbild

Mit diesem Camcorder können Sie die Daten bewegter Bilder, die auf einer Mini-DV-Kassette aufgezeichnet sind, einlesen und als Standbild auf einer Diskette oder PC-Karte speichern. Außerdem können Sie mit diesem Gerät die Daten bewegter Bilder über den Eingangsanschluß einspeisen und als Standbild auf einer Diskette oder PC-Karte speichern.

Vorbereitungen

- Legen Sie eine beispielte Mini-DV-Kassette ein.
- Schließen Sie einen Diskettenadapter mit eingelegerter Diskette an das Gerät an, oder legen Sie eine PC-Karte ein.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Drücken Sie \triangleright . Die auf der Mini-DV-Kassette aufgezeichneten Bilder werden wiedergegeben.
- (3) Halten Sie PHOTO leicht gedrückt, bis ein Bild von der Mini-DV-Kassette als Standbild angezeigt wird. "CAPTURE" erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher. Die Aufnahme wird noch nicht gestartet.
- (4) Drücken Sie PHOTO fester. Das auf dem Bildschirm angezeigte Bild wird auf Diskette bzw. PC-Karte gespeichert. Die Aufnahme ist abgeschlossen, wenn die Balkenanzeige ausgeblendet wird.



Enregistrement d'une image d'une minicassette DV comme une image fixe

Lorsque le témoin d'accès clignote
Ne secouez pas et ne soumettez pas le caméscope à des chocs. Ne mettez pas le système hors tension, n'éjectez pas la carte PC/adaptateur de disquette et ne retirez pas la batterie. Faute de quoi une altération des données d'image risque de se produire.

Si l'indication "MEMORY FULL" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur

La mémoire de la carte PC ou la disquette est saturée.

Si l'indication "CHECK MEMORY" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur

Une carte PC ou une disquette incompatible a été introduite. Veuillez à utiliser une carte ou une disquette appropriée.

Enregistrement d'une image fixe au départ d'une minicassette DV juste après la mise sous tension

La sauvegarde des données peut prendre un peu plus de temps que normalement. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.


A propos du son enregistré sur une minicassette DV

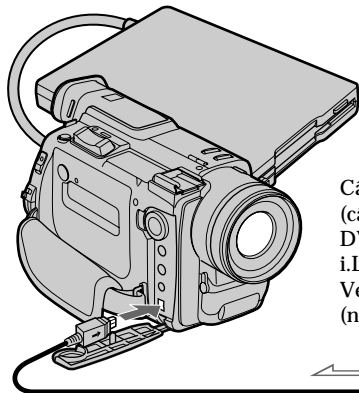
Vous ne pouvez pas enregistrer le signal audio d'une minicassette DV.

A propos des titres enregistrés sur une minicassette DV

Vous ne pouvez pas enregistrer les titres. Les titres ne sont pas affichés durant l'enregistrement.

Enregistrement d'une image fixe d'un autre appareil

Enregistrement d'une image via la prise  DV IN/OUT



Câble i.LINK
(câble de connexion DV (non fourni) /
i.LINK -Kabel (DV -
Verbindungskabel)
(nicht mitgeliefert)

Aufnahmen eines Bildes von einer Mini-DV-Kassette als Standbild

Wenn die Zugriffsanzeige blinkt
Schütteln oder stoßen Sie das Gerät auf gar keinen Fall. Schalten Sie außerdem das Gerät nicht aus, lassen Sie PC-Karte bzw. Diskettenadapter nicht auswerfen, und nehmen Sie den Akku nicht ab. Andernfalls können die Bilddaten beschädigt werden.

Wenn "MEMORY FULL" auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher erscheint
Der Speicher der PC-Karte bzw. Diskette ist voll.

Wenn "CHECK MEMORY" auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher erscheint
Eine inkompatible PC-Karte oder Diskette wurde eingelegt. Sie müssen eine geeignete Karte oder Diskette verwenden.

Aufnahmen eines Standbildes von einer Mini-DV-Kassette unmittelbar nach dem Einschalten des Geräts

In diesem Fall dauert das Speichern der Daten etwas länger als gewöhnlich. Dies ist keine Fehlfunktion.

Auf einer Mini-DV-Kassette aufgezeichneter Ton

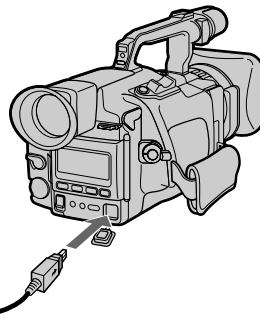
Sie können den Ton von einer Mini-DV-Kassette nicht aufnehmen.

Auf einer Mini-DV-Kassette aufgezeichnete Titel

Sie können keine Titel aufnehmen. Der Titel wird während der Aufnahme nicht angezeigt.

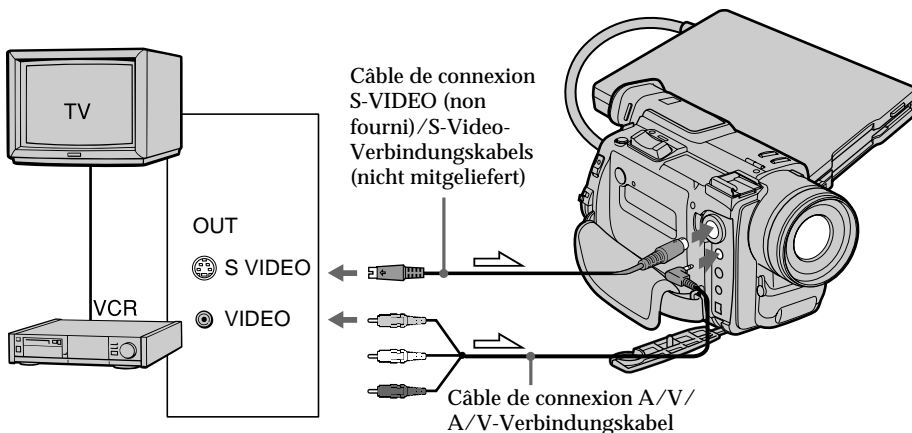
Aufnahmen eines Standbildes von einem anderen Gerät

Beim Aufnehmen des Bildes über die Buchse  DV IN/OUT



Enregistrement d'une image via la prise AUDIO/VIDEO

Beim Aufnehmen des Bildes über die Buchse AUDIO/VIDEO



- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR et DISPLAY sur LCD dans le menu système.
- (2) Lancez la lecture de la cassette enregistrée ou mettez le téléviseur sous tension de manière à visualiser l'émission souhaitée.
- (3) Exécutez les étapes 3 et 4 de la procédure de la page 128.


- (1) Drehen Sie den Schalter POWER auf VTR, und setzen Sie DISPLAY im Menüsystem auf LCD.
- (2) Starten Sie die Wiedergabe des bespielten Bandes, oder schalten Sie das Fernsehgerät ein, und stellen Sie den gewünschten Sender ein.
- (3) Gehen Sie wie in Schritt 3 und 4 auf Seite 128 erläutert vor.

Copie d'images fixes d'une minicassette DV - Sauvegarde de photos

Kopieren von Standbildern von einer Mini-DV-Kassette - Speichern von Fotos


La fonction de recherche vous permet de sélectionner automatiquement les seules images fixes d'une minicassette DV et de les enregistrer séquentiellement sur une disquette ou une carte PC.

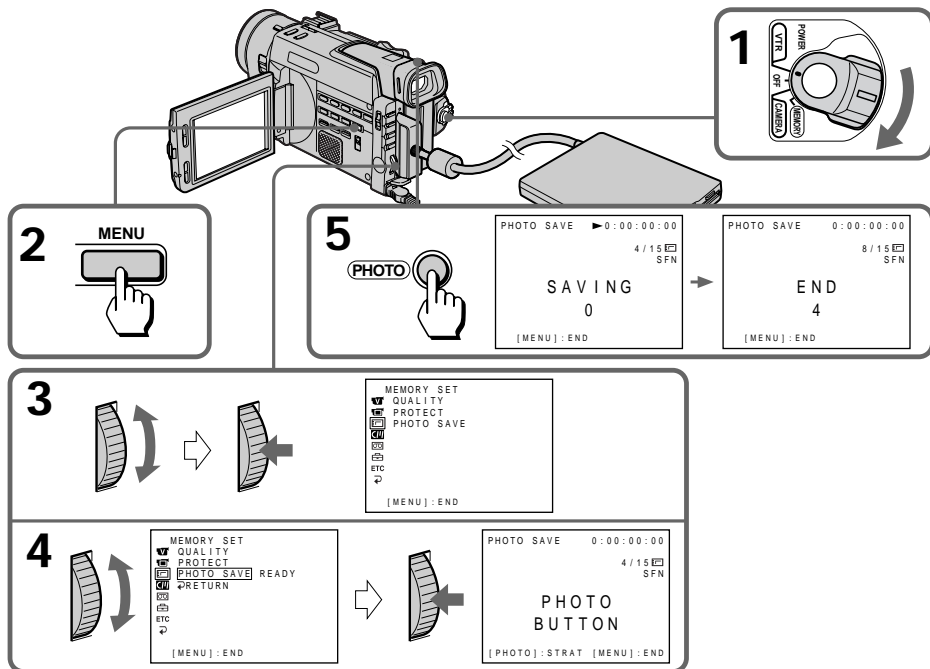
Avant l'enregistrement

- Introduisez une minicassette DV enregistrée et rembobinez-la.
 - Raccordez l'adaptateur de disquette (avec une disquette à l'intérieur) ou introduisez une carte PC dans le caméscope.
- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
 - (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
 - (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner  et appuyez ensuite sur la molette.
 - (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner PHOTO SAVE et appuyez ensuite sur la molette. L'indication "PHOTO BUTTON" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
 - (5) Appuyez davantage sur PHOTO. L'image fixe de la minicassette DV est enregistrée sur une disquette ou une carte PC. Le nombre d'images fixes copiées s'affiche. L'indication "END" apparaît lorsque la copie est terminée.

Mit der Suchfunktion können Sie automatisch nur die Standbilder von Mini-DV-Kassetten einlesen und nacheinander auf einer Diskette oder PC-Karte aufzeichnen.

Vorbereitungen

- Legen Sie eine bespielte Mini-DV-Kassette ein, und spulen Sie sie zurück.
 - Schließen Sie einen Diskettenadapter mit eingelegter Diskette an das Gerät an, oder legen Sie eine PC-Karte ein.
- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
 - (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
 - (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
 - (4) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die Option PHOTO SAVE, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Die Anzeige "PHOTO BUTTON" erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.
 - (5) Drücken Sie PHOTO fester. Das Standbild von der Mini-DV-Kassette wird auf eine Diskette oder PC-Karte aufgezeichnet. Der Anzahl der kopierten Standbilder wird angezeigt. Am Ende des Kopiervorgans erscheint "END".



Pour annuler la copie

Appuyez sur MENU pour arrêter la copie.

Lorsque la disquette ou la carte PC est saturée

L'indication "MEMORY FULL" apparaît sur l'écran et la copie s'arrête. Introduisez une autre disquette ou une autre carte PC et répétez la procédure à partir de l'étape 1.

Lorsque le témoin d'accès clignote

Ne secouez pas et ne soumettez pas le caméscope à des chocs. Ne mettez pas le système hors tension, n'éjectez pas la carte PC/adaptateur de disquette et ne retirez pas la batterie. Faute de quoi une altération des données d'image risque de se produire.

Pour enregistrer toutes les images enregistrées sur une minicassette DV

Rembobinez la cassette au début et démarrez la copie.

Si vous changez de disquette en cours de copie

Le caméscope reprend la copie à partir de la dernière image enregistrée sur la précédente disquette.

So brechen Sie das Kopieren ab

Stoppen Sie das Kopieren mit der Taste MENU.

Wenn der Speicher der Diskette bzw. PC-Karte voll ist

"MEMORY FULL" erscheint auf dem LCD-Bildschirm, und der Kopiervorgang stoppt. Legen Sie eine andere Diskette oder PC-Karte ein, und beginnen Sie nochmals bei Schritt 1.

Wenn die Zugriffsanzeige blinkt

Schütteln oder stoßen Sie das Gerät auf gar keinen Fall. Schalten Sie außerdem das Gerät nicht aus, lassen Sie PC-Karte bzw. Diskettenadapter nicht auswerfen, und nehmen Sie den Akku nicht ab. Andernfalls können die Bilddaten beschädigt werden.

So zeichnen Sie alle auf der Mini-DV-Kassette aufgenommenen Bilder auf

Spulen Sie das Band ganz an den Anfang zurück, und starten Sie dort das Kopieren.

Wenn Sie während des Kopierens die Diskette tauschen

Das Gerät setzt das Kopieren beim letzten auf der vorherigen Diskette gespeicherten Bild fort.

Enregistrement d'images fixes sur une carte PC (non fournie) - Enregistrement de photos en mémoire

Aufzeichnen von Standbildern auf PC-Karten (nicht mitgeliefert) - Speicherfotoaufnahme

Vous pouvez enregistrer des images fixes avec la totalité des pixels (mode progressif) sur une carte PC en option.

Sie können Standbilder in hoher Pixeldichte (Progressivmodus) auf einer gesondert erhältlichen PC-Karte aufzeichnen.

Avant l'enregistrement

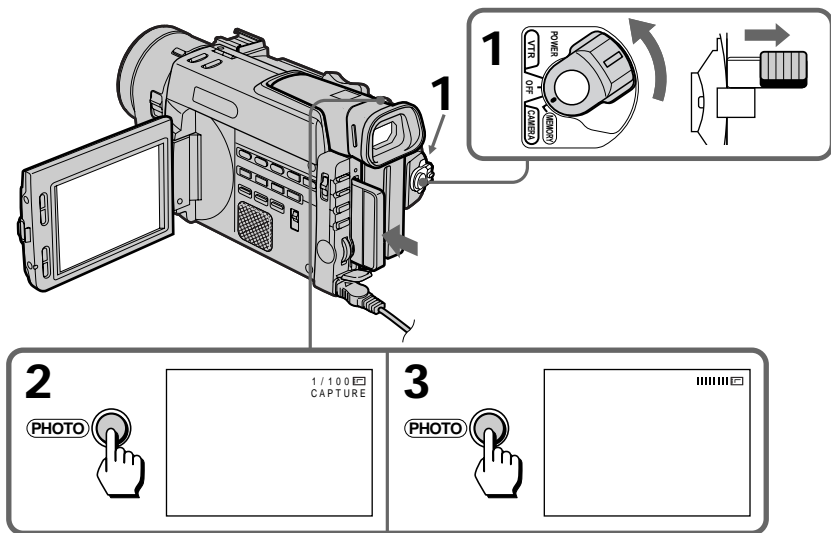
Introduisez une carte PC dans le caméscope.

Vorbereitungen

Legen Sie eine PC-Karte in das Gerät ein.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur MEMORY. Assurez-vous que le bouton de verrouillage est réglé sur la position de droite (déverrouillage).
- (2) Maintenez la touche PHOTO légèrement enfoncée. Un arrêt sur image est activé et l'indication "CAPTURE" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur. L'enregistrement ne démarre pas encore à ce stade.
- (3) Appuyez davantage sur PHOTO. L'image affichée sur l'écran est enregistrée sur une disquette ou une carte PC. L'enregistrement est terminé lorsque l'indicateur à barre de défilement disparaît.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf MEMORY. Der Sperrknopf muß sich in der rechten Position (Enriegelung) befinden.
- (2) Halten Sie PHOTO leicht gedrückt. Ein Standbild wird angezeigt, und "CAPTURE" erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher. Die Aufnahme wird noch nicht gestartet.
- (3) Drücken Sie PHOTO fester. Das auf dem Bildschirm angezeigte Bild wird auf einer PC-Karte gespeichert. Die Aufnahme ist abgeschlossen, wenn die Balkenanzeige ausgeblendet wird.



Si le commutateur POWER est réglé sur MEMORY

Les fonctions suivantes sont inopérantes: zoom numérique (plus de 12x), mode grand écran, effet numérique, effet d'image, titre.

Wenn der Schalter POWER auf MEMORY steht
Folgende Funktionen stehen nicht zur Verfügung:

Digitaler Zoom (mit mehr als 12fachem Zoom), Breitbildmodus, Digitaleffekte, Spezialeffekte, Titel.

Pendant que vous enregistrez une image fixe Vous ne pouvez pas mettre le caméscope hors tension ni appuyer sur PHOTO.

Si vous appuyez sur la touche PHOTO de la télécommande

Lorsque vous appuyez sur cette touche, le caméscope enregistre directement l'image à l'écran.

Lorsque vous employez une torche vidéo (non fournie) ou un dispositif similaire connecté à la griffe porte-accessoire intelligente

L'enregistrement d'une image sur une carte PC peut entraîner une interruption temporaire de l'alimentation de la griffe porte-accessoire, ce qui provoque l'arrêt de la torche vidéo. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.

Enregistrement d'images en continu

Vous pouvez réaliser des enregistrements en continu en sélectionnant l'un des deux modes décrits ci-après.

Mode continu [a]

Vous pouvez enregistrer de 2 à 4 images en continu.

Mode d'écran multiple [b]

Vous pouvez enregistrer 9 images fixes en continu sur une seule page.

[a]



Wenn Sie ein Standbild aufzeichnen Sie können weder das Gerät ausschalten noch PHOTO drücken.

Wenn Sie die Taste PHOTO auf der Fernbedienung drücken

Der Camcorder zeichnet sofort das Bild auf, das beim Drücken der Taste auf dem Bildschirm angezeigt wird.

Wenn Sie eine Videoleuchte (nicht mitgeliefert) o. ä. am intelligenten Zubehörschuh angebracht haben

Wenn Sie ein Bild auf eine PC-Karte aufzeichnen, kann es im Zubehörschuh zu einem vorübergehenden Stromausfall kommen, so daß die Videoleuchte ausgeschaltet wird. Dies ist keine Fehlfunktion.

Kontinuierliches Aufnehmen von Bildern

Sie können Bilder ununterbrochen aufnehmen, indem Sie einen der beiden unten beschriebenen Modi auswählen.

Kontinuierlicher Modus [a]


Sie können 2 bis 4 Bilder nacheinander aufnehmen.


Mehrbildmodus [b]

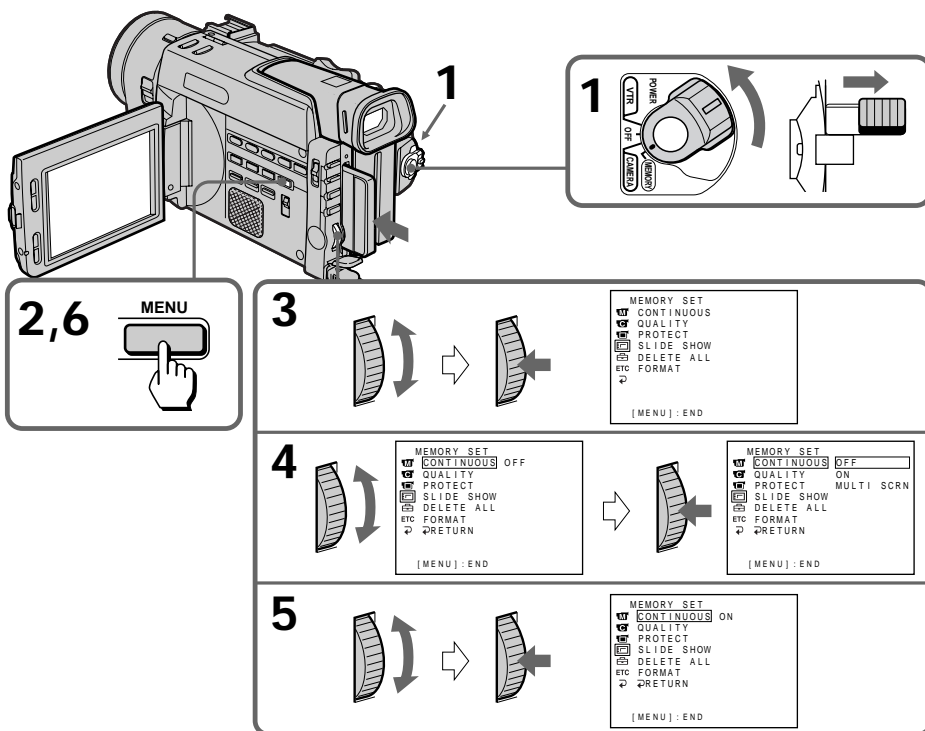
Sie können 9 Standbilder nacheinander auf eine einzige Seite aufzeichnen.

[b]





- (1) Réglez le commutateur POWER sur MEMORY. Assurez-vous que le bouton de verrouillage est réglé sur la position de droite (déverrouillage).
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner  et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner CONTINUOUS et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner le réglage voulu et appuyez ensuite sur la molette.
- (6) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf MEMORY. Der Sperrknopf muß sich in der rechten Position (Enriegelung) befinden.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die Option CONTINUOUS, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers die gewünschte Einstellung aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Modes d'enregistrement en continu

Réglage	Description screen (indicateur à l'écran)
OFF	Le caméscope enregistre une image à la fois (pas d'indicateur).
ON	Le caméscope enregistre 2 à 4 images fixes à des intervalles d'environ 0,8 s ().
MULTI SCR N	Le caméscope enregistre 9 images fixes à des intervalles d'environ 0,3 s et les affiche sur une seule page divisée en 9 cases ().

Nombre d'images enregistrées en continu



Le nombre d'images que vous pouvez enregistrer en continu varie suivant le mode de qualité de l'image sélectionné.

SUPER FINE:	2 images
FINE:	3 images
STANDARD:	4 images

Remarque sur l'utilisation de la torche vidéo (non fournie)

La torche vidéo ne fonctionne pas pendant le mode continu et le mode d'écran multiple si vous l'installez sur la griffe porte-accessoire.

Einstellungen für kontinuierliche Aufnahmen

Einstellung	Bedeutung (Anzeige auf dem Bildschirm)
OFF	Das Gerät nimmt immer nur ein Bild auf (keine Anzeige).
ON	Das Gerät nimmt 2 bis 4 Standbilder im Abstand von etwa 0,8 Sek. auf ().
MULTI SCR N	Das Gerät nimmt 9 Standbilder im Abstand von etwa 0,3 Sek. auf und zeigt die Bilder auf einer einzigen, in 9 Bereiche unterteilten Seite an ().

Die Anzahl der Bilder beim kontinuierlichen Aufnehmen

Die Anzahl der Bilder, die Sie kontinuierlich aufnehmen können, hängt vom Modus für die Bildqualität ab.

SUPER FINE:	2 Bilder
FINE:	3 Bilder
STANDARD:	4 Bilder

Hinweis zum Videoblitlicht (nicht mitgeliefert)

Das am Zubehörschuh angebrachte Videoblitlicht funktioniert im kontinuierlichen Modus und im Mehrbildmodus nicht.

Visualisation d'une image fixe - Lecture de photos en mémoire

Vous pouvez reproduire les images fixes enregistrées sur une disquette ou une carte PC. Vous pouvez également reproduire 6 images à la fois en sélectionnant l'écran d'index.

Avant la visualisation

Raccordez l'adaptateur de disquette (avec une disquette à l'intérieur) ou introduisez une carte PC dans le caméscope.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur MEMORY. Assurez-vous que le bouton de verrouillage est réglé sur la position de droite (déverrouillage).
- (2) Appuyez sur OPEN et ouvrez le panneau LCD.
- (3) Appuyez sur MEMORY PLAY. La dernière image enregistrée s'affiche.
- (4) Appuyez sur MEMORY +/- pour sélectionner l'image fixe voulue. Pour visionner l'image précédente, appuyez sur MEMORY -. Pour visionner l'image suivante, appuyez sur MEMORY +.

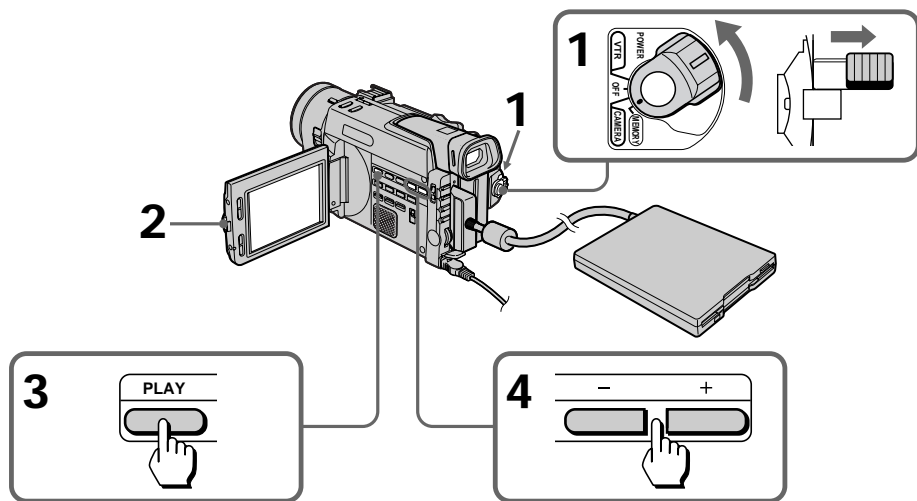
Anzeigen von Standbildern - Speicherfotowiedergabe

Sie können auf einer Diskette oder PC-Karte aufgezeichnete Standbilder anzeigen lassen. Außerdem können Sie je sechs gespeicherte Bilder gleichzeitig anzeigen, wenn Sie den Indexbildschirm wählen.

Vorbereitungen

Schließen Sie einen Diskettenadapter mit eingelegerter Diskette an das Gerät an, oder legen Sie eine PC-Karte ein.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf MEMORY. Der Sperrknopf muß sich in der rechten Position (Entriegelung) befinden.
- (2) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf.
- (3) Drücken Sie MEMORY PLAY. Das zuletzt aufgezeichnete Bild wird angezeigt.
- (4) Wählen Sie mit MEMORY +/- das gewünschte Standbild aus. Zum Anzeigen des vorherigen Bildes drücken Sie MEMORY -. Zum Anzeigen des nächsten Bildes drücken Sie MEMORY +.



Pour interrompre la lecture photo de la mémoire

Appuyez de nouveau sur MEMORY PLAY. Sinon, l'image de l'objectif n'apparaîtra pas à l'écran.

So beenden Sie die Speicherfotowiedergabe

Drücken Sie erneut MEMORY PLAY. Andernfalls wird das Bild vom Objektiv nicht auf dem Bildschirm angezeigt.

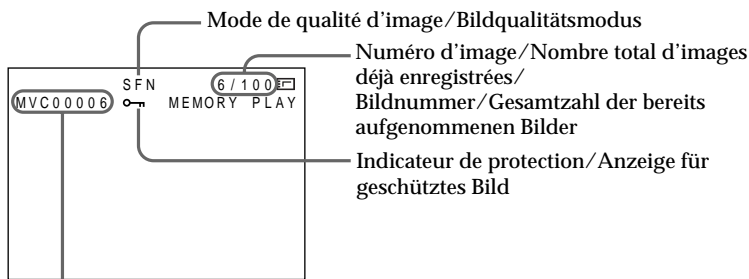
Pour visualiser des images enregistrées sur un écran de télévision

- Raccordez ce caméscope au téléviseur à l'aide du câble de connexion A/V fourni avant l'opération. Vous ne pouvez pas visualiser des images à l'aide de la fonction LASER LINK.
- Lorsque vous visualisez des photos en mémoire sur un écran de télévision ou sur l'écran LCD, il se peut que la qualité de l'image semble s'être détériorée. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement. Les données d'image sont restées parfaitement intactes.
- Baissez le volume sonore du téléviseur avant l'opération, faute de quoi les haut-parleurs du téléviseur risquent de diffuser un bruit strident (hurlement).

Données d'image modifiées avec un ordinateur personnel ou enregistrées avec un autre appareil

Il se peut que vous ne puissiez pas les reproduire avec ce caméscope.

Indicateurs affichés pendant la visualisation d'une image fixe



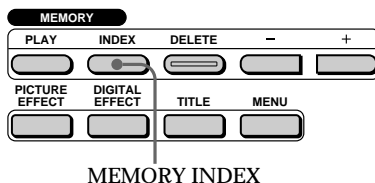
Nom du fichier de données/Datendateiname

Visualisation de 6 images enregistrées à la fois (écran d'index)

Vous pouvez visualiser six images enregistrées en même temps. Cette fonction s'avère très pratique lorsque vous recherchez une image particulière.

Anzeigen von 6 aufgezeichneten Bildern gleichzeitig (Indexbildschirm)

Sie können 6 aufgenommene Bilder auf einmal anzeigen lassen. Diese Funktion ist besonders nützlich, wenn Sie ein bestimmtes Bild suchen.

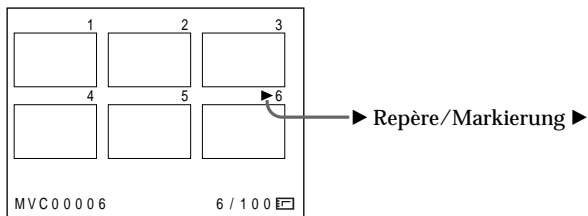


Appuyez sur MEMORY INDEX.

Le repère rouge ► apparaît au-dessus de l'image qui était affichée avant la commutation du mode d'écran d'index.

Drücken Sie MEMORY INDEX.

Die rote Markierung ► erscheint über dem Bild, das angezeigt wurde, bevor in den Indexbildmodus gewechselt wurde.



- Pour afficher les 6 images suivantes, maintenez la touche MEMORY + enfoncée.
- Pour afficher les 6 images précédentes, maintenez la touche MEMORY - enfoncée.

Pour revenir à l'écran de visualisation normal (écran simple)

Appuyez sur MEMORY +/- de façon à déplacer le repère ► sur l'image que vous voulez afficher en mode de plein écran et appuyez ensuite sur MEMORY PLAY.

Remarque

Lorsque vous affichez l'écran d'index, un numéro apparaît au-dessus de chaque image. Ces numéros indiquent l'ordre d'enregistrement sur la disquette ou la carte PC et sont différents des noms de fichiers de données.

Indicateur de mode de qualité de l'image

L'indicateur peut désigner un mode différent du mode activé lors de l'enregistrement. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement. L'indicateur donne le volume du fichier de données. Par exemple, si le volume d'une image SFN est suffisamment faible, il se peut qu'elle soit signalée comme une image FIN ou STD.

Données d'image modifiées avec un ordinateur personnel ou enregistrées avec un autre appareil

Ces données d'image ne peuvent être affichées sur l'écran d'index.

- Zum Anzeigen der nachfolgenden 6 Bilder halten Sie MEMORY + gedrückt.
- Zum Anzeigen der vorhergehenden 6 Bilder halten Sie MEMORY - gedrückt.

So schalten Sie wieder zum normalen Wiedergabebildschirm (Einzelbildanzeige) zurück

Stellen Sie die Markierung ► mit MEMORY +/- auf das Bild, das auf dem ganzen Bildschirm angezeigt werden soll, und drücken Sie dann MEMORY PLAY.

Hinweis

Beim Indexbildschirm wird über jedem Bild eine Nummer angezeigt. Diese gibt die Aufnahmereihenfolge auf der Diskette oder PC-Karte an. Die Nummern unterscheiden sich von den Datendateinamen.

Die Anzeige für den Bildqualitätsmodus

Die Anzeige gibt möglicherweise einen anderen Modus an als den, mit dem Sie das Bild aufgezeichnet haben. Dies ist keine Fehlfunktion. Die Anzeige spiegelt den Umfang der Datendatei wider. Wenn ein Bild mit der Qualität SFN beispielsweise klein genug ist, kann es als FIN oder gar als STD angezeigt werden.

Mit PCs modifizierte oder mit anderen Geräten aufgezeichnete Bilddaten

Solche Bilddaten können auf dem Indexbildschirm nicht angezeigt werden.

**Visualisation des images
enregistrées à l'aide d'un
ordinateur personnel**

Les données d'image enregistrées avec ce caméscope sont comprimées au format JPEG. Si votre ordinateur personnel comporte un logiciel d'application qui vous permet de visualiser des images JPEG, vous pouvez afficher sur un écran d'ordinateur les images enregistrées sur une disquette ou une carte PC. Pour des instructions d'utilisation plus détaillées, consultez le mode d'emploi fourni avec le logiciel d'application.

Exemple: Sur un ordinateur tournant sous Windows 95

- (1) Démarrez Windows 95 et introduisez la disquette dans l'unité de disquette de votre ordinateur.
- (2) Ouvrez "My Computer" et cliquez deux fois sur "3.5 inch FD".
- (3) Cliquez deux fois sur le fichier contenant l'image voulue.

Exemples de système d'exploitation/logiciel d'application conseillés

Systèmes d'exploitation

- Windows 3.1
- Windows 95
- Windows NT3.51 ou versions plus récentes, etc.

Application

- Microsoft Internet Explorer, etc.

Remarques

- Sur un ordinateur Macintosh, vous pouvez utiliser les disquettes enregistrées sur ce caméscope à l'aide du système d'exploitation PC Exchange with Mac 7.5 ou supérieur. Une application de visualisation pour Macintosh est également nécessaire pour la visualisation des images.
- Lorsque vous visionnez sur un ordinateur personnel des images enregistrées sur ce caméscope, il se peut que des lignes apparaissent sur le contour de l'écran en fonction du statut des signaux d'entrée vidéo à ce moment. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.

**Anzeigen von aufgezeichneten
Bildern auf einem PC**

Die mit diesem Camcorder aufgezeichneten Bilddaten werden im JPEG-Format komprimiert und gespeichert. Wenn Sie auf Ihrem PC eine Anwendungssoftware haben, mit der Sie JPEG-Bilder anzeigen können, können Sie die auf Diskette oder PC-Karte gespeicherten Bilder auf einem Computerbildschirm aufrufen. Einzelheiten zum Vorgehen finden Sie in der mit der Anwendungssoftware gelieferten Dokumentation.

Beispiel: Vorgehen auf einem Computer unter Windows 95

- (1) Starten Sie Windows 95, und legen Sie die Diskette in das Diskettenlaufwerk des Computers ein.
- (2) Öffnen Sie den "My Computer", und doppelklicken Sie auf "3.5 inch FD".
- (3) Doppelklicken Sie auf die Datei des gewünschten Bildes.

Beispiele für empfohlene Betriebssystem-/Anwendungssoftware

- Betriebssystem
- Windows 3.1
- Windows 95
- Windows NT3.51 oder neuere Versionen usw.

Anwendung

- Microsoft Internet Explorer usw.

Hinweise

- Eine mit diesem Camcorder bespielte Diskette können Sie auf einem Macintosh mit Hilfe von PC Exchange unter dem Macintosh Betriebssystem 7.5 oder höher verwenden. Zum Anzeigen von Bildern benötigen Sie außerdem ein entsprechendes Anwendungsprogramm für den Macintosh.
- Wenn Sie mit dem Camcorder aufgenommene Bilder auf einem PC anzeigen, erscheinen je nach dem aktuellen Status der Videoeingangssignale Linien am Rand des Bildschirms. Dies ist keine Fehlfunktion.


Protection contre l'effacement accidentel - PROTECT

Schutz vor versehentlichem Löschen - PROTECT

Pour prévenir l'effacement accidentel d'images importantes, vous pouvez protéger des images sélectionnées.

Avant l'opération


Raccordez l'adaptateur de disquette (avec une disquette à l'intérieur) ou introduisez une carte PC dans le caméscope.

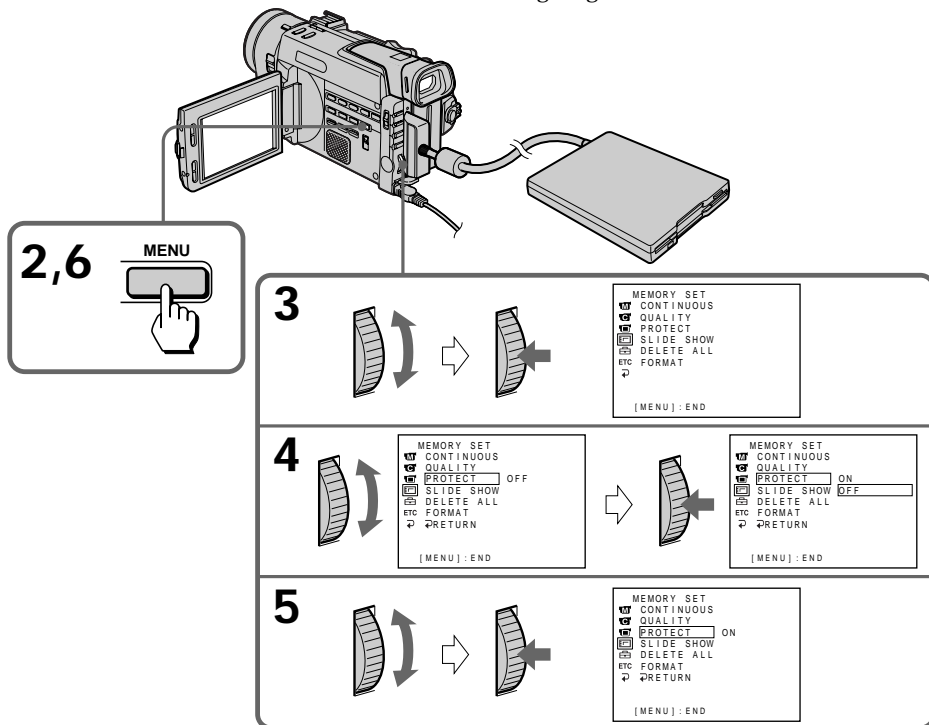
- (1) Affichez l'image que vous voulez protéger.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner  et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner PROTECT et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner ON et appuyez ensuite sur la molette.
- (6) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu. L'indicateur "ON" apparaît en regard du nom du fichier de données contenant l'image protégée.

Um ein versehentliches Löschen wichtiger Bilder zu verhindern, können Sie ausgewählte Bilder schützen.

Vorbereitungen

Schließen Sie einen Diskettenadapter mit eingelegerter Diskette an das Gerät an, oder legen Sie eine PC-Karte ein.

- (1) Lassen Sie das Bild anzeigen, das Sie schützen wollen.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler PROTECT aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung ON aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus. Die Markierung "ON" wird neben dem Datendateinamen des geschützten Bildes angezeigt.



**Pour désactiver la protection de
l'image**

Sélectionnez OFF à l'étape 5 et appuyez ensuite sur la molette de commande.

Remarque

Le formatage efface toutes les informations contenues sur la disquette, y compris les données d'image protégées. Par conséquent, vérifiez le contenu de la disquette avant de la formater.

So deaktivieren Sie den Bildschutz

Wählen Sie in Schritt 5 die Einstellung OFF, und drücken Sie auf den Steuerregler.

Hinweis

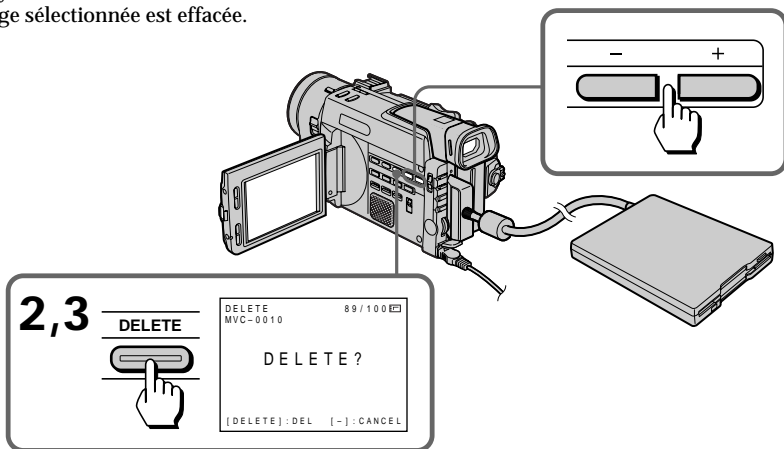
Durch das Formatieren werden alle auf der Diskette gespeicherten Informationen, einschließlich der geschützten Bilddaten, gelöscht. Überprüfen Sie deshalb unbedingt den Inhalt aller Disketten, bevor Sie sie formatieren.

Supprimer une image sélectionnée

Avant la suppression

Raccordez l'adaptateur de disquette (avec une disquette à l'intérieur) ou introduisez une carte PC dans le caméscope.

- (1) Affichez l'image que vous voulez supprimer.
- (2) Appuyez sur MEMORY DELETE.
L'indication "DELETE?" apparaît sur l'écran LCD.
- (3) Appuyez à nouveau sur MEMORY DELETE.
L'image sélectionnée est effacée.



Pour annuler la suppression d'une image

Appuyez sur MEMORY - à l'étape 3.

Pour supprimer une image affichée dans l'écran d'index

Appuyez sur MEMORY +/- de façon à amener l'indicateur ► en regard de l'image voulue et exécutez ensuite les étapes 2 et 3.

Remarques

- Pour pouvoir supprimer une image protégée, vous devez d'abord en désactiver la protection.
- Lorsque vous avez supprimé une image, vous ne pouvez plus la restaurer. Par conséquent, vérifiez soigneusement les images à effacer avant de les supprimer.

Suppression de toutes les images

Vous pouvez supprimer toutes les images non protégées contenues sur une disquette ou une carte PC.

Löschen ausgewählter Bilder

Vorbereitungen

Schließen Sie einen Diskettenadapter mit eingelegter Diskette an das Gerät an, oder legen Sie eine PC-Karte ein.

- (1) Lassen Sie das Bild anzeigen, das Sie löschen wollen.
- (2) Drücken Sie MEMORY DELETE. "DELETE?" erscheint auf dem LCD-Bildschirm.
- (3) Drücken Sie erneut MEMORY DELETE. Das ausgewählte Bild wird gelöscht.

So brechen Sie das Löschen eines Bildes ab

Drücken Sie in Schritt 3 MEMORY -.

So löschen Sie ein auf dem Indexbildschirm angezeigtes Bild

Stellen Sie die Markierung ► mit MEMORY +/- auf das gewünschte Bild, und gehen Sie wie in Schritt 2 und 3 erläutert vor.

Hinweise


- Wenn Sie ein geschütztes Bild löschen wollen, müssen Sie zunächst den Schutz ausschalten.
- Wenn ein Bild gelöscht wurde, können Sie es nicht mehr wiederherstellen. Überprüfen Sie deshalb bitte vor dem Löschen sorgfältig die zu löschenden Bilder.

Löschen aller Bilder

Sie können alle ungeschützten Bilder auf einer Diskette oder PC-Karte auf einmal löschen.


Avant la suppression

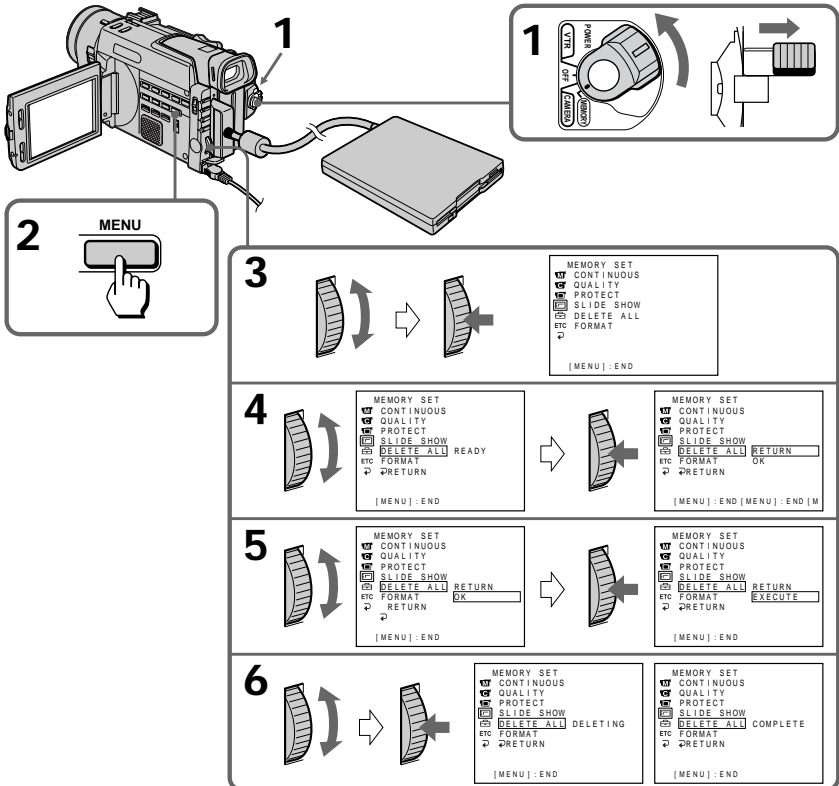
Raccordez l'adaptateur de disquette (avec une disquette à l'intérieur) ou introduisez une carte PC dans le caméscope.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur MEMORY. Assurez-vous que le bouton de verrouillage est réglé sur la position de droite (déverrouillage).
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner  et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner DELETE ALL et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner OK et appuyez ensuite sur la molette. L'indication "OK" change pour "EXECUTE".
- (6) Tournez la molette de commande pour sélectionner EXECUTE et appuyez ensuite sur la molette. "DELETING" apparaît sur l'écran LCD. Lorsque toutes les images non protégées ont été supprimées, l'indication "COMPLETE" s'affiche.

Vorbereitungen

Schließen Sie einen Diskettenadapter mit eingelegerter Diskette an das Gerät an, oder legen Sie eine PC-Karte ein.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf MEMORY. Der Sperrknopf muß sich in der rechten Position (Entriegelung) befinden.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option DELETE ALL, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Einstellung OK aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Statt "OK" wird nun "EXECUTE" angezeigt.
- (6) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option EXECUTE aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. "DELETING" erscheint auf dem LCD-Bildschirm. Wenn alle ungeschützten Bilder gelöscht sind, wird "COMPLETE" angezeigt.



Pour annuler la suppression de toutes les images de la disquette

Sélectionnez ↵ RETURN à l'étape 4 et appuyez ensuite sur la molette de commande.

Pendant que l'indication "DELETING" est affichée

N'actionnez pas le commutateur POWER et n'appuyez sur aucune touche.

So brechen Sie das Löschen aller Bilder auf der Diskette bzw. der PC-Karte ab

Wählen Sie in Schritt 4 die Option ↵ RETURN, und drücken Sie auf den Steuerregler.

Solange "DELETING" erscheint

Drehen Sie nicht am Schalter POWER, und drücken Sie keine Taste.

Copie d'une image enregistrée via la fente à carte mémoire sur une minicassette DV

Vous pouvez copier des images fixes ou des titres enregistrés via la fente à carte mémoire et les enregistrer sur une minicassette DV.

Avant l'enregistrement

- Introduisez une minicassette DV pour l'enregistrement.
- Raccordez l'adaptateur de disquette (avec une disquette à l'intérieur) ou introduisez une carte PC dans le caméscope.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) A l'aide des touches de transport de la bande, localisez l'endroit où vous souhaitez enregistrer l'image fixe voulue. Activez ensuite la minicassette DV en mode de pause de lecture.
- (3) Appuyez sur ● REC pour activer la minicassette DV en mode de pause d'enregistrement.
- (4) Démarrez la lecture de l'image fixe que vous voulez copier.
- (5) Appuyez sur || pour démarrer l'enregistrement et appuyez à nouveau sur || pour l'arrêter.
- (6) Si vous voulez copier d'autres images, répétez les étapes 4 et 5.

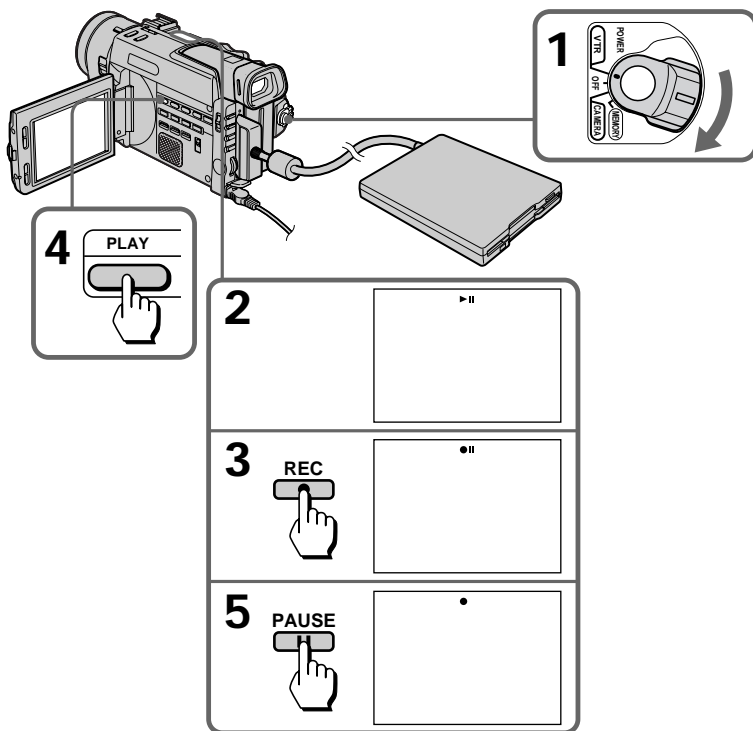
Kopieren der mit der Speicherkarte aufgenommenen Bilder auf Mini-DV-Kassetten

Sie können Standbilder oder Titel, die über den Einschub für die Speicherkarte aufgezeichnet wurden, kopieren und auf eine Mini-DV-Kassette aufzeichnen.

Vorbereitungen

- Legen Sie eine Mini-DV-Kassette für die Aufnahme ein.
- Schließen Sie einen Diskettenadapter mit eingelegter Diskette an das Gerät an, oder legen Sie eine PC-Karte ein.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Suchen Sie mit den Bandtransporttasten die Stelle, an der Sie das gewünschte Standbild aufnehmen wollen. Schalten Sie die Mini-DV-Kassette in den Wiedergabepausemodus.
- (3) Schalten Sie die Mini-DV-Kassette mit ● REC in den Aufnahmepausemodus.
- (4) Lassen Sie das zu kopierende Standbild anzeigen.
- (5) Starten Sie mit || die Aufnahme, und stoppen Sie sie ebenfalls mit ||.
- (6) Wenn Sie weitere Standbilder kopieren wollen, gehen Sie wie in Schritt 4 und 5 erläutert vor.



Pour arrêter une copie en cours

Appuyez sur .

En cours de copie

Vous ne pouvez pas utiliser les touches suivant. MEMORY PLAY, MEMORY INDEX, MEMORY DELETE, MEMORY + et MEMORY -.

Remarque sur l'écran d'index

Vous ne pouvez pas enregistrer l'écran d'index.

Si vous appuyez sur les touches EDITSEARCH en mode de pause

La lecture de la mémoire s'arrête.

Si vous appuyez sur la touche DISPLAY en mode de veille ou d'enregistrement

Vous pouvez voir les indicateurs de lecture de mémoire et de nom de fichier en plus des indicateurs afférents à la minicassette DV, comme l'indicateur de code temporel.

Données d'image modifiées avec un ordinateur personnel ou enregistrées avec un autre appareil

Il se peut que vous ne puissiez pas réaliser de copies de ces données.

So unterbrechen Sie den Kopiervorgang

Drücken Sie .

Während des Kopierens

Folgende Tasten stehen nicht zur Verfügung : MEMORY PLAY, MEMORY INDEX, MEMORY DELETE, MEMORY + und MEMORY -.

Hinweis zum Indexbildschirm

Sie können den angezeigten Indexbildschirm nicht aufzeichnen.

Wenn Sie im Pausemodus die EDITSEARCH-Tasten drücken

In diesem Fall stoppt die Speicherwiedergabe.

Wenn Sie die Taste DISPLAY im Bereitschafts- oder Aufnahmemodus drücken

Zusätzlich zu den Anzeigen, die bei Mini-DV-Kassetten immer angezeigt werden, wie z. B. der Zeitcode, sind Anzeigen zur Speicherwiedergabe und Dateinamen zu sehen.

Mit PCs modifizierte oder mit anderen Geräten aufgezeichnete Bilddaten

Solche Bilddaten können möglicherweise nicht kopiert werden.


Lecture d'images en boucle continue – SLIDE SHOW

Bildpräsentation – SLIDE SHOW

Vous pouvez activer la lecture séquentielle automatique d'images. Cette fonction s'avère bien pratique notamment pour contrôler les images enregistrées ou lors d'une présentation.

Avant l'opération


Raccordez l'adaptateur de disquette (avec une disquette à l'intérieur) ou introduisez une carte PC dans le caméscope.

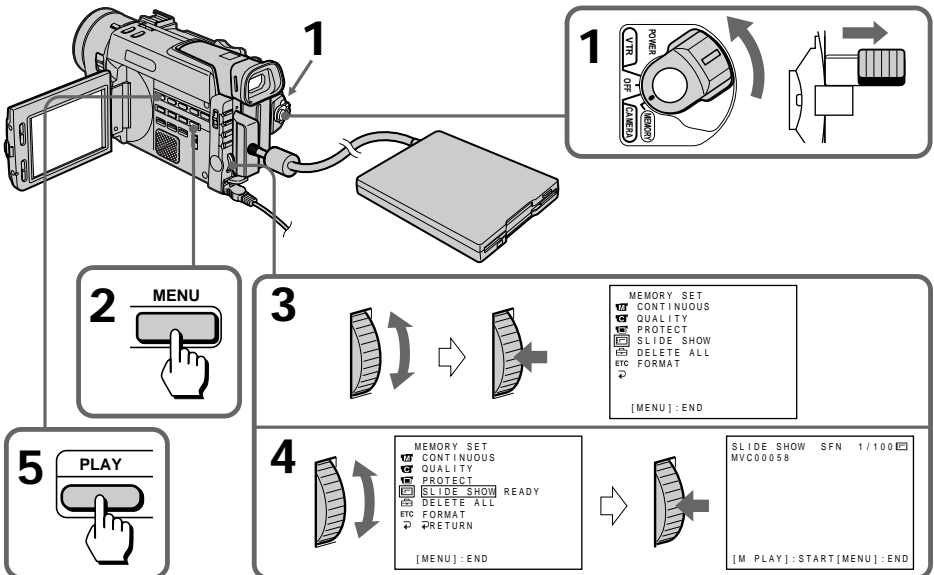
- (1) Réglez le commutateur POWER sur MEMORY. Assurez-vous que le bouton de verrouillage est réglé sur la position de droite (déverrouillage).
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner  et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner SLIDE SHOW et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Appuyez sur MEMORY PLAY. Le caméscope reproduit séquentiellement les images enregistrées sur une disquette ou une carte PC. Lorsque toutes les images ont été reproduites, l'écran affiche à nouveau la première image et la présentation d'images se termine.

Sie können die Wiedergabe von Bildern hintereinander automatisch ablaufen lassen. Diese Funktion ist besonders nützlich zum Überprüfen der aufgezeichneten Bilder oder zum Abhalten einer Präsentation.

Vorbereitungen

Schließen Sie einen Diskettenadapter mit eingelegerter Diskette an das Gerät an, oder legen Sie eine PC-Karte ein.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf MEMORY. Der Sperrknopf muß sich in der rechten Position (Entriegelung) befinden.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option SLIDE SHOW aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Drücken Sie MEMORY PLAY. Das Gerät gibt die auf einer Diskette oder PC-Karte aufgezeichneten Bilder nacheinander wieder. Wenn alle Bilder wiedergegeben wurden, wird wieder das erste Bild angezeigt, und die Bildpräsentation endet.



Pour annuler la présentation d'images

Appuyez sur MENU pour arrêter la présentation d'images.

Pour activer une pause durant une présentation d'images

Appuyez sur MEMORY PLAY pour activer une pause.

Pour démarrer la présentation à partir d'une image particulière

Sélectionnez l'image voulue à l'aide des touches MEMORY +/- avant l'étape 2.

Pour visualiser les images enregistrées sur un téléviseur

Commencez par raccorder ce caméscope à un téléviseur au moyen du câble de connexion A/V fourni. Vous ne pouvez pas reproduire les images à l'aide de la fonction LASER LINK.

Remarque sur la présentation d'images

Vous ne pouvez pas réaliser de copie de la présentation d'images sur une minicassette DV.

Si vous changez de disquette durant une présentation

La présentation d'images ne fonctionne pas. Si vous changez de disquette, recommencez la procédure depuis le début.

So beenden Sie die Bildpräsentation

Stoppen Sie die Bildpräsentation mit MENU.

So unterbrechen Sie eine Bildpräsentation (Pause)

Schalten Sie mit MEMORY PLAY in den Pausemodus.

So starten Sie die Bildpräsentation mit einem bestimmten Bild

Wählen Sie das gewünschte Bild vor Schritt 2 mit den Tasten MEMORY +/- aus.

So zeigen Sie die aufgezeichneten Bilder auf einem Fernsehschirm an

Schließen Sie zunächst diesen Camcorder über das mitgelieferte A/V-Verbindungskabel an ein Fernsehgerät an. Mit der Funktion LASER LINK können Sie die Bilder nicht anzeigen lassen.

Hinweis zur Bildpräsentation

Sie können die Bildpräsentation nicht auf eine Mini-DV-Kassette kopieren.

Wenn Sie während der Bildpräsentation die Diskette tauschen

Die Bildpräsentation wird gestoppt. Wenn Sie die Diskette tauschen, müssen Sie nochmals von vorn beginnen.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Geeignete Kassetten und Wiedergabemodi

Sélection des types de cassette

Vous pouvez uniquement utiliser des minicassettes DV ^{Mini} **DN**. Vous ne pouvez pas utiliser d'autres cassettes **DN** DV, **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** S-VHSC, ou **B** Betamax.

Nous recommandons l'utilisation de minicassettes DV avec mémoire de cassette. Il existe deux types de minicassettes DV: avec ou sans mémoire de cassette. Nous vous recommandons d'utiliser des cassettes avec mémoire de cassette. Ces cassettes sont dotées d'une mémoire à circuits intégrés. Votre caméscope peut lire et écrire des données telles que les dates ou les titres, etc., dans cette mémoire. Les fonctions utilisant la mémoire de cassette requièrent des signaux successifs enregistrés sur la bande magnétique. Si la cassette comporte des espaces vierges au début ou entre les passages enregistrés, il se peut qu'un titre ne s'affiche pas correctement ou que les fonctions de recherche ne soient pas parfaitement opérantes. Pour ne laisser aucun espace vierge sur la cassette, procédez conformément aux instructions suivantes.

Appuyez sur END SEARCH pour aller à la fin du passage enregistré avant de démarrer l'enregistrement suivant si vous avez:

- éjecté la cassette en cours d'enregistrement;
- reproduit la cassette en mode VTR;
- utilisé la fonction de recherche d'image.

Si votre cassette comporte une section vierge ou un signal discontinu, réenregistrez la cassette du début à la fin.

La même chose peut se produire si vous effectuez l'enregistrement au moyen d'un caméscope numérique sans fonction de mémoire de cassette sur une cassette enregistrée au moyen d'un caméscope doté d'une fonction de mémoire de cassette.

Les cassettes dotées de la fonction de mémoire de cassette sont identifiées par le symbole **CII** (Cassette Memory). Sony conseille l'utilisation d'une cassette portant le symbole **CIII** pour pouvoir exploiter pleinement les possibilités de ce caméscope.

Auswählen des Kassettentyps

Sie können ausschließlich ^{Mini} **DN** Mini-DV-Kassetten verwenden. Sie können keine anderen Kassetten - **DN** (DV), **8** (8 mm), **Hi8** (Hi8), **VHS** (VHS), **S-VHS** (S-VHS), **VHS-C** (VHSC), **S-VHS-C** (S-VHSC) oder **B** (Betamax) - verwenden.

Es empfiehlt sich, Mini-DV-Kassetten mit Kassettenspeicher zu verwenden. Es gibt zwei Arten von Mini-DV-Kassetten: mit und ohne Kassettenspeicher. Es empfiehlt sich, eine Kassette mit Kassettenspeicher zu verwenden. Bei Mini-DV-Kassetten mit Kassettenspeicher werden die Daten in einem integrierten Schaltkreis gespeichert. Dieser Camcorder kann Daten in diesem Speicher, wie z. B. Aufnahmedatum oder Titel, lesen und selbst schreiben. Für die Funktionen, die den Kassettenspeicher nutzen, ist es erforderlich, daß die Signale aufeinanderfolgend auf dem Band aufgezeichnet sind. Wenn sich am Anfang des Bandes oder zwischen den Aufnahmen ein unbespielter Bandteil befindet, wird der Titel möglicherweise nicht korrekt angezeigt, oder die Suchfunktionen arbeiten nicht korrekt. Um unbespielte Bandteile zu vermeiden, gehen Sie folgendermaßen vor:

Drücken Sie vor dem Start der nächsten Aufnahme END SEARCH, um zum Ende des bespielten Bandteils zu gelangen, wenn Sie:

- die Kassette nach der Aufnahme haben auswerfen lassen.
- das Band im Modus VTR haben wiedergeben lassen.
- die Funktion Edit Search verwendet haben.

Bei unbespielten Bandteilen oder nicht kontinuierlichen Signalen nehmen Sie nochmals vom Anfang bis zum Ende des Bandes auf, und beachten Sie dabei die Hinweise oben.

Dieselben Phänomene können auftreten, wenn Sie mit einer digitalen Videokamera ohne Kassettenspeicherfunktion auf ein Band aufnehmen, das bereits mit einer Videokamera mit Kassettenspeicherfunktion bespielt wurde. Kassetten mit Kassettenspeicher sind mit der Markierung **CII** (Kassettenspeicher) gekennzeichnet. Wir von Sony empfehlen, Kassetten mit der Markierung **CIII** zu verwenden, um die Funktionen dieses Camcorders umfassend nutzen zu können.

Lors de la lecture

Signal de droits d'auteur (Copyright)

Lors de la lecture

Vous ne pouvez pas enregistrer sur un autre caméscope une cassette comportant des signaux de protection des droits d'auteur reproduite sur ce caméscope.

Lors de l'enregistrement

Avec ce caméscope, vous ne pouvez pas enregistrer de logiciel qui comporte des signaux de protection des droits d'auteur. L'indication "COPY INHIBIT" apparaît sur l'écran LCD, dans le viseur ou sur l'écran du téléviseur si vous essayez de reproduire ce type de cassette.

Mode audio

Mode 12 bits: Le son original peut être enregistré en stéréo 1 et le nouveau son en stéréo 2 à 32 kHz. La balance entre stéréo 1 et stéréo 2 peut se régler en sélectionnant AUDIO MIX dans le menu système en cours de lecture. Les deux sons peuvent être reproduits.

Mode 16 bits: Un nouveau son ne peut être enregistré, mais le son original peut être enregistré avec une haute qualité. Par ailleurs, il peut également reproduire un son enregistré à 32 kHz, 44,1 kHz ou 48 kHz. Lorsque vous reproduisez une cassette enregistrée en mode 16 bits, l'indicateur 16BIT apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.

Bei der Wiedergabe

Copyright-Kontrollsignale

Wiedergabe

Mit einer anderen Videokamera können Sie nicht auf eine Kasette aufnehmen, die Copyright-Kontrollsignale zum Schutz von Software enthält und auf diesem Camcorder wiedergegeben wird.

Aufnahme

Mit diesem Camcorder können Sie keine Software kopieren, die Copyright-Kontrollsignale zum urheberrechtlichen Schutz von Software enthält. "COPY INHIBIT" erscheint auf dem LCD-Bildschirm, im Sucher oder auf dem Fernsehschirm, wenn Sie versuchen, eine solche Software aufzunehmen.

Tonmodus

12-Bit-Modus: Der Originalton kann auf Stereospur 1 aufgezeichnet werden, der zusätzliche Ton mit 32 kHz auf Stereospur 2. Die Balance zwischen Stereotonspur 1 und Stereotonspur 2 stellen Sie ein, indem Sie im Menüsystem während der Wiedergabe AUDIO MIX auswählen. Der Ton auf beiden Spuren kann gleichzeitig wiedergegeben werden.

16-Bit-Modus: Zusätzlichen Ton können Sie nicht aufnehmen, aber der Originalton wird mit hoher Qualität aufgezeichnet. Außerdem läßt sich Ton wiedergeben, der mit 32 kHz, 44,1 kHz oder 48 kHz aufgenommen wurde. Bei der Wiedergabe einer im 16-Bit-Modus aufgenommenen Kasette erscheint die Anzeige 16BIT auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.

Remarques sur les minicassettes DV

Pour éviter tout effacement accidentel

Faites glisser le taquet de protection de la cassette de manière à faire apparaître la section rouge. [a]

Lorsque vous collez une étiquette sur la minicassette DV

Collez l'étiquette exclusivement à l'emplacement illustré ci-dessous de manière à ne pas provoquer de dysfonctionnement du caméscope. [b]

Après l'utilisation d'une minicassette DV

Rembobinez la cassette au début, placez la cassette dans son boîtier et rangez-la en position droite.

Hinweise zur Mini-DV-Kassette

So verhindern Sie das versehentliche Löschen von Aufnahmen

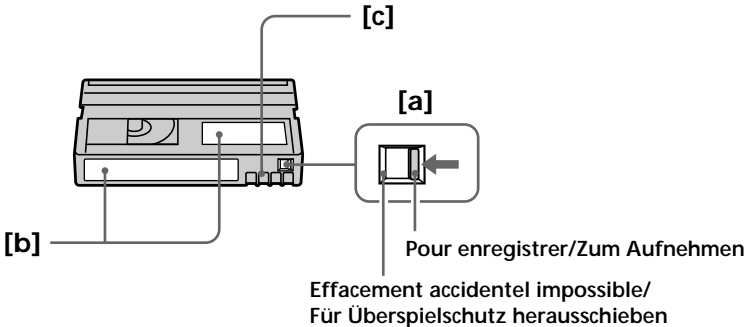
Schieben Sie die Überspielschutzlasche an der Kassette heraus, so daß die rote Markierung zu sehen ist [a].

Anbringen eines Aufklebers auf der Mini-DV-Kassette

Achten Sie darauf, einen Aufkleber nur an den unten abgebildeten Stellen anzubringen. Andernfalls kann es beim Camcorder zu Fehlfunktionen kommen [b].

Nach dem Abspielen der Mini-DV-Kassette

Spulen Sie die Kassette an den Anfang zurück, stecken Sie sie in ihre Hülle, und bewahren Sie sie in aufrechter Position auf.



Remarque sur le connecteur plaqué or

Si le connecteur plaqué or de la minicassette DV est encrassé ou poussiéreux, il se peut que vous ne puissiez plus utiliser les fonctions de la mémoire de cassette. Nettoyez le connecteur plaqué or au moyen d'un coton-tige, après avoir éjecté la cassette une dizaine de fois environ. [c]

Hinweis zum vergoldeten Anschluß

Wenn der vergoldete Anschluß der Mini-DV-Kassette staubig oder verschmutzt ist, können Sie die Funktionen, für die der Kassettenspeicher erforderlich ist, nicht ausführen. Reinigen Sie den vergoldeten Anschluß etwa nach jedem zehnten Auswerfen der Kassette mit einem Wattestäbchen [c].

Charge de la pile au vanadium-lithium du caméscope

Votre caméscope est livré avec une pile rechargeable au vanadium-lithium qui permet de conserver la date et l'heure, etc., quelle que soit la position du commutateur POWER. La pile au vanadium-lithium est chargée tant que vous utilisez le caméscope. Elle se décharge progressivement si vous n'utilisez pas le caméscope et est complètement déchargée au bout d'environ un an si vous n'utilisez pas du tout le caméscope durant cette période. Le fonctionnement du caméscope n'est cependant pas affecté par la pile au vanadium-lithium lorsqu'elle est déchargée. Pour conserver la date et l'heure, etc., chargez la pile si elle est à plat. Pour charger la pile, appliquez l'une des deux procédures suivantes:

- Branchez le caméscope sur la prise secteur au moyen de l'adaptateur secteur fourni et laissez le caméscope pendant plus de 24 heures avec le commutateur POWER en position OFF.
- Installez une batterie complètement chargée sur le caméscope et laissez le caméscope pendant au moins 24 heures avec le commutateur POWER en position OFF.

Laden des Vanadium-Lithium-Akkus im Camcorder

Der Camcorder wird mit einem installierten Vanadium-Lithium-Akku geliefert, mit dessen Hilfe Datum und Uhrzeit usw. unabhängig von der Einstellung des Schalters POWER gespeichert bleiben. Der Vanadium-Lithium-Akku ist immer geladen, solange Sie den Camcorder regelmäßig benutzen. Er entlädt sich jedoch allmählich, wenn Sie den Camcorder nicht benutzen. Nach etwa einem Jahr ist er vollständig entladen, wenn Sie den Camcorder in dieser Zeit gar nicht verwendet haben. Auch wenn der Vanadium-Lithium-Akku entladen ist, können Sie den Camcorder problemlos benutzen. Damit Datum und Uhrzeit usw. gespeichert bleiben, laden Sie den Akku, wenn er sich entladen hat. Dazu stehen Ihnen zwei Möglichkeiten zur Verfügung:

- Schließen Sie den Camcorder mit dem mitgelieferten Netzteil an das Stromnetz an, und lassen Sie ihn bei ausgeschaltetem Schalter POWER über 24 Stunden stehen.
- Oder legen Sie den vollständig geladenen normalen Akku in den Camcorder ein, und lassen Sie den Camcorder bei ausgeschaltetem Schalter POWER über 24 Stunden stehen.

Réglage de la date et de l'heure


La date et l'heure sont réglées en usine. Réglez l'heure en fonction de l'heure locale. Si vous n'utilisez pas le caméscope pendant environ un an, il se peut que les réglages de la date et de l'heure soient effacés (des barres apparaissent alors en lieu et place) parce que la pile au vanadium-lithium installée dans le caméscope se sera déchargée. Dans ce cas, remplacez tout d'abord la pile au vanadium-lithium, puis réglez la date et l'heure.


Neueinstellen von Datum und Uhrzeit

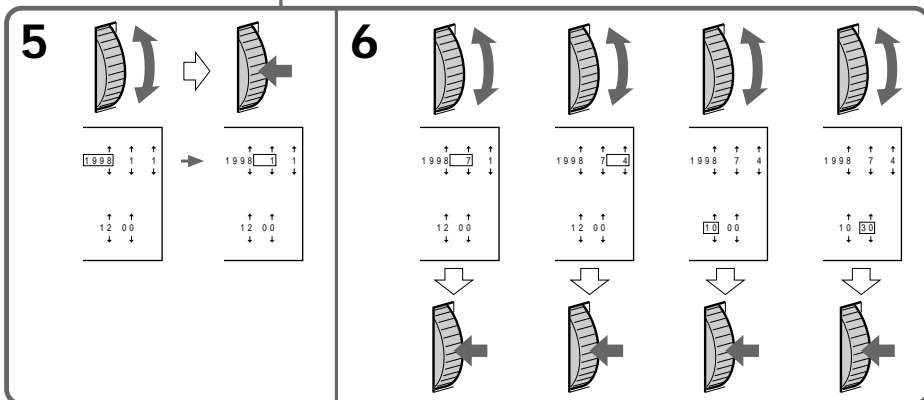
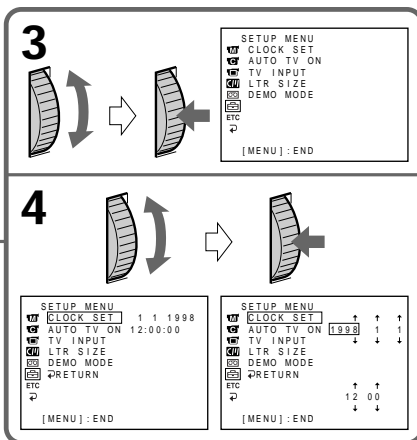
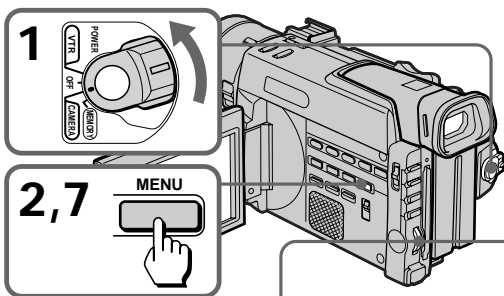
Datum und Uhrzeit werden werkseitig eingestellt. Stellen Sie die Uhrzeit gegebenenfalls auf die Uhrzeit in Ihrem Land ein. Wenn Sie den Camcorder jedoch etwa ein Jahr lang nicht benutzen, sind Datum und Uhrzeit möglicherweise nicht mehr eingestellt (Striche werden angezeigt), da sich der Vanadium-Lithium-Akku im Camcorder entladen hat. Laden Sie in diesem Fall zuerst den Vanadium-Lithium-Akku auf, und stellen Sie dann Datum und Uhrzeit neu ein.

Réglage de la date et de l'heure

Neueinstellen von Datum und Uhrzeit

- (1) Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner  et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner CLOCK SET et appuyez ensuite sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour régler l'année et appuyez ensuite sur la molette.
- (6) Réglez le mois, le jour, l'heure et les minutes en tournant et en appuyant sur la molette de commande.
- (7) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol , und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die Option CLOCK SET, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (5) Stellen Sie mit dem Steuerregler das Jahr ein, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (6) Stellen Sie durch Drehen und Drücken des Steuerreglers Monat, Tag, Stunden und Minuten ein.
- (7) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Pour corriger le réglage de la date et de l'heure

Répétez les étapes 2 à 5.

Si vous ne voyez pas la date et l'heure

"--:--:--" est enregistré sur la cassette et "80.1.1" sur la carte PC ou la disquette.

L'indicateur de l'année change selon la séquence suivante:

→ 1998 → 1999 → 2001 → 2029 →

Remarque sur l'indicateur de l'heure

L'horloge interne de ce caméscope fonctionne suivant le système à 24 heures.

So korrigieren Sie Datum und Uhrzeit

Gehen Sie wie in Schritt 2 bis 5 erläutert vor.

Wenn Sie Datum und Uhrzeit nicht einstellen

Auf dem Band wird "--:--:--" und auf der PC-Karte bzw. Diskette wird "80.1.1" aufgezeichnet.

Die Jahresanzeige wechselt folgendermaßen:

→ 1998 → 1999 → 2001 → 2029 →

Hinweis zur Uhrzeitanzeige

Die Uhrzeit der internen Uhr dieses Camcorders wird im 24-Stunden-Format angezeigt.

Réglage simplifié de l'horloge par le décalage horaire

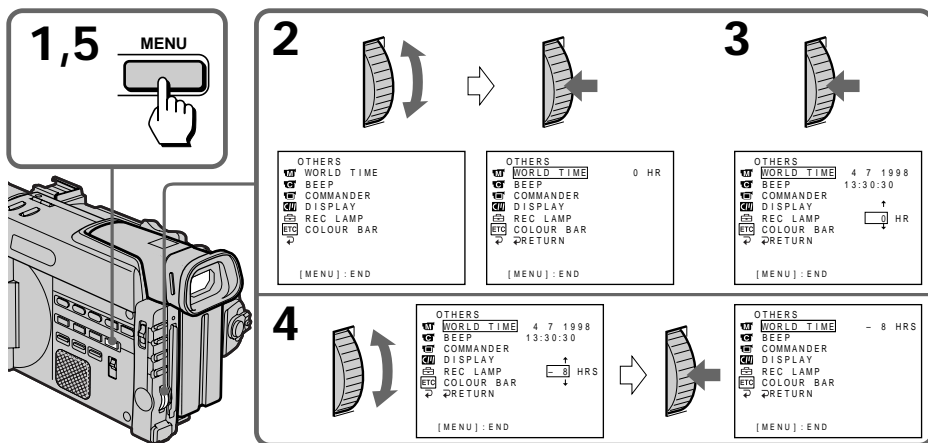
Einfaches Einstellen der Uhr bei Zeitverschiebung

Vous pouvez régler simplement l'horloge sur l'heure locale en sélectionnant le décalage horaire dans le menu système. Vous pouvez également réinitialiser l'horloge simplement en réglant le décalage horaire sur zéro.

- (1) Alors que le caméscope est en mode de veille, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner ETC et appuyez ensuite sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner WORLD TIME et appuyez ensuite sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner un décalage horaire et appuyez sur la molette. L'affichage de l'horloge change en fonction du décalage horaire que vous avez sélectionné.
- (5) Appuyez sur MENU pour désactiver l'écran de menu.

Sie können bei einer Zeitverschiebung die Uhr im Menüsystem mühelos auf die Ortszeit einstellen. Sie können die Uhr auch einfach wieder zurücksetzen, indem Sie die Zeitverschiebung auf Null setzen.

- (1) Rufen Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, mit MENU das Menü auf.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Steuerreglers das Symbol ETC, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler WORLD TIME aus, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Stellen Sie durch Drehen des Steuerreglers eine Zeitverschiebung ein, und drücken Sie dann auf den Steuerregler. Die Stundenangabe der Uhrzeit ändert sich je nach der eingestellten Zeitverschiebung.
- (5) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Remarque sur WORLD TIME

Si l'horloge n'est pas réglée, WORLD TIME est inopérant.

Hinweis zu WORLD TIME

Wenn die Uhr nicht eingestellt ist, funktioniert WORLD TIME nicht.

Conseils d'utilisation de la batterie

Cette section vous explique comment exploiter au mieux votre batterie rechargeable.

Préparation de la batterie

Emportez toujours des batteries de rechange

Prévoyez des batteries en nombre suffisant pour couvrir 2 à 3 fois la durée d'enregistrement planifiée.

L'autonomie de la batterie diminue par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et la batterie s'épuise plus rapidement si la température ambiante est basse lors de vos prises de vue.

Pour économiser la batterie

Pour économiser la batterie, ne laissez pas le caméscope en mode de veille lorsque vous n'enregistrez pas.

Une transition en douceur entre les scènes est possible même si vous arrêtez et relancez l'enregistrement. Lorsque vous cadrez le sujet, sélectionnez un angle de vue ou regardez dans le viseur ou l'écran LCD, l'objectif se déplace automatiquement et consomme de l'énergie. La batterie est également sollicitée lorsque vous introduisez ou éjectez une cassette.

Hinweise zur Verwendung des Akkus

In diesem Abschnitt erhalten Sie Informationen, wie Sie den Akku am besten nutzen können.

Vorbereitungen zum Verwenden des Akkus

Nehmen Sie immer Ersatzakku mit

Halten Sie genügend Akkus für das 2- bis 3fache der geplanten Aufnahmedauer bereit.

Die Betriebsdauer von Akkus ist in einer kalten Umgebung kürzer

Die Akkuleistung verringert sich, und der Akku entlädt sich schneller, wenn Sie in einer kalten Umgebung aufnehmen.

So können Sie Energie sparen

Lassen Sie den Camcorder nicht im Bereitschaftsmodus, wenn Sie gerade nicht aufnehmen wollen. So können Sie den Akku schonen.



Ein ruhiger Übergang zwischen den Szenen ist möglich, auch wenn Sie die Aufnahme stoppen und erneut starten. Während Sie die Kamera auf das Motiv ausrichten, einen Winkel auswählen oder das Bild auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher anzeigen lassen, bewegt sich das Objektiv automatisch, und dem Akku wird Strom entzogen. Der Akku wird ebenfalls beansprucht, wenn Sie eine Kassette einlegen oder herausnehmen.

Quand faut-il remplacer la batterie?

A mesure que vous utilisez le caméscope, l'indicateur d'autonomie résiduelle de la batterie affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur diminue progressivement jusqu'à ce que la batterie soit épuisée.

La durée restante en minutes apparaît également.



Quand l'indicateur d'autonomie résiduelle de la batterie atteint le dernier point de repère, l'indicateur  apparaît et se met à clignoter lentement sur l'écran LCD ou dans le viseur. Lorsque l'indicateur  affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur passe d'un clignotement lent à un clignotement rapide pendant la prise de vue, ramenez le commutateur POWER du caméscope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le caméscope de manière à obtenir une transition progressive avec les prises de vue réalisées après le remplacement de la batterie.

Remarques sur la batterie rechargeable

Attention

N'exposez jamais la batterie rechargeable à des températures supérieures à 60 °C, par exemple dans une voiture parquée en plein soleil ou exposée au soleil.


Echauffement de la batterie


En cours de recharge ou d'enregistrement, la batterie s'échauffe. Ce phénomène est dû à l'énergie générée et à la réaction chimique qui se produit dans la batterie. Cet échauffement est parfaitement normal et ne doit donner lieu à aucune inquiétude.

Wann muß der Akku ausgetauscht werden?

Während Sie den Camcorder benutzen, erkennen Sie an der Restladungsanzeige auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher, wie die Akkuladung nach und nach aufgebraucht wird.

Die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten wird ebenfalls angezeigt.

Wenn auf der Restladungsanzeige zu sehen ist, daß der Akku leer ist, erscheint die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher und beginnt zu blinken.

Wenn die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher während des Aufnehmens nicht mehr langsam, sondern schnell blinkt, stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf OFF und tauschen den Akku aus. Nehmen Sie dabei die Kassette nicht aus dem Camcorder heraus, damit der Übergang von der letzten Szene zur nächsten störungsfrei ausfällt.

Hinweise zum Akku

Vorsicht

Setzen Sie den Akku nie Temperaturen über 60 °C aus, wie sie z. B. in einem in der Sonne geparkten Auto oder bei direkter Sonneneinstrahlung auftreten können.

Der Akku erwärmt sich

Beim Laden oder während der Aufnahme erwärmt sich der Akku aufgrund der erzeugten Energie und der chemischen Reaktionen im Akku. Dies ist keine Fehlfunktion.

Entretien de la batterie

- Retirez la batterie du caméscope après usage et conservez-la dans un endroit frais. Lorsque la batterie est connectée au caméscope, une faible quantité d'énergie est absorbée par le caméscope même si le commutateur POWER est en position OFF, ce qui raccourcit l'autonomie de la batterie.
- La batterie se décharge progressivement même lorsque vous ne l'utilisez pas après l'avoir chargée. Par conséquent, chargez toujours la batterie juste avant d'utiliser le caméscope.

Durée de vie utile de la batterie

Si l'indicateur de la batterie se met à clignoter rapidement lorsque vous mettez le caméscope sous tension avec une batterie complètement chargée, il y a lieu de remplacer la batterie par une nouvelle batterie entièrement chargée.


Température de charge

Chargez les batteries à une température ambiante comprise entre 10 °C et 30 °C. Des températures inférieures allongent le temps de charge.

Remarques sur la batterie "InfoLITHIUM"

Qu'est-ce qu'une batterie "InfoLITHIUM"?

Une batterie "InfoLITHIUM" est une batterie au lithium qui échange des données relatives à sa consommation électrique avec tout équipement vidéo compatible auquel elle est connectée.

Lorsque vous employez cette batterie avec un appareil vidéo identifié par le logo  InfoLITHIUM, cet appareil vidéo indique l'autonomie résiduelle de la batterie en minutes.*

* Il est possible que l'indication manque de précision en raison du lieu et des conditions d'utilisation de l'appareil.

Pflege des Akkus

- Nehmen Sie den Akku nach Gebrauch vom Camcorder ab, und bewahren Sie ihn an einem kühlen Ort auf. Solange der Akku am Camcorder angebracht ist, entzieht der Camcorder ihm etwas Strom, selbst wenn der Schalter POWER auf OFF steht. Dadurch verkürzt sich die Betriebsdauer des Akkus.
- Der Akku entlädt sich ständig, auch wenn er nach dem Laden nicht benutzt wird. Daher empfiehlt es sich, den Akku zu laden, unmittelbar bevor Sie ihn zum Aufnehmen mit dem Camcorder verwenden wollen.

Die Lebensdauer des Akkus


Wenn die Akkuanzeige schnell blinkt, sobald Sie bei vollständig aufgeladenem Akku den Camcorder einschalten, müssen Sie den Akku durch einen neuen ersetzen und diesen zunächst vollständig aufladen.

Ladetemperatur

Sie sollten den Akku bei Temperaturen zwischen 10 °C und 30 °C laden. Niedrigere Temperaturen erfordern eine längere Ladedauer.


Hinweise zum "InfoLITHIUM"-Akku

Was ist ein "InfoLITHIUM"-Akku?

Ein "InfoLITHIUM"-Akku ist ein Lithium-Akku, der Informationen über seinen Ladezustand an kompatible Videogeräte übermitteln kann. Wenn Sie diesen Akku in einem Videogerät mit der Markierung  InfoLITHIUM einsetzen, zeigt das Videogerät die verbleibende Betriebsdauer des Akkus in Minuten an.*



* Je nach Zustand und Umgebungsbedingungen, in denen das Gerät eingesetzt wird, ist die Anzeige möglicherweise nicht ganz präzise.

Affichage de la consommation de la batterie


La consommation électrique du caméscope dépend de son utilisation, par exemple si vous employez le panneau LCD ou si la fonction de mise au point automatique est activée ou non. Lorsqu'elle contrôle l'état du caméscope, la batterie "InfoLITHIUM" mesure la consommation électrique et détermine la charge résiduelle. Si les conditions d'utilisation changent de manière radicale, l'indication de charge résiduelle peut diminuer ou augmenter subitement de plus de 2 minutes. Même si 5 à 10 minutes sont indiquées comme autonomie résiduelle sur l'écran LCD ou dans le viseur, il est possible que l'indicateur  se mette à clignoter dans certaines conditions.

Pour obtenir une indication plus précise de la charge résiduelle

Activez le caméscope en mode de veille d'enregistrement et dirigez-le vers un sujet stationnaire. Ne touchez pas au caméscope pendant 30 secondes ou plus.



- Si l'indication semble incorrecte, déchargez la batterie et puis rechargez-la complètement (charge complète¹⁾). Attention que si vous avez utilisé la batterie dans un endroit chaud ou froid pendant une longue période ou que si vous avez répété plusieurs cycles de charge, il est possible que la batterie n'indique pas la durée correcte, même après une charge complète.
- Après avoir utilisé la batterie "InfoLITHIUM" avec un appareil qui n'est pas identifié par le logo , déchargez la batterie sur l'appareil identifié par  et chargez-la ensuite à nouveau.

Wie wird die Restladung angezeigt?

Der Stromverbrauch des Camcorders variiert je nach den Betriebsbedingungen. Er hängt beispielsweise davon ab, ob der LCD-Bildschirmträger benutzt wird oder nicht und wie der Autofokus eingesetzt wird. Der "InfoLITHIUM"-Akku überprüft die Betriebsbedingungen des Camcorders, mißt den Stromverbrauch und errechnet auf dieser Grundlage die restliche Betriebsdauer. Wenn sich die Betriebsbedingungen jedoch sehr stark ändern, kann die angezeigte restliche Betriebsdauer plötzlich um mehr als 2 Minuten länger oder kürzer werden. Auch wenn auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher als restliche Betriebsdauer 5 bis 10 Minuten angezeigt werden, kann unter bestimmten Bedingungen die Anzeige  blinken.

So können Sie die restliche Betriebsdauer genauer anzeigen lassen

Schalten Sie den Camcorder in den Aufnahmebereitschaftsmodus, und richten Sie ihn auf ein unbewegliches Objekt. Bewegen Sie ihn nun mindestens 30 Sekunden lang nicht.

- Wenn Sie den Eindruck haben, daß die Anzeige nicht korrekt ist, benutzen Sie den Camcorder, bis der Akku ganz leer ist, und laden Sie ihn dann vollständig auf (vollständige Ladung¹⁾). Beachten Sie bitte, daß die Betriebsdauer auch nach dem vollständigen Aufladen möglicherweise nicht korrekt angezeigt wird, wenn Sie den Akku längere Zeit bei großer Hitze oder Kälte benutzt haben oder ihn bereits sehr oft aufgeladen haben.
- Wenn Sie den InfoLITHIUM-Akku mit einem Gerät benutzt haben, das nicht über die -Markierung verfügt, benutzen Sie den Akku mit einem Gerät mit -Markierung, bis er vollständig leer ist, und laden Sie ihn dann wieder vollständig auf.

Pourquoi l'indication de charge résiduelle de la batterie ne correspond-elle pas à la durée d'enregistrement en continu du mode d'emploi?

La durée d'enregistrement est influencée par la température ambiante et les conditions d'utilisation. La durée d'enregistrement diminue fortement par temps froid. La durée d'enregistrement en continu indiquée dans le mode d'emploi est mesurée avec une batterie complètement chargée (ou normalement chargée²⁾) sous une température ambiante de 25 °C. Etant donné que la température ambiante et les conditions d'utilisation sont différentes lorsque vous utilisez le caméscope, l'autonomie résiduelle de la batterie ne peut être identique à la durée d'enregistrement en continu spécifiée dans le mode d'emploi.

- ¹⁾ Charge complète: Chargez la batterie pendant environ 1 heure après que le témoin de charge de l'adaptateur secteur s'est éteint.
- ²⁾ Charge normale: Chargez la batterie jusqu'à ce que le témoin de charge de l'adaptateur secteur se soit éteint.

Remarques sur la charge de la batterie

Charge d'une batterie neuve

Une batterie neuve n'est pas chargée. Avant de l'utiliser, il convient donc de la charger complètement.

Chargez la batterie à votre gré

Vous ne devez pas décharger la batterie avant de la charger. Même chargée complètement, une batterie qui reste inutilisée pendant une période prolongée se décharge. Par conséquent, chargez toujours la batterie avant de l'utiliser.

Warum entspricht die angezeigte restliche Betriebsdauer nicht der Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist?

Die Aufnahmedauer hängt unter anderem auch von den Umgebungsbedingungen, zum Beispiel der Temperatur, ab. Bei Kälte verkürzt sich die Aufnahmedauer erheblich. Die Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist, wird mit einem vollständig geladenen oder normal geladenen²⁾ Akku bei 25 °C gemessen. Da die Umgebungstemperatur und die sonstigen Bedingungen beim tatsächlichen Einsatz des Geräts von diesen Testbedingungen abweichen, entspricht die angezeigte restliche Betriebsdauer nicht der Aufnahmedauer für ununterbrochene Aufnahmen, die in der Bedienungsanleitung angegeben ist.

- ¹⁾ Vollständiges Aufladen: Der Ladevorgang wird auch nach dem Erlöschen der Ladeanzeige am Netzteil noch etwa 1 Stunde lang fortgesetzt.
- ²⁾ Normales Aufladen: Der Akku wird geladen, bis die Ladeanzeige am Netzteil erlischt.

Hinweise zum Laden

Fabrikneue Akkus

Ein fabrikneuer Akku ist nicht geladen. Das heißt, Sie müssen ihn zunächst einmal vollständig aufladen, bevor Sie ihn benutzen können.

Sie können den Akku jederzeit aufladen

Der Akku muß vor dem Aufladen nicht entladen werden. Ein aufgeladener Akku entlädt sich im Laufe der Zeit, auch wenn Sie ihn nicht benutzen. Laden Sie den Akku also vor dem Gebrauch.

Remarques sur les bornes

Si les bornes (les éléments métalliques à l'arrière) ne sont pas propres, la charge de la batterie s'en trouve réduite

Si les bornes sont souillées ou si la batterie n'a pas été utilisée pendant une période prolongée, installez et retirez la batterie plusieurs fois de suite. Cette procédure améliore le contact électrique. Vous pouvez aussi essuyer les bornes +, - et C au moyen d'un chiffon doux ou de papier.

Observez les recommandations suivantes:

- Gardez la batterie à l'écart des flammes.
- Gardez la batterie au sec.
- N'ouvrez pas la batterie et n'essayez pas de la démonter.
- N'exposez pas la batterie à des chocs mécaniques.

Hinweise zu den Akkukontakten

Wenn die Kontakte (Metallteile auf der Rückseite) nicht sauber sind, verkürzt sich die Akkuladedauer

Wenn sich an den Kontakten Ablagerungen bilden oder wenn der Akku längere Zeit nicht benutzt wurde, legen Sie den Akku mehrmals ein und nehmen ihn wieder heraus. Dies verbessert den Kontakt. Wischen Sie die Kontakte +, - und C außerdem mit einem weichen Tuch oder Papier sauber.



Beachten Sie bitte folgende Hinweise:

- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Schützen Sie den Akku vor Feuchtigkeit.
- Versuchen Sie nicht, den Akku zu öffnen oder zu zerlegen.
- Schützen Sie den Akku vor Stößen.

Condensation d'humidité

Si le caméscope est emmené directement d'un endroit frais dans un endroit chaud, de la condensation peut se former à l'intérieur du caméscope, sur la surface de la bande magnétique, sur l'objectif, sur la tête ou sur la disquette. Dans ce cas, la bande magnétique risque d'adhérer au tambour d'enregistrement et de se détériorer ou de provoquer un dysfonctionnement du caméscope. Pour éviter cela, le caméscope est équipé de capteurs d'humidité. Prenez néanmoins les précautions suivantes.

A l'intérieur du caméscope

Lorsqu'il y a de l'humidité à l'intérieur du caméscope, un bip sonore retentit et l'indicateur  se met à clignoter. Ejectez immédiatement la cassette ou la disquette. En pareil cas, aucune fonction ne sera opérante hormis l'éjection de la cassette. Ouvrez le compartiment à cassette, mettez le caméscope hors tension et laissez-le reposer environ 1 heure. Lorsque l'indicateur  se met lui aussi à clignoter, la cassette est introduite dans le caméscope. Ejectez alors la cassette, mettez le caméscope hors tension et laissez également la cassette reposer pendant environ 1 heure.

A propos de l'objectif

Si de l'humidité se condense sur l'objectif, aucun indicateur n'apparaît, mais l'image devient floue. Mettez le caméscope hors tension et laissez-le reposer environ 1 heure.

Comment empêcher la condensation d'humidité?



Lorsque vous transportez le caméscope d'un endroit frais dans un endroit chaud, glissez-le dans un sac en plastique et laissez-le s'adapter aux conditions ambiantes pendant quelque temps.

- (1) Fermez hermétiquement le sac contenant le caméscope.
- (2) Retirez le sac lorsque la température de l'air à l'intérieur du sac a atteint celle de la pièce (au bout d'environ 1 heure).

Feuchtigkeitskondensation

Wird der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht, kann sich im Gerät, auf dem Band, auf dem Objektiv, auf dem Videokopf oder auf der Diskette Feuchtigkeit niederschlagen. In diesem Fall kann das Band an der Kopftrommel festkleben und beschädigt werden, oder der Camcorder funktioniert nicht mehr korrekt. Um solche Schäden zu vermeiden, ist der Camcorder mit Feuchtigkeitssensoren ausgestattet. Beachten Sie dazu bitte folgende Hinweise.

Feuchtigkeit im Gerät

Wenn sich im Camcorder Feuchtigkeit niedergeschlagen hat, ertönt der Signalton, und die Anzeige  blinkt. Lassen Sie sofort die Kassette oder Diskette auswerfen. In diesem Fall sind alle Funktionen deaktiviert. Sie können nur noch die Kassette auswerfen lassen. Öffnen Sie das Kassettenfach, schalten Sie den Camcorder aus, und lassen Sie ihn etwa eine Stunde lang stehen. Wenn gleichzeitig die Anzeige  blinkt, ist eine Kassette in den Camcorder eingelegt. Lassen Sie die Kassette auswerfen, schalten Sie den Camcorder aus, und lassen Sie die Kassette etwa 1 Stunde lang liegen.

Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Wenn sich auf dem Objektiv Feuchtigkeit niederschlägt, erscheint keine Anzeige, aber das Bild wird trüb. Schalten Sie in diesem Fall das Gerät aus, und warten Sie etwa eine Stunde, bevor Sie es wieder benutzen.

So verhindern Sie Feuchtigkeitskondensation




Wenn Sie den Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort bringen wollen, stecken Sie ihn in eine Plastiktüte, und warten Sie eine gewisse Zeit lang, bis er Raumtemperatur angenommen hat.

- (1) Achten Sie darauf, die Plastiktüte mit dem Camcorder darin gut zu verschließen.
- (2) Nehmen Sie den Videorecorder aus der Tüte heraus, sobald die Lufttemperatur in der Tüte der Umgebungstemperatur entspricht. Das dauert etwa eine Stunde.

Nettoyage des têtes vidéo

Pour garantir un enregistrement normal et la clarté des images, nettoyez les têtes vidéo.




Les têtes vidéo sont probablement sales lorsque:

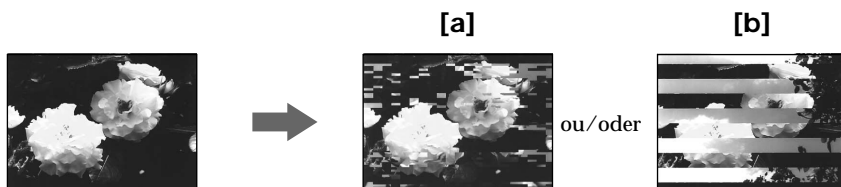
- l'image de lecture apparaît avec des mosaïques;
- les images de lecture ne s'animent pas;
- les images de lecture sont à peine visibles;
- les images de lecture n'apparaissent pas;
- l'indicateur  et le message "  CLEANING CASSETTE" apparaissent successivement ou que l'indicateur  clignote sur l'écran LCD ou dans le viseur.

Reinigen der Videoköpfe

Um bei Aufnahme und Wiedergabe eine optimale Bildqualität sicherzustellen, sollten Sie die Videoköpfe bei Bedarf reinigen.

Die Videoköpfe sind wahrscheinlich verschmutzt, wenn:

- mosaikartige Bildstörungen auf dem Wiedergabebild erscheinen.
- das Wiedergabebild sich nicht bewegt.
- das Wiedergabebild kaum sichtbar ist.
- das Wiedergabebild nicht erscheint.
- die Anzeige  und die Meldung "  CLEANING CASSETTE" nacheinander erscheinen oder die Anzeige  auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher blinkt.



Si **[a]** ou **[b]** se produit, nettoyez les têtes vidéo au moyen de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). Vérifiez la qualité de l'image et, si les problèmes décrits ci-dessus se manifestent encore, répétez le nettoyage. (Ne répétez pas le nettoyage plus de 5 fois d'affilée.)

Remarque

Si la cassette de nettoyage DVM12CL (non fournie) n'est pas disponible dans votre zone géographique, adressez-vous au revendeur Sony le plus proche.

Im Fall von **[a]** oder **[b]** reinigen Sie die Videoköpfe mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). Überprüfen Sie danach die Bildqualität, und wiederholen Sie den Reinigungsvorgang, wenn das Bild noch immer gestört ist. (Mehr als 5mal hintereinander dürfen Sie die Reinigung jedoch nicht durchführen.)

Hinweis

Wenn die Reinigungskassette DVM12CL (nicht mitgeliefert) bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler.

Précautions

Fonctionnement du caméscope

- Faites fonctionner le caméscope sur 7,2 V (batterie) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Si un objet ou un liquide pénètre dans le boîtier, débranchez le caméscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le réutiliser.
- Évitez les manipulations brusques et les chocs mécaniques. Prenez plus particulièrement soin de l'objectif.
- Laissez le commutateur POWER sur la position OFF lorsque vous n'employez pas le caméscope.
- N'utilisez pas le caméscope lorsqu'il est enveloppé, car il y a un risque de surchauffe interne.
- Gardez le caméscope à l'abri des champs magnétiques puissants ou des vibrations mécaniques.

Manipulation des cassettes

- N'introduisez rien dans les petits orifices de la cassette.
- N'ouvrez pas le clapet de protection de la bande magnétique et ne touchez pas la bande magnétique.
- Évitez de toucher ou d'endommager les bornes. Pour en éliminer la poussière, nettoyez les bornes avec un chiffon doux.

Entretien du caméscope

- Si vous prévoyez de ne pas utiliser le caméscope pendant une période prolongée, déconnectez la source d'alimentation et retirez-en la cassette. Mettez de temps en temps le caméscope sous tension, faites-le fonctionner en mode de prise de vue et reproduisez une cassette pendant 3 minutes.
- Éliminez la poussière de l'objectif au moyen d'une petite brosse souple. S'il y a des traces de doigts sur l'objectif, utilisez un chiffon doux.
- Nettoyez le boîtier du caméscope avec un chiffon doux et sec ou légèrement imbibé d'une solution détergente neutre. N'utilisez aucun type de solvant pour éviter de ternir le fini.
- Ne laissez pas pénétrer de sable à l'intérieur du caméscope. Lorsque vous utilisez le caméscope sur une plage ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent endommager l'appareil de manière irrémédiable.

Sicherheitsmaßnahmen

Camcorder

- Betreiben Sie den Camcorder mit einem Akku (7,2 V) oder einem Netzteil (8,4 V).
- Sollten Fremdkörper oder Flüssigkeiten in das Gerät gelangen, trennen Sie es von der Netzsteckdose, und lassen Sie es von Ihrem Sony-Händler überprüfen, bevor Sie es wieder benutzen.
- Behandeln Sie den Camcorder pfleglich, und schützen Sie ihn vor Stößen. Bitte behandeln Sie das Objektiv mit besonderer Sorgfalt.
- Achten Sie darauf, daß der Schalter POWER auf OFF steht, wenn Sie den Camcorder nicht benutzen.
- Wickeln Sie den Camcorder während des Betriebs nicht in Tücher etc. ein. Dies könnte zu einem Wärmestau im Gerät führen.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern oder mechanischen Vibrationen fern.

Umgang mit Kassetten

- Führen Sie keine Gegenstände in die kleinen Aussparungen an einer Kassette ein.
- Öffnen Sie das Kassettengehäuse nicht, und berühren Sie nicht das Band.
- Berühren oder beschädigen Sie die Anschlüsse nicht. Mit einem weichen Tuch können Sie Staub von den Anschlüssen entfernen.

Pflege des Camcorders

- Wenn Sie den Camcorder längere Zeit nicht benutzen wollen, trennen Sie ihn von der Stromquelle, und nehmen Sie die Kassette heraus. Schalten Sie ihn dann von Zeit zu Zeit ein, bedienen Sie die Kamera, und spielen Sie etwa 3 Minuten lang eine Kassette ab.
- Entfernen Sie Staub auf dem Objektiv mit einem weichen Pinsel. Reinigen Sie das Objektiv mit einem weichen Tuch von Fingerabdrücken.
- Reinigen Sie das Gehäuse des Camcorders mit einem weichen, trockenen Tuch oder einem weichen Tuch, das Sie leicht mit einem milden Reinigungsmittel angefeuchtet haben. Verwenden Sie keine Lösungsmittel. Diese könnten die Oberfläche angreifen.
- Lassen Sie keinen Sand in den Camcorder gelangen. Wenn Sie den Camcorder an einem Sandstrand oder an einem staubigen Ort benutzen, schützen Sie ihn vor Sand und Staub. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen kommen, oder das Gerät kann irreparabel beschädigt werden.

Adaptateur secteur

Charge

- Utilisez uniquement une batterie “InfoLITHIUM”.
- Chargez la batterie sur une surface plane sans vibrations.
- La batterie s'échauffe pendant la recharge. C'est parfaitement normal.

Divers

- Débranchez l'appareil de l'alimentation secteur lorsque vous prévoyez de ne plus l'utiliser pendant une période prolongée. Pour débrancher le cordon d'alimentation, saisissez-le par la fiche; ne tirez jamais sur le cordon proprement dit.
- N'utilisez pas l'appareil si le cordon est endommagé ou si l'appareil est tombé ou est endommagé.
- Ne pliez pas le cordon d'alimentation et ne posez pas d'objets lourds dessus, car vous risquez sinon d'endommager le cordon et de provoquer un incendie ou une électrocution.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique n'entre en contact avec les parties métalliques de la plaque de connexion. Il pourrait se produire un court-circuit susceptible d'endommager l'appareil.
- Veillez à ce que les contacts métalliques restent toujours parfaitement propres.
- Ne démontez pas l'appareil.
- Ne soumettez pas l'appareil à des chocs mécaniques et ne le laissez pas tomber.
- Lorsque vous utilisez l'appareil, en particulier pendant la charge de la batterie, éloignez-le des récepteurs AM et des appareils vidéo, car il risque de provoquer des interférences dans la réception AM et le fonctionnement vidéo.
- L'appareil s'échauffe en cours d'utilisation. C'est parfaitement normal.
- Ne placez pas l'appareil dans des endroits: Extrêmement chauds ou froids, poussiéreux ou sales, très humides ou soumis à des vibrations.

Netzteile

Laden eines Akkus

- Verwenden Sie ausschließlich einen “InfoLITHIUM”-Akku.
- Legen Sie den Akku zum Laden auf eine ebene, vibrationsfreie Oberfläche.
- Beim Laden erhitzt sich der Akku. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.

Sonstiges

- Trennen Sie das Netzteil vom Netzstrom, wenn Sie es längere Zeit nicht benutzen wollen. Ziehen Sie dabei immer am Stecker, niemals am Kabel.
- Benutzen Sie das Gerät nicht, wenn das Netzkabel beschädigt ist oder wenn das Gerät beschädigt oder fallengelassen wurde.
- Knicken Sie das Netzkabel nicht, und legen Sie keine schweren Gegenstände darauf. Dadurch könnte das Netzkabel beschädigt werden, und es besteht die Gefahr eines Brandes oder eines elektrischen Schlags.
- Achten Sie darauf, daß keine Metallgegenstände mit den Metallteilen der Verbindungsplatte in Berührung kommen. Andernfalls kann es zu einem Kurzschluß kommen, und das Gerät könnte beschädigt werden.
- Halten Sie die Metallkontakte sauber.
- Zerlegen Sie das Gerät nicht.
- Setzen Sie das Gerät keinen mechanischen Erschütterungen aus, und lassen Sie es nicht fallen.
- Während Sie das Netzteil benutzen, insbesondere während des Ladens, halten Sie es von AM-Empfängern und Videogeräten fern. Andernfalls kann der AM-Empfang oder die Funktion der Videogeräte gestört werden.
- Das Gerät erwärmt sich während des Betriebs. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.
- Stellen Sie das Gerät nicht an einen Ort, an dem es folgenden Bedingungen ausgesetzt ist: extremer Hitze oder Kälte, Staub oder Schmutz, hoher Luftfeuchtigkeit, Erschütterungen.

Remarque sur les piles sèches

Pour éviter tout dégât éventuel dû à une fuite ou à la corrosion des piles, prenez les précautions suivantes:

- Veillez à introduire les piles dans le bon sens.
- Les piles sèches ne sont pas rechargeables.
- N'utilisez pas un mélange de piles usagées et neuves.
- N'utilisez pas différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement lorsqu'elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas de pile qui fuit.

En cas de fuite des piles

- Nettoyez soigneusement le liquide dans le boîtier à piles avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, lavez-vous les mains à l'eau.
- En cas de contact du liquide avec les yeux, rincez-vous les yeux abondamment à l'eau et consultez un médecin.

En cas de difficultés, débranchez l'appareil et adressez-vous à votre revendeur Sony.

Hinweise zu Trockenbatterien

Um mögliche Schäden durch auslaufende oder korrodierende Batterien zu vermeiden, beachten Sie bitte folgende Hinweise.

- Achten Sie darauf, die Batterien richtigerum einzulegen.
- Trockenbatterien lassen sich nicht aufladen.
- Verwenden Sie neue Batterien nicht zusammen mit alten.
- Verwenden Sie keine unterschiedlichen Arten von Batterien zusammen.
- Die Batterien entladen sich langsam, wenn sie nicht benutzt werden.
- Verwenden Sie keine auslaufende Batterie.

Wenn eine Batterie ausgelaufen ist

- Wischen Sie das Batteriegehäuse sorgfältig trocken, bevor Sie die Batterien ersetzen.
- Wenn Sie mit der Batterieflüssigkeit in Berührung kommen, waschen Sie sie mit Wasser ab.
- Wenn Batterieflüssigkeit in die Augen gelangt, spülen Sie die Augen mit viel Wasser aus, und suchen Sie umgehend einen Arzt auf.

Sollte am Gerät ein Problem auftreten, trennen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler.

Utilisation de votre caméscope à l'étranger

Chaque pays ou zone géographique possède ses propres réseaux d'électricité et systèmes de télévision couleur. Avant d'utiliser le caméscope dans un autre pays, vérifiez les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser votre caméscope dans n'importe quel pays fournissant une tension comprise entre 100 V et 240 V CA, 50/60 Hz en utilisant l'adaptateur secteur fourni.

Différence entre les systèmes de télévision couleur

Votre caméscope est basé sur le système PAL. Si vous souhaitez visionner l'image sur un téléviseur, celui-ci doit également être basé sur le système PAL. Consultez la liste ci-dessous.

Système PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République tchèque, Singapour, Slovaquie, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Système PAL-M

Brésil

Système PAL-N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Système NTSC

Amérique centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Système SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

Verwenden des Camcorders im Ausland

In den verschiedenen Ländern und Regionen gelten unterschiedliche Standards bei der Stromversorgung und unterschiedliche Farbfernsehsysteme. Wenn Sie Ihren Camcorder im Ausland einsetzen wollen, überprüfen Sie zuvor folgendes:

Stromquellen

Mit dem mitgelieferten Netzteil können Sie den Camcorder in allen Ländern und Regionen verwenden, die eine Stromversorgung mit 100 V bis 240 V Wechselstrom und 50/60 Hz anbieten.

Die Farbfernsehsysteme der verschiedenen Länder

Dieser Camcorder ist ein PAL-Gerät. Wenn die Wiedergabe auf dem Bildschirm eines Fernsehgeräts erfolgen soll, muß es sich um ein PAL-Gerät handeln. Sie finden die Farbfernsehsysteme in der folgenden Liste.

Länder mit PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Holland, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Thailand, Tschechische Republik usw.

Land mit PAL-M-System

Brasilien

Länder mit PAL-N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay

Länder mit NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ecuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, mittelamerikanische Länder, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela usw.

Länder mit SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Ukraine, Ungarn usw.

Si vous rencontrez un problème au cours de l'utilisation du caméscope, référez-vous au tableau suivant pour tenter de remédier à ce problème. Si le problème persiste, déconnectez la source d'alimentation et adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé Sony.

Caméscope

Alimentation

Symptôme	Cause et/ou mesure corrective
Le caméscope ne se met pas sous tension.	<ul style="list-style-type: none"> La batterie n'est pas installée. → Installez la batterie. (p. 8) La batterie est plate. → Utilisez une batterie chargée. (p. 9) L'adaptateur secteur n'est pas raccordé au secteur. → Branchez l'adaptateur secteur sur une prise secteur. (p. 32)
Le caméscope se met hors tension.	<ul style="list-style-type: none"> En mode CAMERA, le caméscope est resté en mode de veille pendant plus de 5 minutes. → Réglez le commutateur POWER sur OFF, puis sur CAMERA. (p. 14) La batterie est plate. → Utilisez une batterie chargée. (p. 9)
La batterie se décharge rapidement.	<ul style="list-style-type: none"> La température ambiante est trop basse. (p. 157) La batterie n'a pas été complètement chargée. → Chargez à nouveau la batterie. (p. 9) La batterie est complètement épuisée et ne peut plus être chargée. → Utilisez une autre batterie. (p. 32)

Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou mesure corrective
La touche START/STOP ne fonctionne pas.	<ul style="list-style-type: none"> La bande magnétique adhère au tambour. → Ejectez la cassette. (p. 13) La cassette est arrivée en fin de bande. → Rembobinez la cassette ou utilisez une autre cassette. (p. 27) Le commutateur POWER n'est pas réglé sur CAMERA. → Réglez-le sur CAMERA. (p. 14) Le taquet de la cassette laisse apparaître la section rouge. → Utilisez une autre cassette ou faites glisser le taquet. (p. 13) Le sélecteur START/STOP MODE est réglé sur 5SEC ou $\frac{1}{2}$ ANTI GROUND SHOOTING. → Réglez-le sur $\frac{1}{2}$. (p. 19)
Impossible de retirer la cassette de son support.	<ul style="list-style-type: none"> L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise secteur. → Branchez l'adaptateur secteur sur une prise secteur. (p. 32) La batterie est plate. → Utilisez une batterie chargée ou l'adaptateur secteur. (p. 9, 32)
Les indicateurs \square et \triangle clignotent et aucune fonction n'est opérante à l'exception de l'éjection de la cassette.	<ul style="list-style-type: none"> De l'humidité s'est condensée. → Retirez la cassette et laissez reposer le caméscope pendant au moins 1 heure. (p. 163)
"CLOCK SET" s'affiche lorsque le caméscope est mis sous tension.	<ul style="list-style-type: none"> Réglez la date et l'heure. (p. 153)


Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou mesure corrective
La fonction de recherche de fin d'enregistrement est inopérante.	<ul style="list-style-type: none"> • Vous n'avez pas effectué un nouvel enregistrement après avoir réintroduit la cassette. • Une cassette sans mémoire de cassette est éjectée après l'enregistrement.
La fonction de recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas correctement.	<ul style="list-style-type: none"> • La cassette comporte un espace vierge au milieu.
La cassette ne réagit pas lorsqu'on enfonce une touche de transport de la bande.	<ul style="list-style-type: none"> • Le commutateur POWER n'est pas réglé sur VTR. → Réglez-le sur VTR. (p. 27) • La cassette est arrivée en fin de bande. → Rembobinez la cassette ou utilisez une autre cassette. (p. 27)
Il n'y a pas de son ou seulement un son faible lors de la lecture d'une cassette.	<ul style="list-style-type: none"> • Le volume est au minimum. → Ouvrez le panneau LCD et appuyez sur VOLUME +. (p. 27) • AUDIO MIX est réglé sur le côté ST2 dans le menu système. → Réglez AUDIO MIX dans le menu système. (p. 116)
Le nouveau son ajouté sur la cassette enregistrée n'est pas transmis.	<ul style="list-style-type: none"> • AUDIO MIX est réglé sur le côté ST1 dans le menu système. → Réglez AUDIO MIX dans le menu système. (p. 116)
La fonction de stabilisation d'image est inopérante.	<ul style="list-style-type: none"> • STEADYSHOT est réglé sur OFF dans le menu système. → Réglez-le sur ON. (p. 67)
L'enregistrement s'arrête après quelques secondes.	<ul style="list-style-type: none"> • Le sélecteur START/STOP MODE est réglé sur 5SEC ou $\frac{1}{2}$ ANTI GROUND SHOOTING. → Réglez-le sur $\frac{1}{2}$. (p. 19)
La fonction de mise au point automatique est inopérante.	<ul style="list-style-type: none"> • La mise au point est en mode manuel. → Activez le mode de mise au point automatique. (p. 75) • Les conditions de prise de vue ne sont pas idéales pour la mise au point automatique. → Activez la mise au point en mode manuel pour effectuer la mise au point manuellement. (p. 75)
Les fonction de fondu enchaîné est inopérante.	<ul style="list-style-type: none"> • Le sélecteur START/STOP MODE est réglé sur 5SEC ou $\frac{1}{2}$ ANTI GROUND SHOOTING. → Réglez-le sur $\frac{1}{2}$. (p. 19)
Le titre ne s'affiche pas.	<ul style="list-style-type: none"> • TITLE DSPL est réglé sur OFF dans le menu système. → Réglez-le sur ON dans le menu système. (p. 39)
Le titre n'est pas enregistré.	<ul style="list-style-type: none"> • La cassette n'a pas de mémoire de cassette. → Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 81) • La mémoire de cassette est saturée. → Supprimez un autre titre. (p. 83) • La cassette est protégée contre tout effacement accidentel. → Faites glisser le taquet de la cassette de façon à masquer la section rouge. (p. 13) • Il n'y a aucun enregistrement à cette position sur la cassette. → Incrustez le titre à une position enregistrée. (p. 81)
Le texte d'identification de la cassette n'est pas enregistré.	<ul style="list-style-type: none"> • La cassette ne possède pas de mémoire. → Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 86) • La mémoire de cassette est saturée. → Supprimez quelques titres. (p. 83) • La cassette est protégée contre tout effacement accidentel. → Faites glisser le taquet de la cassette de façon à masquer la section rouge. (p. 13)



Fonctionnement

Symptôme	Cause and/or corrective actions
La fonction d'affichage de la date enregistrée et de recherche par date est inopérante.	<ul style="list-style-type: none"> • La cassette n'a pas de mémoire. → Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 93) • CM SEARCH est réglé sur OFF dans le menu système. → Réglez-le sur ON. (p. 94)
La fonction de recherche de titre est inopérante.	<ul style="list-style-type: none"> • La cassette n'a pas de mémoire. → Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 97) • CM SEARCH est réglé sur OFF dans le menu système. → Réglez-le sur ON. (p. 98) • Il n'y a pas de titre sur la cassette. → Incrustez des titres. (p. 81)
L'indicateur CM n'apparaît pas lorsque vous utilisez une cassette avec mémoire.	<ul style="list-style-type: none"> • Le connecteur plaqué or de la cassette est encrassé ou poussiéreux. → Nettoyez le connecteur plaqué or. (p. 152)
La fonction de recherche de date, de recherche de titre ou de recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas correctement.	<ul style="list-style-type: none"> • La cassette comporte une section vierge au début ou entre des sections enregistrées. (p. 150)
Le déclic de l'obturateur ne retentit pas.	<ul style="list-style-type: none"> • BEEP est réglé sur OFF dans le menu système. → Réglez-le sur MELODY ou NORMAL. (P. 41)

Image

Symptôme	Cause et/ou mesure corrective
L'image affichée dans le viseur n'est pas claire.	<ul style="list-style-type: none"> • L'objectif du viseur n'est pas réglé. → Réglez l'objectif du viseur. (p. 15)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet tel que des lumières ou la flamme d'une bougie sur un fond sombre.	<ul style="list-style-type: none"> • Le contraste entre le sujet et le fond est trop élevé. Le caméscope fonctionne correctement. → Changez d'endroit.
L'image est "parasitée" ou n'apparaît pas.	<ul style="list-style-type: none"> • Les têtes vidéo sont peut-être souillées. → Nettoyez les têtes vidéo au moyen d'une cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 164)
L'indicateur  clignote sur l'écran LCD ou dans le viseur.	<ul style="list-style-type: none"> • Les têtes vidéo sont peut-être souillées. → Nettoyez les têtes vidéo au moyen d'une cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 164)
L'image est trop claire ou trop sombre sur l'écran LCD.	<ul style="list-style-type: none"> • LCD BRIGHT n'est pas correctement réglé. → Appuyez sur + ou - pour obtenir la luminosité voulue. (p. 20, 27)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet très lumineux.	<ul style="list-style-type: none"> • Le caméscope fonctionne normalement.
L'image n'apparaît pas sur l'écran LCD ou dans le viseur.	<ul style="list-style-type: none"> • Le tube fluorescent intégré est usé. → Adressez-vous à votre revendeur Sony le plus proche.
L'image n'apparaît pas dans le viseur.	<ul style="list-style-type: none"> • Le panneau LCD est ouvert. → Refermez le panneau LCD.

Image

Symptôme	Cause et/ou mesure corrective
Une image inconnue apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.	<ul style="list-style-type: none"> • Si 10 minutes s'écoulent après que vous avez réglé le commutateur POWER sur CAMERA sans introduire de cassette, le caméscope démarre automatiquement la démonstration ou DEMO MODE est réglé sur ON dans le menu système. → Introduisez une cassette et la démonstration s'arrête. Vous pouvez désactiver la démonstration. (p. 195)
Un affichage tel que "C:□□:□□" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.	<ul style="list-style-type: none"> • La fonction d'écran d'autodiagnostic est activée. → Vérifiez le code et le diagnostic du problème en consultant le tableau des codes d'erreur. (p. 174)
L'image semble saccadée.	<ul style="list-style-type: none"> • PROG. SCAN est réglé sur ON dans le menu système, ou le commutateur POWER est réglé sur MEMORY. Ce phénomène est causé par le balayage progressif (affichage de tous les pixels) et il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.
●●●●● apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.	<ul style="list-style-type: none"> • Le sélecteur START/STOP MODE est réglé sur 5SEC . → Réglez-le sur  . (p. 19)
L'indicateur de bande restante ne s'affiche pas.	<ul style="list-style-type: none"> • L'option  REMAIN du menu système est réglée sur AUTO. → Si l'indicateur de bande restante est toujours affiché, réglez-le sur ON.
La fente à carte mémoire est inopérante.	<ul style="list-style-type: none"> • La batterie est plate. → Utilisez une batterie chargée ou l'adaptateur secteur. • La disquette n'est pas correctement insérée. → Ejectez la disquette et introduisez-la correctement. • Le commutateur POWER est réglé sur CAMERA. → Réglez-le sur MEMORY ou VTR.
Impossible d'enregistrer.	<ul style="list-style-type: none"> • La disquette est déjà enregistrée au maximum de sa capacité. → Effacez les images jugées inutiles et recommencez l'enregistrement. • La disquette ou la carte PC n'est pas insérée. → Introduisez la disquette ou la carte. • Vous avez introduit une disquette inutilisable. → Utilisez une disquette 2HD de 1,44 MB au format MS-DOS. • Vous avez introduit une disquette non formatée. → Formatez la disquette. • Le taquet de protection de la disquette est réglé en protection. → Faites glisser le taquet en position d'écriture.
Impossible d'effacer une image.	<ul style="list-style-type: none"> • L'image est protégée. → Désactivez la protection.

Divers

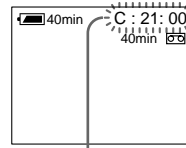
Symptôme	Cause et/ou mesure corrective
Lors d'un montage à l'aide du câble i.LINK (câble de connexion DV), l'image enregistrée ne peut être contrôlée.	<ul style="list-style-type: none">• Débranchez le câble i.LINK (câble de connexion DV) et rebranchez-le ensuite.
Le caméscope s'échauffe.	<ul style="list-style-type: none">• Lorsque le caméscope est resté longtemps sous tension, il s'échauffe, ce qui ne constitue pas un dysfonctionnement.
La télécommande fournie ne fonctionne pas.	<ul style="list-style-type: none">• COMMANDER est réglé sur OFF dans le menu système. → Réglez-le sur ON.• Les rayons infrarouges sont bloqués par un obstacle. → Ecartez cet obstacle.• Les piles n'ont pas été installées avec la polarité correcte. → Introduisez les piles en respectant la polarité. (p. 191)• Les piles sont plates. → Remplacez les piles. (p. 191)
Aucune fonction n'est opérante bien que le caméscope soit sous tension.	<ul style="list-style-type: none">• Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur ou retirez la batterie, puis rebranchez-la au bout d'environ 1 minute. Mettez le caméscope sous tension. Si les fonctions restent inopérantes, ouvrez le panneau LCD et appuyez sur la touche RESET située derrière le haut-parleur au moyen d'un objet pointu. (Lorsque vous appuyez sur la touche RESET, tous les réglages y compris la date et l'heure sont réinitialisés aux valeurs par défaut.) (p. 185)
Le montage synchronisé DV ne fonctionne pas.	<ul style="list-style-type: none">• Le sélecteur d'entrée du magnétoscope n'est pas réglé correctement. → Réglez le sélecteur sur la position d'entrée DV. Si vous utilisez un autre caméscope DV, réglez le commutateur d'alimentation sur VTR.• Le caméscope est raccordé à un appareil DV d'une marque autre que Sony. → Exécutez un montage normal.• Vous avez tenté de monter le programme sur un espace vierge de la cassette. → Montez le programme sur un passage enregistré.

Fonction d'autodiagnostic

Le caméscope comprend un écran d'autodiagnostic.

Cette fonction affiche l'état du caméscope au moyen d'un code à cinq caractères (une combinaison de lettre et de chiffres) sur l'écran LCD ou dans le viseur. Si cela se produit, consultez le tableau des codes d'erreur ci-dessous. Le code à cinq caractères renseigne sur l'état actuel du caméscope. Les deux derniers chiffres (indiqués par □□) diffèrent suivant l'état du caméscope.

Ecran LCD/viseur



Ecran d'autodiagnostic

• C:□□:□□

Vous pouvez remettre vous-même le caméscope en ordre de marche.

• E:□□:□□

Consultez votre revendeur Sony ou un centre de service après-vente Sony agréé.

Code à cinq caractères	Cause et/ou mesure corrective
C:04:□□	<ul style="list-style-type: none"> La batterie employée n'est pas une batterie "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p.159)
C:21:□□	<ul style="list-style-type: none"> De la condensation s'est formée. → Retirez la cassette et laissez le caméscope reposer au moins 1 heure. (p. 163)
C:22:□□	<ul style="list-style-type: none"> Les têtes vidéo sont encrassées. → Nettoyez les têtes vidéo au moyen d'une cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 164)
C:31:□□ C:32:□□	<ul style="list-style-type: none"> Une situation rectifiable non mentionnée ci-dessus s'est produite. → Retirez la cassette et réintroduisez-la de nouveau, puis faites fonctionner le caméscope. (p. 13) → Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur ou retirez la batterie. Restaurez l'alimentation et faites ensuite fonctionner le caméscope.
E:61:□□ E:62:□□	<ul style="list-style-type: none"> Un dysfonctionnement du caméscope que vous ne pouvez réparer vous-même est survenu. → Consultez votre revendeur Sony ou un centre de service après-vente Sony agréé et communiquez-leur le code à cinq caractères. (par exemple: E:61:10)

Si le problème persiste après avoir effectué ces vérifications, adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé Sony.

Wenn an Ihrem Camcorder Störungen auftreten, versuchen Sie bitte, diese anhand der folgenden Tabelle zu beheben. Sollte sich ein Problem nicht beheben lassen, lösen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.

Camcorder

Stromversorgung







Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Das Gerät läßt sich nicht einschalten.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Akku wurde nicht angebracht. → Bringen Sie den Akku an. (S. 8) • Der Akku ist leer. → Bringen Sie einen geladenen Akku an. (S. 9) • Das Netzteil ist nicht mit dem Netzstrom verbunden. → Stecken Sie den Netzstecker des Netzteils in die Netzsteckdose. (S. 32)
Das Gerät schaltet sich aus.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Camcorder befand sich im Modus CAMERA und wurde für mehr als 5 Minuten in den Bereitschaftsmodus geschaltet. → Stellen Sie den Schalter POWER auf OFF und dann wieder auf CAMERA. (S. 14) • Der Akku ist leer. → Bringen Sie einen geladenen Akku an. (S. 9)
Der Akku entlädt sich sehr schnell.	<ul style="list-style-type: none"> • Die Umgebungstemperatur ist zu niedrig. (S. 157) • Der Akku wurde nicht vollständig aufgeladen. → Laden Sie den Akku nochmals. (S. 9) • Der Akku ist vollständig entladen und läßt sich nicht mehr aufladen. → Verwenden Sie einen neuen Akku. (S. 32)

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
START/STOP funktioniert nicht.	<ul style="list-style-type: none"> • Das Band klebt an der Kopftrommel. → Lassen Sie die Kassette auswerfen. (S. 13) • Das Band ist zu Ende. → Spulen Sie das Band zurück, oder legen Sie eine andere Kassette ein. (S. 27) • Der Schalter POWER steht nicht auf CAMERA. → Stellen Sie ihn auf CAMERA. (S. 14) • Die Überspielschutzlasche der Kassette wurde herausgeschoben. Die rote Markierung ist zu sehen. → Legen Sie eine andere Kassette ein, oder schieben Sie die Lasche zurück. (S. 13) • Der Wählschalter START/STOP MODE steht auf 5SEC oder $\frac{1}{2}$ ANTI GROUND SHOOTING. → Stellen Sie ihn auf $\frac{1}{2}$. (S. 19)
Die Kassette läßt sich nicht aus dem Halter nehmen.	<ul style="list-style-type: none"> • Das Netzteil ist nicht mit dem Netzstrom verbunden. → Stecken Sie den Netzstecker des Netzteils in die Netzsteckdose. (S. 32) • Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein, oder verwenden Sie das Netzteil. (S. 9, 32)

Fortsetzung auf der nächsten Seite

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Die Anzeigen  und  blinken, und alle Funktionen sind deaktiviert. Es läßt sich nur noch die Kassette auswerfen.	<ul style="list-style-type: none"> Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. → Nehmen Sie die Kassette heraus, und lassen Sie den Camcorder mindestens 1 Stunde lang unbenutzt stehen. (S. 163)
“CLOCK SET” erscheint, wenn Sie den Camcorder einschalten.	<ul style="list-style-type: none"> Stellen Sie das Datum und die Uhrzeit neu ein. (S. 153)
Die Aufnahmeendefunktion arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> Sie haben noch nichts aufgenommen, nachdem Sie die Kassette eingelegt haben. Eine Kassette ohne Kassettenspeicher wurde nach dem Aufnehmen ausgeworfen.
Die Aufnahmeendefunktion arbeitet nicht korrekt.	<ul style="list-style-type: none"> Das Band enthält in der Mitte einen unbespielten Bandteil.
Das Band wird nicht transportiert, wenn Sie eine Bandtransporttaste drücken.	<ul style="list-style-type: none"> Der Schalter POWER steht nicht auf VTR. → Stellen Sie ihn auf VTR. (S. 27) Das Band ist zu Ende. → Spulen Sie das Band zurück, oder legen Sie eine andere Kassette ein. (S. 27)
Bei der Wiedergabe des Bandes ist der Ton gar nicht bzw. nur leise zu hören.	<ul style="list-style-type: none"> Die Lautstärke wurde heruntergedreht. → Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf, und drücken Sie VOLUME +. (S. 27) AUDIO MIX ist im Menüsystem auf ST2 gestellt. → Stellen Sie AUDIO MIX im Menüsystem ein. (S. 116)
Der zusätzlich auf die bespielte Kassette aufgenommene Ton ist nicht zu hören.	<ul style="list-style-type: none"> AUDIO MIX ist im Menüsystem auf ST1 gestellt. → Stellen Sie AUDIO MIX im Menüsystem ein. (S. 116)
Die Funktion Steady Shot steht nicht zur Verfügung.	<ul style="list-style-type: none"> STEADYSHOT ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON. (S. 67)
Die Aufnahme stoppt nach ein paar Sekunden.	<ul style="list-style-type: none"> Der Wählschalter START/STOP MODE steht auf 5SEC oder  ANTI GROUND SHOOTING. → Stellen Sie ihn auf . (S. 19)
Der Autofokus funktioniert nicht.	<ul style="list-style-type: none"> Die Fokuseinstellung ist in den manuellen Modus geschaltet. → Schalten Sie in den Autofokusmodus. (S. 75) Die Aufnahmebedingungen sind nicht für den Autofokusmodus geeignet. → Schalten Sie in den manuellen Modus, so daß Sie den Fokus manuell einstellen können. (S. 75)
Die Ein-/Ausblendefunktion arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> Der Wählschalter START/STOP MODE steht auf 5SEC oder  ANTI GROUND SHOOTING. → Stellen Sie ihn auf . (S. 19)
Der Titel wird nicht angezeigt.	<ul style="list-style-type: none"> TITLE DSPL ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option im Menüsystem auf ON. (S. 39)
Der Titel wird nicht aufgenommen.	<ul style="list-style-type: none"> Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. → Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 81) Der Kassettenspeicher ist voll. → Löschen Sie einen anderen Titel. (S. 83) Die Kassette ist überspieltgeschützt. → Verschieben Sie die Überspielschutzflasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist. (S. 13) Das Band ist an dieser Stelle nicht bespielt. → Blenden Sie den Titel an einer bespielten Passage ein. (S. 81)

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Der Name der Kassette wird nicht aufgenommen.	<ul style="list-style-type: none"> Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. → Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 86) Der Kassettenspeicher ist voll. → Löschen Sie einige Titel. (S. 83) Die Kassette ist überspielgeschützt. → Verschieben Sie die Überspielschutzflasche, so daß die rote Markierung nicht zu sehen ist. (S. 13)
Anzeigen des Aufnahmedatums und Suchen nach Datum sind nicht möglich.	<ul style="list-style-type: none"> Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. → Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 93) CM SEARCH ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON. (S. 94)
Die Titelsuchfunktion arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. → Verwenden Sie eine Kassette mit Kassettenspeicher. (S. 97) CM SEARCH ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON. (S. 98) Das Band enthält keinen Titel. → Blenden Sie Titel ein. (S. 81)
Bei einer Kassette mit Kassettenspeicher erscheint die Anzeige C// nicht.	<ul style="list-style-type: none"> Der vergoldete Anschluß der Kassette ist staubig oder verschmutzt. → Reinigen Sie den vergoldeten Anschluß. (S. 152)
Die Datumssuche, Titelsuche oder Aufnahmeendesuche funktioniert nicht richtig.	<ul style="list-style-type: none"> Zwischen den Aufnahmen befindet sich ein unbespielter Bandteil. (S. 150)
Das Klicken der Blende ist nicht zu hören.	<ul style="list-style-type: none"> BEEP ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option auf MELODY oder NORMAL. (S. 41)

Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Das Bild im Sucher ist nicht scharf.	<ul style="list-style-type: none"> Das Sucherobjektiv ist nicht eingestellt. → Stellen Sie das Sucherobjektiv ein. (S. 15)
Ein vertikaler Streifen erscheint, wenn Sie ein Objekt wie zum Beispiel eine Lichtquelle oder eine Kerzenflamme vor dunklem Hintergrund aufnehmen.	<ul style="list-style-type: none"> Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu stark. Am Camcorder liegt keine Fehlfunktion vor. → Ändern Sie die Aufnahmebedingungen.
Das Bild ist verrauscht oder wird gar nicht angezeigt.	<ul style="list-style-type: none"> Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt. → Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). (S. 164)
Die Anzeige ⊗ blinkt auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.	<ul style="list-style-type: none"> Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt. → Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). (S. 164)
Das Bild auf dem LCD-Bildschirm ist zu hell oder zu dunkel.	<ul style="list-style-type: none"> LCD BRIGHT ist nicht richtig eingestellt. → Stellen Sie mit + oder - die gewünschte Helligkeit ein. (S. 20, 27)
Ein vertikaler Streifen erscheint, wenn Sie ein sehr helles Objekt aufnehmen.	<ul style="list-style-type: none"> Am Camcorder liegt keine Fehlfunktion vor.
Auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher erscheint kein Bild.	<ul style="list-style-type: none"> Die eingebaute Leuchtstoffröhre ist verbraucht. → Bitte wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler.

Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Im Sucher erscheint kein Bild.	<ul style="list-style-type: none"> • Der LCD-Bildschirmträger ist aufgeklappt. → Klappen Sie den LCD-Bildschirmträger zu.
Ein unbekanntes Bild wird auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigt.	<ul style="list-style-type: none"> • Wenn 10 Minuten verstreichen, nachdem Sie den Schalter POWER auf CAMERA gestellt haben, und keine Kassette eingelegt ist, startet der Camcorder automatisch die Demo. Oder DEMO MODE ist im Menüsystem auf ON gesetzt. → Wenn Sie eine Kassette einlegen, stoppt die Demo. Sie können die Demo auch deaktivieren. (S. 195)
Eine Anzeige wie z. B. "C:□□:□□" erscheint auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher.	<ul style="list-style-type: none"> • Die Selbstdiagnoseanzeigefunktion wurde aktiviert. → Überprüfen Sie den Code, und stellen Sie in der Auflistung der Codes fest, welches Problem vorliegt. (S. 180)
Das Bild flackert stroboskopähnlich.	<ul style="list-style-type: none"> • PROG. SCAN ist im Menü auf ON gesetzt, oder der Schalter POWER steht auf MEMORY. Dies ist auf den Progressivmodus (Anzeige mit allen Pixeln) zurückzuführen und ist keine Fehlfunktion.
●●●●● wird auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigt.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Schalter START/STOP MODE steht auf 5SEC. → Stellen Sie ihn auf $\frac{M}{2}$. (S. 19)
Die Bandrestanzeige wird nicht angezeigt.	<ul style="list-style-type: none"> • Die Option $\frac{M}{2}$REMAIN im Menüsystem ist auf AUTO gesetzt. → Wenn die Bandrestanzeige immer angezeigt wird, setzen Sie die Option auf ON.
Der Speicherkarteneinschub funktioniert nicht.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Akku ist leer. → Legen Sie einen geladenen Akku ein, oder verwenden Sie das Netzteil. • Die Diskette wurde nicht korrekt eingelegt. → Lassen Sie die Diskette auswerfen, und legen Sie sie richtig ein. • Der Schalter POWER steht auf CAMERA. → Stellen Sie ihn auf MEMORY oder VTR.
Aufnehmen ist nicht möglich.	<ul style="list-style-type: none"> • Die Diskette ist bereits voll. → Löschen Sie nicht benötigte Bilder, und versuchen Sie es erneut. • Es ist keine Diskette oder PC-Karte eingelegt. → Legen Sie die Diskette oder Karte ein. • Eine nicht geeignete Diskette wurde eingelegt. → Verwenden Sie 2HD-Disketten mit 1,44 MB im MS-DOS-Format. • Eine unformatierte Diskette ist eingelegt. → Formatieren Sie die Diskette. • Die Überspielschutzlasche der Diskette ist so eingestellt, daß die Diskette geschützt ist. → Verschieben Sie die Lasche, um den Schreibschutz aufzuheben.
Das Bild kann nicht gelöscht werden.	<ul style="list-style-type: none"> • Das Bild ist geschützt. → Deaktivieren Sie die Schutzfunktion.

Sonstiges

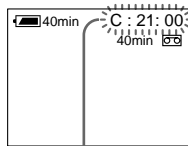
Symptom	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
Beim Überspielen mit dem i.LINK-Kabel (DV-Verbindungskabel) kann das Aufnahmebild nicht angezeigt werden.	<ul style="list-style-type: none">• Lösen Sie das i.LINK-Kabel (DV-Verbindungskabel), und schließen Sie es wieder an.
Der Camcorder erwärmt sich.	<ul style="list-style-type: none">• Wenn der Camcorder lange Zeit eingeschaltet ist, erwärmt er sich. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.
Die mitgelieferte Fernbedienung funktioniert nicht.	<ul style="list-style-type: none">• COMMANDER ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Setzen Sie die Option auf ON.• Ein Hindernis blockiert die Infrarotstrahlen. → Entfernen Sie das Hindernis.• Die Batterien in der Fernbedienung sind nicht polaritätsrichtig eingelegt. → Legen Sie die Batterien polaritätsrichtig ein. (S. 191)• Die Batterien sind leer. → Legen Sie neue Batterien ein. (S. 191)
Alle Funktionen sind deaktiviert, obwohl das Gerät eingeschaltet ist.	<ul style="list-style-type: none">• Lösen Sie das Netzkabel des Netzteils, oder nehmen Sie den Akku ab, und schließen Sie das Kabel bzw. den Akku nach etwa 1 Minute wieder an. Schalten Sie dann das Gerät ein. Wenn die Funktionen immer noch nicht arbeiten, klappen Sie den LCD-Bildschirmträger auf und drücken mit einem spitzen Gegenstand die Taste RESET neben dem Lautsprecher. Wenn Sie die Taste RESET drücken, werden alle Einstellungen einschließlich Datum und Uhrzeit auf die werkseitigen Werte zurückgesetzt. (S. 185)
Der DV-Schnitt funktioniert nicht.	<ul style="list-style-type: none">• Der Eingangswählschalter am Videorecorder ist nicht korrekt eingestellt. → Stellen Sie den Wählschalter auf die Position für den DV-Eingang. Wenn Sie einen anderen DV-Camcorder benutzen, stellen Sie den Netzschalter des DV-Geräts auf VTR.• Der Camcorder ist an ein DV-Gerät von einem anderen Hersteller als Sony angeschlossen. → Führen Sie den Schnitt normal durch.• Sie haben versucht, das Programm für einen unbespielten Bandteil einzustellen. → Stellen Sie das Programm für einen bespielten Bandteil ein, und versuchen Sie es erneut.

Selbstdiagnosefunktion

Der Camcorder verfügt über eine Selbstdiagnoseanzeige.

Damit wird der Zustand des Camcorders anhand eines fünfstelligen Codes (bestehend aus einem Buchstaben und Ziffern) auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher angezeigt. Sehen Sie in diesem Fall in der folgenden Code-Tabelle nach. Der fünfstelligen Code gibt den aktuellen Zustand des Camcorders an. Die letzten beiden Ziffern (angegeben durch □□) unterscheiden sich je nach den Betriebsbedingungen.

LCD-Bildschirm/Sucher



Selbstdiagnoseanzeige

• C:□□:□□

Sie können das Problem selbst beheben.

• E:□□:□□

Wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.

Fünfstelliger Code	Ursache und/oder Abhilfemaßnahmen
C:04:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Es wird kein "InfoLITHIUM"-, sondern ein anderer Akku verwendet. → Verwenden Sie einen "InfoLITHIUM"-Akku. (S. 159)
C:21:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. → Nehmen Sie die Kassette heraus, und lassen Sie den Camcorder mindestens 1 Stunde lang unbenutzt stehen. (S. 163)
C:22:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Reinigen Sie sie mit der Reinigungskassette DVM12CL von Sony (nicht mitgeliefert). (S. 164)
C:31:□□ C:32:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Eine oben nicht erwähnte, behebbare Funktionsstörung ist aufgetreten. → Nehmen Sie die Kassette heraus, legen Sie sie wieder ein, und bedienen Sie den Camcorder. (S. 13) → Lösen Sie das Netzkabel des Netzteils, oder nehmen Sie den Akku ab. Stellen Sie die Stromversorgung dann wieder her. Nun können Sie den Camcorder erneut benutzen.
E:61:□□ E:62:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Eine Funktionsstörung, die Sie nicht selbst beheben können, ist aufgetreten. → Wenden Sie sich an den Sony-Händler oder einen autorisierten Sony-Kundendienst vor Ort, und teilen Sie bitte den fünfstelligen Fehlercode mit (Beispiel: E:61:10).

Wenn sich das Problem nicht beheben läßt, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.

Caméscope

Système

Système d'enregistrement vidéo

Deux têtes rotatives, balayage hélicoïdal

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, PCM

Quantification: 12 bits (Fs 32kHz, stéréo 1, stéréo 2), 16 bits (Fs 48kHz, stéréo)

Signal vidéo

Système couleur PAL, normes CCIR

Cassette utilisable

Minicassette DV avec logo imprimé

Vitesse de défilement de la bande

SP: Approx. 18,81 mm/s

LP: Approx. 12,56 mm/s

Durée de lecture/enregistrement

Mode SP: 1 heure (DVM60)

Mode LP: 1,5 heures (DVM60)

Temps d'avance rapide/de

rembobinage

Approx. 2 min. 30 s (DVM60)

Système d'image

3CCD (Capteur numérique

transistorisé 1/4")

Viseur

Électrique (couleur)

Objectif

Objectif à zoom électrique combiné,

48x (numérique), 12x (optique)

Distance focale

f = 4,3 à 51,6 mm

(41,3 à 496 mm si converti en

appareil photo 35 mm)

F 1.6 - 2.8

Système TTL autofocus avec

système grand angle interne

Température de couleur

Auto, ☀ Extérieure, ☀ Intérieure

(3200K), ☀ Extérieure (5800K)

Éclairage minimal

4 lux à F 1.6

Plage d'éclairage

4 à 100.000 lux

Éclairage recommandé

Supérieur à 100 lux

Ecran LCD

Image

3,5 pouces en diagonale

72,4 x 50,4 mm

Affichage sur écran

Matrice active TN LCD/TFT

Nombre total de points

184.580 (839 x 220)

Connecteurs d'entrée et sortie

Entrée/sortie S-VIDEO

Commuteur automatique

d'entrée/sortie

Miniconnecteur DIN à 4 broches

Signal de luminance : 1 Vp-p,

75 ohms, asymétrique,

synchronisation négative

Signal de chrominance: 0,3 Vp-p,

75 ohms, asymétrique

Entrée/sortie audio/vidéo

Commuteur automatique

d'entrée/sortie

AV MINI JACK, 1 Vp-p, 75 ohms,

asymétrique, synchronisation

négative

327 mV, (à une impédance de sortie

supérieure à 47 kilohms)

Impédance de sortie inférieure à

2,2 kilohms/miniprise stéréo

(ø 3,5 mm)

Impédance d'entrée supérieure à

47 kilohms

Entrée/sortie DV

Connecteur spécial à 4 broches

Casque d'écoute

Miniprise stéréo (ø 3,5 mm)

Entrée MIC

Miniprise stéréo (ø 3,5 mm):

0,388mV, 2,5 V CC

Impédance d'entrée 6,8 kilohms

Prise **LANC**

Miniminiprise stéréo (ø 2,5 mm)

LASER LINK

Audio/vidéo

Système de transmission spatial par

IR suivant la norme EIAJ (Electric

Industries Association of Japan)

Onde porteuse audio

Lch : 4,3MHz

Rch : 4,8MHz

Caractéristiques générales

Puissance de raccordement

7,2 V (batterie)

8,4 V (prise DC IN)

Consommation moyenne

4,1 W en prise de vue avec le viseur

5,2 W en prise de vue avec l'écran

LCD

3,9 W en lecture avec LASER LINK

(viseur activé et LCD désactivé)

Température d'utilisation

0 °C à 40 °C

Température de stockage

-20 °C à 60 °C

Dimensions

Approx. 93 x 103 x 193 mm (l/h/p)

Masse

Approx. 880 g sans batterie ni

cassette

Approx. 950 g avec une batterie NP-

F330, une pile au lithium et une

cassette DVM60

Approx. 1 kg avec une batterie NP-

F550, une pile au lithium et une

cassette DVM60

Approx. 1,1 kg avec une batterie NP-F750, une pile au lithium et une cassette DVM60

Approx. 1,2 kg avec une batterie NP-F950, une pile au lithium et une cassette DVM60

Microphone

Micro à condensateur d'électrets,

type stéréo

Haut-parleur

Haut-parleur dynamique

Accessoires fournis

Voir page 7.

Adaptateur secteur

Puissance de raccordement

100 à 240 V CA, 50/60 Hz

Consommation électrique

23 W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A en mode de

fonctionnement

Température d'utilisation

0 °C à 40 °C

Température de stockage

-20 °C à 60 °C

Dimensions (Approx.)

125 x 39 x 62 mm (l/h/p)

Masse (Approx.)

280 g sans cordon d'alimentation

Adaptateur de disquette

Nombre d'images que vous pouvez enregistrer sur une disquette

Mode SFN : Approx. 7 à 8

Mode FIN : Approx. 14 à 16

Mode STD : Approx. 23 à 27

Mémoire

Disquette 2HD 3,5 pouces

(1,44 MB), format MS-DOS

Température d'utilisation

5 °C à 40 °C

Dimensions

Fente à disquette : Approx. 101,5 x

17,2 x 147 mm (l/h/p)

Fente à carte PC : Approx. 54 x 11 x

120 mm (l/h/p)

Masse

Approx. 380 g

Alimentation

Fournie par le caméscope

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem

Zwei rotierende Köpfe,
Schrägspurverfahren

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe, PCM-System
Quantisierung: 12 Bit (Fs 32 kHz,
Stereotonspur 1, Stereotonspur 2),
16 Bit (Fs 48 kHz, Stereotonspur)

Videosignal

PAL-Farbsignal, CCIR-Standards

Geeignete Kassetten

Mini-DV-Kassetten mit
aufgedrucktem Logo

Bandtransportgeschwindigkeit

SP: ca. 18,81 mm/s

LP: ca. 12,56 mm/s

Aufnahme-/Wiedergabedauer

SP-Modus: 1 Stunde (DVM60)

LP-Modus: 1,5 Stunden (DVM60)

Vorspul-/Zurückspuldauer

ca. 2 Min. 30 Sek. (DVM60)

Bildwandler

3CCD (Charge Coupled Device,
1/4 Zoll)

Sucher

Elektronischer Sucher (Farbe)

Objektiv

Kombiniertes Power-Zoom-
Objektiv, 48fach (digital), 12fach
(optisch)


Brennweite


$f = 4,3$ bis $51,6$ mm. Dies entspräche
bei einer 35-mm-Kleinbildkamera
einer Brennweite von $41,3$ bis 496
mm.


$F 1,6 - 2,8$

TTL-Autofokussystem, Inner-
Focus-System (Makro- bis
Weitwinkelbereich)

Farbtemperatur

Auto,  Festsitzung,

 Innenaufnahmen (3200 K),

 Außenaufnahmen (5800 K)

Mindestbeleuchtungsstärke

4 lx (F 1,6)

Beleuchtungsbereich

4 bis 100.000 lx

Empfohlene Beleuchtungsstärke

Über 100 lx

LCD-Bildschirm

Bild

Bildschirmdiagonale 3,5 Zoll

72,4 x 50,4 mm

Bildschirmanzeige

Aktivmatrix-TN-LCD/TFT-

Verfahren

Gesamtzahl der Bildpunkte

184.580 (839 x 220)

Ein- und Ausgänge

S-Videoeingang/-ausgang

Schalter für Ein-/

Ausgangsautomatik

4polig, Mini-DIN

Luminanzsignal: 1 Vp-p, 75 Ohm,

unsymmetrisch, sync-negativ

Chrominanzsignal: 0,3 Vp-p,

75 Ohm, unsymmetrisch

Audio-/Videoeingang/-ausgang

Schalter für Ein-/

Ausgangsautomatik

AV MINI JACK, 1 Vp-p, 75 Ohm,

unsymmetrisch, sync-negativ

327 mV bei Ausgangsimpedanz

über 47 kOhm

Ausgangsimpedanz mit weniger als

2,2 kOhm/Stereominibuchse

(\varnothing 3,5 mm)

Eingangsimpedanz über 47 kOhm

DV-Eingang/Ausgang

4poliger Spezialanschluss

Kopfhörer

Stereominibuchse (\varnothing 3,5 mm)

Mikrofoneingang MIC

Stereominibuchse (\varnothing 3,5mm):

0,388 mV, 2,5 V Gleichstrom

Eingangsimpedanz 6,8 kOhm

Buchse  LANC

Stereo-Miniminibuchse (\varnothing 2,5 mm)

LASER LINK

Video/Audio

Infrarot-Spezialübertragungssystem

nach EIAJ-Standard (Electric

Industries Association of Japan)

Tonträgerwelle

Linker Kanal: 4,3 MHz

Rechter Kanal: 4,8 MHz

Allgemeines

Stromversorgung

7,2 V (Akku)

8,4 V (Buchse DC IN)

Durchschnittliche

Leistungsaufnahme

4,1 W während Aufnahme mit

Sucher

5,2 W während Aufnahme mit

LCD-Bildschirm

3,9 W während Wiedergabe mit

LASER LINK (bei eingeschaltetem

Sucher und ausgeschaltetem LCD-

Bildschirm)

Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

Lagertemperatur

-20 °C bis 60 °C

Abmessungen

ca. 93 x 103 x 193 mm (B/H/T)

Gewicht

ca. 880 g ohne Akku und Kassette

ca. 950 g einschließlich Akku NP-
F330, Vanadium-Lithium-Akku und
Kassette DVM60

ca. 1 kg einschließlich Akku NP-
F550, Vanadium-Lithium-Akku und
Kassette DVM60

ca. 1,1 kg einschließlich Akku NP-
F750, Vanadium-Lithium-Akku und
Kassette DVM60

ca. 1,2 kg einschließlich Akku NP-
F950, Vanadium-Lithium-Akku und
Kassette DVM60

Mikrofon

Elektret-Kondensator-Mikrofon,

stereo

Lautsprecher

Dynamiklautsprecher

Mittelgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 7.

Netzteil

Stromversorgung

100 - 240 V Wechselstrom,

50/60 Hz

Leistungsaufnahme

23 W

Ausgangsspannung

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A bei Betrieb

Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

Lagertemperatur

-20 °C bis 60 °C

Abmessungen

ca. 125 x 39 x 62 mm (B/H/T)

Gewicht

ca. 280 g ohne Netzkabel

Diskettenadapter

Anzahl der Bilder, die Sie auf
einer Diskette speichern können

Modus SFN: ca. 7 bis 8

Modus FIN: ca. 14 bis 16

Modus STD: ca. 23 bis 27

Speicher

3,5-Zoll-2HD-Diskette (1,44 MB),

MS-DOS-Format

Betriebstemperatur

5 °C bis 40 °C

Abmessungen

Disketteneinschub: ca. 101,5 x 17,2 x

147 mm (B/H/T)

PC-Karteneinschub: ca. 54 x 11 x

120 mm (B/H/T)

Gewicht

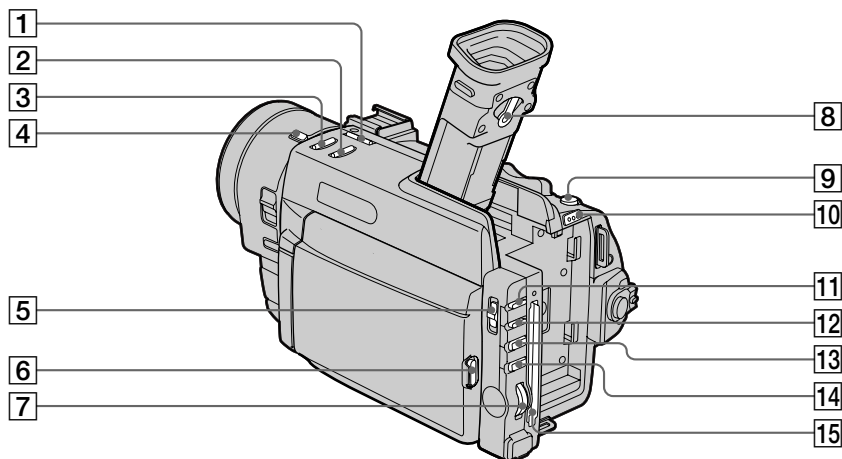
ca. 380 g

Stromversorgung

Wird über den Camcorder mit

Strom versorgt.

Änderungen, die dem technischen
Fortschritt dienen, bleiben
vorbehalten.



1 Touches EDITSEARCH (p. 26)

2 Touche BACK LIGHT (p.50)

3 Touche FADER (p. 48)

4 Touche ND FILTER (p. 65)

5 Sélecteur AUTO LOCK (p.58)

6 Commutateur OPEN (p.27)

7 Molette de commande (p.34)

8 Levier de réglage de l'objectif du viseur (p. 15)

9 Touche PHOTO (p. 43)

10 ↑ Touche BATT (batterie) RELEASE (p. 12)

11 Touche SHUTTER SPEED (p.60)

12 Touche WHT BAL (balance des blancs) (p.61)

13 Touche PROGRAM AE (p.71)

14 Touche EXPOSURE (p.59)

15 Fente à carte mémoire (p.118)

1 Tasten EDITSEARCH (S. 26)

2 Taste BACK LIGHT (S. 50)

3 Taste FADER (S. 48)

4 Taste ND FILTER (S. 65)

5 Wählschalter AUTO LOCK (S. 58)

6 Schalter OPEN (S. 27)

7 Steuerregler (S. 34)

8 Einstellhebel des Sucherobjektivs (S. 15)

9 Taste PHOTO (S. 43)

10 Taste ↑ BATT RELEASE (Akku entriegeln) (S. 12)

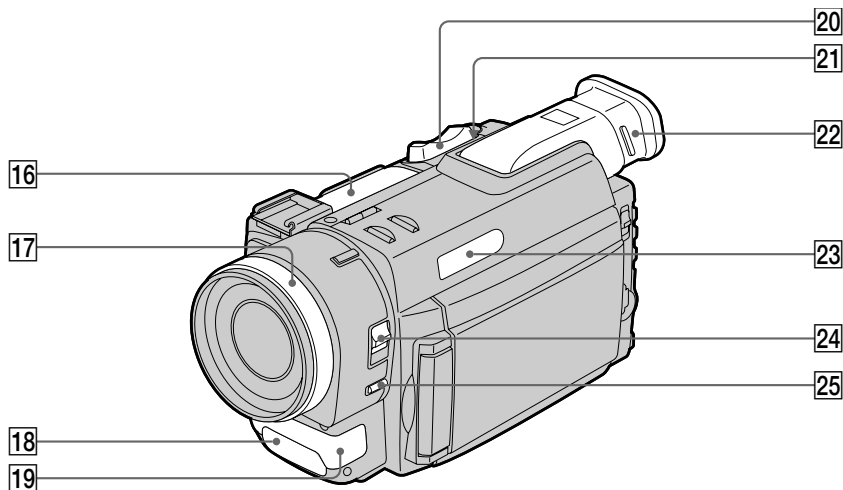
11 Taste SHUTTER SPEED (S. 60)

12 Taste WHT BAL (Weißabgleich) (S. 61)

13 Taste PROGRAM AE (S. 71)

14 Taste EXPOSURE (S. 59)

15 Speicherkarteneinschub (S. 118)



16 Touches de transport de la bande (p. 27)

- STOP (stop)
- ◀◀ REW (rembobinage)
- ▷ PLAY (lecture)
- ▶▶ FF (avance rapide)
- ▬ PAUSE (pause)
- REC (enregistrement)

17 Bague de mise au point (p. 75)

18 Transmetteur LASER LINK (p. 89) /
Capteur de télécommande (p. 191)

19 Microphone intégré

20 Commande du zoom motorisé (p. 17)

21 Touche LASER LINK (p. 89)

22 Viseur (p. 15)

23 Fenêtre d'affichage (p. 195)

24 Commutateur FOCUS (p. 75)

25 Touche PUSH AUTO (p. 75)

16 Bandtransporttasten (S. 27)

- STOP (Stop)
- ◀◀ REW (Zurückspulen)
- ▷ PLAY (Wiedergabe)
- ▶▶ FF (Vorwärtsspulen)
- ▬ PAUSE (Pause)
- REC (Aufnahme)

17 Fokussiererring (S. 75)

18 LASER LINK-Sender (S. 89)/
Fernbedienungssensor (S. 191)

19 Eingebautes Mikrofon

20 Power-Zoom-Hebel (S. 17)

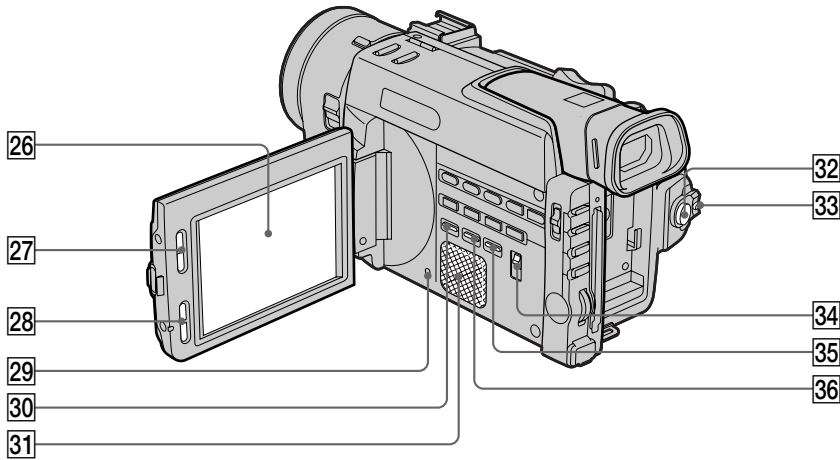
21 Taste LASER LINK (S. 89)

22 Sucher (S. 15)

23 Display (S. 195)

24 Schalter FOCUS (S. 75)

25 Taste PUSH AUTO (S. 75)



26 Ecran LCD (p. 20)

27 Touches LCD BRIGHT (p. 20, 27)

28 Touches VOLUME (p. 27)

29 Touche RESET (p. 173)

30 Touche DATA CODE (p. 104)

31 Haut-parleur

32 Touche START/STOP (p. 14)

33 Commutateur POWER (p. 14, 27)

34 Sélecteur START/STOP MODE (p. 19)

35 Touche END SEARCH (p. 31)

36 Touche DISPLAY (p. 27)

26 LCD-Bildschirm (S. 20)

27 Tasten LCD BRIGHT (S. 20, 27)

28 Tasten VOLUME (S. 27)

29 Taste RESET (S. 173)

30 Taste DATA CODE (S. 104)

31 Lautsprecher

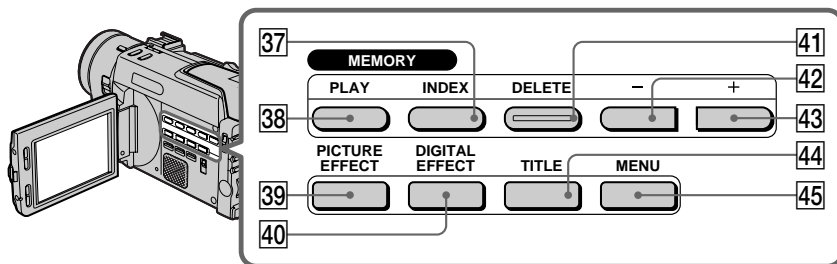
32 Taste START/STOP (S. 14)

33 Netzschalter POWER (S. 14, 27)

34 Wählschalter START/STOP MODE (S. 19)

35 Taste END SEARCH (S. 31)

36 Taste DISPLAY (S. 27)



37 Touche MEMORY INDEX (p. 138)

38 Touche MEMORY PLAY (p. 137)

39 Touche PICTURE EFFECT (p. 54)

40 Touche DIGITAL EFFECT (p. 55)

41 Touche MEMORY DELETE (p. 143)

42 Touche MEMORY - (p. 137, 143)

43 Touche MEMORY + (p. 137, 143)

44 Touche TITLE (p. 81, 84)

45 Touche MENU (p. 34)

37 Taste MEMORY INDEX (S. 138)

38 Taste MEMORY PLAY (S. 137)

39 Taste PICTURE EFFECT (S. 54)

40 Taste DIGITAL EFFECT (S. 55)

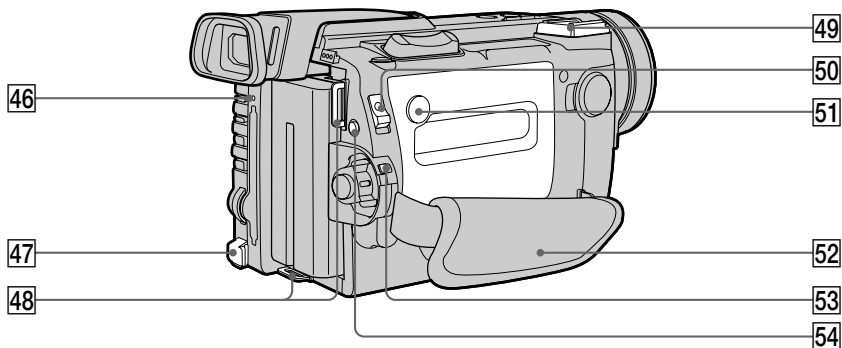
41 Taste MEMORY DELETE (S. 143)

42 Taste MEMORY - (S. 137, 143)

43 Taste MEMORY + (S. 137, 143)

44 Taste TITLE (S. 81, 84)

45 Taste MENU (S. 34)



46 Témoin d'accès (p.122)

47 Prise DC IN (p.9)

48 Crochets pour la bandoulière (p.192)

49 Griffe porte-accessoire intelligente

50 Commutateur EJECT (p.13)

51 Touche PUSH (p.13)

52 Sangle de maintien (p.24)

53 Bouton de verrouillage (p.16)

54 Touche ☺ (retardateur) (p.23)

46 Zugriffsanzeige (S. 122)

47 Buchse DC IN (S. 9)

48 Haken für Schulterriemen (S. 192)

49 Intelligenter Zubehörschuh

50 Schalter EJECT (S. 13)

51 Taste PUSH (S. 13)

52 Griffband (S. 24)

53 Sperrknopf (S. 16)

54 Taste ☺ (Selbstausröser) (S. 23)



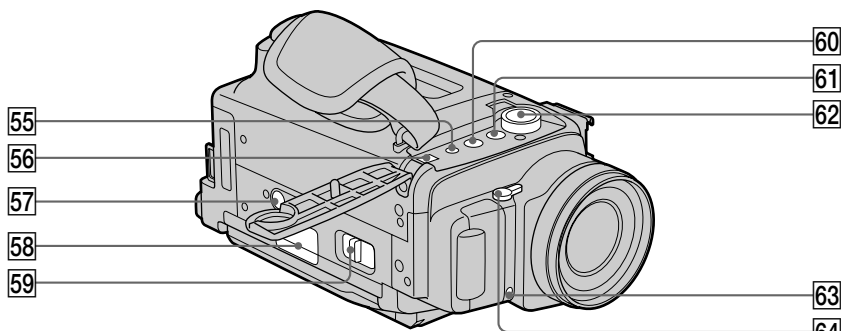
Remarque à propos de la griffe porte-accessoire intelligente













Elle assure l'alimentation des accessoires en option comme une torche vidéo ou un microphone. La griffe porte-accessoire intelligente est reliée au commutateur POWER, ce qui vous permet de commander l'activation/désactivation de l'alimentation de la griffe porte-accessoire. Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi de l'accessoire en question. Pour raccorder un accessoire, appuyez dessus et poussez-le à fond, et serrez ensuite la molette. Pour retirer un accessoire, desserrez la molette et appuyez sur l'accessoire pour le dégrafer.



Hinweis zum intelligenten Zubehörschuh

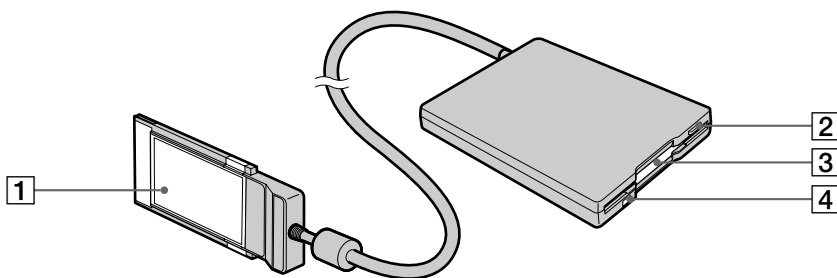
Dieser Zubehörschuh versorgt gesondert erhältliches Zubehör, wie z. B. eine Videoleuchte oder ein Mikrofon, mit Strom. Der intelligente Zubehörschuh ist mit dem Schalter POWER verbunden, so daß Sie über diesen Schalter auch das angeschlossene Zubehör ein- und ausschalten können. Weitere Informationen dazu finden Sie in der Bedienungsanleitung zu dem Zubehör. Zum Anschließen von Zubehör drücken Sie dieses nach unten, schieben es bis zum Anschlag hinein und ziehen die Schraube an. Zum Abnehmen von Zubehör lösen Sie die Schraube, drücken das Zubehör nach unten und ziehen es heraus.



- 55** Prise de commande LANC  Le symbole  signifie Local Application Control Bus System. La prise de commande  sert à commander le défilement de la bande magnétique de l'appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise remplit la même fonction que les connecteurs identifiés par CONTROL L ou REMOTE.
- 56** Prise  DV IN/OUT (p. 106) Ce symbole "i.LINK" est une marque commerciale de Sony Corporation et indique que ce produit est conforme aux spécifications IEEE 1394-1995 et à leurs modifications. La prise  DV IN/OUT est compatible avec i.LINK.
- 57** Logement du trépied (p. 25) Assurez-vous que la vis du trépied ne dépasse pas 6,5 mm. Sinon, vous ne pourrez pas fixer le trépied convenablement et la vis pourrait endommager le caméscope.
- 58** Support
- 59** Levier MEMORY RELEASE
- 60** Prise  (casque d'écoute) (p. 28)
- 61** Prise AUDIO/VIDEO (p. 88, 105)
- 62** Prise S VIDEO (p. 45, 88, 105)
- 63** Témoin d'enregistrement caméra
- 64** Prise MIC (PLUG IN POWER) (p. 114) Branchez sur cette prise un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte également les microphones "auto-alimentés".
- 55** Steuerbuchse LANC   LANC steht für Local Application Control Bus System. Mit der Buchse LANC  wird der Bandtransport des Videogeräts und der angeschlossenen Geräte gesteuert. Diese Buchse hat dieselbe Funktion wie die mit CONTROL L oder REMOTE gekennzeichneten Buchsen.
- 56**  Buchse DV IN/OUT (S. 106) Diese "i.LINK"-Markierung ist ein Warenzeichen der Sony Corporation und gibt an, daß dieses Produkt den Spezifikationen der IEEE 1394-1995 und deren Revisionen entspricht. Die Buchse  DV IN/OUT ist i.LINK-kompatibel.
- 57** Stativhalterung (S. 25) Achten Sie bitte darauf, daß die Stativschraube kürzer ist als 6,5 mm. Andernfalls können Sie den Camcorder nicht sicher am Stativ anbringen, und die Schraube könnte den Camcorder beschädigen.
- 58** Ständer
- 59** Hebel MEMORY RELEASE
- 60** Kopfhörerbuchse  (S. 28)
- 61** Buchse AUDIO/VIDEO (S. 88, 105)
- 62** Buchse S VIDEO (S. 45, 88, 105)
- 63** Kameraaufnahmeanzeige
- 64** Buchse MIC (PLUG IN POWER) (S. 114) Schließen Sie hier ein externes Mikrofon (nicht mitgeliefert) an. Diese Buchse ist auch für ein "Plug-in-Power"-Mikrofon geeignet.

Adaptateur de disquette

Diskettenadapter



1 Connecteur de fente à carte mémoire
(p.122)

2 Touche d'éjection de disquette (p.123)

3 Fente à disquette (p.123)

4 Témoin d'accès (p.122)

1 Einschubanschluß (S. 122)

2 Diskettenauswurfaste (S. 123)

3 Disketteneinschub (S. 123)

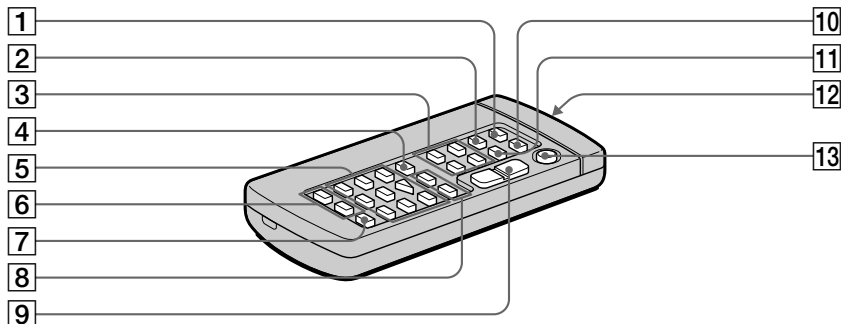
4 Zugriffsanzeige (S. 122)

Télécommande

Les touches qui portent le même nom sur la télécommande et sur le caméscope remplissent la même fonction.

Fernbedienung

Gleiche Tasten auf der Fernbedienung und am Camcorder haben die gleiche Funktion.



- 1 Touche PHOTO (p. 43)
- 2 Touche DISPLAY (p. 28)
- 3 Touches de commande de mémoire (p. 137)
- 4 Touche SEARCH MODE (p. 94, 98, 100)
- 5 Touches de transport de bande (p. 27)
- 6 Touche REC (p. 112) / MARK (p. 108)
- 7 Touche AUDIO DUB (p. 116)
- 8 Touches ◀◀ / ▶▶ (p. 94, 98, 100)
- 9 Touche du zoom motorisé (p. 17)
- 10 Touche ZERO SET MEMORY (p. 103)
- 11 Touche DATA CODE (p. 104)
- 12 Transmetteur
Mettez le caméscope sous tension et orientez la télécommande vers le capteur du caméscope pour pouvoir l'exploiter.
- 13 Touche START/STOP (p. 14)

- 1 Taste PHOTO (S. 43)
- 2 Taste DISPLAY (S. 28)
- 3 Speichersteuertasten (S. 137)
- 4 Taste SEARCH MODE (S. 94, 98, 100)
- 5 Bandtransporttasten (S. 27)
- 6 Taste REC (S. 112) /Taste MARK (S. 108)
- 7 Taste AUDIO DUB (S. 116)
- 8 Tasten ◀◀ / ▶▶ (S. 94, 98, 100)
- 9 Power-Zoom-Taste (S. 17)
- 10 Taste ZERO SET MEMORY (S. 103)
- 11 Taste DATA CODE (S. 104)
- 12 Sender
Schalten Sie zunächst den Camcorder ein, und richten Sie dann diesen Sender auf den Fernbedienungssensor.
- 13 Taste START/STOP (S. 14)

Préparation de la télécommande

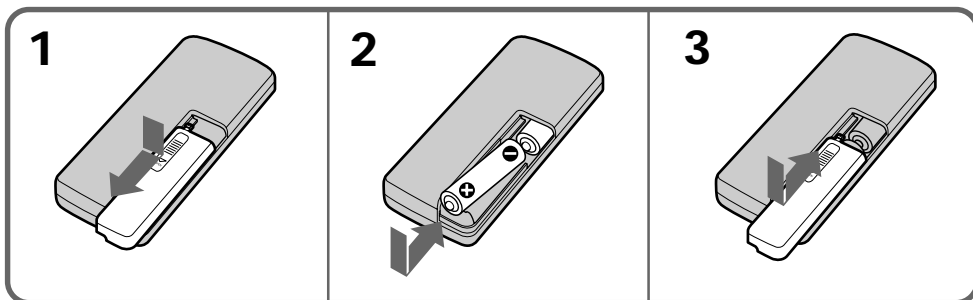
Pour utiliser la télécommande, vous devez introduire deux piles R6 (AA). Utilisez les piles R6 (AA) fournies.

- (1) Retirez le couvercle du compartiment à piles de la télécommande.
- (2) Introduisez les deux piles R6 (AA) en respectant la polarité.
- (3) Remettez en place le couvercle du compartiment à piles.

Vorbereiten der Fernbedienung

Bevor Sie die Fernbedienung benutzen können, müssen Sie zwei R6-Batterien (Größe AA) einlegen. Verwenden Sie dazu die mitgelieferten R6-Batterien der Größe AA.

- (1) Nehmen Sie den Batteriefachdeckel von der Fernbedienung ab.
- (2) Legen Sie die beiden R6-Batterien der Größe AA polaritätsrichtig ein.
- (3) Bringen Sie den Batteriefachdeckel wieder an der Fernbedienung an.



Remarque sur l'autonomie des piles

Les piles de la télécommande durent environ 6 mois dans des conditions normales d'utilisation. Quand elles sont faibles ou épuisées, la télécommande ne fonctionne plus.

Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles lorsque vous prévoyez de ne plus utiliser la télécommande pendant un certain temps.

Orientation de la télécommande

Dirigez la télécommande vers le capteur infrarouge.

La plage de fonctionnement de la télécommande est de 5 m environ à l'intérieur. En fonction de l'angle, il est possible que la télécommande n'active pas le caméscope.

Hinweis zur Lebensdauer der Batterien

Unter normalen Bedingungen halten die Batterien in der Fernbedienung etwa 6 Monate. Wenn die Batterien schwächer werden oder ganz leer sind, funktioniert die Fernbedienung nicht mehr.

So vermeiden Sie Schäden durch auslaufende Batterien

Wenn Sie die Fernbedienung längere Zeit nicht benutzen wollen, nehmen Sie die Batterien heraus.

Reichweite der Fernbedienung

Richten Sie die Fernbedienung auf den Fernbedienungssensor.

Die Reichweite der Fernbedienung beträgt in geschlossenen Räumen etwa 5 m. Sie funktioniert nur innerhalb eines bestimmten Winkels vom Camcorder aus gesehen.

Remarques sur la télécommande

- Eloignez le capteur de télécommande de toute source lumineuse puissante telle que la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon il se peut que la télécommande ne fonctionne pas correctement.
- Assurez-vous qu'il n'y a aucun obstacle entre le capteur de télécommande et la télécommande.
- Ce caméscope fonctionne en mode de télécommande (1, 2 et 3) servant à distinguer ce caméscope des autres magnétoscopes Sony afin d'éviter un mauvais fonctionnement des télécommandes. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony VTR 2, nous vous recommandons de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Fixation de la bandoulière

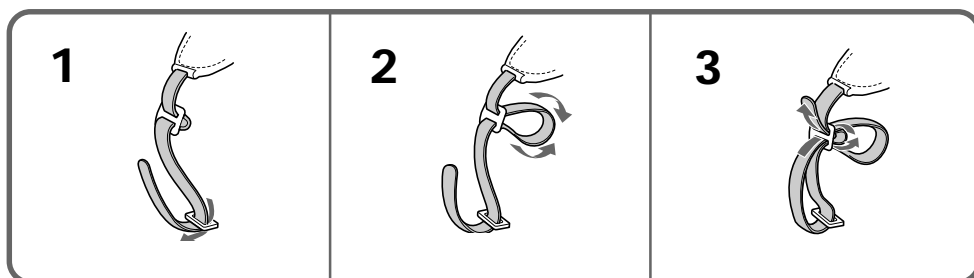
Attachez la bandoulière fournie aux crochets pour bandoulière.

Hinweise zur Fernbedienung

- Schützen Sie den Fernbedienungssensor vor starken Lichtquellen wie direktem Sonnenlicht oder einer künstlichen Lichtquelle. Andernfalls funktioniert er möglicherweise nicht.
- Achten Sie darauf, daß sich zwischen Fernbedienungssensor am Camcorder und Fernbedienung kein Hindernis befindet.
- Dieser Camcorder arbeitet im Fernbedienungsmodus VTR 2. Es gibt drei Fernbedienungsmodi (VTR 1, 2 und 3), anhand derer sich Ihr Camcorder von anderen Videogeräten von Sony unterscheiden läßt, so daß es nicht zu einer Fehlbedienung kommt. Wenn Sie ein anderes Videogerät von Sony benutzen, das ebenfalls mit dem Fernbedienungsmodus VTR 2 arbeitet, müssen Sie entweder den Fernbedienungsmodus ändern oder den Fernbedienungssensor des anderen Videogeräts mit schwarzem Papier abdecken.

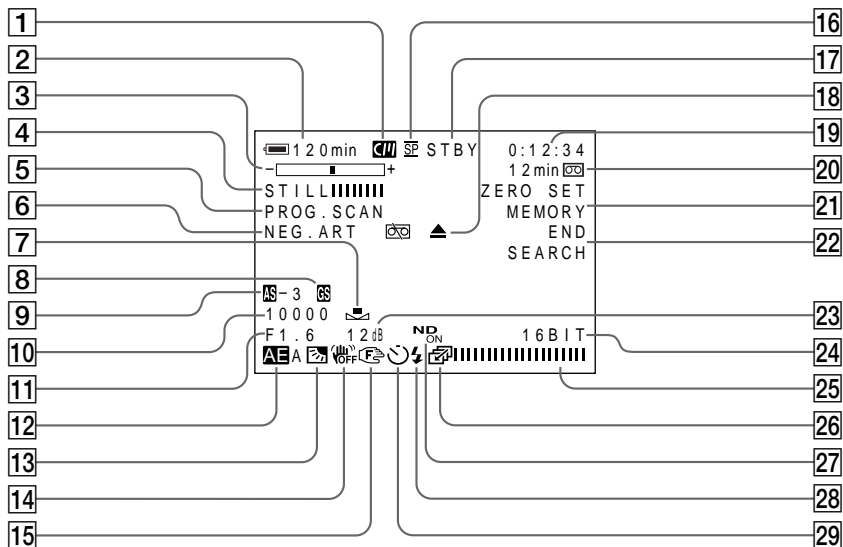
Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen an den Haken für den Schulterriemen an.



Indicateurs de fonctionnement

Indicatori di funzionamento



1 Indicateur de mémoire de cassette (p. 150)

2 Indicateur de charge résiduelle (p. 158)



3 Indicateur de zoom (p. 17) / Indicateur d'exposition (p. 59) / Indicateur de nom de fichier de données (p. 119)

4 Indicateur d'effet numérique (p. 56)

5 Indicateur PROG. SCAN (p. 46) / Indicateur 16:9WIDE (p. 51)

6 Indicateur d'effet d'image (p. 54)

7 Indicateur de balance des blancs (p. 61)

8 Indicateur de correction de gain (p. 69)

9 Indicateur de correction AE (p. 68)

10 Indicateur de vitesse d'obturation (p. 60)

11 Indicateur d'ouverture (p. 72)

12 Indicateur de programme AE (p. 71)

13 Indicateur de rétro-éclairage (p. 50)

1 Anzeige für Kassettenspeicher (S. 150)

2 Akkurestladungsanzeige (S. 158)



3 Zoom-Anzeige (S. 17) / Belichtungsanzeige (S. 59) / Dateinamensanzeige (S. 119)

4 Anzeige für Digitaleffekt (S. 56)

5 Anzeige PROG. SCAN (S. 46) / Anzeige 16:9WIDE (S. 51)

6 Anzeige für Spezialeffekt (S. 54)

7 Weißabgleichanzeige (S. 61)

8 Anzeige für Gain-Verschiebung (S. 69)

9 Anzeige für AE-Verschiebung (S. 68)

10 Verschlusszeitanzeige (S. 60)

11 Aperturanzeige (S. 72)

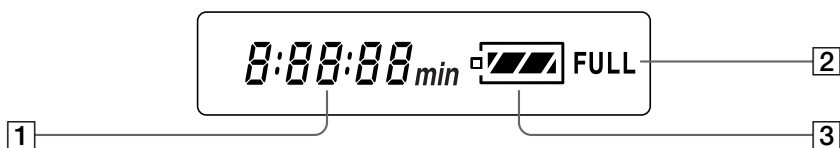
12 Program AE-Anzeige (S. 71)

13 Anzeige für Gegenlicht (S. 50)

- | | |
|--|---|
| 14 Indicateur de stabilisation d'image OFF (p. 67) | 14 Anzeige für Steady Shot OFF (S. 67) |
| 15 Indicateur de mise au point manuelle/Infini (p. 74) | 15 Anzeige für manuellen Fokus/Unendlich (S. 74) |
| 16 Indicateur de mode d'enregistrement (p. 39) | 16 Aufnahmemodusanzeige (S. 39) |
| 17 Indicateur de veille/Enregistrement (p. 14) / Indicateur de mode de transport de bande (p. 27) / Indicateur de mode de qualité de l'image (p. 124) | 17 Bereitschafts-/Aufnahmeanzeige (S. 14) / Anzeige für Bandtransportmodus (S. 27) / Anzeige für Bildqualitätsmodus (S. 124) |
| 18 Indicateurs d'avertissement (p. 196) | 18 Warnanzeigen (S. 196) |
| 19 Indicateur de code temporelle (p. 16) / Indicateur d'auto-diagnostic (p. 174) / Indicateur de numéro d'image (p. 138) | 19 Zeitcodeanzeige (S. 16) / Selbstdiagnoseanzeige (S. 180) / Anzeige für Bildnummer (S. 138) |
| 20 Indicateur de bande restante (p. 195) / Indicateur de lecture de mémoire (p. 138) | 20 Bandrestanzeige (S. 195) / Anzeige für Speicherwiedergabe (S. 138) |
| 21 Indicateur ZERO SET MEMORY (p. 103) | 21 Anzeige ZERO SET MEMORY (S. 103) |
| 22 Indicateur END SEARCH (p. 31) | 22 Anzeige END SEARCH (S. 31) |
| 23 Indicateur de gain (p. 104) | 23 Gain-Anzeige (S. 104) |
| 24 Indicateur de mode audio (p. 39) | 24 Anzeige für Tonmodus (S. 39) |
| 25 Indicateur de niveau de microphone (p. 64) | 25 Mikrofondepegelanzeige (S. 64) |
| 26 Indicateur de mode continu (p. 136) | 26 Anzeige für kontinuierlichen Modus (S. 136) |
| 27 Indicateur de filtre ND (p. 65) | 27 Anzeige für ND-Filter (S. 65) |
| 28 Indicateur de torche vidéo prête (p. 44) | 28 Anzeige für Videoblitzbereit (S. 44) |
| 29 Indicateur de retardateur (p. 23) | 29 Selbstauslöseranzeige (S. 23) |

Fenêtre d'affichage

Display



- 1** Indicateur de durée restante en minutes (p. 9) / Compteur de bande (p. 103) / Compteur de mémoire (p. 138) / Indicateur de code temporel (p. 14)

- 2** Indicateur de charge FULL (p. 9)

- 3** Indicateur de charge résiduelle de batterie (p. 9, 158)

- 1** Restspieldauer in Minuten (S. 9) / Bandzähler (S. 103) / Speicherzähler (S. 138) / Zeitcodeanzeige (S. 14)

- 2** Anzeige FULL für vollständiges Laden (S. 9)

- 3** Akkurestladungsanzeige (S. 9, 158)

Pour visionner la démonstration

Vous pouvez visualiser une brève démonstration d'images intégrant des effets spéciaux. Si la démonstration apparaît lorsque vous mettez votre caméscope pour la première fois sous tension, quittez le mode de démonstration pour pouvoir utiliser votre caméscope.

Pour activer le mode de démonstration

- (1) Ejectez la cassette et réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Tout en maintenant ▷ enfoncé, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. La démonstration démarre. La démonstration s'arrête lorsque vous introduisez une cassette. Attention que, une fois que vous activez le mode de démonstration, ce mode reste activé tant que la batterie rechargeable au vanadium est installée. La démonstration démarre automatiquement 10 minutes après que vous réglez le commutateur POWER sur CAMERA et après que vous avez éjecté la cassette.

Pour désactiver le mode de démonstration

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (2) Tout en maintenant □ enfoncé, réglez le commutateur POWER sur CAMERA.

So führen Sie die Demo aus

Sie können eine kurze Demo mit Bildern und Spezialeffekten anzeigen lassen. Wenn Sie den Camcorder zum ersten Mal einschalten und die Demo erscheint, müssen Sie den Demo-Modus verlassen und können dann den Camcorder benutzen.

So wechseln Sie in den Demomodus

- (1) Lassen Sie die Kassette auswerfen, und stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Halten Sie ▷ gedrückt, und stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA. Die Demo beginnt. Wenn Sie eine Kassette einlegen, stoppt die Demo.

Beachten Sie, wenn Sie in den Demo-Modus wechseln, daß dieser Modus beibehalten wird, solange der Vanadium-Akku eingelegt ist. Deshalb startet die Demo immer automatisch 10 Minuten, nachdem Sie den Schalter POWER auf CAMERA stellen und nachdem Sie die Kassette auswerfen lassen.

So beenden Sie den Demomodus

- (1) Stellen Sie den Schalter POWER auf VTR.
- (2) Halten Sie □ gedrückt, und stellen Sie den Schalter POWER auf CAMERA.

Indicateurs d'avertissement

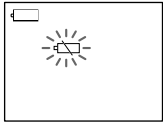

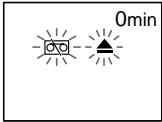

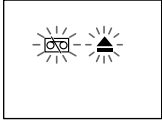

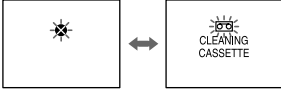
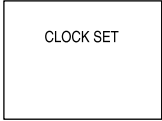
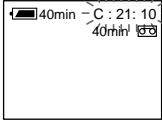

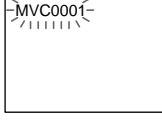
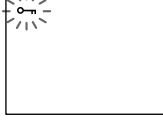


Warnanzeigen



Si des indicateurs clignotent sur l'écran LCD ou dans le viseur, ou si des messages d'avertissement apparaissent dans la fenêtre d'affichage, vérifiez ceci :

♪ : Vous entendez le bip sonore retentir lorsque BEEP est réglé sur MELODY ou NORMAL dans le menu système.

Wenn Anzeigen auf dem LCD-Bildschirm oder im Sucher blinken oder Warnmeldungen auf dem Bildschirm erscheinen, sehen Sie in der folgenden Aufstellung nach.

♪ : In diesen Fällen hören Sie einen Signalton, wenn BEEP im Menüsystem auf MELODY oder NORMAL gesetzt ist.

<p>1</p> 	<p>2</p> 	<p>3</p> 
<p>4</p> 	<p>5</p> 	<p>6</p> 
<p>7</p> 	<p>8</p> 	<p>9</p> 
<p>10</p>	<p>11</p> 	<p>12</p> 
<p>13</p> 	<p>14</p> 	<p>15</p> 

- 1 La batterie est faible ou à plat.
Clignotement lent : la batterie est faible.
Clignotement rapide : la batterie est à plat.
Suivant les conditions, il se peut que l'indicateur  clignote, même s'il reste de 5 à 10 minutes.
 - 2 La cassette arrive en fin de bande.
Le clignotement est lent.
 - 3 La cassette est arrivée en fin de bande.
Le clignotement devient plus rapide.
 - 4 Il n'y a pas de cassette dans le caméscope.
 - 5 L'onglet de la cassette laisse apparaître la section rouge.
 - 6 De l'humidité s'est condensée. (p. 163)
 - 7 Il se peut que les têtes vidéo soient encrassées. (p. 164)
 - 8 L'horloge n'est pas réglée.
Si ce message apparaît alors que vous avez réglé la date et l'heure, cela signifie que la batterie vanadium-lithium est déchargée.
Chargez la batterie vanadium-lithium. (p. 153)
 - 9 Une autre défaillance s'est produite.
Utilisez la fonction d'autodiagnostic (p. 174).
Si l'écran ne s'affiche pas, consultez votre revendeur Sony ou un centre de service après-vente Sony agréé.
 - 10 La batterie n'est pas une batterie "InfoLITHIUM".
 - 11 La cassette n'a pas de mémoire. (p. 5)
 - 12 Le fichier ne peut être lu correctement.
 - 13 Le fichier de données d'image est protégé.
Le clignotement est lent.
 - 14 La cassette n'a plus d'espace mémoire libre ou ne peut utiliser la mémoire.
 - 15 La languette de protection est prévue pour empêcher tout effacement accidentel.
- 1 Akkurestladung
Blinkt langsam: Der Akku ist zu schwach.
Blinkt schnell: Der Akku ist leer. Unter Umständen kann die Anzeige  blinken, auch wenn die Akkulation noch für 5 bis 10 Minuten ausreicht.
 - 2 Das Band ist fast zu Ende.
Die Anzeige blinkt langsam.
 - 3 Das Band ist zu Ende.
Die Anzeige blinkt schneller.
 - 4 Es ist keine Kassette eingelegt.
 - 5 Die Überspielschutzlasche der Kassette wurde herausgeschoben, und die rote Markierung ist zu sehen.
 - 6 Im Gerät hat sich Feuchtigkeit niedergeschlagen. (S. 163)
 - 7 Die Videoköpfe sind unter Umständen verschmutzt. (S. 164)
 - 8 Die Uhr ist nicht eingestellt.
Wenn diese Meldung erscheint, obwohl Sie Datum und Uhrzeit eingestellt haben, ist der Vanadium-Lithium-Akku entladen. Laden Sie den Vanadium-Lithium-Akku. (S. 153)
 - 9 Es liegt ein anderes Problem vor.
Verwenden Sie die Selbstdiagnosefunktion (S. 180). Wenn die Anzeige nicht verschwindet, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony-Händler oder Ihren autorisierten Sony-Kundendienst.
 - 10 Der Akku ist kein "InfoLITHIUM"-Akku.
 - 11 Die Kassette verfügt nicht über einen Kassettenspeicher. (S. 5)
 - 12 Die Datei kann nicht richtig gelesen werden.
 - 13 Die Bilddatendatei ist geschützt.
Die Anzeige blinkt langsam.
 - 14 Auf dem Band ist kein Speicherplatz mehr, oder das Band kann den Speicher nicht verwenden.
 - 15 Die Überspielschutzlasche ist so eingestellt, daß die Kassette nicht versehentlich überspielt werden kann.

Index

A, B, C

Adaptateur de disquette	119
Affichage INDEX (multiple)	138
AUTO SHTR	35
Batterie de voiture	33
BEEP	41
Câble de connexion DV	106
Carte mémoire	118
Charge complète	9
Charge de la batterie	9
Charge de la pile au vanadium- lithium	153
Charge normale	9
Code de données	104
Code temporel	16
Condensation d'humidité	163
COPY INHIBIT	151

D, E

Dégagement de la batterie	12
Démonstration	195
DISPLAY	28
Disquette	119
DV IN/OUT	106
EJECT	13, 122, 123
END SEARCH	26, 31
Enregistrement par retardateur	23
Exploration des photos	102
Exposition	59

F, G, H

FADER	48
Fente à carte mémoire	118
FOCUS	74

Fonction d'autodiagnostic	174
Fondu enchaîné d'entrée/ sortie	48
Format	126
Format DV	150

I, J, K, L

i.LINK	188
Image fixe	128
Indicateur de bande restante	195
Indicateur de charge résiduelle	158
InfoLITHIUM	159
LASER LINK	89
LCD BRIGHT	20, 27
Lecture sur un téléviseur	88

M, N

Mémoire de cassette	5
Memory Stick	118
Menu système	34
Mire zébrée	66
Mise au point manuelle	74
Mode audio	39
Mode continu	134
Mode de qualité de l'image	124
Mode de veille	15
Mode grand écran	51
Mode LP	16
Mode miroir	21
Mode progressif	46
Mode SP	16
Montage	105
Nettoyage des têtes vidéo	164
Niveau du microphone	64

O, P, Q

Pare-soleil	17
Pause de lecture	28
PHOTO	43
Présentation d'images	148
PROG. SCAN	46
PROGRAM AE	71

R, S

Raccordement	88, 105
Recherche de date	93
Recherche de photo	100
Recherche de titre	97
Réglage de l'horloge	153
Réglage manuel	58
Sélecteur START/STOP MODE	19
Sources d'alimentation	32
Stabilisation de prise de vue	67
Système couleur de télévision	5, 168

T, U, V

Télécommande	190
Titre (création)	84
Titre (incrustation)	81
Trépied	25
VOLUME	27

W, X, Y, Z

ZERO SET MEMORY	103
Zoom	17
Zoom motorisé	17
Zoom numérique	18

Index

A

Akku lösen	12
Anschlüsse	88, 105
AUTO SHTR	35
Autobatterie	33

B

Bandrestanzeige	195
BEEP	41
Belichtung	59
Bereitschaftsmodus	15
Bildpräsentation	148
Bildqualitätsmodus	124
Breitbildmodus	51

C, D

COPY INHIBIT	151
Datencode	104
Datumssuche	93
Demo	195
Digitale Zoom	18
Diskette	119
Diskettenadapter	119
DISPLAY	28
DV IN/OUT	106
DV-Format	150
DV-Verbindungskabel	106

E

Ein-/Ausblenden	48
EJECT	13, 122, 123
END SEARCH	26, 31

F

FADER	48
Farbfernsehsystem	5, 168
Fernbedienung	190
Feuchtigkeitskondensation	163

FOCUS	74
Format	126
Foto-Scan	102
Fotosuche	100

G, I

Gegenlichtblende	17
i.LINK	188
INDEX-Anzeige (Mehrbildanzeige)	138
InfoLITHIUM	159

K, L

Kassettenspeicher	5
Kontinuierlich	134
Laden des Akkus	9
Laden des Vanadium-Lithium- Akkus	153
LASER LINK	89
LCD BRIGHT	20, 27
LP-Modus	16

M

Memory Stick	118
Manuelles Einstellen	58
Manuelles Fokussieren	74
Menüsystem	34
Mikrofonpegel	64

N, P

Normales Laden	9
PHOTO	43
Photo-Zoom	17
PROG. SCAN	46
PROGRAM AE	71
Progressivmodus	46

R, S

Reinigen der Videoköpfe	164
Restladungsanzeige	158
Selbstauslöseraufnahmen	23
Selbstdiagnosefunktion	180
Speicherkarte	118
Speicherkarteneinschub	118
Spiegelmodus	21
SP-Modus	16
Standbild	128
START/STOP MODE, Wählschalter	19
Stativ anbringen	25
SteadyShot	67
Streifenmuster	66
Stromquellen	32

T

Titel einblenden	81
Titel erstellen	84
Titelsuche	97
Tonmodus	39

U, V

Überspielen	105
Uhr einstellen	153
Vollständiges Laden	9
VOLUME	27

W, Z

Wiedergabepause	28
Wiedergeben auf einem Fernsehschirm	88
Zeitcode	16
ZERO SET MEMORY	103
Zoom	17

Sony  line <http://www.world.sony.com/>
